# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 草原公主(a Prairie Infanta) 000001

2. 草原公主(a Prairie Infanta) 000002

3. 草原公主(a Prairie Infanta) 000003

4. 草原公主(a Prairie Infanta) 000004

5. 草原公主(a Prairie Infanta) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 草原公主(A Prairie Infanta)
# 第1/5页

[ə; eɪ] ['preəri] [ɪn'fæntə] . — ['frʌntɪspi:s]
**A** **Prairie** **Infanta** **.** **—** **Frontispiece**
一个 草原 公主 . — 卷首插图

草原公主——卷首插图

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ skaul ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['glɑ:sɪz] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] .
**"** **THE** **DOCTOR** **SCOWLED** **OVER** **HIS** **GLASSES** **AS** **HE** **LISTENED** **.**
" 这 医生 皱着眉头 超过 他的 眼镜 作为 他 听着 .

医生一边听着，一边透过眼镜皱起了眉头。

" [si:] [pi:] . -
**"** **See** **p** **.** **79**
" 看 p . -

参见第79页

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

['preəri] [ɪn'fæntə]
**Prairie** **Infanta**
草原 公主

草原婴儿

[baɪ]
**By**
经过

经过

['i:və] ['wɪldə] ['brɑdˌhɛd]
**Eva** **Wilder** **Brodhead**
伊娃 怀尔德 布罗德黑德

伊娃·怀尔德·布罗德海德

['ɪləstreɪtɪd]
**Illustrated**
插图

插图

[ˌfɪlə'delfiə]
**PHILADELPHIA**
费城

费城

['henri] ['ælˌti:məs] ['kʌmpəni]
**HENRY** **ALTEMUS** **COMPANY**
亨利 阿尔特姆斯 公司

亨利·阿尔特姆斯公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['henri] ['ælˌti:məs]
**Copyright** **,** **1904** **,** **by** **Henry** **Altemus**
版权 , - , 经过 亨利 阿尔特姆斯

版权所有，1904年，亨利·阿尔特姆斯

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [hæv; həv] [biːn] [ˌriːprə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [juːθs]
**The pictures in this book have been reproduced by the courtesy of " The Youth's**
这 图片 在 这 书 有 到过 复制品 经过 这 礼貌 的 " 这 青年的
[kəm'pænjən]
**Companion**
伴侣

本书中的图片经《青年伴侣》杂志授权转载。

" [ [ˌpiː 'dʒiː][sevn] ]
**" [ Pg vii ]**
" [ 页 七 ]

[第 vii 页]

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

['tʃæptə(r)] [wʌn]
**CHAPTER ONE**
章 一

第一章

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] Consolation13
**The Power of Consolation13**
这 力量 的 Consolation13

安慰的力量13

['tʃæptə(r)] [tuː]
**CHAPTER TWO**
章 二

第二章

[ə; eɪ] ['seɪkrɪd] Charge37
**A Sacred Charge37**
一个 神圣 Charge37

神圣的使命37

['tʃæptə(r)] [θriː]
**CHAPTER THREE**
章 三

第三章

[ə; eɪ] [truː] Benefactress61
**A True Benefactress61**
一个 真的 Benefactress61

一位真正的慈善家61

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)]
**CHAPTER FOUR**
章 四

第四章

[waɪz] Impulses85
**Wise Impulses85**
明智的 Impulses85

明智的冲动85

['tʃæptə(r)] [faɪv]
**CHAPTER FIVE**
章 五

第五章

['destəni] Presses109
**Destiny Presses109**
命运 Presses109

Destiny Presses109

['tʃæptə(r)] [sɪks]
**CHAPTER SIX**
章 六

第六章

[bɪ'wɪldərɪŋ] Satisfaction133
**Bewildering Satisfaction133**
扑朔迷离 Satisfaction133

令人困惑的满足感133

[ [ˌpiː 'dʒiː][ɪks] ]
**[ Pg ix ]**
[ 页 九 ]

[第 ix 页]

[ɪˌlʌs'treʃən]
**ILLUSTRATIONS**
插图

插图

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ skaul ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd]
**" The doctor scowled over his glasses as he listened**
" 这 医生 皱着眉头 超过 他的 眼镜 作为 他 听着

医生透过眼镜皱着眉头听着。

" ['frʌntɪspiːs]
**" Frontispiece**
" 卷首插图

“卷首插图

" - [ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ! - " -
**" ' I will not go with you ! ' " 29**
" - 我 将要 不是 去 和 你 ! - " -

“我不会跟你去！”29

" - [hiː; hi][ɪz] [tɛ'suːk] , [ðə; ði][reɪn] - [gɒd] - " -
**" ' He is Tesuque , the rain - god ' " 55**
" - 他 是 特苏克 , 这 雨 - 上帝 - " -

“他是雨神特苏克。”55

" - [ai] [həʊpt] [jʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lend][ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] - " -
**" ' I hoped you'd be able to lend me a hand ' " 101**
" - 我 希望 你会 是 有能力的 到 借 我 一个 手 - " -

“我希望你能帮帮我”101

" - [duː; də][nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [θred] [ʃɔːt] , [ləʊ'liːtə] - " -
**" ' Do not make the thread short , Lolita ' " 123**
" - 做 不是 制作 这 线 短的 , 洛丽塔 - " -

“别把线剪短，洛丽塔。”123

" - [tiːə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] - " -

| " | ' | Tia | , | you | are | a | lady | of | fortune | ' | " | 153 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 蒂娅 | , | 你 | 是 | 一个 | 女士 | 的 | 财富 | - | " | - |

“蒂娅，你真是个幸运儿。”153

[ðə; ði]

| THE |
|---|
| 这 |

这

['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]

| POWER | OF | CONSOLATION |
|---|---|---|
| 力量 | 的 | 安慰 |

安慰的力量

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 13 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第13页]

[ə; eɪ] ['preəri] [ɪn'fæntə]

| A | PRAIRIE | INFANTA |
|---|---|---|
| 一个 | 草原 | 公主 |

草原公主

['tʃæptə(r)] [wʌn]

| CHAPTER | ONE |
|---|---|
| 章 | 一 |

第一章

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]

| THE | POWER | OF | CONSOLATION |
|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 安慰 |

安慰的力量

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [siːn] [kən'frʌntɪŋ]

| At | the | first | glance | there | appeared | to | be | nothing | unusual | in | the | scene | confronting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 瞥一眼 | 那里 | 出现 | 到 | 是 | 没有什么 | 异常 | 在 | 这 | 场景 | 面对 |

[mɪs] [dʒeɪn] [kɒmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

| Miss | Jane | Combs | as | she | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 简 | 梳子 | 作为 | 她 | 站立 | , |

乍一看，简·库姆斯小姐所看到的景象似乎并无异常之处。

[brɔːd] [ænd; ənd] ['hevi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːweɪ] [ðæt] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

| broad | and | heavy | , | in | her | doorway | that | May | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔 | 和 | 重的 | , | 在 | 她 | 门口 | 那 | 可能 | 早晨 | , |

那年五月的清晨，宽阔而沉重的身影出现在她家门口。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌkɒlə'rɑːdəʊ]['maɪnɪŋ] - [taʊn] .

| looking | up | and | down | the | single | street | of | the | little | Colorado | mining | - | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 单身的 | 街道 | 的 | 这 | 小的 | 科罗拉多州 | 矿业 | - | 镇 | . |

环顾科罗拉多州这座小型矿业小镇的唯一一条街道。

[dʒeɪnz] [haʊs] [wɒz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] ['hevi] ['ɔːlsəʊ] — [ə; eɪ] [rʌf] , ['peɪntlɪs] " [ʃæk] ,

| Jane's | house | was | broad | and | heavy | also | — | a | rough | , | paintless | " | shack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简的 | 房子 | 曾是 | 广阔 | 和 | 重的 | 还 | — | 一个 | 粗糙的 | , | 无漆 | " | 窝棚 | , |

简的房子也又大又重——一个粗糙、没有油漆的“棚屋”。

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ'diəl] [ɒn][ə; eɪ] ['triːləs] " ['fɔːti] " [dʒʌst] [bɪ'jɒnd]
" which she had built after her own ideals on a treeless " forty " just beyond
" 哪个 她 有 建造 后 她 自己的 理想 在 一个 无树 " 四十 " 只是 超过
[ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ˌɑː.gwɪ'lɑːr] .
the limits of Aguilar .
这 限制 的 阿吉拉尔 .

“她在阿吉拉尔城外不远处一片光秃秃的‘四十’土地上，按照自己的理想建造了这座房子。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [hɜː'self] [ɪn] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [aɪ] .
It was like herself in having nothing about it calculated to win the eye .
它 曾是 喜欢 她自己 在 拥有 没有什么 关于 它 计算 到 赢 这 眼睛 .

它就像它自己一样，没有一丝一毫刻意吸引眼球的意味。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 14 ]
[ 页 - ]

[第14页]

[dʒeɪn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌgɪd] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [feɪs] , ['bægi] [blaʊz] , [hɒb] - [neɪld] ['ʃuːz]
Jane , with her rugged , middle - aged face , baggy blouse , hob - nailed shoes
简 , 和 她 崎岖 , 中间 - 老年人 脸 , 宽松的 女式衬衫 , 炉灶 - 钉子 鞋
[ænd; ənd] [mænz] [hæt] ,
and man's hat ,
和 男人的 帽子 ,

简，她有着一张饱经风霜的中年脸，穿着宽松的衬衫、钉鞋和男士帽子，

[wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'femɪnɪn] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [plaʊ] [ænd; ənd] ['plɑːntɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['veɪgə] ,
was so unfeminine a figure as she plowed and planted her little vega ,
曾是 所以 不女性化的 一个 数字 作为 她 犁过的 和 已种植 她 小的 维加 ,

她耕地播种小苗时，姿态如此缺乏女性柔美。

[ðæt] [sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [wæg][hæd; həd] [wʌns] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] " ['æni] ['lɔːri; 'lɔri] .
that some village wag had once referred to her as " Annie Laurie .
那 一些 村庄 摇摆 有 一次 指 到 她 作为 " 安妮 劳里 .

据说村里有个爱开玩笑的人曾经称她为“安妮·劳瑞”。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] ['hæpi] [əb'sɜːdəti] [ðə; ði] [neɪm] [lɒŋ] [klʌŋ] [tuː; tə][dʒeɪn] ;
" Because of its happy absurdity the name long clung to Jane ;
" 因为 的 它是 快乐的 荒谬 这 姓名 长的 紧紧抓住 到 简 ;

“因为这个名字荒诞而有趣，所以简这个名字一直伴随着她；

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [sʌtʃ] [smɔːl] [ dʒest ] ['evri] [wʌn] [rɪ'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɜːlɪŋ] [treɪts] , — ['evri] [wʌn] ,
but despite such small jests every one respected her sterling traits , — every one ,
但 尽管 这样的 小的 笑话 每一个 一 受人尊敬 她 英镑 特征 , — 每一个 一 ,
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

尽管有过这样的小玩笑，但每个人都敬重她高尚的品格——也就是说，每个人都如此。

[ɪk'sept] [sɪ'njɔːɹə]['vɪdʒɪl] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][hɑːd][baɪ][ɪn][ə; eɪ] [mʌd] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ]['bɜːrdz][nest] ,
except Señora Vigil , who lived hard by in a mud house like a bird's nest ,
除了 夫人 守夜 , WHO 居住地 难的 经过 在 一个 泥 房子 喜欢 一个 鸟类 巢 ,

除了住在附近一间像鸟巢一样的泥屋里的维吉尔夫人之外，

[ænd; ənd] [huː] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] .
and who cherished a grudge against her neighbor .
和 WHO 珍爱 一个 怨恨 反对 她 邻居 .

她对邻居怀恨在心。

[fɔː(r); fə(r)] , [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] [dʒeɪnz] " ['fɔːti] " [wɒz; wəz] ['meʒəd] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [sə'veɪə(r)] ,
For , years before , when Jane's " forty " was measured off by the surveyor ,
为了 , 年 前 , 什么时候 简的 " 四十 " 曾是 测量 离开 经过 这 测量员 ,

因为早在多年前，当测量员测量简的“四十”岁时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'veləpt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['vɪdʒɪl] ['həʊmsted] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] ,

| it | had | been | developed | that | the | Vigil | homestead | was | out | of | bounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 发达 | 那 | 这 | 守夜 | 家园 | 曾是 | 出去 | 的 | 界限 | , |

已经确定维吉尔宅邸为禁区。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [strɪp] [ɒv; əv][ɪts] [bæk] [jɑːd] [bɪ'lɒŋd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kʊmz] [trækt] .

| and | that | a | small | strip | of | its | back | yard | belonged | in | the | Combs | tract | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 小的 | 条 | 的 | 它是 | 后退 | 院子 | 属于 | 在 | 这 | 梳子 | 通道 | . |

而且它后院的一小块地方属于康姆斯地块。

[dʒeɪn] [wʊd] [hæv; həv] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ,

| Jane | would | have | waived | her | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 会 | 有 | 放弃 | 她 | 正确的 | , |

简会放弃她的权利，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sə'veɪə(r)] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ][lænd] ['ɒfɪs] [kʊd; kəd][nɒt] " ['mʌd(ə)l] [ʌp] " [ðə; ðɪ] ['rekɔːdz] [ɪn]

| but | the | surveyor | said | that | the | land | office | could | not | " | muddle | up | " | the | records | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 测量员 | 说 | 那 | 这 | 土地 | 办公室 | 可以 | 不是 | " | 混乱 | 向上 | " | 这 | 记录 | 在 |

['eni] [sʌtʃ] [weɪ] ;

| any | such | way | ; |
|---|---|---|---|
| 任何 | 这样的 | 方式 | ; |

但测量员表示，土地局不可能以任何方式“弄乱”记录；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][lænd] .

| she | must | take | her | land | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 拿 | 她 | 土地 | . |

她必须夺回自己的土地。

[ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] , ['nəʊɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ˌðeər'ɑːftə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]

| And | Jane | had | taken | it | , | knowing | , | however | , | that | thereafter | even | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 简 | 有 | 已采取 | 它 | , | 会心 | , | 然而 | , | 那 | 此后 | 甚至 | 这 |

简接受了它，但她知道，此后即使是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 15 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第15页]

['jʌŋgɪst] ['vɪdʒɪl] , [eɪdʒd] [ə'baʊt] [ten] [mʌnθs] , [wʊd] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] .

| youngest | Vigil | , | aged | about | ten | months | , | would | regard | her | as | an | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最小的 | 守夜 | , | 老年人 | 关于 | 十 | 几个月 | , | 会 | 看待 | 她 | 作为 | 一个 | 敌人 | . |

最小的维吉尔当时大约十个月大，会把她视为敌人。

[dʒʌst] [naʊ] , [tuː] , [æz; əz][ˌalɪ'handɹəʊ]['vɪdʒɪl] , [ə; eɪ] ['rægɪd] [læd] [wɪð] [ə; eɪ] ['skɑːlət] [kæp][pn][hɪz; ɪz] [blæk]

| Just | now | , | too | , | as | Alejandro | Vigil | , | a | ragged | lad | with | a | scarlet | cap | on | his | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 现在 | , | 也 | , | 作为 | 亚历杭德罗 | 守夜 | , | 一个 | 破烂不堪 | 小伙子 | 和 | 一个 | 猩红 | 帽 | 在 | 他的 | 黑色的 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

就在刚才，亚历杭德罗·维吉尔，一个衣衫褴褛、黑发上戴着猩红色帽子的少年，

[went] [baɪ] , ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [gəʊts] [tuː; tə]['pɑːstʃə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] " [rəʊg] !

| went | by | , | driving | his | goats | to | pasture | , | he | had | said | " | rogue | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 经过 | , | 驾驶 | 他的 | 山羊 | 到 | 牧场 | , | 他 | 有 | 说 | " | 流氓 | ! |

他赶着山羊去牧场，路过时说道：“流氓！”

" ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

| " | under | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 在下面 | 他的 | 气息 | . |

他低声说道。

[dʒeɪn] [saɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] ['sædli] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] ,

| Jane | sighed | at | the | word | , | and | her | eyes | followed | him | sadly | up | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 叹了口气 | 在 | 这 | 单词 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 随后 | 他 | 令人遗憾的是 | 向上 | 这 | 路 | , |

听到这话，简叹了口气，目光悲伤地追随着他沿着道路走去。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪnt] [ɪt'self]

| little | thinking | her | glance | was | to | take | in | something | which | should | print | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 思维 | 她 | 瞥一眼 | 曾是 | 到 | 拿 | 在 | 某物 | 哪个 | 应该 | 打印 | 本身 |

[fər'evə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,

| forever | in | her | memory | , |
|---|---|---|---|---|
| 永远 | 在 | 她 | 记忆 | , |

她当时并未意识到，自己的目光捕捉到了某些将永远铭刻在她记忆中的东西。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] [deɪ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ɔːl]['ʌðə(r)] [deɪz] .

| and | make | this | day | different | from | all | other | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 这 | 天 | 不同的 | 从 | 全部 | 其他 | 天 | . |

让今天与以往的每一天都不同。

[ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [sʌn] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd] .

| In | the | clear | sun | everything | was | sharply | defined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 清除 | 太阳 | 一切 | 曾是 | 尖锐地 | 定义 | . |

在明媚的阳光下，一切都轮廓分明。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['meksɪkən][end][ɒv; əv] [taʊn] , — [ðə; ði][əʊld] " ['plɑːzə] , " — [wɪtʃ] ['æntɪdeɪtid] [kəʊl] -

| From | the | Mexican | end | of | town | , | — | the | old | " | plaza | , | " | — | which | antedated | coal | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 墨西哥 | 结尾 | 的 | 镇 | , | — | 这 | 老的 | " | 广场 | , | " | — | 哪个 | 早于 | 煤炭 | - |

[maɪnz] [ænd; ənd] [ə'merɪkənɪzəm] ,

| mines | and | Americanisms | , |
|---|---|---|---|
| 矿井 | 和 | 美国俚语 | , |

从城镇的墨西哥一侧——也就是古老的“广场”————它比煤矿和美国文化出现得更早，

[ gliːm ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gəʊld] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'dəʊbi] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][æn'təʊnɪəʊ] .

| gleamed | the | little | gold | cross | of | the | adobe | Church | of | San | Antonio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 这 | 小的 | 金子 | 叉 | 的 | 这 | Adobe | 教会 | 的 | 圣 | 安东尼奥 | . |

圣安东尼奥土坯教堂里的小金十字架闪闪发光。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [griːn] , [tɔːl] ['kɒtnwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stræglɪŋ] [mʌd] - ['haʊzɪz]

| Around | it | were | green | , | tall | cottonwoods | and | the | straggling | mud | - | houses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 它 | 是 | 绿色的 | , | 高的 | 白杨树 | 和 | 这 | 零散的 | 泥 | - | 房屋 |

[ænd; ənd]['pʌndʒənt] [gəʊt] - [ kɔː'rɑːl ][ɒv; əv][ɪts] ['piːp(ə)l] .

| and | pungent | goat | - | corrals | of | its | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 泼辣 | 山羊 | - | 畜栏 | 的 | 它是 | 人们 | . |

周围是高大的绿色白杨树，以及当地居民零星散落的泥屋和散发着刺鼻气味的羊圈。

[tə'wɔːd] [ðə; ði]['kænjən][rəʊz][ðə; ði] ['tɪpl] [ænd; ənd][fænz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːntləs] ['kɒliəri] , [bæŋkt] [ɪn]

| Toward | the | cañon | rose | the | tipple | and | fans | of | the | Dauntless | colliery | , | banked | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 峡谷 | 玫瑰 | 这 | 小酌 | 和 | 粉丝 | 的 | 这 | 无畏 | 煤矿 | , | 银行 | 在 |

[slæk] [ænd; ənd] [sleɪt] ,

| slack | and | slate | , |
|---|---|---|---|
| 松弛 | 和 | 石板 | , |

朝峡谷方向，可以看到无畏煤矿的矿井和风扇，它们被松散的煤层和板岩堆砌在一起。

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

和

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['peɪntlɪs] [maɪn] - ['haʊzɪz] , [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [swept] [ðə; ði] ['ʌgli] [ʃeɪp] [ɒv; əv]

| **surrounded** | **by** | **paintless** | **mine** | **-** | **houses** | **,** | **while** | **to** | **the** | **right** | **swept** | **the** | **ugly** | **shape** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 无漆 | 矿 | - | 房屋 | , | 尽管 | 到 | 这 | 正确的 | 扫荡 | 这 | 丑陋的 | 形状 | 的 |

[ðə; ði] ['kʌmpəniz] [stɔː(r)] .

| **the** | **company's** | **store** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 公司的 | 店铺 | . |

周围是光秃秃的矿工宿舍，右边是公司商店丑陋的外形。

[ðə; ði] [maɪn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prɪti] , [nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪət] , [laɪk] [ðə; ði]

| **The** | **mine** | **end** | **of** | **the** | **town** | **was** | **not** | **pretty** | **,** | **nor** | **was** | **it** | **quiet** | **,** | **like** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 矿 | 结尾 | 的 | 这 | 镇 | 曾是 | 不是 | 漂亮的 | , | 也不 | 曾是 | 它 | 安静的 | , | 喜欢 | 这 |

['plɑːzə] .

| **plaza** | **.** |
|---|---|
| 广场 | . |

小镇的矿区一端既不漂亮，也不像广场那边那么安静。

[dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] ,

| **Just** | **at** | **present** | **the** | **whistle** | **was** | **blowing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 展示 | 这 | 哨 | 曾是 | 吹 | , |

就在这时，哨声响了起来。

[ænd; ənd] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [ɒv; əv] ['maɪnəz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sləʊp] .

| **and** | **throngs** | **of** | **miners** | **were** | **gathering** | **at** | **the** | **mouth** | **of** | **the** | **slope** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人群 | 的 | 矿工 | 是 | 采集 | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 坡 | . |

成群的矿工聚集在山坡入口处。

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ 'klæmə ] [ðə; ði] [fɜːst] " [trɪp] " [ɒv; əv] [kɑːz] .

| **From** | **above** | **clamored** | **the** | **first** | **"** | **trip** | **"** | **of** | **cars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 多于 | 喧闹 | 这 | 第一的 | " | 旅行 | " | 的 | 汽车 | . |

从上方传来第一批汽车“行驶”的喧闹声。

[deɪ] [ænd; ənd] [ɪts] [wɜːk] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

| **Day** | **and** | **its** | **work** | **had** | **begun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 和 | 它是 | 工作 | 有 | 开始 | . |

白昼及其工作已经开始。

[ˌɑːlɪ'hɑːndroʊz] [red] [kæp] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [spek] [ɪn] [ðə; ði] ['kænjən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɜːd] [wɒz; wəz]

| **Alejandro's** | **red** | **cap** | **was** | **a** | **mere** | **speck** | **in** | **the** | **cañon** | **,** | **and** | **his** | **herd** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚历杭德罗的 | 红色的 | 帽 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 斑点 | 在 | 这 | 峡谷 | , | 和 | 他的 | 一群 | 曾是 |

['sprɪŋk(ə)ld] ,

| **sprinkled** | **,** |
|---|---|
| 撒上 | , |

亚历杭德罗的红帽子在峡谷中只是一粒微不足道的尘埃，他的牛群也散落在各处。

[laɪk] [bred] - [krʌmz] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sleɪti] [hɪlz] .

| **like** | **bread** | **-** | **crumbs** | **,** | **over** | **the** | **slaty** | **hills** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 面包 | - | 面包屑 | , | 超过 | 这 | 板岩 | 丘陵 | . |

像面包屑一样，飘落在布满石板的山丘上。

[bʌt; bət] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪdʒɪl] [jɑːd] [ðə; ði] ['nʌmbələs] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [ 'vidʒil ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn]

| **But** | **over** | **in** | **the** | **Vigil** | **yard** | **the** | **numberless** | **other** | **little** | **Vigils** | **were** | **to** | **be** | **seen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 超过 | 在 | 这 | 守夜 | 院子 | 这 | 无数 | 其他 | 小的 | 守夜 | 是 | 到 | 是 | 已见 |

,

**,**

,

但在守夜人院子里，还可以看到无数其他的小型守夜人。

[ænd; ənd][dʒeɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt]

| and | Jane | , | as | she | looked | , | began | to | see | that | some | sort | of | excitement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 简 | , | 作为 | 她 | 看起来 | , | 开始 | 到 | 看 | 那 | 一些 | 种类 | 的 | 激动 |

[wɒz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] .

| was | stirring | them | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 搅拌 | 他们 | . |

简看着他们，渐渐发现他们之间似乎涌动着某种兴奋的情绪。

[ðə; ði][sɪˈnjɔːɹə] [hɜːˈself] [stʊd] [ˈsteərɪŋ] , [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs] .

| The | señora | herself | stood | staring | , | wide | - | eyed | and | curious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夫人 | 她自己 | 站立 | 凝视 | , | 宽的 | - | 眼睛 | 和 | 好奇的 | . |

夫人本人站在那里，睁大眼睛，充满好奇地盯着看。

[ɑːnə][ˈvɪdʒɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈeldɪst] [gɜːl] , [wɒz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] .

| Ana | Vigil | , | her | eldest | girl | , | was | pointing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安娜 | 守夜 | , | 她 | 长子 | 女孩 | , | 曾是 | 指向 | . |

她的大女儿安娜·维吉尔指着什么。

[əˈtenʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][daɪˈrɛktɪd] [təˈwɔːd] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl]

| Attention | seemed | to | be | directed | toward | something | at | the | foot | of | the | hill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意力 | 似乎 | 到 | 是 | 指导 | 朝向 | 某物 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 爬坡道 |

[bɪˈhaɪnd][dʒeɪnz] [haʊs] ,

| behind | Jane's | house | , |
|---|---|---|---|
| 在后面 | 简的 | 房子 | , |

大家的注意力似乎都集中在简家后面山脚下的某个地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] .

| and | she | turned | to | see | what | was | going | on | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 转向 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 那里 | . |

她转过身去看那边发生了什么事。

[ə; eɪ] [ˈkʌvəd] [ˈwægən] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpreəri] - [ˈskuːnə(r)]

| A | covered | wagon | , | of | the | prairie | - | schooner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 涵盖 | 车皮 | , | 的 | 这 | 草原 | - | 大篷车 |

篷车，草原篷车

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第17页]

[taɪp] , [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][raɪz] .

| type | , | was | drawn | up | at | the | foot | of | the | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类型 | , | 曾是 | 绘制 | 向上 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 上升 | . |

这种字体是在山脚下绘制的。

[θriː] [ˈhɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ ˈhɔbl ] [nɪə(r)][baɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] [sməʊkt] [ɪtˈself] [aʊt] ,

| Three | horses | were | hobbled | near | by | , | and | a | little | fire | smoked | itself | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 马匹 | 是 | 跛行 | 靠近 | 经过 | , | 和 | 一个 | 小的 | 火 | 熏制 | 本身 | 出去 | , |

[ʌnˈtendɪd] .

| untended | . |
|---|---|
| 无人照管 | . |

附近有三匹马被拴着，一堆小火无人照看，冒着烟自行熄灭了。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ment] [ˈmɪəli] [ðə; ði] [naɪt] [hɔːlt][ɒv; əv][sʌm; səm]['feərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] .

| The | whole | thing | meant | merely | the | night | halt | of | some | farer | to | the | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事物 | 意思是 | 仅仅 | 这 | 夜晚 | 停止 | 的 | 一些 | 更远 | 到 | 这 | 山脉 | . |

这一切只不过是某个远在山区的人的一次夜间歇脚而已。

[dʒeɪn] , [əˈbaʊt][tuː; tə] [tɜːn] [əˈweɪ] , [sɔː] ['sʌmθɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [wɪtʃ] [held][hɜː(r); hə(r)] .

| Jane | , | about | to | turn | away | , | saw | something | , | however | , | which | held | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | , | 关于 | 到 | 转动 | 离开 | , | 锯 | 某物 | , | 然而 | , | 哪个 | 握住 | 她 | . |

简正要转身离开，却看到了什么东西，让她停住了脚步。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən][ðə; ði] ['dɒktəz] ['bʌgi] [ dis'kləuz ] [ɪt'self] .

| In | the | shadow | of | the | wagon | the | doctor's | buggy | disclosed | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 车皮 | 这 | 医生的 | 有缺陷的 | 披露 | 本身 | . |

在马车的阴影下，医生的轻便马车显露出来。

[sʌm; səm][wʌn] [leɪ] [ɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɒv; əv]['kænvəs] .

| Some | one | lay | ill | under | the | tunnel | of | canvas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 躺 | 患病的 | 在下面 | 这 | 隧道 | 的 | 帆布 | . |

帆布隧道下有人病倒了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [ðɪs] [tu:; tə] [hɜ:'self] [wen] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌni] ['stɪlnəs] [ræŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:p]

| She | had | just | said | this | to | herself | when | out | upon | the | sunny | stillness | rang | a | sharp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 说 | 这 | 到 | 她自己 | 什么时候 | 出去 | 之上 | 这 | 阳光明媚 | 寂静 | 响铃 | 一个 | 锋利的 |

,

,

,

她正自言自语着，突然，阳光明媚的静谧中传来一声尖锐的鸣响。

[lə'mentəb(ə)l][kraɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] ['ʌtə(r)][ɪn][æn; ən] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɔ:(r)][peɪn] .

| lamentable | cry | , | such | as | a | child | might | utter | in | an | extremity | of | fear | or | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人惋惜的 | 哭 | , | 这样的 | 作为 | 一个 | 孩子 | 可能 | 说出 | 在 | 一个 | 末端 | 的 | 害怕 | 或者 | 疼痛 | . |

令人心碎的哭声，就像孩子在极度恐惧或痛苦时发出的哭声一样。

[ðə; ði] [saʊnd] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɒrə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [deɪz] [braɪt] [feɪs] , [ænd; ənd]

| The | sound | seemed | to | strike | a | sudden | horror | upon | the | day's | bright | face | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 似乎 | 到 | 罢工 | 一个 | 突然 | 恐怖 | 之上 | 这 | 天 | 明亮的 | 脸 | , | 和 |

[dʒeɪn] [ 'ʃɪvə ] .

| Jane | shivered | . |
|---|---|---|
| 简 | 瑟瑟发抖 | . |

这声音仿佛给明媚的白天带来了一丝突如其来的恐惧，简不禁打了个寒颤。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [step] [aʊt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:n] - [fi:ld] , ['hɑ:dli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃi]

| She | made | an | impulsive | step | out | into | her | corn | - | field | , | hardly | knowing | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 冲动 | 步 | 出去 | 进入 | 她 | 玉米 | - | 场地 | , | 几乎 | 会心 | 什么 | 她 |

[ment] [tu:; tə][du:; də] .

| meant | to | do | . |
|---|---|---|---|
| 意思是 | 到 | 做 | . |

她一时冲动，迈进了玉米地里，几乎不知道自己想做什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'laɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wægən] ,

| And | then | she | saw | the | doctor | alighting | from | the | wagon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 锯 | 这 | 医生 | 下车 | 从 | 这 | 车皮 | , |

然后她看见医生从马车上下来了。

[ænd; ənd] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['fɒləʊd] [hɪm] .

| and | pausing | to | speak | to | a | man | who | followed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暂停 | 到 | 说话 | 到 | 一个 | 男人 | WHO | 随后 | 他 | . |

他停下来和尾随他的一个男人说话。

[ðɪs] [mæn][wɔ:(r)][ə; eɪ] [brɔ:d] [felt][hæt] , [hu:z] [pi:kt] [kraʊn] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

| This | man | wore | a | broad | felt | hat | , | whose | peaked | crown | was | bound | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 穿着 | 一个 | 广阔 | 毛毡 | 帽子 | , | 谁 | 巅峰 | 王冠 | 曾是 | 边界 | 在 | 一个 |

这个人戴着一顶宽边毡帽，帽顶尖锐，并用绳子捆扎起来。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 18 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第18页]

['sɪlvə(r)] [kɔ:d] [wɪtʃ] [ 'glitə ] ['geɪli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['stɑ:tld] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| silver | cord | which | glittered | gaily | above | the | startled | whiteness | of | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银 | 绳索 | 哪个 | 闪闪发光 | 兴高采烈地 | 多于 | 这 | 惊慌 | 白人 | 的 | 他的 | 脸 | . |

银色的绳子在他惊愕的惨白脸上闪闪发光。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒn] ['bʌkskɪn] ['traʊzəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]

| He | had | on | buckskin | trousers | , | and | there | was | a | dash | of | color | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 鹿皮 | 裤子 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 短跑 | 的 | 颜色 | 在 | 他的 |

[weɪst] ,

| waist | , |
|---|---|
| 腰部 | , |

他穿着鹿皮裤，腰间点缀着一抹亮色。

[laɪk] [ə; eɪ] ['gɜːdl] ,

| like | a | girdle | , |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 腰带 | , |

就像一条腰带，

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θiˈætrɪk] [eə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)][æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]

| which | gave | a | sort | of | theatric | air | to | his | gesture | as | he | threw | up | his | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 一个 | 种类 | 的 | 戏剧性的 | 空气 | 到 | 他的 | 手势 | 作为 | 他 | 扔 | 向上 | 他的 | 武器 |

['waɪldli][ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈweɪ] .

| wildly | and | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 疯狂地 | 和 | 转向 | 离开 | . |

他疯狂地举起双臂，转身离开，这一举动给他的姿态增添了一丝戏剧性。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [siːmd] [pəˈplekst] .

| The | doctor | seemed | perplexed | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 似乎 | 困惑 | . |

医生似乎感到困惑。

[hiː; hi] [lʊkt] [dɪˈstræktɪdli] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [dʒeɪn] [kɒmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fiːld] , [kɔːld] [tuː; tə]

| He | looked | distractedly | about | , | and | seeing | Jane | Combs | in | her | field | , | called | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 心不在焉地 | 关于 | , | 和 | 看到 | 简 | 梳子 | 在 | 她 | 场地 | , | 称为 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] .

| her | and | came | running | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 来了 | 跑步 | . |

他心不在焉地环顾四周，看到简·库姆斯在田里，便喊了一声，跑了过来。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fens] ['breθləs] ,

| He | reached | the | fence | breathless | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 达到 | 这 | 栅栏 | 喘不过气 | , |

他气喘吁吁地跑到栅栏边。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][səʊ] [jʌŋ] [nɔː(r)][səʊ][slɪm][æz; əz][ðə; ði][mæn] ['liːnɪŋ] ['wiːpɪŋ]

| for | he | was | neither | so | young | nor | so | slim | as | the | man | leaning | weeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 两者都不 | 所以 | 年轻的 | 也不 | 所以 | 苗条的 | 作为 | 这 | 男人 | 倾斜 | 哭泣 |

[əˈgenst] [ðə; ði]['wægən] - [step] .

| against | the | wagon | - | step | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 车皮 | - | 步 | . |

因为他既不像倚在马车踏板上哭泣的那个人那样年轻，也不像他那样瘦弱。

" [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [mɪs] [kɒmz] ?

| " | Will | you | go | over | there | , | Miss | Combs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 去 | 超过 | 那里 | , | 错过 | 梳子 | ? |

“康姆斯小姐，您愿意过去那边吗？”

" [hiː; hi] [ pænt ] .

| " | he | panted | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 喘息 | . |

他喘着粗气。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ɪn] [ðæt] ['wægən] ['briːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] .

| " | There's | a | poor | woman | in | that | wagon | breathing | her | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 贫穷的 | 女士 | 在 | 那 | 车皮 | 呼吸 | 她 | 最后的 | . |

“那辆马车里有个可怜的女人，快要断气了。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [frɒm; frəm] [taʊs] [tuː; tə] ['krɪp(ə)l] [kriːk] — [biːn] ['kæmpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

| They | were | on | their | way | from | Taos | to | Cripple | Creek | — | been | camping | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 他们的 | 方式 | 从 | 陶斯 | 到 | 削弱 | 溪 | — | 到过 | 野营 | 沿着 | 这 |

[wei] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

| way | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

他们正从陶斯前往克里普尔克里克——沿途露营了一段时间。

['prɒbəbli] [ðeɪ] [strʌk] [bæd]['wɔːtə(r)] ['sʌmweə(r)] .

| Probably | they | struck | bad | water | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 他们 | 击 | 坏的 | 水 | 某处 | . |

他们可能在某个地方遇到了劣质水。

[ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ləʊ] ['fiːvə(r)] .

| She's | had | a | low | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 有 | 一个 | 低的 | 发烧 | . |

她有点低烧。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] — [kiːn] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] — [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] ['deɪbreɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

| The | husband | — | Keene | , | his | name | is | — | came | for | me | at | daybreak | , | but | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丈夫 | — | 基恩 | , | 他的 | 姓名 | 是 | — | 来了 | 为了 | 我 | 在 | 拂晓 | , | 但 | 它 |

[wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

| was | too | late | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 也 | 晚的 | . |

丈夫——他名叫基恩——在黎明时分来找我，但为时已晚。

[ʃiː; ʃi] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['meksɪkən] , [ðəʊ] [ðə; ði][mæn]['ɪz(ə)nt] .

| She | seems | to | be | a | Mexican | , | though | the | man | isn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 墨西哥 | , | 尽管 | 这 | 男人 | 不是 | . |

她看起来像是墨西哥人，但那个男人不是。

[wɒt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ɪz]

| What | I | want | you | to | do | is |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 想 | 你 | 到 | 做 | 是 |

我希望你这样做：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第19页]

[tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][ten][ɔː(r)] [twelv] — [huː] [ɪz][ðeə(r)] [wɪð]

| to | look | after | a | child | — | a | little | girl | of | ten | or | twelve | — | who | is | there | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 后 | 一个 | 孩子 | — | 一个 | 小的 | 女孩 | 的 | 十 | 或者 | 十二 | — | WHO | 是 | 那里 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| her | mother | . |
|---|---|---|
| 她 | 母亲 | . |

照顾一个和母亲在一起的孩子——一个十岁或十二岁的小女孩。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [ə'weɪ] .

| She | must | be | brought | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 带来 | 离开 | . |

她必须被带走。

[dɪd] [juː; jʊ][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][kraɪ] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] ? — [ðæt] ['despərət] [weɪl] ?

| Did | you | hear | her | cry | out | just | now | ? | — | that | desperate | wail | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 听到 | 她 | 哭 | 出去 | 只是 | 现在 | ? | — | 那 | 绝望的 | 哀号 | ? |

你刚才听到她哭喊了吗？——那绝望的哀嚎？

[wɪd] [dʒʌst][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ! "

| We'd | just | told | her | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 只是 | 讲述 | 她 | ! | " |

我们刚告诉她！

" [aɪ] [gɛs] ['evrɪbɒdɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒeɪn] .

| " | I | guess | everybody | heard | it | , | " | said | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 大家 | 听到 | 它 | , | " | 说 | 简 | . |

“我想大家都听到了，”简说道。

[mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ðə; ði][bəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [wɪtʃ] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [kə'læpst] [ɪn][ə; eɪ]

| Mechanically | she | withdrew | the | bolt | of | the | gate | , | which | forthwith | collapsed | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机械地 | 她 | 退出 | 这 | 螺栓 | 的 | 这 | 门 | , | 哪个 | 立即 | 倒塌 | 在 | 一个 |

['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [bɑːbd] ['waɪə(r)] .

| tangle | of | barbed | wire | . |
|---|---|---|---|---|
| 纠纷 | 的 | 带倒刺的 | 金属丝 | . |

她机械地拔出大门的门闩，大门随即坍塌，变成一团乱麻般的铁丝网。

['træmpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [sneə(r)] , [dʒeɪn] [feɪst] [ðə; ði]['dɒktə(r)][æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

| Tramping | over | this | snare | , | Jane | faced | the | doctor | as | he | wiped | his | brows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒步旅行 | 超过 | 这 | 圈套 | , | 简 | 面对 | 这 | 医生 | 作为 | 他 | 擦拭 | 他的 | 眉毛 | . |

简踩过这个陷阱，面对着正在擦汗的医生。

" [aɪ] [eɪnt] [mʌtʃ] [hænd] [wɪð] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] .

| " | I | aint | much | hand | with | children | , | " | she | reminded | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 很多 | 手 | 和 | 孩子们 | , | " | 她 | 提醒 | 他 | . |

“我不太会照顾孩子，”她提醒他。

" [juː; jʊ]['betə(r)] [send] [sɪ'njɔːɹə]['vɪdʒɪl] , [tuː] .

| " | You | better | send | Señora | Vigil | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 更好的 | 发送 | 夫人 | 守夜 | , | 也 | . |

“你最好也把维吉尔夫人派过去。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [strəʊd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['wægən] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][sɒm'breərəʊ] [lʊkt] [ʌp] .

| " | As | she | strode | toward | the | wagon | , | the | man | in | the | sombrero | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 大步走 | 朝向 | 这 | 车皮 | , | 这 | 男人 | 在 | 这 | 宽边帽 | 看起来 | 向上 | . |

“当她大步走向马车时，戴宽边帽的男人抬起头来。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['gɜːlɪʃ] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [skɪn] [ænd; ənd] [bluː]

| He | was | good | - | looking | , | in | a | girlish | sort | of | way | , | with | a | fair | skin | and | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 好的 | - | 寻找 | , | 在 | 一个 | 少女 | 种类 | 的 | 方式 | , | 和 | 一个 | 公平的 | 皮肤 | 和 | 蓝色的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

他长相俊美，带着几分少女的气质，皮肤白皙，蓝眼睛。

[ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][dæmp] , ['jeləʊ] [heə(r)] [fel] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

| A | lock | of | damp | , | yellow | hair | fell | over | his | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锁 | 的 | 潮湿 | , | 黄色的 | 头发 | 跌倒 | 超过 | 他的 | 前额 | , |

一缕潮湿的黄发垂落在他的额头上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['blaɪndɪd] [hɪm] .

| and | he | kept | pushing | it | back | as | if | it | confused | and | blinded | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 保留 | 推动 | 它 | 后退 | 作为 | 如果 | 它 | 使困惑 | 和 | 失明 | 他 | . |

他不停地把它推回去，仿佛它让他感到困惑和失明。

" [gəʊ][ɪn] , [mæm] — [gəʊ][ɪn] !

| " | Go | in | , | ma'am | — | go | in | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | 女士 | — | 去 | 在 | ! |

“进去吧，女士——进去吧！”

" [hiː; hi] [sed] , ['brəʊkənli] .

| " | he | said | , | brokenly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 破碎地 | . |

“他哽咽着说。”

" [ðəʊ] [ai][du:; də][nɒt] ['rekən] ['eni] [wʌn][kæn; kən][du:; də] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

| " | Though | I | do | not | reckon | any | one | can | do | much | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我 | 做 | 不是 | 估计 | 任何 | 一 | 能 | 做 | 很多 | 为了 | 她 | . |

“虽然我认为没有人能帮她做太多事。”

[pɔ:(r); pʊə(r)][ˌmɑ:gə'ri:tə] !

| Poor | Margarita | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 玛格丽塔 | ! |

可怜的玛格丽塔!

[ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf]

| I | wish | I'd | made | her | life |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | ID | 制成 | 她 | 生活 |

我真希望我能让她过上这样的生活

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

['i:zɪə] — [bʌt; bət] [lʌk] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'i:] !

| easier | — | but | luck | was | against | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更轻松 | — | 但 | 运气 | 曾是 | 反对 | 我 | ! |

更容易些——但我运气不好!

[gəʊ][ɪn] , [mæm] !

| Go | in | , | ma'am | ! |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | , | 女士 | ! |

进去吧，女士!

" [æz; əz][dʒeɪn] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['aɪən] [breɪs] , [ 'klæmbə ] [ʌp][ðə; ði][step][ænd; ənd] ['pʊld] [bæk][ðə; ði]

| " | As | Jane | , | clutching | the | iron | brace | , | clambered | up | the | step | and | pulled | back | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 简 | , | 紧握 | 这 | 铁 | 支撑 | , | 攀爬 | 向上 | 这 | 步 | 和 | 拉 | 后退 | 这 |

['kænvəs] ['kɜ:t(ə)n] ,

| canvas | curtain | , |
|---|---|---|
| 帆布 | 窗帘 | , |

“简紧紧抓住铁支架，爬上台阶，拉开了帆布窗帘。”

[ðə; ði]['ɪnə(r)] ['dɑ:knəs] [strʌk] [blæŋk][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] - ['blaɪndɪd] [aɪz] .

| the | inner | darkness | struck | blank | upon | her | sun | - | blinded | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内 | 黑暗 | 击 | 空白的 | 之上 | 她 | 太阳 | - | 失明 | 眼睛 | . |

内心的黑暗让她被阳光刺得睁不开眼。

[ðen] ['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [red] [stʌf] , ['zɪgzægd] [wɪð] ['ærəʊ] - [hedz] [ɒv; əv] [waɪt]

| Then | presently | a | stretch | of | red | stuff | , | zigzagged | with | arrow | - | heads | of | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 目前 | 一个 | 拉紧 | 的 | 红色的 | 东西 | , | 之字形 | 和 | 箭 | - | 头部 | 的 | 白色的 |

[ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [gri:n] ,

| and | orange | and | green | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 橙子 | 和 | 绿色的 | , |

然后，出现了一大片红色物质，上面点缀着白色、橙色和绿色的箭头状图案，呈之字形分布。

[gru:] [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [θɪk] [swi:p] [ɒv; əv][ðə; ði]['nævəhəʊ] ['blæŋkit] , [ðə; ði]

| grew | distinct | , | and | under | the | thick | sweep | of | the | Navajo | blanket | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 清楚的 | , | 和 | 在下面 | 这 | 厚的 | 扫 | 的 | 这 | 纳瓦霍 | 毯子 | , | 这 |

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

| impression | of | a | long | , |
|---|---|---|---|---|
| 印象 | 的 | 一个 | 长的 | , |

渐渐清晰起来，在厚厚的纳瓦霍毯子的遮蔽下，给人一种绵延不绝的印象。

[stɪl] [ʃeɪp] .

| still | shape | . |
|---|---|---|
| 仍然 | 形状 | . |

形状依旧。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] [flæt] ['pɪləʊ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [stɪl] ,

| The | face | on | the | flat | pillow | was | also | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 在 | 这 | 平坦的 | 枕头 | 曾是 | 还 | 仍然 | , |

枕在扁平枕头上的脸也一动不动。

[wɪð] [kləʊzd] [aɪz] [huːz] ['læʃɪz] [leɪ] [dɑːk] [ə'pɒn][ðə; ði]['luːsɪd] [braʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] .

| with | closed | eyes | whose | lashes | lay | dark | upon | the | lucid | brown | of | the | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 眼睛 | 谁 | 睫毛 | 躺 | 黑暗的 | 之上 | 这 | 清醒的 | 棕色的 | 的 | 这 | 脸颊 | . |

她双眼紧闭，浓密的睫毛垂落在清澈的棕色脸颊上。

[ə; eɪ] [breɪd] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊp] [ɒv; əv] [sɪlk] , [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪndiən] [rʌg] .

| A | braid | of | black | hair | , | shining | like | a | rope | of | silk | , | hung | over | the | Indian | rug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 编织 | 的 | 黑色的 | 头发 | , | 灼灼 | 喜欢 | 一个 | 绳索 | 的 | 丝绸 | , | 悬挂 | 超过 | 这 | 印度 | 小地毯 | . |

一缕乌黑的秀发，像丝绸般闪亮，垂在印度地毯上。

['hevi] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['laɪfləs] [fɔːl] ,

| Heavy | it | hung | , | in | a | lifeless | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 它 | 悬挂 | , | 在 | 一个 | 无生命 | 落下 | , |

它沉重地垂着，毫无生气地坠落着。

[wɪtʃ] [təʊld][dʒeɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [lɑːst] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)]

| which | told | Jane | that | she | was | too | late | for | any | last | service | to | the | stranger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 讲述 | 简 | 那 | 她 | 曾是 | 也 | 晚的 | 为了 | 任何 | 最后的 | 服务 | 到 | 这 | 陌生人 |

['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['skɑːlət] ['kʌvə(r)] .

| lying | before | her | under | the | scarlet | cover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 前 | 她 | 在下面 | 这 | 猩红 | 覆盖 | . |

这告诉简，她来不及为躺在她面前、盖着猩红色寿衣的陌生人做最后的告别了。

['naɪðə(r)] ['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

| Neither | human | kindness | nor | anything | could | touch | her | farther | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 人类 | 仁慈 | 也不 | 任何事物 | 可以 | 触碰 | 她 | 更远 | . |

无论是人间的善意还是其他任何事物，都无法再感动她了。

" [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] " [wɒz; wəz] [endid] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

| " | The | tale | of | what | we | are | " | was | ended | for | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 故事 | 的 | 什么 | 我们 | 是 | " | 曾是 | 结束 | 为了 | 她 | ; |

对她而言，“我们是什么”的故事就此结束；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][lɪps][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kləʊz] [hæd; həd]

| and | from | the | peace | of | the | quiet | lips | it | seemed | as | if | the | close | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 和平 | 的 | 这 | 安静的 | 嘴唇 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 关闭 | 有 |

[biːn]

| been |
|---|
| 到过 |

从那平静的唇间流露出的安宁，似乎一切都已结束。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 21 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第21页]

[ɪn'taɪəli] [friː] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ɔː(r)] [peɪn] .

| entirely | free | of | bitterness | or | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 自由的 | 的 | 苦味 | 或者 | 疼痛 | . |

完全没有苦涩或痛苦。

[dʒeɪn] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sliːpə(r)] .

| Jane | moved | toward | the | sleeper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 已搬 | 朝向 | 这 | 轨枕 | . |

简走向了睡着的人。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][hændz] [tə'geðə(r)] ,

| She | meant | to | lay | the | hands | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 意思是 | 到 | 躺 | 这 | 双手 | 一起 | , |

她本想双手合十，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['strɪkən]

| as | she | remembered | her | mother's | had | been | laid | long | ago | in | the | stricken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 记得 | 她 | 母亲的 | 有 | 到过 | 铺设 | 长的 | 前 | 在 | 这 | 受打击的 |

[gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænzəs] ['fɑːmhaʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ;

| gloom | of | the | Kansas | farmhouse | which | had | been | her | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愁云 | 的 | 这 | 堪萨斯州 | 农家 | 哪个 | 有 | 到过 | 她 | 家 | ; |

她想起母亲的遗体很久以前就安葬在堪萨斯州那座阴暗破败的农舍里，那里曾是她的家；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] ,

| but | suddenly | there | was | a | movement | at | her | feet | , | and | she | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 那里 | 曾是 | 一个 | 移动 | 在 | 她 | 脚 | , | 和 | 她 | 停止 | , |

但突然间，她感觉脚边有什么东西动了，于是停了下来。

['hævɪŋ] ['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

| having | stumbled | over | some | living | thing | in | the | shadows | of | the | couch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 踉跄 | 超过 | 一些 | 活的 | 事物 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 长椅 | , |

在沙发阴影处，他绊倒了某个活物，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [stɜːd] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] [gɑːspt] ['pæʃənətli] , " ['væməs] ! ['væməs] !

| something | that | stirred | and | struggled | and | gasped | passionately | , | " | Vamos | ! | Vamos | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 搅拌 | 和 | 挣扎 | 和 | 倒吸一口气 | 热情地 | , | " | 走吧 | ! | 走吧 | ! |

某种东西搅动着、挣扎着、热情地喘息着，“Vamos！Vamos！”

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɒθfl] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['kɜːtəsi] , [beɪd]

| " | Such | was | the | wrathful | force | of | this | voice | which | , | with | so | little | courtesy | , | bade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 曾是 | 这 | 愤怒的 | 力量 | 的 | 这 | 嗓音 | 哪个 | , | 和 | 所以 | 小的 | 礼貌 | , | 巴德 |

[ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] [bɪ'gɒn] ,

| the | intruder | begone | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 入侵者 | 走开 | , |

“这声音如此愤怒，毫不客气地命令入侵者离开。”

[æz; əz] ['feəli] [tuː; tə]['stægə(r)][ðə; ði] [wel] - ['miːnɪŋ] ['vɪzɪtə(r)] .

| as | fairly | to | stagger | the | well | - | meaning | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 相当 | 到 | 错开 | 这 | 出色地 | - | 意义 | 游客 | . |

这足以让好心的访客感到震惊。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

| " | I | want | to | help | you | , | my | poor | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 帮助 | 你 | , | 我的 | 贫穷的 | 孩子 | ! |

“我想帮助你，我可怜的孩子！”

" [dʒeɪn] [sed] .

| " | Jane | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 简 | 说 | . |

简说道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ θrɔb ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

| And | her | bosom | throbbed | at | the | sight | of | the | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 怀 | 悸动 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 小的 | , |

看到那个小小的东西，她的胸口一阵悸动。

['stəʊni] [feɪs] [naʊ] ['lɪftɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] — [ə; eɪ] [feɪs] [wɪð]

| stony | face | now | lifted | upon | her | from | the | dusk | of | the | floor | — | a | face | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石质的 | 脸 | 现在 | 抬起 | 之上 | 她 | 从 | 这 | 黄昏 | 的 | 这 | 地面 | — | 一个 | 脸 | 和 |

[ə; eɪ] [fɪəs] [gliːm] [ɪn][ɪts] [dɑːk] [aɪz] ,

| a | fierce | gleam | in | its | dark | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 凶猛的 | 闪耀 | 在 | 它是 | 黑暗的 | 眼睛 | , |

一张冷峻的脸庞从昏暗的地面上抬起，映入她的眼帘——一张深邃的脸庞，深邃的眼眸中闪烁着凶狠的光芒。

[ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nɒtɪd] [ænd; ənd]

| and | clouded | with | a | wild | array | of | black | hair | in | which | was | knotted | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阴天 | 和 | 一个 | 荒野 | 大批 | 的 | 黑色的 | 头发 | 在 | 哪个 | 曾是 | 打结的 | 和 |

['twɪstɪd]

| twisted |
|---|
| 扭曲 |

一头蓬乱的黑发，纠结缠绕，令人不堪重负。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

[ Pg 22 ]

[ 页 - ]

[第22页]

[ə; eɪ][fæn'tæstɪk][fɑː'hɑː][ɒv; əv] [griːn] [wʊl] , ['nærəʊli] ['wəʊv(ə)n] .

| a | fantastic | faja | of | green | wool | , | narrowly | woven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 极好的 | 法贾 | 的 | 绿色的 | 羊毛 | , | 勉强 | 编织 | . |

一条精美的绿色羊毛束腰带，织纹很窄。

" [aɪ][ɑːsk][nəʊ][help] ! " [sed] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ɪn] ['veri] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .

| " | I | ask | no | help | ! | " | said | the | child | , | in | very | good | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 不 | 帮助 | ! | " | 说 | 这 | 孩子 | , | 在 | 非常 | 好的 | 英语 | . |

“我不需要任何帮助！”孩子用非常流利的英语说道。

" ['əʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] !

| " | Only | that | you | go | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 那 | 你 | 去 | 离开 | ! |

“只希望你离开！”

[wiː; wi] — [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] [ɑː'selvz] , [hɪə(r)] — " ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , ['glɑːnsɪŋ]

| We | — | we | want | to | be | by | ourselves | , | here | — | " | suddenly | she | broke | off | , | glancing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | — | 我们 | 想 | 到 | 是 | 经过 | 我们自己 | , | 这里 | — | " | 突然 | 她 | 打破 | 离开 | , | 瞥了一眼 |

['pɪtiəsli] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] ,

| piteously | toward | the | couch | , |
|---|---|---|---|---|
| 可怜地 | 朝向 | 这 | 长椅 | , |

“我们——我们想单独待在这里——”她突然停了下来，可怜巴巴地瞥了一眼沙发。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] , ['hʌski] [vɔɪs] , " ['mɑːdre][ˌem aɪ 'eɪ] ! ['mwɛrtə] ! ['mwɛrtə] !

| and | crying | out | in | a | changed | , | husky | voice | , | " | Madre | mia | ! | muerta | ! | muerta | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 出去 | 在 | 一个 | 已更改 | , | 沙哑 | 嗓音 | , | " | 母亲 | 米娅 | ! | 死亡 | ! | 死亡 | ! |

然后用沙哑而怪异的声音喊道：“我的天哪！死了！死了！”

" [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [sped] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wægən][æz; əz][sʌm; səm][hænd] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð'druː] [ðə; ðɪ]

| " | A | ray | of | sunshine | sped | into | the | wagon | as | some | hand | outside | withdrew | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 射线 | 的 | 阳光 | 加速 | 进入 | 这 | 车皮 | 作为 | 一些 | 手 | 外部 | 退出 | 这 |

[rɪə(r)] ['kɜːt(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| rear | curtain | a | little | . |
|---|---|---|---|---|
| 后部 | 窗帘 | 一个 | 小的 | . |

“当外面有人拉开后帘时，一缕阳光射进了马车里。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['reɪdiəns] [θruː] [ðə; ðɪ] [red] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['blæŋkɪt] ,

| It | shot | a | sharp | radiance | through | the | red | and | orange | of | the | Indian | blanket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 射击 | 一个 | 锋利的 | 辐射 | 通过 | 这 | 红色的 | 和 | 橙子 | 的 | 这 | 印度 | 毯子 | , |

它透过印度毯子的红色和橙色，射出一道耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [flæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ə'reɪ] [ɒv; əv][tɪn][ænd; ənd]['kɒpə(r)] ['kʊkɪŋ] [θɪŋz] [hʌŋ] [ə'genst] [wʌn]

| and | flashed | across | the | array | of | tin | and | copper | cooking | things | hung | against | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪光灯 | 穿过 | 这 | 大批 | 的 | 锡 | 和 | 铜 | 烹饪 | 事物 | 悬挂 | 反对 | 一 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːtʃɪŋ] [rɪbz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kænvəs] [hʊd] .

| of | the | arching | ribs | of | the | canvas | hood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 拱形 | 肋骨 | 的 | 这 | 帆布 | 兜帽 | . |

一闪而过挂在帆布篷拱形肋骨上的一排锡制和铜制炊具。

['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː] [ dis'kləuz ] [haʊ] [slaɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [spəʊk] [səʊ]

| Also | it | disclosed | how | slight | and | small | a | creature | it | was | who | spoke | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 它 | 披露 | 如何 | 轻微 | 和 | 小的 | 一个 | 生物 | 它 | 曾是 | WHO | 辐 | 所以 |

[ɪm'perətɪvli] ,

| imperatively | , |
|---|---|
| 必须 | , |

这也揭示了说话如此武断的生物是多么渺小。

['ɑːskɪŋ] ['sɒlətjuːd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

| asking | solitude | for | her | mourning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 孤独 | 为了 | 她 | 丧 | . |

她请求独处以哀悼。

[dʒeɪn] , ['vjuːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['despərət] [θɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [hɜː'self] [nəʊ]['paʊə(r)][ɒv; əv]

| Jane | , | viewing | the | little | , | desperate | thing | , | seemed | to | find | in | herself | no | power | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | , | 观看 | 这 | 小的 | , | 绝望的 | 事物 | , | 似乎 | 到 | 寻找 | 在 | 她自己 | 不 | 力量 | 的 |

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

| consolation | . |
|---|---|
| 安慰 | . |

简看着这个渺小而绝望的生物，似乎找不到任何安慰自己的力量。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɜːdləs] , [wɪð] ['dɪmɪŋ] [aɪz] ,

| And | as | she | stood | wordless | , | with | dimming | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 站立 | 无言 | , | 和 | 调光 | 眼睛 | , |

她呆立在那里，一言不发，眼神也渐渐黯淡下来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

[ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mɪŋglɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

| there | came | from | without | a | sound | of | mingling | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 从 | 没有 | 一个 | 声音 | 的 | 混杂 | 声音 | . |

外面传来一阵嘈杂的人声。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [wɪð] ['ɒfəz] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

| Others | were | come | with | offers | of | service | and | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 是 | 来 | 和 | 优惠 | 的 | 服务 | 和 | 同情 | . |

其他人则带着服务和慰问前来。

[ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ 'spæniʃ ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ 'hɜːtl ] [ɒn][dʒeɪnz] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] [ɪə(r)] ;

| A | confusion | of | Spanish | and | English | hurtled | on | Jane's | uncomprehending | ear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 困惑 | 的 | 西班牙语 | 和 | 英语 | 猛烈撞击 | 在 | 简的 | 难以理解 | 耳朵 | ; |

[sʌm; səm][wʌn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [step] [kraɪd] ,

| some | one | climbing | the | step | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 攀登 | 这 | 步 | 哭 | , |

简的耳朵里传来一阵西班牙语和英语混杂的声音，她完全听不懂；有人正爬上台阶喊道：

" ['ɑːveɪ]['mærɪə] !

| " | Ave | Maria | ! |
|---|---|---|---|
| " | 大道 | 玛丽亚 | ! |

“圣母玛利亚！”

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

| " | as | his | eyes | fell | on | the | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 这 | 长椅 | . |

“他的目光落在了沙发上。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pæbləʊ]['vɪdʒɪl] , [ə; eɪ][maɪld] - [aɪd] ['meksɪkən] , [wɪð] [ə; eɪ]['maɪnərz][læmp] ['bɜːnɪŋ] [bluː]

| It | was | Pablo | Vigil | , | a | mild | - | eyed | Mexican | , | with | a | miner's | lamp | burning | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 巴勃罗 | 守夜 | , | 一个 | 温和的 | - | 眼睛 | 墨西哥 | , | 和 | 一个 | 矿工的 | 灯 | 燃烧 | 蓝色的 |

[ɪn][hɪz; ɪz][kæp] .

| in | his | cap | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 帽 | . |

那是巴勃罗·维吉尔，一个眼神温和的墨西哥人，他的帽子上戴着一盏燃烧着蓝光的矿工灯。

[bɪ'haɪnd][hɪm] [rəʊz][ðə; ði] [raʊnd] , ['dəʊi] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [blæŋk] [wɪð] [ɔː] .

| Behind | him | rose | the | round | , | doughy | visage | of | his | wife | , | blank | with | awe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他 | 玫瑰 | 这 | 圆形的 | , | 面团状的 | 面容 | 的 | 他的 | 妻子 | , | 空白的 | 和 | 敬畏 | . |

在他身后，浮现出他妻子圆圆的、像面团一样的脸庞，脸上满是敬畏之情。

[ʃiː; ʃi] [ 'mʌtə ] [ə; eɪ] [seɪnts] [neɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drægd] [hɜː'self] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd] [sed] , " [eɪ] ! [eɪ] !

| She | muttered | a | saint's | name | as | she | dragged | herself | upward | , | and | said | , | " | Ay | ! | ay | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 低声说道 | 一个 | 圣徒 | 姓名 | 作为 | 她 | 拖拽 | 她自己 | 向上 | , | 和 | 说 | , | " | 哎 | ! | 哎 | ! |

[eɪ] !

| ay | ! |
|---|---|
| 哎 | ! |

她一边喃喃念着圣人的名字，一边挣扎着向上爬，说道：“哎！哎！哎！”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][wʌn] !

| the | poor | little | one | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 小的 | 一 | ! |

可怜的小家伙！

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] !

| Let | me | take | her | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 拿 | 她 | 离开 | ! |

让我带她走！

[səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [tuː] , [miːz] [kɒmz] .

| So | you | are | here | , | too | , | Mees | Combs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 是 | 这里 | , | 也 | , | 米斯 | 梳子 | . |

原来你也在这里，米斯·库姆斯。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [eɪ] ?

| But | she | will | not | speak | to | you | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 将要 | 不是 | 说话 | 到 | 你 | , | 嗯 | ? |

但她不会跟你说话，是吗?

[ləʊ][ˌes'iː] !

| Lo | se | ! |
|---|---|---|
| 洛 | 塞 | ! |

失去！

[ləʊ][ˌes'iː] !

| lo | se | ! |
|---|---|---|
| 洛 | 塞 | ! |

失去！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz][laɪk] [hɜː'self] , [ə; eɪ]['meksɪkən] !

| She | will | speak | to | one | who | is | like | herself | , | a | Mexican | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 说话 | 到 | 一 | WHO | 是 | 喜欢 | 她自己 | , | 一个 | 墨西哥 | ! |

她会和像她一样的墨西哥人交谈！

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['gæðə(r)][ʌp][ðə; ði][tʃaɪld] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , ['mɜːmərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

| " | She | seemed | to | gather | up | the | child | irresistibly | , | murmuring | over | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 似乎 | 到 | 收集 | 向上 | 这 | 孩子 | 无法抗拒地 | , | 淙淙 | 超过 | 她 | 在 |

['læŋgwɪdʒ] [dʒeɪn][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

| language | Jane | could | not | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 语言 | 简 | 可以 | 不是 | 理解 | , |

她似乎情不自禁地把孩子抱了起来，用简听不懂的语言在她身边低声说着什么。

" [tel] [ˌem ˈiː] [ðaɪ] [neɪm] , [pobrətʃiːtə] !
**" Tell me thy name , pobrecita !**
" 告诉 我 你的 姓名 , 穷人 !

“告诉我你的名字，可怜的小姑娘！”

['mærɪə] [diː] [lɔːs] [də'lɔːrəs] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Maria de los Dolores , is it ?**
玛丽亚 德 洛杉矶 多洛雷斯 , 是 它 ?

是玛丽亚·德·洛斯·多洛雷斯吗?

[ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [tɪəz] , [bʌt; bət] ['blesɪd; blest] .
**A name of tears , but blessed .**
一个 姓名 的 眼泪 , 但 蒙福 .

一个充满泪水却又蒙受祝福的名字。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [ðiː] ['ləʊlə] ,
**And they call thee Lola ,**
和 他们 称呼 你 萝拉 ,

他们叫你萝拉，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 24 ]**
[ 页 - ]

[第24页]

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪz] ?
**surely , as the custom is ?**
一定 , 作为 这 风俗 是 ?

当然，这符合惯例吧?

[kʌm] , [keɪ'riːdə] !
**Come , querida !**
来 , 亲爱的 !

来吧，亲爱的!

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] .
**Come with me to my house .**
来 和 我 到 我的 房子 .

跟我去我家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] !
**It will please thy mother !**
它 将要 请 你的 母亲 !

你妈妈一定会很高兴的!

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'saɪsli] [klɪə(r)] [tuː; tə] [dʒeɪn] [haʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['meksɪkən] ['wɪmɪn] ,
**" It was not precisely clear to Jane how among them the half - dozen Mexican women ,**
" 它 曾是 不是 恰恰 清除 到 简 如何 之中 他们 这 一半 - 打 墨西哥 女性 ,

简并不清楚这六位墨西哥妇女之间究竟是什么关系，

[huː] [naʊ] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [ðə; ði] ['wægən] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['weɪlɪŋ] [ ˌeksklə'meɪʃən ] ,
**who now thronged the wagon and filled it with wailing exclamations ,**
WHO 现在 熙熙攘攘 这 车皮 和 已填 它 和 哀嚎 感叹词 ,

他们蜂拥而至，挤满了马车，车厢里充满了哀嚎声。

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [frɒm; frəm] [hænd] [tuː; tə] [hænd] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] .
**managed to pass the little girl from hand to hand and out into the air .**
管理 到 经过 这 小的 女孩 从 手 到 手 和 出去 进入 这 空气 .

他设法将小女孩从一只手传到另一只手，最后抛到了空中。

['siːɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv]

| Seeing | , | however | , | that | this | was | accomplished | , | she | descended | into | the | crowd | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | , | 然而 | , | 那 | 这 | 曾是 | 完成 | , | 她 | 下降 | 进入 | 这 | 人群 | 的 |

['vɪlɪdʒər] [naʊ] [ə'sembəld] [ˌaʊt'saɪd] .

| villagers | now | assembled | outside | . |
|---|---|---|---|---|
| 村民们 | 现在 | 组装 | 外部 | . |

看到这一切已经完成，她便走下台阶，融入了聚集在外面的村民人群中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dʌm] [peɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

| There | was | a | strange | , | dumb | pain | in | her | breast | as | she | saw | the | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | , | 哑的 | 疼痛 | 在 | 她 | 胸部 | 作为 | 她 | 锯 | 这 | 小的 | , |

当她看到那个小家伙时，胸口传来一阵奇怪而莫名的疼痛。

[griːn] - [ 英 /trɪk/ 美 /trɪk/ ] [hed] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['bʌgi] .

| green | - | tricked | head | disappear | in | the | press | about | the | doctor's | buggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | - | 被骗了 | 头 | 消失 | 在 | 这 | 按 | 关于 | 这 | 医生的 | 有缺陷的 | . |

媒体报道医生的婴儿车事件时，那个被绿色骗局蒙蔽的脑袋消失了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][tʃaɪld] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dwelɪŋ]

| She | was | sensible | of | wishing | to | carry | the | child | home | to | her | own | dwelling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 明智的 | 的 | 祝 | 到 | 携带 | 这 | 孩子 | 家 | 到 | 她 | 自己的 | 住宅 |

;

;

;

她很明智地想要把孩子带回家；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['dʒeləs] [pæŋ] [ðæt] [sɪ'njɔːɹə]['vɪdʒɪl][ʃʊd; ʃəd][səʊ]

| and | there | was | in | her | a | kind | of | jealous | pang | that | Señora | Vigil | should | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 在 | 她 | 一个 | 种类 | 的 | 嫉妒的 | 疼痛 | 那 | 夫人 | 守夜 | 应该 | 所以 |

['iːzəli] [hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ][tɑːsk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]

| easily | have | accomplished | a | task | of | which | she | herself | had | made | a | distinct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 容易地 | 有 | 完成 | 一个 | 任务 | 的 | 哪个 | 她 | 她自己 | 有 | 制成 | 一个 | 清楚的 |

['feɪljə(r)] .

| failure | . |
|---|---|
| 失败 | . |

她心中涌起一丝嫉妒的刺痛，因为维吉尔夫人轻而易举地完成了一项她自己却彻底失败的任务。

" [ɪf] [aɪ'd]['əʊnli] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['kəʊksɪŋ] [nems] !

| " | If | I'd | only | known | how | to | call | the | poor | little | soul | a | lot | of | coaxing | names | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | ID | 仅有的 | 已知 | 如何 | 到 | 称呼 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 灵魂 | 一个 | 很多 | 的 | 哄骗 | 姓名 | ! |

“如果我早知道该怎么用各种哄骗的词语来称呼这个可怜的小家伙就好了！”

" [diˈplɔːd] [dʒeɪn] , " [ðen] ['meɪbi]

| " | deplored | Jane | , | " | Then | maybe |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 令人遗憾 | 简 | , | " | 然后 | 或许 |

“简叹了口气说，”“那么也许……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 25 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第25页]

[ʃɪd] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| she'd | have | come | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 有 | 来 | 和 | 我 | . |

她本来会跟我一起去的。

[ʃɪd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɒf] ['sliːpɪŋ] [ɒn][maɪ] [gʊd] ['feðə(r)] [bed][ðæn; ðən] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɒn]

| She'd | have | been | better | off | sleeping | on | my | good | feather | bed | than | what | she | will | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 有 | 到过 | 更好的 | 离开 | 睡眠 | 在 | 我的 | 好的 | 羽毛 | 床 | 比 | 什么 | 她 | 将要 | 在 |

[ðəʊz] ['rægɪd] ['meksɪkən][mæts]['əʊvə(r)][tuː; tə] [-] .

| those | ragged | Mexican | mats | over | to | Vigil's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 破烂不堪 | 墨西哥 | 垫子 | 超过 | 到 | 守夜人的 | . |

她睡在我舒适的羽绒床上都比睡在维吉尔家那些破旧的墨西哥草席上要好得多。

" [ðen] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [tuː] ['bʊrəʊz][ænd; ənd] ['sevrəl] [gəʊts] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| " | Then | , | observing | that | two | burros | and | several | goats | , | taking | advantage | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 观察 | 那 | 二 | 驴 | 和 | 一些 | 山羊 | , | 采取 | 优势 | 的 | 这 |

['əʊpən] [geɪt] ,

| open | gate | , |
|---|---|---|
| 打开 | 门 | , |

“然后，他看到两头驴和几只山羊趁着大门敞开着，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ gɔːdʒ ] [ðəm'selvz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æl'fælfə] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stɜːn]

| were | now | gorging | themselves | on | her | alfalfa | , | she | proceeded | to | make | a | stern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 暴饮暴食 | 他们自己 | 在 | 她 | 紫花苜蓿 | , | 她 | 继续 | 到 | 制作 | 一个 | 船尾 |

[end][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'leɪt] .

| end | of | their | delight | . |
|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 他们的 | 喜 | . |

当孩子们狼吞虎咽地吃着她种的苜蓿时，她却毫不留情地结束了他们的快乐。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['streɪndʒərz] ['beriəl] ,

| Early | in | the | morning | of | the | stranger's | burial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 陌生人的 | 葬礼 | , |

在陌生人下葬的清晨，

['meksɪkənz][frɒm; frəm][ʌp][ðə; ðɪ]['kænjən][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [kriːk] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] [ɪn] ['ræmʃæk(ə)l]

| Mexicans | from | up | the | cañon | and | down | the | creek | arrived | in | town | in | ramshackle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墨西哥人 | 从 | 向上 | 这 | 峡谷 | 和 | 向下 | 这 | 溪 | 到达的 | 在 | 镇 | 在 | 摇摇欲坠的 |

['wægənz] ,

| wagons | , |
|---|---|
| 马车 | , |

来自峡谷上游和小溪下游的墨西哥人乘坐破旧的马车来到镇上。

[ə'tendɪd] [baɪ][dɒgz][ænd; ənd][kəʊlts] .

| attended | by | dogs | and | colts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 参加 | 经过 | 狗 | 和 | 小马驹 | . |

周围有狗和小马驹。

[ʃiː; ʃi] [huː] [leɪ] [ded] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] .

| She | who | lay | dead | had | been | of | their | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | WHO | 躺 | 死的 | 有 | 到过 | 的 | 他们的 | 种族 | . |

死去的女子与他们是同族人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [miːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ] [ˌʌn'frendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæmpəʊ]['sæntəʊ] .

| It | was | meet | that | she | should | not | go | unfriended | to | the | Campo | Santo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 见面 | 那 | 她 | 应该 | 不是 | 去 | 已取消好友 | 到 | 这 | 坎波 | 圣托 | . |

看来她不应该孤身一人前往圣地。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [faɪn] ,

| Besides | , | the | weather | was | fine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 天气 | 曾是 | 美好的 | , |

此外，天气也很好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [wʌnz] ['kɪnzfəʊk] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

| and | it | is | good | to | see | one's | kinsfolk | and | acquaintances | now | and | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 好的 | 到 | 看 | 一个人的 | 亲属 | 和 | 熟人 | 现在 | 和 | 然后 | . |

时不时地与亲戚朋友聚聚，也是一件好事。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi]['əʊpən] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [taʊn]

| The | church | , | too | , | would | be | open | , | although | the | padre | , | who | lived | in | another | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | , | 也 | , | 会 | 是 | 打开 | , | 虽然 | 这 | 神父 | , | WHO | 居住地 | 在 | 其他 | 镇 |

,

,

,

教堂也会开放，尽管神父住在另一个城镇。

[mait] [nɒt] [biː; bi] [ðeə(r)] .

| might | not | be | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 不是 | 是 | 那里 | . |

可能不在那里。

[jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] , [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪlz] , ['iːv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [speɪs] ,

| Young | and | old | , | they | crowded | the | narrow | aisles | , | even | up | to | the | altar | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 和 | 老的 | , | 他们 | 挤 | 这 | 狭窄的 | 过道 | , | 甚至 | 向上 | 到 | 这 | 坛 | 空间 | , |

无论老少，他们都挤满了狭窄的过道，甚至一直挤到了祭坛前。

[weə(r)] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['teɪpəz] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði]

| where | a | row | of | tapers | burned | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 排 | 的 | 锥形 | 烧伤 | 在 | 这 |

那里有一排蜡烛在燃烧

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 26 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第26页]

['sɒləm] [gluːm] .

| solemn | gloom | . |
|---|---|---|
| 庄严 | 愁云 | . |

肃穆的阴郁。

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [hʌʃt] [wɪð] [ɔː] .

| Little | children | were | there | , | also | , | hushed | with | awe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 孩子们 | 是 | 那里 | , | 还 | , | 静静地 | 和 | 敬畏 | . |

现场还有一些小孩子，他们都屏息凝神，敬畏不已。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][sæd] - [feɪst] ['meksɪkən] ['mʌðə(r)] [prest] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi]['kləuzə(r)][tuː; tə]

| And | many | a | sad | - | faced | Mexican | mother | pressed | her | baby | closer | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 伤心 | - | 面对 | 墨西哥 | 母亲 | 按下 | 她 | 婴儿 | 更近 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [deɪ] ,

| her | heart | that | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 那 | 天 | , |

那天，许多面容悲伤的墨西哥母亲将她们的婴儿紧紧地抱在胸前。

['teɪkɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pjuː] ,

| taking | note | of | the | little | girl | in | the | front | pew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 笔记 | 的 | 这 | 小的 | 女孩 | 在 | 这 | 正面 | 座位 | , |

注意到前排长椅上的小女孩，

['sɪtɪŋ] [səʊ]['saɪlənt][ænd; ənd]['stɒlɪd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] ['fɑːðə(r)] .

| sitting | so | silent | and | stolid | beside | her | weeping | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 所以 | 沉默的 | 和 | 沉稳 | 旁 | 她 | 哭泣 | 父亲 | . |

她静静地、沉稳地坐在哭泣的父亲身边。

[dʒeɪn] [kɒmz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| Jane | Combs | was | in | the | back | of | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 梳子 | 曾是 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 教会 | . |

简·库姆斯当时在教堂后面。

[ɪn][ðeə(r)] [blæk] [rə'boʊzoʊz] ,

| In | their | black | rebozos | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 黑色的 | 披肩 | , |

他们穿着黑色披肩，

[ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [klɑːs] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['meksɪkən] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][klæd] [wɪð] [mɔː(r)] ['fɪtnəs]

| the | poorest | class | of | poor | Mexican | women | were | clad | with | more | fitness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最贫困 | 班级 | 的 | 贫穷的 | 墨西哥 | 女性 | 是 | 覆膜 | 和 | 更多的 | 健康 |

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

| than | she | . |
|---|---|---|
| 比 | 她 | . |

墨西哥最贫困的妇女都比她穿得更健康。

[fɔː(r); fə(r)][dʒeɪn] , ['weɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

| For | Jane | , | weighted | with | the | gravity | of | the | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 简 | , | 加权 | 和 | 这 | 重力 | 的 | 这 | 场合 | , |

对简来说，这件衣服沉甸甸的，承载着这场合的庄严感。

[hæd; həd] [ dɔn ] [æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] [blæk] ['bɒnɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][eɪdʒd] ['leɪdɪz] [weə(r)] ,

| had | donned | an | austere | black | bonnet | such | as | aged | ladies | wear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 穿戴 | 一个 | 简朴 | 黑色的 | 引擎盖 | 这样的 | 作为 | 老年人 | 女士们 | 穿 | , |

她戴上了一顶老妇人常戴的那种朴素的黑色软帽。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [lɒks] [wɒz; wəz] [ɪn'kɒŋgruəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

| and | its | effect | upon | her | short | locks | was | incongruous | in | the | extreme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 影响 | 之上 | 她 | 短的 | 锁 | 曾是 | 不协调 | 在 | 这 | 极端 | . |

它对她短发的影响显得极其不协调。

[nəʊ][wʌn] , [haʊ'evə(r)] , [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔː(r)][kwɪə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

| No | one | , | however | , | thought | of | her | as | being | more | queer | than | usual | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | , | 然而 | , | 想法 | 的 | 她 | 作为 | 存在 | 更多的 | 酷儿 | 比 | 通常 | ; |

然而，没有人觉得她比平时更古怪；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌnbɜːnd] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][wet] [wɪð] [tɪəz] ,

| for | her | sunburned | cheeks | were | wet | with | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 晒伤 | 脸颊 | 是 | 湿的 | 和 | 眼泪 | , |

她被晒伤的脸颊上挂满了泪水。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] [wɪð] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['pɪti] [æz; əz] [ðeɪ] [fɪkst]

| and | her | eyes | were | deep | with | tenderness | and | pity | as | they | fixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 是 | 深的 | 和 | 压痛 | 和 | 遗憾 | 作为 | 他们 | 固定的 |

[ðəm'selvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [smɔːl] ,

| themselves | upon | the | small | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 之上 | 这 | 小的 | , |

她的眼神充满温柔和怜悯，紧紧地盯着那个小小的.....

['rɪdʒɪd] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːltərz] [dɑːk] ['bɜːd(ə)n] .

| rigid | figure | in | the | shadows | of | the | altar's | dark | burden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死板的 | 数字 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 祭坛的 | 黑暗的 | 负担 | . |

在祭坛沉重阴影的映衬下，一个僵硬的身影伫立着。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

| Upon | the | following | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 下列的 | 天 | , |

第二天，

[æz; əz] [mɪs] [kɒmz] ['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪtʃ] - [geɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][maɪn]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ]

| as | Miss | Combs | opened | her | ditch | - | gate | for | the | tide | of | mine | water | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 错过 | 梳子 | 打开 | 她 | 沟 | - | 门 | 为了 | 这 | 潮 | 的 | 矿 | 水 | 哪个 |

[keɪm] [ɪn][ə; eɪ]

| came | in | a |
|---|---|---|
| 来了 | 在 | 一个 |

康姆斯小姐打开了沟渠闸门，让涌入的矿井水流进来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

[fluːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ə'rɔɪəʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [kiːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
**flume across the arroyo , she saw the doctor and Mr . Keene approaching .**
水槽 穿过 这 阿罗约 , 她 锯 这 医生 和 先生 . 基恩 接近 .

她沿着水渠穿过干涸的河床，看到医生和基恩先生正朝她走来。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [əb'zɔːbd] [eə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
**They had an absorbed air , and as she opened the door for them**
他们 有 一个 吸收 空气 , 和 作为 她 打开 这 门 为了 他们
[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] ,
**the doctor said ,**
这 医生 说 ,

他们屏住了呼吸，当她为他们打开门时，医生说道：

" [mɪs] [kɒmz] , [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv]['aʊəz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
**" Miss Combs , we want you to agree to a plan of ours , if you can .**
" 错过 梳子 , 我们 想 你 到 同意 到 一个 计划 的 我们的 , 如果 你 能 .

“康姆斯小姐，如果您能同意我们的计划，那就太好了。”

" [kiːn] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['restləsli] .
**" Keene tilted his chair restlessly .**
" 基恩 斜 他的 椅子 躁动不安 .

基恩不安地倾斜着椅子。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [laɪf][wɒz; wəz][ ri'gein, riː- ][ɪts] [pɔɪz] [wɪð] [hɪm] ,
**He looked as if life was regaining its poise with him ,**
他 看起来 作为 如果 生活 曾是 恢复 它是 沉着 和 他 ,

他看起来好像生活正在慢慢恢复平衡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [kwaɪt] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [wel] , [ɪts] [ə'baʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl]
**and his voice seemed quite cheerful as he said , " Well , it's about my little girl**
和 他的 嗓音 似乎 相当 快乐 作为 他 说 , " 出色地 , 它是 关于 我的 小的 女孩
!
**!**
!

他说道，语气听起来相当愉快：“嗯，是关于我的小女儿的事！”

[aɪm] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['maʊntən] - [kæmp] , [ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mʌðələs]
**I'm bound for a mountain - camp , and it's no place for a motherless**
我是 边界 为了 一个 山 - 营 , 和 它是 不 地方 为了 一个 无母
[tʃaɪld] .
**child .**
孩子 .

我要去山区营地，那里不适合一个失去母亲的孩子。

['loʊləz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] , [tuː] !
**Lola's a kind of queer little soul , too !**
萝拉的 一个 种类 的 酷儿 小的 灵魂 , 也 !

洛拉也是个有点古怪的小家伙！

[maɪ] [waɪf] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
**My wife made a great deal of her .**
我的 妻子 制成 一个 伟大的 交易 的 她 .

我妻子非常重视她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][frɒm; frəm][əʊld]['meksɪkəʊ] , [mæm] .
**She was from old Mexico , ma'am .**
她 曾是 从 老的 墨西哥 , 女士 .

夫人，她来自古老的墨西哥。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][meˈstiːzəʊ] — [nɒt][pjʊə(r)][ˈɪndiən] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][pɑːt] [ˈspæniʃ] .

| She | was | a | mestizo | — | not | pure | Indian | , | you | know | , | but | part | Spanish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 混血儿 | — | 不是 | 纯的 | 印度 | , | 你 | 知道 | , | 但 | 部分 | 西班牙语 | . |

她是混血儿——不是纯印第安人，而是有西班牙血统。

[hɜː(r); hə(r)][fəʊks][wɜː(r); wə(r)][ræn'tʃeroʊz] , [nɪə(r)][pɑːˈtʃuːkɑː] , [weə(r)] [aɪ] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [maɪnz] .

| Her | folks | were | rancheros | , | near | Pachuca | , | where | I | worked | in | the | mines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 各位 | 是 | 牧场主 | , | 靠近 | 帕丘卡 | , | 在哪里 | 我 | 工作 | 在 | 这 | 矿井 | . |

她的父母是牧场主，住在帕丘卡附近，我当时在那里的矿场工作。

[aɪm][frɒm; frəm] ['teksəs] , [maɪ'self] .

| I'm | from | Texas | , | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 从 | 德克萨斯州 | , | 我 | . |

我本人来自德克萨斯州。

[ðeɪ] [wɜːrnt] [laɪk] [ðiːz] ['piːən] [əˈbaʊt][hɪə(r)] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['piːp(ə)l] .

| They | weren't | like | these | peons | about | here | — | they | were | good | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 喜欢 | 这些 | 农奴 | 关于 | 这里 | — | 他们 | 是 | 好的 | 人们 | . |

他们不像这里的这些底层百姓——他们是好人。

[ðeɪ] ['nevə(r)] ['wɒntɪd] [ˌmɑːgə'riːtə][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

| They | never | wanted | Margarita | to | marry | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 通缉 | 玛格丽塔 | 到 | 结婚 | 我 | . |

他们从来都不希望玛格丽塔嫁给我。

" [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| " | He | laughed | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | 一个 | 小的 | . |

他轻笑了一声。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld][fəʊks]['nevə(r)][let] [ʌp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| " | But | she | did | , | and | the | old | folks | never | let | up | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 做过 | , | 和 | 这 | 老的 | 各位 | 绝不 | 让 | 向上 | 在 | 她 | . |

但她确实这么做了，老人们也一直没放过她。

['ðer]

| They're |
|---|
| 它们是 |

他们是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 28 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第28页]

[bəuθ] [ded] [naʊ] .

| both | dead | now | . |
|---|---|---|---|
| 两个都 | 死的 | 现在 | . |

两人都已去世。

[wɪv] [lɪvd; 'laɪvd]['hɪðə(r)][ænd; ənd] [jɒn] [əˈraʊnd] [njuː] ['meksɪkəʊ] [ðiːz] [ten] [j'iəz] [pɑːst] ,

| We've | lived | hither | and | yon | around | New | Mexico | these | ten | years | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 居住地 | 这里 | 和 | 远 | 大约 | 新的 | 墨西哥 | 这些 | 十 | 年 | 过去的 | , |

过去十年间，我们一直辗转于新墨西哥州各地居住。

[ænd; ənd][aɪ][eɪnt] [biːn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ;

| and | I | aint | been | very | successful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不是 | 到过 | 非常 | 成功的 | ; |

我并不太成功；

[ðəʊ] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gəʊld]
**though** **things** **will** **be** **different** **now** **that** **I've** **decided** **to** **pull** **out** **for** **the** **gold**
尽管 事物 将要 是 不同的 现在 那 我已经 决定 到 拉 出去 为了 这 金子
['riːdʒənz] !
**regions** **!**
地区 !

不过既然我已经决定退出黄金赛区，情况就会有所不同了！

" [kiːn] [pɔːzd] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [gʊd] [tʃɪə(r)] .
**"** **Keene** **paused** **with** **an** **air** **of** **growing** **good** **cheer** **.**
" 基恩 暂停 和 一个 空气 的 生长 好的 欢呼 .

基恩顿了顿，脸上露出越来越愉悦的神情。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
**He** **seemed** **to** **forget** **his** **point** **.**
他 似乎 到 忘记 他的 观点 .

他似乎忘记了自己要说什么。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] ['sɪmpli] : " [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
**Whereupon** **the** **doctor** **said** **simply** **:** **"** **In** **view** **of** **these** **things** **,**
于是 这 医生 说 简单地 : " 在 看法 的 这些 事物 ,

于是医生简单地说："鉴于这些情况，

['mɪstə(r)] . [kiːn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]
**Mr** **.** **Keene** **would** **like** **to** **make** **some** **arrangement** **for** **leaving** **his** **daughter**
先生 . 基恩 会 喜欢 到 制作 一些 安排 为了 离开 他的 女儿
[hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kæn; kən] [lʊk] [raʊnd] . "
**here** **until** **he** **can** **look** **round** **.** **"**
这里 直到 他 能 看 圆形的 . "

基恩先生想安排一下，在他四处看看之前，暂时把女儿留在这里。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [mæm] , " [brəʊk] [ɪn] [kiːn] , [wɪð]
**"** **And** **we** **thought** **of** **your** **taking** **her** **,** **ma'am** **,** **"** **broke** **in** **Keene** **,** **with**
" 和 我们 想法 的 你的 采取 她 , 女士 , " 打破 在 基恩 , 和
[rɪ'njuːd] [æŋ'zaɪəti] .
**renewed** **anxiety** **.**
更新 焦虑 .

"我们还以为您会把她带走呢，夫人，"基恩再次焦虑地插话道。

" ['loʊləz] ['delɪkət] [ænd; ənd] [haɪ] - [strʌŋ] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)]
**"** **Lola's** **delicate** **and** **high** **-** **strung** **,** **and** **I** **don't** **know** **how** **to** **manage** **her**
" 萝拉的 精美的 和 高的 - 串 , 和 我 不 知道 如何 到 管理 她
[laɪk] [maɪ] [waɪf] [dɪd] .
**like** **my** **wife** **did** **.**
喜欢 我的 妻子 做过 .

"洛拉很敏感，神经也很脆弱，我不知道该如何像我妻子那样管教她。"

['ɪtl] ['hæmpə(r)] [ˌem 'iː] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] .
**It'll** **hamper** **me** **terrible** **to** **take** **her** **along** **.**
它将 阻碍 我 糟糕的 到 拿 她 沿着 .

带她一起去会给我带来很大的不便。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiːz] [braɪt] , " [hiː; hi] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] , ['heɪstɪli] .
**Of** **course** **she's** **bright** **,** **"** **he** **interpolated** **,** **hastily** **.**
的 课程 她是 明亮的 , " 他 插值 , 草草 .

"她当然聪明，"他匆忙插话道。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd] [spiːks] [tuː] ['læŋgwɪdʒ] [wel] .
**"** **She** **was** **always** **picking** **up** **things** **everywhere** **,** **and** **speaks** **two** **languages** **well** **.**
" 她 曾是 总是 挑选 向上 事物 到处 , 和 说话 二 语言 出色地 .

"她总是到处捡东西，而且两种语言都说得很好。"

[ænd; ənd] [ʃɪd] [biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mæm] , ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] [laɪk] [juː; jʊ][duː; də] .

| And | she'd | be | company | for | you | , | ma'am | , | living | alone | like | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 棚 | 是 | 公司 | 为了 | 你 | , | 女士 | , | 活的 | 独自的 | 喜欢 | 你 | 做 | . |

她可以陪伴您，女士，因为您像您一样独居。

[ænd; ənd][aɪ'd] [peɪ] ['eni] [bɔːd] [juː; jʊ] [θɔːt] [raɪt] .

| And | I'd | pay | any | board | you | thought | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | 支付 | 任何 | 木板 | 你 | 想法 | 正确的 | . |

我会支付你认为合适的任何董事会费用。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第29页]

[ə; eɪ] ['preəri] [ɪn'fæntə]

| A | Prairie | Infanta |
|---|---|---|
| 一个 | 草原 | 公主 |

草原公主

" - [aɪ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ! -

| " | ' | I | WILL | NOT | GO | WITH | YOU | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 将要 | 不是 | 去 | 和 | 你 | ! | - |

“'我不会跟你一起去的！ '

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 31 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第31页]

[dʒeɪnz] ['pʌlsɪz] [hæd; həd] [liːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] .

| Jane's | pulses | had | leaped | at | his | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简的 | 脉冲 | 有 | 跳跃 | 在 | 他的 | 建议 | . |

听到他的提议，简的心跳加速。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rezəluːt] ['efət] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

| She | was | aware | of | making | a | resolute | effort | as | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 制作 | 一个 | 坚决 | 努力 | 作为 | 她 | 说 | , |

她意识到自己正在做出坚决的努力，正如她所说：

" [ˌwʊdnt] ['ləʊlə][biː; bi] ['hæpɪə] [wɪð] [ðə; ði][ 'vidʒil ] ? "

| " | Wouldn't | Lola | be | happier | with | the | Vigils | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 萝拉 | 是 | 更快乐 | 和 | 这 | 守夜 | ? | " |

“洛拉和守夜人在一起难道不会更开心吗？”

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [rest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , " [kraɪd] [kiːn] ,

| " | Her | mother | wouldn't | rest | in | her | grave | , | " | cried | Keene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 母亲 | 不会 | 休息 | 在 | 她 | 严重 | , | " | 哭 | 基恩 | , |

“她母亲死后都不得安宁，”基恩哭诉道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ][traɪb][ɒv; əv] ['piːən] !

| " | if | she | knew | the | child | was | being | brought | up | amongst | a | tribe | of | peons | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 她 | 知道 | 这 | 孩子 | 曾是 | 存在 | 带来 | 向上 | 在 | 一个 | 部落 | 的 | 农奴 | ! |

“如果她知道这个孩子是在一群佃农中长大的！”

[ænd; ənd][ˌem 'iː] — [aɪ] [wɒnt] [maɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [grəʊ] [ʌp][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] , [mæm] ! "

| And | me | — | I | want | my | child | to | grow | up | an | American | citizen | , | ma'am | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | — | 我 | 想 | 我的 | 孩子 | 到 | 生长 | 向上 | 一个 | 美国人 | 公民 | , | 女士 | ! | " |

而我——我希望我的孩子长大后成为一名美国公民，女士！

" [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [mɪs] [kɒmz] , " [əd'vaɪzd][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| " | Take | the | little | girl | , | Miss | Combs | , | " | advised | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 这 | 小的 | 女孩 | , | 错过 | 梳子 | , | " | 建议 | 这 | 医生 | . |

“带小女孩去吧，康姆斯小姐，”医生建议道。

" ['itl] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][hɪə(r)] . "

| " | It'll | be | good | for | you | to | have | her | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它将 | 是 | 好的 | 为了 | 你 | 到 | 有 | 她 | 这里 | . | " |

“她在这里对你有好处。”

" [aɪv] [gɒt][tu:; tə] [θɪŋk] [ɪf] ['itl] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , " [sed] [dʒeɪn] .

| " | I've | got | to | think | if | it'll | be | good | for | her | , | " | said | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 到 | 思考 | 如果 | 它将 | 是 | 好的 | 为了 | 她 | , | " | 说 | 简 | . |

“我得想想这对她是不是有好处，”简说。

" [ɪf] [ðæts] [ɔ:l] ! " ['kɔ:rəst] [ðə; ði] [tu:] [men] .

| " | If | that's | all | ! | " | chorused | the | two | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那就是 | 全部 | ! | " | 齐声说道 | 这 | 二 | 男人 | . |

“如果就这些的话！”两人异口同声地说。

[ðeɪ] [rəʊz] .

| They | rose | . |
|---|---|---|
| 他们 | 玫瑰 | . |

他们奋起反抗。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] .

| The | thing | was | settled | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 曾是 | 定居 | . |

事情解决了。

" [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['vɪdʒɪl] [traɪb] , " [sed] [ki:n] ,

| " | I'll | go | and | tell | the | Vigil | tribe | , | " | said | Keene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 和 | 告诉 | 这 | 守夜 | 部落 | , | " | 说 | 基恩 | , |

“我会去告诉守夜人部落，”基恩说道。

" [ænd; ənd] [send] ['loʊləz] [θɪŋz] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] [raɪt] [ɒf] .

| " | and | send | Lola's | things | over | here | right | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 发送 | 萝拉的 | 事物 | 超过 | 这里 | 正确的 | 离开 | . |

“立刻把萝拉的东西送过来。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'li:vd] [lʊk] , [hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

| " | With | a | wave | of | the | hand | and | a | relieved | look | , | he | went | down | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 这 | 手 | 和 | 一个 | 松了口气 | 看 | , | 他 | 去 | 向下 | 这 | 路 | . |

他挥了挥手，脸上露出如释重负的表情，然后沿着路走了下去。

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [brɔ:t] [tu:; tə][dʒeɪnz]

| That | night | a | boy | brought | to | Jane's |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 一个 | 男生 | 带来 | 到 | 简的 |

那天晚上，一个男孩被带到了简家

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 32 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第32页]

[dɔ:(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [kə'læpsəbl] [trʌŋk] [ɒv; əv] [sʌn] - [kjʊəd] [haɪd] , [θɒŋ] [fɑ:st] [wɪð] ['leðə(r)]

| door | a | queer | little | collapsible | trunk | of | sun | - | cured | hide | , | thonged | fast | with | leather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 一个 | 酷儿 | 小的 | 可折叠的 | 树干 | 的 | 太阳 | - | 治愈 | 隐藏 | , | 丁字裤 | 快速地 | 和 | 皮革 |

[lu:ps] .

| loops | . |
|---|---|
| 循环 | . |

门是一个奇特的、可折叠的小型晒干皮革箱，用皮环紧紧地系着。

[ðə; ði]['nævəhəʊ] ['blæŋkit] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] .

| The | Navajo | blanket | was | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纳瓦霍 | 毯子 | 曾是 | 外部 | . |

那条纳瓦霍毯子放在外面。

[dʒeɪn] [sə'maɪzd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [kiːn] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['dredɪd] [ɪts] ['sædənɪŋ]

| Jane | surmised | that | Mr | . | Keene | had | sent | it | because | he | dreaded | its | saddening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 推测 | 那 | 先生 | . | 基恩 | 有 | 发送 | 它 | 因为 | 他 | 令人恐惧的 | 它是 | 令人悲伤 |

[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .

| associations | . |
|---|---|
| 协会 | . |

简推测基恩先生寄来这封信是因为他害怕信中令人悲伤的联想。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɪm] [kən'veɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [liːv] [taʊn]

| A | message | from | him | conveyed | the | information | that | he | expected | to | leave | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信息 | 从 | 他 | 传递 | 这 | 信息 | 那 | 他 | 预期的 | 到 | 离开 | 镇 |

['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

| early | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

他发来的消息称，他预计第二天一早离开这座城市。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ləʊlə] [wʊd] [biː; bi] [sent] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ 'vɪdʒɪl ] .

| and | that | Lola | would | be | sent | over | from | the | Vigils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 萝拉 | 会 | 是 | 发送 | 超过 | 从 | 这 | 守夜 | . |

而洛拉将从守夜人那里被派过来。

[ɔːl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [dʒeɪn] ['weɪtɪd] [wɪð] ['breθləs] [ɪk'spektənsi] .

| All | during | the | afternoon | Jane | waited | with | breathless | expectancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 期间 | 这 | 下午 | 简 | 等待 | 和 | 喘不过气 | 预期 | . |

整个下午，简都屏息凝神地等待着。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ wein ] , [bʌt; bət]['ləʊlə][dɪd] [nɒt] [kʌm] .

| The | afternoon | waned | , | but | Lola | did | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 减弱 | , | 但 | 萝拉 | 做过 | 不是 | 来 | . |

下午时光渐渐流逝，但萝拉还是没有来。

['faɪnəli] , [pə'zest] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋ] , [dʒeɪn] [set] [fɔːθ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

| Finally | , | possessed | of | fear | and | foreboding | , | Jane | set | forth | to | inquire | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 拥有 | 的 | 害怕 | 和 | 不祥的预感 | , | 简 | 放 | 前进 | 到 | 查询 | 进入 | 这 |

['mætə(r)] .

| matter | . |
|---|---|
| 事情 | . |

最后，简怀着恐惧和不祥的预感，决定调查此事。

[ə'pɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['vɪdʒɪl] [geɪt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ləʊlə] [hɜː'self] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] ,

| Upon | opening | the | Vigil | gate | , | she | saw | Lola | herself | sitting | on | the | doorstep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 开幕 | 这 | 守夜 | 门 | , | 她 | 锯 | 萝拉 | 她自己 | 坐着 | 在 | 这 | 家门口 | , |

她打开守夜人之门，看到萝拉本人正坐在门阶上。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [krɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['meksɪkən] ['beriɪŋ] - [graʊnd] .

| looking | over | toward | the | little | wood | crosses | of | the | Mexican | burying | - | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 超过 | 朝向 | 这 | 小的 | 木头 | 十字架 | 的 | 这 | 墨西哥 | 埋葬 | - | 地面 | . |

望向墨西哥墓地的小木十字架。

[ðə; ði][gɜːl] ['hɑːdli] ['nəʊtɪd][dʒeɪnz] [ə'prəʊtʃ] , [bʌt; bət][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [sɪ'njɔːjə]['vɪdʒɪl] [keɪm] ['fɔːwəd]

| The | girl | hardly | noted | Jane's | approach | , | but | behind | her | , | Señora | Vigil | came | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 几乎 | 著名的 | 简的 | 方法 | , | 但 | 在后面 | 她 | , | 夫人 | 守夜 | 来了 | 向前 |

,

| , |
|---|
| , |

女孩几乎没注意到简的靠近，但她身后，维吉尔夫人走了过来。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][dʒeɪn][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

| shaking | her | head | at | Jane | and | touching | her | lip | significantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 她 | 头 | 在 | 简 | 和 | 接触 | 她 | 唇 | 显著地 | . |

她朝简摇了摇头，并意味深长地摸了摸嘴唇。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] , " ['wɪspəd]
**" She does not know , " whispered**
" 她 做 不是 知道 , " 低声说道

“她不知道，”低声说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

[ðə; ði][sɪ'njɔːɹə] .
**the señora .**
这 夫人 .

夫人。

" [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː][dɪd][nɒt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
**" Her papa did not say good - by .**
" 她 爸爸 做过 不是 说 好的 - 经过 .

“她爸爸没跟她道别。”

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] - [slɪp] [ə'weɪ] . -
**He said it was better for him to ' slip away . '**
他 说 它 曾是 更好的 为了 他 到 - 滑 离开 . -

他说，对他来说“悄悄离开”更好。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] — [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] !
**And me — I could not tell her !**
和 我 — 我 可以 不是 告诉 她 !

而我——我没办法告诉她!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] . "
**I am only a woman . "**
我 是 仅有的 一个 女士 . "

我只是个女人。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [wɒnt] — [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
**" You think — she will not want — to live with me ?**
" 你 思考 — 她 将要 不是 想 — 到 居住 和 我 ?

你认为她不会想和我一起生活吗?

" [ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] [gruː] ['veri] [blænd] .
**" The other's face grew very bland .**
" 这 其他的 脸 生长 非常 平淡 .

对方的表情变得非常平静。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] - [haʊ] ['ʌgli] - [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , " [kən'fest] [sɪ'njɔːɹə]['vɪdʒɪl] .
**" She said to - day ' how ugly ' was your house , " confessed Señora Vigil .**
" 她 说 到 - 天 - 如何 丑陋的 - 曾是 你的 房子 , " 坦白 夫人 守夜 .

“她今天说你的房子‘真丑’，”维吉尔夫人坦白道。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['fiːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪkɪnz] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , - ['hoʊlə] , [wɒt] [ə; eɪ]
**" And when you was feeding your chickens she cried out , ' Hola , what a**
" 和 什么时候 你 曾是 喂养 你的 鸡 她 哭 出去 , - 你好 , 什么 一个
[kwɪə(r)] ['wʊmən] [ɪz]['jɒndə(r)] ! -
**queer woman is yonder ! '**
酷儿 女士 是 远处 ! -

“当你喂鸡的时候，她喊道：‘你好，那边有个古怪的女人！’”

['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['fʌni] [θɪŋz] [ɪn][ðeə(r)] [hedz] .
**Children have funny things in their heads .**
孩子们 有 有趣的 事物 在 他们的 头部 .

孩子们脑子里总是装着一些奇奇怪怪的东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] !

| **But** | **it** | **is** | **for** | **you** | **to** | **tell** | **her** | **you** | **come** | **to** | **fetch** | **her** | **away** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 为了 | 你 | 到 | 告诉 | 她 | 你 | 来 | 到 | 拿来 | 她 | 离开 | ! |

但你要告诉她你是来接她走的!

" [ænd; ənd][ðə; ði][sɪˈnjɔːɹə] [kɔːld] [aʊt] , " [ləʊˈliːtə] , [ven] [ˈeɪˌsiːˌeɪ] !

| **"** | **And** | **the** | **señora** | **called** | **out** | **,** | **"** | **Lolita** | **,** | **ven** | **aca** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 夫人 | 称为 | 出去 | , | " | 洛丽塔 | , | ven | aca | ! |

" 夫人喊道："洛丽塔，你好!

" [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [ʌp] [ˈstɑːtld] .

| **"** | **The** | **girl** | **looked** | **up** | **startled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 看起来 | 向上 | 惊慌 | . |

女孩惊愕地抬起头。

" [ˌkjuː juː ˈiː] [heɪ] ?

| **"** | **Que** | **hay** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 奎 | 干草 | ? |

"Que hay?"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈkʌmɪŋ] [təˈwɔːd] [ðem; ðəm] [ˌæprɪˈhensɪvli] .

| **"** | **she** | **asked** | **,** | **coming** | **toward** | **them** | **apprehensively** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 未来 | 朝向 | 他们 | 忧心忡忡地 | . |

她忐忑不安地朝他们走来，问道。

" [ˈləʊlə] , " [bɪˈgæn][dʒeɪn] , " [jɔː(r); jə(r)][pəˈpɑː] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| **"** | **Lola** | **,** | **"** | **began** | **Jane** | **,** | **"** | **your** | **papa** | **wants** | **you** | **should** | **stay** | **with** | **me** | **for** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萝拉 | , | " | 开始 | 简 | , | " | 你的 | 爸爸 | 想要 | 你 | 应该 | 停留 | 和 | 我 | 为了 | 一个 |

[waɪl] .

| **while** | **.** |
|---|---|
| 尽管 | . |

"洛拉，"简开口说道，"你爸爸希望你和我待一段时间。"

[hiː; hi] — [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ˈləʊnsəm] [ai][wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ʌnˈwaɪzli] ,

| **He** | **—** | **he** | **saw** | **how** | **lonesome** | **I** | **was** | **,** | **"** | **she** | **continued** | **,** | **unwisely** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | — | 他 | 锯 | 如何 | 寂寞 | 我 | 曾是 | , | " | 她 | 持续 | , | 不明智地 | , |

"他——他看出我有多孤独，"她不明智地继续说道。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

| **"** | **and** | **—** | **and** | **so** | **he** | **decided** | **to** | **leave** | **you** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | — | 和 | 所以 | 他 | 决定 | 到 | 离开 | 你 | 这里 | . |

于是——于是他决定把你留在这里。

['ləʊlə] , [ai] [həʊp] — [ai] — " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɪn]['loʊləz] [geɪz] .

| **Lola** | **,** | **I** | **hope** | **—** | **I** | **—** | **"** | **She** | **could** | **not** | **go** | **on** | **for** | **the** | **strangeness** | **in** | **Lola's** | **gaze** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萝拉 | , | 我 | 希望 | — | 我 | — | " | 她 | 可以 | 不是 | 去 | 在 | 为了 | 这 | 奇怪 | 在 | 萝拉的 | 目光 | . |

"洛拉，我希望——我——"她无法继续说下去，因为洛拉的眼神有些奇怪。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **34** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第34页]

" [ɪz][hiː; hi] [gɒn] — [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ?

| **"** | **Is** | **he** | **gone** | **—** | **my** | **father** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 已消失 | — | 我的 | 父亲 | ? |

"我父亲走了吗？"

[bʌt; bət][nəʊ] !

| **But** | **no** | **!** |
|---|---|---|
| 但 | 不 | ! |

但是，不!

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ˌem ˈiː][bɪˈhaɪnd] !

| he | would | not | leave | me | behind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 离开 | 我 | 在后面 | ! |

他不会抛下我的!

[nəʊ] ! [nəʊ] !

| No | ! | no | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | ! | 不 | ! |

不！不!

- !

| Dejeme | ! |
|---|---|
| - | ! |

德杰梅!

- !

| dejeme | ! |
|---|---|
| - | ! |

德杰梅!

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] !

| you | do | not | say | the | truth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 说 | 这 | 真相 | ! |

你没有说实话!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] !

| You | shall | not | touch | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 不是 | 触碰 | 我 | ! |

你不准碰我!

[aɪ] [wɪl] [nɒt] — [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] !

| I | will | not | — | will | not | go | with | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | — | 将要 | 不是 | 去 | 和 | 你 | ! |

我不会——绝对不会跟你一起去!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['waɪldlɪ] , ['dɪzɪlɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌn] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [weə(r)] ;

| " | She | turned | wildly | , | dizzily | , | as | if | about | to | run | she | knew | not | where | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 疯狂地 | , | 晕眩地 | , | 作为 | 如果 | 关于 | 到 | 跑步 | 她 | 知道 | 不是 | 在哪里 | ; |

她猛地转身，头晕目眩，仿佛要奔向自己不知该往何处去;

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [hɜː'self] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [sɪ'njɔːɹə]['vɪdʒɪl] , [ klɑːsp, klæsp ][ðə; ði]['meksɪkən] ['wʊmənz] [niːz] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] ,

| and | then | flung | herself | down | before | Señora | Vigil | , | clasping | the | Mexican | woman's | knees | in | a | frantic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 扔 | 她自己 | 向下 | 前 | 夫人 | 守夜 | , | 紧握 | 这 | 墨西哥 | 女性的 | 膝盖 | 在 | 一个 | 疯狂的 | , |

然后她猛地扑倒在维吉尔夫人面前，疯狂地抱住这位墨西哥妇女的膝盖。

['feɪntɪŋ] [grɑːsp] .

| fainting | grasp | . |
|---|---|---|
| 昏厥 | 抓牢 | . |

昏厥般的抓握。

[ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [tʃɑːdʒ]

| A | SACRED | CHARGE |
|---|---|---|
| 一个 | 神圣 | 收费 |

神圣的使命

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 37 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第37页]

['tʃæptə(r)] [tuː]
**CHAPTER TWO**
章 二

第二章

[ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [tʃɑːdʒ]
**A SACRED CHARGE**
一个 神圣 收费

神圣的使命

[dʒeɪn] ['helpləsli] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [dɪ'speə(r)] ,
**Jane helplessly regarded the child's despair ,**
简 无助地 认为 这 孩子的 绝望 ,

简无助地看着孩子绝望的神情，

[waɪl] [sɪ'njɔːɹə]['vɪdʒɪl] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] ['kjʊəriəsli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv] [diːp] [kəm'pæʃ(ə)n]
**while Señora Vigil maintained an attitude curiously significant of deep compassion**
尽管 夫人 守夜 维持 一个 态度 奇怪的是 重要的 的 深的 同情
[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː'trælətɪ] .
**and a profound intention of neutrality .**
和 一个 深刻的 意图 的 中立 .

而塞尼奥拉·维吉尔则保持着一种奇特的态度，这种态度体现了深切的同情和深刻的中立意图。

[wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['loʊləz] [dɪ'strɔːt] [ ri'fjuːzəl, riː- ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,
**With the sound of Lola's distraught refusals in her ear ,**
和 这 声音 的 萝拉的 心烦意乱 拒绝 在 她 耳朵 ,

耳边回荡着萝拉痛苦拒绝的声音，

[dʒeɪn] [felt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪəli] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [flaɪt] .
**Jane felt upon her merely the instinct of flight .**
简 毛毡 之上 她 仅仅 这 本能 的 航班 .

简只感到一股逃跑的本能涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [ 'ræli ] [hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [geɪt] , ['seɪɪŋ]
**She rallied her powers of speech and set her hand on the gate , saying**
她 集结 她 权力 的 演讲 和 放 她 手 在 这 门 , 说
['sɪmpli] , " [aɪm]['gəʊɪŋ] .
**simply , " I'm going .**
简单地 , " 我是 去 .

她鼓起勇气，把手放在大门上，简单地说："我要走了。"

[ʃiː; ʃi]['betə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] .
**She better stay here .**
她 更好的 停留 这里 .

她最好待在这里。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] - [feɪs] ,
**" But at this the señora's face ,**
" 但 在 这 这 - 脸 ,

但此时夫人的脸上却是这样的表情：

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ig'zibitid] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['wəʊfʊl] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**which had exhibited a kind of woful pleasure in the excitement of the**
哪个 有 展出 一个 种类 的 糟糕的 乐趣 在 这 激动 的 这
[ə'keɪʒ(ə)n] ,
**occasion ,**
场合 ,

在那种激动人心的时刻，他表现出了一种悲喜交加的愉悦。

[tʊk] [ɒn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [fraʊn] .
**took on an anxious frown .**
采取 在 一个 焦虑的 皱眉 .

他脸上露出焦虑的表情。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːd] - ['mʌni] ?
**" And the board - money ?**
" 和 这 木板 - 钱 ?

“董事会经费呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] ['ɪnstənt] ['iːgənəs] .
**" she exclaimed , with instant eagerness .**
" 她 惊呼 , 和 立即的 渴望 .

她兴奋地惊呼道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 38 ]**
[ 页 - ]

[第38页]

" [ai] [ges] ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
**" I guess it'll be all right .**
" 我 猜测 它将 是 全部 正确的 .

我想应该没问题吧。

['mɪstə(r)] . [kiːn] [sed] [id] [send] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [mʌnθ] .
**Mr . Keene said he'd send it every month .**
先生 . 基恩 说 他会 发送 它 每一个 月 .

基恩先生说他每个月都会寄。

" [ðə; ði] - [aɪz] ['nærəud] .
**" The señora's eyes narrowed .**
" 这 - 眼睛 范围缩小 .

夫人眯起了眼睛。

" [hiː; hi] [sed] [səʊ] !
**" He said so !**
" 他 说 所以 !

他说的！

[eɪ] , [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] ?
**Ay , but who can say he shall remember ?**
哎 , 但 WHO 能 说 他 将 记住 ?

唉，但谁又能说他会记住呢?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [eɪt] ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə] [iːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [miːl] [ɔːl'redi] .
**There are eight chickens to eat of our meal already .**
那里 是 八 鸡 到 吃 的 我们的 一顿饭 已经 .

我们这顿饭里已经有八只鸡可以吃了。

[nəʊ] , [miːz] [kɒmz] !
**No , Mees Combs !**
不 , 米斯 梳子 !

不，是米斯·库姆斯！

[ðə; ði] [muː'tʃɑːtʃə] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**The muchacha was left to you .**
这 穆查查 曾是 左边 到 你 .

那位小姐就留给你了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] ['veri] ['seɪkrɪd] .
**It is a charge very sacred .**
它 是 一个 收费 非常 神圣 .

这是一项非常神圣的任务。

['ɑːveɪ]['mærɪə] !
**Ave Maria !**
大道 玛丽亚 !

圣母玛利亚！

[jes] !
**yes !**
是的 !

是的!

" [dʒeɪn][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] [geɪt] .
**" Jane had closed the gate .**
" 简 有 关闭 这 门 .

简关上了大门。

" [ai] [kænt] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
**" I can't force her , " she repeated .**
" 我 不能 力量 她 , " 她 重复 .

“我不能强迫她，”她重复道。

[sɪ'njɔːɹə]['vɪdʒɪl] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] , [fel] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['laɪvli] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .
**Señora Vigil , watching her go , fell a prey to lively dissatisfaction .**
夫人 守夜 , 观看 她 去 , 跌倒 一个 猎物 到 热闹 不满 .

看着她离开，维吉尔夫人心中充满了强烈的不满。

" ['sæntəʊ]['siːloʊ] !
**" Santo cielo !**
" 圣托 天空 !

“Santo cielo！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
**" she thought .**
" 她 想法 .

她心想。

" [wɒt] [wɪl] [maɪ]['pæbləʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ?
**" What will my Pablo say to this ?**
" 什么 将要 我的 巴勃罗 说 到 这 ?

“我的巴勃罗会对此作何感想？”

[ai][mʌst; məst] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɪm] .
**I must run to the mine for a word with him .**
我 必须 跑步 到 这 矿 为了 一个 单词 和 他 .

我必须赶到矿井去和他谈谈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['sɪəriəs] , [ðɪs] ['bɪznəs] !
**It is most serious , this business !**
它 是 最多 严肃的 , 这 商业 !

这件事非常严肃!

" [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɪp] - [kɔːd] [breɪdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [heə(r)]
**" And casting her apron over the whip - cord braids of her coarse hair**
" 和 铸件 她 围裙 超过 这 鞭 - 绳索 辫子 的 她 粗 头发
,
**,**
,

“她把围裙搭在粗硬的头发上，头发像鞭子一样编成辫子，

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['heɪstɪli] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
**she started hastily down toward the bridge .**
她 开始 草草 向下 朝向 这 桥 .

她匆匆朝桥的方向走去。

['ləʊlə] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .
**Lola , crouching on the ground , watched her go .**
萝拉 , 蹲伏 在 这 地面 , 观看 她 去 .

萝拉蹲在地上，看着她离开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['græslis] [jɑːd] .

| It | was | very | quiet | in | the | grassless | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 安静的 | 在 | 这 | 无草 | 院子 | . |

光秃秃的院子里非常安静。

[ðə; ði]['vɪdʒɪl] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'rɔɪəʊ] [bed] .

| The | Vigil | children | were | playing | in | the | arroyo | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 守夜 | 孩子们 | 是 | 玩耍 | 在 | 这 | 阿罗约 | 床 | . |

守夜人家的孩子们在干涸的河床上玩耍。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [saʊnd] .

| Their | voices | came | with | a | stifled | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 声音 | 来了 | 和 | 一个 | 窒息 | 声音 | . |

他们的声音听起来很压抑。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 39 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第39页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][hɪə(r)] [seɪv] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [dʌv]

| There | was | nothing | else | to | hear | save | the | far | - | off | moaning | of | a | wild | dove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 别的 | 到 | 听到 | 节省 | 这 | 远的 | - | 离开 | 呻吟 | 的 | 一个 | 荒野 | 鸽子 |

['sʌmweə(r)] [ʌp][gɑːn'zɑːləs]['kænjən] .

| somewhere | up | Gonzales | cañon | . |
|---|---|---|---|---|
| 某处 | 向上 | 冈萨雷斯 | 峡谷 | . |

除了远处冈萨雷斯峡谷某处传来野鸽的哀鸣声外，什么也听不到。

[ðə; ði]['ekəʊ][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][sɒft] , [sæd] [vɔɪs] .

| The | echo | was | like | a | soft | , | sad | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回声 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 柔软的 | , | 伤心 | 嗓音 | . |

回声像是一个轻柔而悲伤的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [kraɪ][ɒv; əv][wʌn] [huː] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

| It | sounded | like | the | mournful | cry | of | one | who | , | looking | out | of | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 听起来 | 喜欢 | 这 | 悲哀 | 哭 | 的 | 一 | WHO | , | 寻找 | 出去 | 的 | 天堂 | , |

那声音听起来像是来自天堂的哀嚎，

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpləs] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [bɪ'riːvd] [ænd; ənd] [ə'bændənd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [muːvd] ,

| saw | her | hapless | little | daughter | bereaved | and | abandoned | , | and | was | moved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 她 | 不幸的 | 小的 | 女儿 | 丧亲者 | 和 | 弃 | , | 和 | 曾是 | 已搬 | , |

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ,

| even | among | the | blessed | , |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 之中 | 这 | 蒙福 | , |

看到她那不幸的小女儿失去亲人、被遗弃，即使在有福之人中，也深受触动。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] ['ʌtərəns] .

| to | a | sobbing | utterance | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 啜泣 | 发声 | . |

哽咽着说道。

['ləʊlə][sæt][ʌp][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| Lola | sat | up | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 萝拉 | 卫星 | 向上 | 到 | 听 | . |

洛拉坐起来听。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðæt] ['kænjən][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ləʊ]

| Her | father | had | spoken | of | going | through | that | cañon | from | which | the | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 有 | 说 | 的 | 去 | 通过 | 那 | 峡谷 | 从 | 哪个 | 这 | 低的 |

[kɔːl] [keɪm] .

| call | came | . |
|---|---|---|
| 称呼 | 来了 | . |

她的父亲曾说过要穿过那条发出低沉呼喊声的峡谷。

['i:v(ə)n] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['træv(ə)lɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [gri:n] [hɪlz] ,

| Even | now | he | was | traveling | through | the | green | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 他 | 曾是 | 旅行 | 通过 | 这 | 绿色的 | 丘陵 | , |

即使现在，他仍在穿越绿色的山丘。

[rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| regretting | that | he | had | left | his | child | behind | him | at | the | instance | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后悔 | 那 | 他 | 有 | 左边 | 他的 | 孩子 | 在后面 | 他 | 在 | 这 | 实例 | 的 | 一个 |

[streɪndʒ] ['wʊmən] !

| strange | woman | ! |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 女士 | ! |

他后悔自己听从了一个陌生女人的指示，把孩子留在了身后！

['i:v(ə)n] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ di'plɔ: ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [mu:vd] [tu:; tə]

| Even | now | he | was | doubtless | deploring | that | he | should | have | been | moved | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 他 | 曾是 | 毫无疑问 | 痛惜 | 那 | 他 | 应该 | 有 | 到过 | 已搬 | 到 |

[kən'sɪdə(r)] [ə'nʌðərz] ['ləʊnlinəs] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| consider | another's | loneliness | before | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 另一个的 | 孤独 | 前 | 他的 | 自己的 | . |

即使现在，他无疑也在懊悔自己竟然先想到了别人的孤独，而不是自己的。

" ['wɪkɪd] ['wʊmən] , " [θɔ:t] [ðə; ði][gɜ:l] , ['æŋgrəli] , " [tu:; tə][ɑ:sk][hɪm][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:][hɪə(r)] —

| " | Wicked | woman | , | " | thought | the | girl | , | angrily | , | " | to | ask | him | to | leave | me | here | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 邪恶 | 女士 | , | " | 想法 | 这 | 女孩 | , | 愤怒地 | , | " | 到 | 问 | 他 | 到 | 离开 | 我 | 这里 | — |

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][pə'pɑ:] !

| my | poor | papa | ! |
|---|---|---|---|
| 我的 | 贫穷的 | 爸爸 | ! |

“恶毒的女人，”女孩生气地想，“竟然让他把我留在这里——我可怜的爸爸！”

" [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [fɪld] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [aɪ'dɪə] .

| " | She | sprang | to | her | feet | , | filled | with | an | impetuous | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 弹簧 | 到 | 她 | 脚 | , | 已填 | 和 | 一个 | 浮躁 | 主意 | . |

她猛地站起身来，心中涌起一股冲动。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] !

| She | might | follow | her | father | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 跟随 | 她 | 父亲 | ! |

她可能会步她父亲的后尘！

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 40 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第40页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][baɪ][tu:; tə]['hɪndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

| There | was | the | road | , | and | no | one | by | to | hinder | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 路 | , | 和 | 不 | 一 | 经过 | 到 | 阻碍 | 她 | . |

道路就在眼前，周围也没有人阻挡她。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['wʊdn] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:t] - [heəd] ['wʊmən] [lʊkt] [dɪ'zɜ:tɪd] .

| Even | the | hideous | wooden | house | of | the | short | - | haired | woman | looked | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 可怕 | 木制的 | 房子 | 的 | 这 | 短的 | - | 头发 | 女士 | 看起来 | 荒凉的 | . |

就连那位短发女人的丑陋木屋也显得荒凉冷清。

['ləʊlə] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪndiənz] [stelθ] [ɒv; əv] [tred] , [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| Lola | , | with | an | Indian's | stealth | of | tread | , | crossed | the | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萝拉 | , | 和 | 一个 | 印度人的 | 隐身 | 的 | 踏 | , | 交叉 | 这 | 桥 | , |

洛拉迈着印第安人般轻盈的步伐，悄无声息地过了桥。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃəs] [heɪst] [ʌp] [ðə; ði] ['empti] [stri:t] .

| and | walked | without | suspicious | haste | up | the | empty | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 没有 | 可疑的 | 匆忙 | 向上 | 这 | 空的 | 街道 | . |

他迈着平静的步伐，没有丝毫可疑的急促，沿着空荡荡的街道走去。

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən] , ['teɪkɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['wɪldənəs] [ɔːl] [ə'baʊt] ,

| At | the | mouth | of | the | cañon | , | taking | heart | of | the | utter | wilderness | all | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 峡谷 | , | 采取 | 心 | 的 | 这 | 说出 | 荒野 | 全部 | 关于 | , |

在峡谷口，感受着周围彻底的荒野，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] .

| she | began | to | run | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 跑步 | . |

她开始跑了起来。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ 'spæniʃ ] [piːks] [ hiːv ] [ðeə(r)] [bluː] ['pɪrəmɪdz] [ə'genst] [ðə; ði] ['dezət]

| Before | her | the | great | Spanish | Peaks | heaved | their | blue | pyramids | against | the | desert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 这 | 伟大的 | 西班牙语 | 山峰 | 喘息 | 他们的 | 蓝色的 | 金字塔 | 反对 | 这 | 沙漠 |

[skaɪ] .

| sky | . |
|---|---|
| 天空 | . |

在她面前，巍峨的西班牙山峰耸立着蓝色的金字塔，直插沙漠的天空。

['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] , ['waɪndɪŋ] [rəʊd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɒn]

| Shadows | were | falling | over | the | rough | , | winding | road | , | and | as | she | rushed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 是 | 坠落 | 超过 | 这 | 粗糙的 | , | 绕线 | 路 | , | 和 | 作为 | 她 | 匆忙 | 在 |

[ænd; ənd][ɒn] ,

| and | on | , |
|---|---|---|
| 和 | 在 | , |

阴影笼罩着崎岖蜿蜒的道路，她不停地奔跑着，

['meni] [ə; eɪ] ['gʌli] [ænd; ənd] [stəʊn] [ænd; ənd] [triː] - [ruːt] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ˌʌnə'weə(r)][ɪn][ðə; ði]

| many | a | gully | and | stone | and | tree | - | root | took | her | foot | unaware | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 沟壑 | 和 | 石头 | 和 | 树 | - | 根 | 采取 | 她 | 脚 | 不知情 | 在 | 这 |

['grəʊɪŋ] [greɪ] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] .

| growing | gray | of | twilight | . |
|---|---|---|---|---|
| 生长 | 灰色的 | 的 | 暮 | . |

在暮色渐浓的灰色中，她不知不觉地被许多沟壑、石头和树根绊倒了。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][stɑː(r)] [keɪm] [aʊt] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] - [feɪst] [stɑː(r)] .

| Presently | a | star | came | out | , | a | strange | - | faced | star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 一个 | 星星 | 来了 | 出去 | , | 一个 | 奇怪的 | - | 面对 | 星星 | . |

这时，一颗星星出现了，一颗长相奇特的星星。

['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] [ɪn][æn; ən][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [θrɒŋ] , [wɪtʃ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] [wen] ,

| Others | followed | in | an | unfamiliar | throng | , | which | watched | her | curiously | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 随后 | 在 | 一个 | 陌生 | 人群 | , | 哪个 | 观看 | 她 | 奇怪的是 | 什么时候 | , |

['breθləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

| breathless | and | exhausted | , |
|---|---|---|---|
| 喘不过气 | 和 | 筋疲力尽的 | , |

其他人跟在后面，形成一群陌生的人群，他们好奇地看着她，只见她气喘吁吁，筋疲力尽。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

| she | dropped | down | beside | a | little | spring | to | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掉落 | 向下 | 旁 | 一个 | 小的 | 春天 | 到 | 喝 | . |

她走到一处小泉边喝水。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rɪ'freʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

| The | water | refreshed | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 焕然一新 | 她 | . |

水让她感觉神清气爽。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['kæt(ə)l] - [ træmp ] [hɪl] [tuː; tə] [rest] .

| She | lay | back | on | the | cattle | - | tramped | hill | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 后退 | 在 | 这 | 牛 | - | 践踏 | 爬坡道 | 到 | 休息 | . |

她躺在牛群践踏过的山坡上休息。

[dɔːn] [wɒz; wəz]['rəʊzi][ɪn][ðə; ði] [iːst] [wen] [ʃiː; ʃi]

| Dawn | was | rosy | in | the | east | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黎明 | 曾是 | 红润 | 在 | 这 | 东方 | 什么时候 | 她 |

黎明时分，东方一片玫瑰色。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 41 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第41页]

[ə'wəʊk] , [deɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [gɔːdʒ] .

| awoke | , | dazed | to | find | herself | alone | in | a | deep | gorge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒来 | , | 茫然 | 到 | 寻找 | 她自己 | 独自的 | 在 | 一个 | 深的 | 峡谷 | . |

醒来后，她茫然地发现自己独自一人身处一个深谷之中。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ ri'kəː ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [rəʊd] .

| Her | mission | recurred | to | her | , | and | again | she | took | the | climbing | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 使命 | 复发 | 到 | 她 | , | 和 | 再次 | 她 | 采取 | 这 | 攀登 | 路 | . |

她的使命再次浮现在脑海，于是她又一次踏上了攀登之路。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz] [hɑːd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

| Now | , | however | , | the | way | was | hard | , | for | it | rose | ever | before | her | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 这 | 方式 | 曾是 | 难的 | , | 为了 | 它 | 玫瑰 | 曾经 | 前 | 她 | , | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['swəʊlən] .

| her | feet | were | swollen | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 脚 | 是 | 肿 | . |

然而，现在这条路很艰难，因为山势不断升高，她的双脚也肿了起来。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [əd'vɑːnst] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['sʌltri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['menəs] [ɒv; əv] [klaʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

| As | the | day | advanced | it | grew | sultry | , | with | a | menace | of | clouds | to | the | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 天 | 先进的 | 它 | 生长 | 闷热 | , | 和 | 一个 | 威胁 | 的 | 云 | 到 | 这 | 西方 | . |

随着时间推移，天气变得闷热潮湿，西边乌云密布，似乎有暴风雨的迹象。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [greɪt] [piːks] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [dɑːk] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)]

| After | a | time | the | great | peaks | were | lost | in | dark | clouds | , | and | distant | thunder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 时间 | 这 | 伟大的 | 高峰 | 是 | 丢失的 | 在 | 黑暗的 | 云 | , | 和 | 遥远 | 雷 |

[ buːm ] .

| boomed | . |
|---|---|
| 蓬勃发展 | . |

过了一会儿，巍峨的山峰隐没在乌云之中，远处传来隆隆的雷声。

[ə; eɪ] [lɑːns] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [rent] [ðə; ði]['nɪərə(r)][skaɪ] , [ænd; ənd] [flæʃt] [ɪts] ['vɪvɪd] ['waɪtnəs] ['ɪntuː]

| A | lance | of | lightning | rent | the | nearer | sky | , | and | flashed | its | vivid | whiteness | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 槊 | 的 | 闪电 | 租 | 这 | 更近 | 天空 | , | 和 | 闪光灯 | 它是 | 生动 | 白人 | 进入 |

[ðə; ði] [gɔːdʒ] .

| the | gorge | . |
|---|---|---|
| 这 | 峡谷 | . |

一道闪电撕裂了近处的天空，将耀眼的白色光芒照进峡谷。

[ðɪs] [hæd; həd] ['nærəud] [səʊ] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪlz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

| This | had | narrowed | so | that | between | the | steep | hills | there | was | only | room | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 范围缩小 | 所以 | 那 | 之间 | 这 | 陡 | 丘陵 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 房间 | 为了 |

[ðə; ði] [ə'rɔɪəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rəʊdweɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | arroyo | and | the | little | roadway | beside | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿罗约 | 和 | 这 | 小的 | 道路 | 旁 | 它 | . |

这条路变得越来越窄，陡峭的山丘之间只剩下干涸的河床和旁边的小路。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn] ['ləʊlə] [beə(r)] [hed] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['ʃɔːtli] [ɪn] [ʃiːts] ,

| Before | the | rain | began | to | fall | on | Lola's | bare | head | , | as | it | did | shortly | in | sheets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 雨 | 开始 | 到 | 落下 | 在 | 萝拉的 | 裸 | 头 | , | 作为 | 它 | 做过 | 不久 | 在 | 纸张 | , |

雨水开始倾盆而下，落在萝拉光秃秃的头上，很快就如雨点般落下。

[ðə; ði] [striːm] - [bed][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['tɒrənt] , [daʊn] [wɪtʃ] [frɒθ] [ænd; ənd] [spjuːm]

| the | stream | - | bed | had | become | a | raging | torrent | , | down | which | froth | and | spume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 溪流 | - | 床 | 有 | 变得 | 一个 | 愤怒 | 激流 | , | 向下 | 哪个 | 泡沫 | 和 | 泡沫 |

[ænd; ənd] [ ʌp'ruːt ] ['sæplɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɪnɪŋ] .

| and | uprooted | saplings | were | spinning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 连根拔起 | 树苗 | 是 | 旋转 | . |

河床变成了湍急的洪流，泡沫、浪花和被连根拔起的树苗在水流中翻滚。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['kænjən][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

| In | an | instant | the | cañon | was | a | wild | tumult | of | thunder | and | roaring | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 这 | 峡谷 | 曾是 | 一个 | 荒野 | 骚乱 | 的 | 雷 | 和 | 咆哮 | 水 | , |

[ænd; ənd]['ləʊlə] ,

| and | Lola | , |
|---|---|---|
| 和 | 萝拉 | , |

刹那间，峡谷变成了一片雷鸣般的轰鸣，水流咆哮，而萝拉，

['beəli] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

| barely | keeping | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 保持 | 她 | 脚 | , |

她几乎站不稳，

[hæd; həd][leɪd][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪnjən][ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [sləʊp] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| had | laid | hold | of | a | piñon | on | the | lower | slope | and | was | burying | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 铺设 | 抓住 | 的 | 一个 | 松子 | 在 | 这 | 降低 | 坡 | 和 | 曾是 | 埋葬 | 她 |

[hed] [ɪn][ðə; ði]

| head | in | the |
|---|---|---|
| 头 | 在 | 这 |

她抓住山坡下部的一棵松树，把头埋在树干里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 42 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第42页]

[spaɪkt] ['brɑːntʃɪz] .

| spiked | branches | . |
|---|---|---|
| 尖峰 | 分支 | . |

带刺的枝条。

[wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ['bʌfɪtɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| Wind | and | rain | buffeted | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | 和 | 雨 | 颠簸 | 这 | 孩子 | . |

风雨交加，孩子被拍打着。

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə][slɪp][ænd; ənd][slaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['fjʊəriəs] ['daʊnpɔː(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][held]

| The | ground | began | to | slip | and | slide | with | the | furious | downpour | , | but | she | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 开始 | 到 | 滑 | 和 | 滑动 | 和 | 这 | 狂怒 | 倾盆大雨 | , | 但 | 她 | 握住 |

[fɑːst] ,

| fast | , |
|---|---|
| 快速地 | , |

暴雨倾盆而下，地面开始打滑，但她紧紧抓住不放。

[pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒrənt] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

| possessed | of | a | great | fear | of | the | torrent | sweeping | down | below | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 的 | 一个 | 伟大的 | 害怕 | 的 | 这 | 激流 | 扫荡 | 向下 | 以下 | 她 | . |

她对下方奔腾而下的湍急水流感到极度恐惧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['swəʊlən] [taɪd] ,

| As | she | listened | to | the | crashing | of | the | swollen | tide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 听着 | 到 | 这 | 崩溃 | 的 | 这 | 肿 | 潮 | , |

她聆听着汹涌的潮水拍打着海岸的声音，

[ə'nʌðə(r)] [nɔɪz] [siːmd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntən] ['wɔːtəz] — [ə; eɪ]

| another | noise | seemed | to | mingle | with | the | sound | of | the | mountain | waters | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 噪音 | 似乎 | 到 | 交融 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 山 | 水 | — | 一个 |

[saʊnd] [ɒv; əv] [beˈləuɪŋ] [ænd; ənd]['træmp(ə)lɪŋ] ,

| sound | of | bellowing | and | trampling | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 的 | 咆哮 | 和 | 践踏 | , |

另一种声音似乎与山涧流水声混杂在一起——那是咆哮声和践踏声。

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ stæm'piːd ] [hɜːd] .

| as | of | a | stampeded | herd | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 一个 | 踩踏 | 一群 | . |

如同惊慌失措的兽群。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['rəʊlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] [hɔːnz] [ænd; ənd]['kreɪzi] [huːf]

| A | sudden | horror | of | great | rolling | eyes | and | rending | horns | and | crazy | hoofs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 恐怖 | 的 | 伟大的 | 滚动 | 眼睛 | 和 | 渲染 | 角 | 和 | 疯狂的 | 蹄子 |

[ ˈhəːtl ] [θruː] [ðə; ðɪ][gɜːrlz] ['dɪzi] [breɪn] .

| hurtled | through | the | girl's | dizzy | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛烈撞击 | 通过 | 这 | 女孩们 | 晕眩的 | 脑 | . |

一阵突如其来的恐怖景象——巨大的翻滚眼珠、撕裂的犄角和疯狂的蹄子——席卷了女孩晕眩的大脑。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['luːs(ə)nd] .

| Her | hands | loosened | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 松动 | . |

她的手松开了。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [slɪp] [daʊn] .

| She | began | to | slip | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 滑 | 向下 | . |

她开始滑落。

[ðə; ðɪ] [reɪn] [hæd; həd] [ 'slækən ] [wen] [bev] ['grɪbəl] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɜːrdərz] [hʌt] [ʌp] [ɒn]

| The | rain | had | slackened | when | Bev | Gribble | , | looking | from | his | herder's | hut | up | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 有 | 松弛 | 什么时候 | 贝芙 | 格里布尔 | , | 寻找 | 从 | 他的 | 牧羊人的 | 小屋 | 向上 | 在 |

[ðə; ðɪ]['meɪsə] ,

| the | mesa | , |
|---|---|---|
| 这 | 台面 | , |

雨势渐缓，贝夫·格里布尔从他位于台地上的牧羊人小屋向远处望去。

[sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [bʌntʃ] " [ɒv; əv]['kæt(ə)l][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

| saw | that | his | " | bunch | " | of | cattle | had | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 那 | 他的 | " | 束 | " | 的 | 牛 | 有 | 消失 | . |

他发现自己的那群牛不见了。

['sɜːt(ə)n] [træks] [ɒn][ðə; ðɪ] [left] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌpləɪnd] ['pɑːstʃə(r)] [ɪg'zibitid] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['heɪsti]

| Certain | tracks | on | the | left | of | the | upland | pasture | exhibited | traces | of | a | hasty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 轨道 | 在 | 这 | 左边 | 的 | 这 | 高地 | 牧场 | 展出 | 痕迹 | 的 | 一个 | 仓促 |

[dɪ'pɑːtʃə(r)] .

| departure | . |
|---|---|
| 离开 | . |

高地牧场左侧的一些足迹显示出匆忙离开的痕迹。

[ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['klaʊdbɜːst] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [piːks] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [jet]

| That | there | had | been | a | cloudburst | over | toward | the | Peaks | he | was | as | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 暴雨 | 超过 | 朝向 | 这 | 山峰 | 他 | 曾是 | 作为 | 然而 |

['ɪgnərənt] ;

| ignorant | ; |
|---|---|
| 无知 | ; |

他当时还不知道，山峰那边曾发生过暴雨；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][dɪˈskʌvə(r)]

| nor | did | he | discover |
|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 发现 |

他也没有发现

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 43 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第43页]

[ðɪs] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [kaʊ] - [ˈpəʊni][ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rəˈviːn] .

| this | until | he | had | caught | his | cow | - | pony | and | descended | into | the | ravine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 直到 | 他 | 有 | 捕捉 | 他的 | 奶牛 | - | 小马 | 和 | 下降 | 进入 | 这 | 峡谷 | . |

直到他抓住了他的小牛，然后下到山谷里。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈrɔɪəʊ] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

| The | sun | was | shining | now | , | and | the | arroyo | was | nothing | more | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 灼灼 | 现在 | , | 和 | 这 | 阿罗约 | 曾是 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 一个 |

['plæsɪd] , [ðəʊ] ['mʌdi] [striːm] .

| placid | , | though | muddy | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 平静 | , | 尽管 | 浑 | 溪流 | . |

太阳高照，干涸的河床虽然泥泞，却也平静无波。

[ɪts] ['gliːmɪŋ] [saɪdz] , [haʊˈevə(r)] , [spəʊk] ['luːsɪdli] [tuː; tə] [bɛvz] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,

| Its | gleaming | sides | , | however | , | spoke | lucidly | to | Bev's | intelligence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 闪闪发光 | 侧面 | , | 然而 | , | 辐 | 清晰地 | 到 | 贝芙的 | 智力 | , |

然而，它闪亮的侧面却清晰地展现了贝芙的智慧。

[ænd; ənd][hiː; hi][set][ðə; ði]['pəʊni][æt; ət][ə; eɪ] ['smɑːtə] [peɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːʃi] [rəʊd] .

| and | he | set | the | pony | at | a | smarter | pace | in | the | marshy | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 放 | 这 | 小马 | 在 | 一个 | 更聪明 | 步伐 | 在 | 这 | 沼泽地 | 路 | . |

他让小马在沼泽路上以更快的速度前进。

" [sʌs] ! [sʌs] ! " [sed] [bev] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pəʊni] , [huː] [njuː] [ 'spæniʃ ] [best] ,

| " | Sus | ! | Sus | ! | " | said | Bev | to | his | pony | , | who | knew | Spanish | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏斯 | ! | 苏斯 | ! | " | 说 | 贝芙 | 到 | 他的 | 小马 | , | WHO | 知道 | 西班牙语 | 最好的 | , |

“嘘！嘘！”贝夫对他的小马说道，这匹小马最懂西班牙语。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['brɒŋkəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

| being | a | bronco | from | the | south | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 野马 | 从 | 这 | 南 | . |

身为南方野马队的一员。

[bʌt; bət]['kəʊkəʊ][dɪd][nɒt] [rɪ'spɒnd] .

| But | Coco | did | not | respond | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可可 | 做过 | 不是 | 回应 | . |

但可可没有回应。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] ,

| Instead | , | he | came | back | suddenly | on | his | haunches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 他 | 来了 | 后退 | 突然 | 在 | 他的 | 臀部 | , |

相反，他突然蹲着回来了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rəʊp] [ɒn][ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃərz] ['sæd(ə)l][hæd; həd] [ ləːtʃ ] [tuː; tə][ðə; ði] [liːp] [ɒv; əv]

| as | if | the | rope | on | the | cow | - | puncher's | saddle | had | lurched | to | the | leap | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 绳索 | 在 | 这 | 奶牛 | - | 拳击手的 | 鞍 | 有 | 踉跄了一下 | 到 | 这 | 飞跃 | 的 |

[ə; eɪ][stɪə(r)] .

| a | steer | . |
|---|---|---|
| 一个 | 转向 | . |

仿佛牛仔马鞍上的绳子被一头小牛猛地拉扯了一下，然后猛地一跃。

['kəʊkəʊ] [nju:] [wel] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['ɪnstənt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kaʊ] - ['pəʊni][tu:; tə]

| Coco | knew | well | the | precise | instant | when | it | is | advisable | for | a | cow | - | pony | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可可 | 知道 | 出色地 | 这 | 精确的 | 立即的 | 什么时候 | 它 | 是 | 建议 | 为了 | 一个 | 奶牛 | - | 小马 | 到 |

[fɔ:'stɔ:l] [ðə; ði] [rentʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][læ'su:] .

| forestall | the | wrench | of | the | lasso | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 垄断 | 这 | 扳手 | 的 | 这 | 套索 | . |

可可很清楚，对于一匹小牛来说，何时才是阻止套索松开的最好时机。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [lu:p] [ɒv; əv] [hemp] [hʌŋ] [lɪmp] [ɒn][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [hɔ:n] , [ænd; ənd] ['grɪbəl] ,

| But | now | the | loop | of | hemp | hung | limp | on | the | saddle | - | horn | , | and | Gribble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 环形 | 的 | 麻 | 悬挂 | 跛行 | 在 | 这 | 鞍 | - | 喇叭 | , | 和 | 格里布尔 | , |

但现在，那圈麻绳无力地挂在鞍角上，格里布尔

[sə'praɪzd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['nɪəli] [θrəʊn] , [rəʊz][ɪn][ðə; ði] ['stɜ:rəp] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'fʊt]

| surprised | at | being | nearly | thrown | , | rose | in | the | stirrups | to | see | what | was | underfoot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 在 | 存在 | 几乎 | 抛掷 | , | 玫瑰 | 在 | 这 | 马镫 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 脚下 |

.

| : |
|---|
| . |

被差点甩出去吓了一跳，从马镫上站起来，想看看脚下是什么。

[ə; eɪ] [drentʃt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪtʃ] ['hʌdld] [æt; ət][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ; ['veri] [lɪmp] , [ɪn'di:d] ,

| A | drenched | thing | it | was | which | huddled | at | the | roadside | ; | very | limp | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 湿透了 | 事物 | 它 | 曾是 | 哪个 | 蜷缩着 | 在 | 这 | 路边 | ; | 非常 | 跛行 | , | 的确 | , |

它浑身湿透，蜷缩在路边，非常无力。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 44 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第44页]

[ænd; ənd]['lækslɪ] ['lendɪŋ] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['məuʃənz] [ɒv; əv] - [hændz][æz; əz][hi:; hi] ['lɪftɪd]

| and | laxly | lending | itself | to | the | motions | of | Gribble's | hands | as | he | lifted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 松散地 | 贷款 | 本身 | 到 | 这 | 运动 | 的 | - | 双手 | 作为 | 他 | 抬起 |

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | shook | it | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 它 | . |

并且随着格里布尔的手举起和摇晃而放松地摆动。

" [ si:m ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv] !

| " | Seems | to | be | alive | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 似乎 | 到 | 是 | 活 | ! |

“好像还活着！”

" [ 'mʌtə ] [ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃə(r)] .

| " | muttered | the | cow | - | puncher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 低声说道 | 这 | 奶牛 | - | 冲床 | . |

“牛仔嘟囔道。”

" [weə(r)] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [drɒpt] [frɒm; frəm] ?

| " | Where | could | she | have | dropped | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 可以 | 她 | 有 | 掉落 | 从 | ? |

她会从哪里掉下来呢?

[ɑ:'hɑ:] !

| Aha | ! |
|---|---|
| 啊哈 | ! |

啊哈!

[hɪrz] [ə; eɪ]['brəʊkən][ɑ:m] !

| here's | a | broken | arm | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 破碎的 | 手臂 | ! |

这里有一条断臂!

[ai]['betə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| I | better | take | her | right | to | town | to | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 更好的 | 拿 | 她 | 正确的 | 到 | 镇 | 到 | 这 | 医生 | . |

我最好立刻带她去镇上看医生。

[haɪ][ðeə(r)] , ['kəʊkəʊ] !

| Hi | there | , | Coco | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你好 | 那里 | , | 可可 | ! |

嗨，Coco！

" [hiː; hi][leɪd]['ləʊlə]['əʊvə(r)][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['bɜːd(ə)n] .

| " | He | laid | Lola | over | the | saddle | and | mounted | behind | his | dripping | burden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 铺设 | 萝拉 | 超过 | 这 | 鞍 | 和 | 安装 | 在后面 | 他的 | 滴落 | 负担 | . |

“他把萝拉放在马鞍上，然后骑到他湿漉漉的负重身后。”

[wen] [ðə; ði][kəʊl] - [kæmp] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [skɜːt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ,

| When | the | coal | - | camp | came | in | sight | on | the | green | skirt | of | the | plains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 煤炭 | - | 营 | 来了 | 在 | 视线 | 在 | 这 | 绿色的 | 裙子 | 的 | 这 | 平原 | , |

当煤矿营地出现在平原绿色边缘的视野中时，

[wɪð] [ðə; ði] - ['skrəʊlɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] ['rɪbən] , ['sʌnset] [wɒz; wəz] [ɔː'redi]

| with | the | Apishapa | scrolling | the | distance | in | a | velvet | ribbon | , | sunset | was | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 滚动 | 这 | 距离 | 在 | 一个 | 天鹅绒 | 丝带 | , | 日落 | 曾是 | 已经 |

['fɔːwəd] ,

| forward | , |
|---|---|
| 向前 | , |

阿皮沙帕像一条天鹅绒丝带般飘荡在远方，夕阳已然临近。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] ['meni] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['faɪə(r)] [veɪnd] [ðə; ði] [leɪt] [skaɪ] .

| and | the | smoke | of | many | an | evening | fire | veined | the | late | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 抽烟 | 的 | 许多 | 一个 | 晚上 | 火 | 有脉络 | 这 | 晚的 | 天空 | . |

傍晚时分，无数篝火的烟雾勾勒出夜空的脉络。

[ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kænjən] [stɒpt] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] ['grɪbəl] .

| A | man | coming | toward | the | cañon | stopped | at | sight | of | Gribble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 未来 | 朝向 | 这 | 峡谷 | 停止 | 在 | 视线 | 的 | 格里布尔 | . |

一个朝峡谷走来的人看到格里布尔后停了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][stɔː(r)] [klɑːk] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

| He | was | the | store | clerk | going | home | to | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 店铺 | 职员 | 去 | 家 | 到 | 晚餐 | . |

他是商店的店员，正准备回家吃晚饭。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [hə'ləʊ] , [bev] !

| He | shouted | , | " | Hullo | , | Bev | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喊叫 | , | " | 你好 | , | 贝芙 | ! |

他喊道：“你好，贝芙！”

[waɪ] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [strʌk] ?

| Why | , | what | have | you | struck | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么 | 有 | 你 | 击 | ? |

你打到什么了？

[bles] [ˌem 'iː] , [ɪts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['ðer] [ɔːl] ['hʌntɪŋ] !

| Bless | me | , | it's | the | little | girl | they're | all | hunting | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 我 | , | 它是 | 这 | 小的 | 女孩 | 它们是 | 全部 | 打猎 | ! |

天哪，他们都在追捕那个小女孩！

[ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [mɪs] [kɒmz] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] .

| She | belongs | to | Miss | Combs | , | it | seems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 属于 | 到 | 错过 | 梳子 | , | 它 | 似乎 | . |

她似乎是康姆斯小姐的。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

| Her | mother | died | here | the | other | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 死亡 | 这里 | 这 | 其他 | 天 | . |

她母亲前几天在这里去世了。

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['kænjən] , [eɪ] ?

| Found | her | up | the | cañon | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 她 | 向上 | 这 | 峡谷 | , | 嗯 | ? |

在峡谷里找到她了，是吗?

[ðeɪ] [biːn] [ɔːl] ['reɪndʒɪŋ] [nɔːθ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃɪd]

| They | been | all | ranging | north | , | thinking | she'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到过 | 全部 | 范围 | 北 | , | 思维 | 棚 |

他们都一直在向北搜寻，认为她会

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 45 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第45页]

['teɪkən] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɑː] .

| taken | after | her | pa | . |
|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 后 | 她 | 帕 | . |

像她父亲一样。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [id] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lɑː] ['veitə] [pɑːs] ?

| Maybe | she | thought | he'd | headed | for | La | Veta | pass | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 她 | 想法 | 他会 | 标题 | 为了 | 拉 | 维塔 | 经过 | ? |

或许她以为他要去拉维塔山口?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 草原公主(A Prairie Infanta)
# 第2/5页

[lʊks] [ʃʊə(r)] - ['nɔ:] [bæd] , [doʊnt][ʃi:; ʃi] ?
**Looks sure ' nough bad , don't she ?**
看起来 当然 - 足够了 坏的 , 不 她 ?

她看起来确实很糟糕，不是吗?

" [dʒeɪn] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði]['pəʊni] [krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ræn][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
**" Jane , when she heard the pony cross the bridge , ran to the door ,**
" 简 , 什么时候 她 听到 这 小马 叉 这 桥 , 跑 到 这 门 ,

简听到小马过桥的声音，就跑到门口去了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [səʊ] ['meni] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] , ['æŋkʃəs] [deɪ] .
**as she had run so many times during the long , anxious day .**
作为 她 有 跑步 所以 许多 时代 期间 这 长的 , 焦虑的 天 .

因为这漫长而焦虑的一天里，她跑了很多次。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][gɜ:l][frɒm; frəm] ['grɪbəl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,
**She took the girl from Gribble without a word ,**
她 采取 这 女孩 从 格里布尔 没有 一个 单词 ,

她一言不发地从格里布尔手中带走了那个女孩。

[ænd; ənd][bɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fled] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ]
**and bore her into the house from which she had fled with so much**
和 钻孔 她 进入 这 房子 从 哪个 她 有 逃亡 和 所以 很多
['ləʊðɪŋ] .
**loathing .**
厌恶 .

然后把她拖进了她曾无比厌恶地逃离的房子里。

" [doʊnt] [lʊk] [səʊ] [skeəd] ! " [sed] ['grɪbəl] , ['kaɪndli] .
**" Don't look so scared ! " said Gribble , kindly .**
" 不 看 所以 害怕的 ! " 说 格里布尔 , 亲切地 .

“别那么害怕！”格里布尔和蔼地说。

" [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['brəʊkən] [bəʊn] [ɔ:(r)][səʊ] .
**" It's only a broken bone or so .**
" 它是 仅有的 一个 破碎的 骨 或者 所以 .

“只是骨折而已。”

" [æz; əz] [ðɪs] [kən'soʊlɪŋ] [ə'ʃʊərəns] [si:md] [nɒt][tu:; tə]['les(ə)n][dʒeɪnz][ə'lɑ:m] , [hi:; hi] [went] [ɒn]
**" As this consoling assurance seemed not to lessen Jane's alarm , he went on**
" 作为 这 安慰 保证 似乎 不是 到 减少 简的 警报 , 他 去 在
['tʃɪəfəli] [tu:; tə] [seɪ] ,
**cheerfully to say ,**
愉快地 到 说 ,

“然而，这番安慰性的保证似乎并没有减轻简的惊恐，于是他兴高采烈地继续说道：

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][wʌn][ɪn][maɪ] ['bɒdi] ['hæznt] [bi:n] [ 'splintə ] [baɪ] [ði:z] ['brɒŋkəʊz] !
**" There isn't one in my body hasn't been splintered by these broncos !**
" 那里 不是 一 在 我的 身体 还没有 到过 破碎的 经过 这些 野马队 !

“我身上没有一个地方没被这些野马打得支离破碎！”

['tɪŋkə(r)] - [ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['ðer] ['betə(r)][ðæn; ðən] [nju:] .
**Tinker ' em up and they're better than new .**
修补匠 - 呃 向上 和 它们是 更好的 比 新的 .

稍加修理，它们比新的还要好。

[hɪrz] [dɒk] ['kʌmɪŋ] ['lɪkəti] - [swɪtʃ] !
**Here's doc coming lickety - switch !**
这里是 文档 未来 快快 - 转变 !

医生马上就到!

[hiːl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] .
**He'll tell you the same .**
地狱 告诉 你 这 相同的 .

他也会这么说。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [les] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .
**" But the doctor was less encouraging .**
" 但 这 医生 曾是 较少的 鼓励 .

但医生却不太乐观。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [bəʊnz] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" It isn't merely a question of bones , " he said ,**
" 它 不是 仅仅 一个 问题 的 骨头 , " 他 说 ,

“这不仅仅是骨头的问题，”他说。

[əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['faɪnəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [splɪnts] [ænd; ənd] ['bændɪdʒ] .
**observing his patient finally in her splints and bandages .**
观察 他的 病人 最后 在 她 夹板 和 绷带 .

他终于看到病人身上打着夹板、缠着绷带。

" [ɪts] [ðə; ði] ['nɜːvəs] [streɪn] [ʃiːz] ['leɪtli]
**" It's the nervous strain she's lately**
" 它是 这 紧张的 拉紧 她是 最近

“这是她最近紧张过度的表现。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 46 ]**
[ 页 - ]

[第46页]

[ˌʌndə'gɒn] .
**undergone .**
经历 .

已完成。

[ʃiːz] [biːn] [ ˌəuvə'tæks ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
**She's been overtaxed with so much excitement and sorrow .**
她是 到过 税负过重 和 所以 很多 激动 和 悲哀 .

她因为经历了太多的兴奋和悲伤而身心俱疲。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ pul ] [θruː] , ['itl] [biː; bi][ðə; ði] ['nɜːsɪŋ] .
**If she pulls through , it'll be the nursing .**
如果 她 拉 通过 , 它将 是 这 护理 .

如果她能挺过来，那就得靠母乳喂养了。

" [dʒeɪn] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
**" Jane drew a deep breath .**
" 简 画 一个 深的 气息 .

简深吸了一口气。

" [ʃiː; ʃi][woʊnt][daɪ] [ɪf] ['nɜːsɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
**" She won't die if nursing can save her ! " said she .**
" 她 惯于 死 如果 护理 能 节省 她 ! " 说 她 .

“如果护理能救她，她就不会死！”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃɒn] [wɪð] [greɪv] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['tendənəs] ,
**Her face shone with grave sacrificial tenderness ,**
她 脸 闪耀 和 严重 献祭 压痛 ,

她脸上闪耀着庄严而充满牺牲精神的温柔光芒。

[ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kuːθ] [dres] [ænd; ənd] [lʊks]
**in** **the** **light** **of** **which** **the** **shortcomings** **of** **her** **uncouth** **dress** **and** **looks**
在 这 光 的 哪个 这 缺点 的 她 粗野 裙子 和 看起来
[wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [wɪ'ðaʊt] [sɪg'nɪfɪkəns] .
**were** **for** **once** **without** **significance** **.**
是 为了 一次 没有 意义 .

如此看来，她粗俗的衣着和容貌的缺点，这一次也显得无关紧要了。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] [ə'weɪ] ,
**"** **She's** **a** **good** **woman** **,** **"** **said** **the** **doctor** **,** **as** **he** **rode** **away** **,**
" 她是 一个 好的 女士 , " 说 这 医生 , 作为 他 骑 离开 ,

“她是个好女人，”医生边骑马离开边说道。

" [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [weəz] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənhʊd] [səʊ] [ʌn'greɪʃəsli] — [æz; əz][ə; eɪ] [rʌf] [hʌsk] ['rɑːðə(r)]
**"** **though** **she** **wears** **her** **womanhood** **so** **ungraciously** **—** **as** **a** **rough** **husk** **rather**
" 尽管 她 穿着 她 女性 所以 不礼貌地 — 作为 一个 粗糙的 外壳 相当
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['flaʊə(r)] .
**than** **a** **flower** **.**
比 一个 花 .

“尽管她展现女性魅力的方式如此笨拙——像一具粗糙的外壳，而不是一朵鲜花。”

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ʃiːz] ['leɪɪŋ] [ʌp] ['mɪzəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ðɪs]
**All** **the** **same** **,** **she's** **laying** **up** **misery** **for** **herself** **in** **her** **devotion** **to** **this**
全部 这 相同的 , 她是 躺下 向上 苦难 为了 她自己 在 她 虔诚 到 这
['frækʃəs] [tʃaɪld] ;
**fractious** **child** **;**
易怒的 孩子 ;

尽管如此，她对这个任性孩子的奉献却给自己带来了痛苦；

[ai] [wɪʃ] [aɪ'd][hæd; həd][nəʊ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
**I** **wish** **I'd** **had** **no** **hand** **in** **it** **!**
我 希望 ID 有 不 手 在 它 !

我真希望自己没有参与其中！

" [dʒeɪn] ['ɜːli] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [wɒt] [bɜː(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**"** **Jane** **early** **came** **to** **feel** **what** **burs** **were** **in** **the** **wind** **for** **her** **.**
" 简 早期的 来了 到 感觉 什么 毛刺 是 在 这 风 为了 她 .

“简很早就感觉到了风中吹来的刺痛。”

['ləʊlə] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , ['steərɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [ə'baʊt] ;
**Lola** **soon** **returned** **to** **the** **world** **,** **staring** **wonderingly** **about** **;**
萝拉 很快 返回 到 这 世界 , 凝视 惊奇地 关于 ;

洛拉很快又回到了现实世界，好奇地四处张望；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [ wɪns ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
**but** **even** **in** **the** **first** **moment** **she** **winced** **and** **turned** **her** **face** **away** **from**
但 甚至 在 这 第一的 片刻 她 畏缩 和 转向 她 脸 离开 从
[dʒeɪnz]['iːgə(r)] [geɪz] .
**Jane's** **eager** **gaze** **.**
简的 渴望的 目光 .

但即使在最初的那一刻，她也畏缩了一下，把脸扭开，避开了简热切的目光。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **47** **]**
[ 页 - ]

[第47页]

[æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['piləʊz] , [dʒeɪnz][lɪps] ['kwivəd] .
**As** **the** **girl** **shrank** **back** **into** **the** **pillows** **,** **Jane's** **lips** **quivered** **.**
作为 这 女孩 缩小 后退 进入 这 枕头 , 简的 嘴唇 颤抖 .

女孩缩回枕头里，简的嘴唇颤抖起来。

" [guːs] [ðæt] [aiˌeɪ 'em] !
" Goose that I am !
" 鹅 那 我 是 !

“我就是一只鹅！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" she thought .
" 她 想法 .

她心想。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ] [lʊks] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] !
" Of course my looks are strange to her !
" 的 课程 我的 看起来 是 奇怪的 到 她 !

“当然，我的长相在她眼里很奇怪！”

['itəd] [biː; bi] ['fʌni] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɒf] .
It'd be funny if she took to me right off .
它会 是 有趣的 如果 她 采取 到 我 正确的 离开 .

如果她一上来就喜欢上我，那就太搞笑了。

[ai] [eɪnt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .
I aint good - looking .
我 不是 好的 - 寻找 .

我长得不好看。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [mɑː] [wɒz; wəz] ['riːəl] ['hænsəm] !
And her ma was real handsome !
和 她 玛 曾是 真实的 英俊的 !

她妈妈长得真漂亮！

" [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [dʒeɪn] [saɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pleɪnnəs] .
" For once in her life Jane sighed a little over her own plainness .
" 为了 一次 在 她 生活 简 叹了口气 一个 小的 超过 她 自己的 朴素 .

“简生平第一次为自己的平庸而叹了口气。”

" ['tʃɪldrən] [lʌv] [ðeə(r)] ['mʌðəz] ['iːv(ə)n] [wen] ['ðer] [plʌm] ['həʊmli] !
" Children love their mothers even when they're plumb homely !
" 孩子们 爱 他们的 母亲们 甚至 什么时候 它们是 垂直 家常的 !

即使母亲相貌平平，孩子们也依然爱她们！

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː'self] .
" she encouraged herself .
" 她 鼓励 她自己 .

她鼓励自己。

" ['meɪbi] - [laɪk] [ˌem 'iː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [nɒt] ['biːɪŋ] [wel] - ['feɪvəd] ,
" Maybe Lola'll like me , in spite of my not being well - favored ,
" 或许 - 喜欢 我 , 在 尽管如此 的 我的 不是 存在 出色地 - 受青睐 ,

“也许萝拉会喜欢我，尽管我并不讨人喜欢。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [faindz] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
when she finds how much I think of her .
什么时候 她 发现 如何 很多 我 思考 的 她 .

当她发现我有多想她的时候。

" [æz; əz] [taɪm] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['ləʊlə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪŋ] ,
" As time passed , and Lola , with her arm in a sling ,
" 作为 时间 通过了 , 和 萝拉 , 和 她 手臂 在 一个 吊索 ,

随着时间的流逝，洛拉的手臂吊着绷带，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kriːp] [ə'baʊt] ,
began to sit up and to creep about ,
开始 到 坐 向上 和 到 潜行者 关于 ,

开始坐起来，并慢慢地爬行，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [dʒeɪnz] ['tʃɪəf(ə)l]

| there | was | little | in | her | manner | to | show | the | wisdom | of | Jane's | cheerful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 在 | 她 | 方式 | 到 | 展示 | 这 | 智慧 | 的 | 简的 | 快乐 |

['fɔːkɑːst] .

| forecast | . |
|---|---|
| 预报 | . |

她的举止丝毫没有体现出简乐观预言的智慧。

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] ,

| The | girl | was | still | and | reserved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 仍然 | 和 | 预订的 | , |

女孩沉默寡言，性格内向。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['æztek] [streɪn] [ pri'dɔmineit ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] .

| as | if | some | ancient | Aztec | strain | predominated | in | her | over | all | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一些 | 古老的 | 阿兹特克 | 拉紧 | 占主导地位 | 在 | 她 | 超过 | 全部 | 其他的 | . |

仿佛她体内某种古老的阿兹特克血统凌驾于其他血统之上。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ 'vidʒil ] ['pleɪɪŋ] , [ðə; ði] [kidz] [ 'gæmbəl ] , [ðə; ði] ['mægpaɪz] ['skwɒb(ə)lɪŋ] ;

| She | watched | the | Vigils | playing | , | the | kids | gamboling | , | the | magpies | squabbling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 这 | 守夜 | 玩耍 | , | 这 | 孩子们 | 嬉戏 | , | 这 | 喜鹊 | 争吵 | ; |

她看着守夜人玩耍，孩子们嬉戏，喜鹊争吵；

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [lʊk] [stɜːd] [ðə; ði] [tʃɪl] [kɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ,

| but | never | a | lighter | look | stirred | the | chill | calm | of | her | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 一个 | 打火机 | 看 | 搅拌 | 这 | 寒意 | 冷静的 | 的 | 她 | 小的 | , |

但从未有一丝轻松的眼神能打破她内心的平静，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 48 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第48页]

['rʌsɪt] - [təʊnd] ['fiːtʃəz] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] [depθs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] , [lɒŋ] [aɪz] .

| russet | - | toned | features | , | or | the | sombre | depths | of | her | dark | , | long | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赤褐色 | - | 色调 | 特征 | , | 或者 | 这 | 阴沉 | 深度 | 的 | 她 | 黑暗的 | , | 长的 | 眼睛 | . |

她有着赤褐色的五官，或者她那双深邃而长长的眼睛里透着一丝忧郁。

[dʒeɪn] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [dɪ'speə(r)] .

| Jane | watched | her | in | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 观看 | 她 | 在 | 绝望 | . |

简绝望地看着她。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [eɪnt] ['veri] [wel] [kən'tentɪd] , ['ləʊlə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌn] [deɪ] .

| " | I'm | afraid | you | aint | very | well | contented | , | Lola | , | " | she | said | , | one | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 你 | 不是 | 非常 | 出色地 | 满足 | , | 萝拉 | , | " | 她 | 说 | , | 一 | 天 | . |

“恐怕你不太满足吧，洛拉，”有一天，她说。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [duː; də] ?

| " | Is | there | anything | any | one | can | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 任何事物 | 任何 | 一 | 能 | 做 | ? |

“有没有人能做点什么？”

" ['ləʊlə] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['sʌnʃaɪn] .

| " | Lola | was | sitting | in | the | August | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萝拉 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 八月 | 阳光 | . |

“萝拉正坐在八月的阳光下。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwɪvə(r)] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .

| A | little | quiver | passed | through | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 颤动 | 通过了 | 通过 | 她 | . |

她微微颤抖了一下。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | want | to | hear | from | my | father | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 听到 | 从 | 我的 | 父亲 | , | " | 她 | 说 | . |

“我想听听我父亲的声音，”她说。

" [hæz; həz][hiː; hi] — ['rɪt(ə)n] ?

| " | Has | he | — | written | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 他 | — | 书面 | ? |

他写过吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['wɪʃfəl] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][dʒeɪn] ['kʌlәd] .

| " | Her | voice | was | wishful | , | indeed | , | and | Jane | colored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 曾是 | 愿望 | , | 的确 | , | 和 | 简 | 有色 | . |

“她的声音里充满了渴望，简的脸也红了。”

" [aɪ] [ges] [hiːz] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] [hiː; hi] ['hæznt] [gɒt] [raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['laɪtli] .

| " | I | guess | he's | been | so | busy | he | hasn't | got | round | to | it | yet | , | " | she | said | , | lightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 他是 | 到过 | 所以 | 忙碌的 | 他 | 还没有 | 得到 | 圆形的 | 到 | 它 | 然而 | , | " | 她 | 说 | , | 轻轻 | . |

“我猜他太忙了，还没来得及做这件事，”她轻松地说。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] ['hædnt] , " [sed] ['ləʊlə] , ['kwɪkli] .

| " | I | thought | he | hadn't | , | " | said | Lola | , | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 他 | 之前没有 | , | " | 说 | 萝拉 | , | 迅速地 | . |

“我以为他没有，”洛拉赶紧说道。

" [aɪ] — ['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [jet] .

| " | I | — | didn't | expect | it | quite | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 没有 | 预计 | 它 | 相当 | 然而 | . |

“我——没想到这么快就发生了。”

[hiː; hi] [heɪts] [tuː; tə] [raɪt] .

| He | hates | to | write | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 讨厌 | 到 | 写 | . |

他讨厌写作。

" [hɜː(r); hə(r)]['æksent][wɒz; wəz] [ʃɑːp] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| " | Her | accent | was | sharp | with | anxiety | as | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 口音 | 曾是 | 锋利的 | 和 | 焦虑 | 作为 | 她 | 额外 | , |

她焦虑地补充道，语气中带着一丝尖锐：

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [sendz] [ðə; ði] — [bɔːd] - ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [hiː; hi] [wʊd]

| " | But | of | course | he | sends | the | — | board | - | money | for | me | — | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 的 | 课程 | 他 | 发送 | 这 | — | 木板 | - | 钱 | 为了 | 我 | — | 他 | 会 |

[rɪ'membə(r)] [ðæt] ?

| remember | that | ? |
|---|---|---|
| 记住 | 那 | ? |

“但他当然会给我寄——董事会的钱——他会记得的吗？”

" ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði][sɪ'njɔːjə] [-] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ daut ] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

| " | Evidently | she | recalled | the | Señora | Vigil's | questions | and | doubts | on | this | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 她 | 召回 | 这 | 夫人 | 守夜人的 | 问题 | 和 | 疑虑 | 在 | 这 | 主题 | , |

“显然，她还记得维吉尔夫人就此问题提出的疑问和顾虑。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ðæt] [dʒeɪn] [felt]

| for | there | was | such | intensity | of | apprehension | in | her | look | that | Jane | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 强度 | 的 | 忧虑 | 在 | 她 | 看 | 那 | 简 | 毛毡 |

[hɜː'self] [fʊl] [ɒv; əv][peɪn] .

| herself | full | of | pain | . |
|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 满的 | 的 | 疼痛 | . |

因为她眼神中流露出的那种强烈的忧虑，让简感到一阵心痛。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 49 ]**
[ 页 - ]

[第49页]

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] !
**" Of course he would remember it , my dear !**
" 的 课程 他 会 记住 它 , 我的 亲爱的 !

“他当然会记得，亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ;
**" she said , on the instant ;**
" 她 说 , 在 这 立即的 ;

“她立刻说道；

[ʃiː; ʃi] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌʌn'truːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
**she consoled her conscience by reflecting that there was no untruth in her**
她 安慰 她 良心 经过 反思 那 那里 曾是 不 谎言 在 她
[wɜːdz] .
**words .**
字 .

她安慰自己说，自己说的话没有一句谎言。

[ɔːl'ðəʊ] ['mɪstə(r)] . [kiːn] [hæd; həd] [sent] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [saɪn] [tuː; tə][ˌɑː.gwɪ'lɑːr] ,
**Although Mr . Keene had sent never a word or sign to Aguilar ,**
虽然 先生 . 基恩 有 发送 绝不 一个 单词 或者 符号 到 阿吉拉尔 ,

尽管基恩先生从未向阿吉拉尔发送过任何信息或信号，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meʒərəbli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .
**it was measurably certain that he remembered his obligations .**
它 曾是 可衡量地 肯定 那 他 记得 他的 义务 .

可以肯定的是，他没有忘记自己的义务。

" ['itəd][dʒʌst][ə'baʊt] [kɪl] [ðæt] [tʃaɪld][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [truːθ] , " [θɔːt] [dʒeɪn] .
**" It'd just about kill that child to find out the truth , " thought Jane .**
" 它会 只是 关于 杀 那 孩子 到 寻找 出去 这 真相 , " 想法 简 .

“如果那孩子知道真相，他肯定会崩溃的，”简心想。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] , ['enihaʊ] , [laɪk] [ʃiː; ʃi] ['hædnt][ə; eɪ] [frend] [ɒn] [ɜːθ] !
**" She looks , anyhow , like she hadn't a friend on earth !**
" 她 看起来 , 无论如何 , 喜欢 她 之前没有 一个 朋友 在 地球 !

“总之，她看起来好像在这个世界上没有一个朋友！”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mʌni] ['kɒmz] [æz; əz]['regjələ(r)][æz; əz] ['klɒkwɜːk] !
**I'm going to let her think the money comes as regular as clockwork !**
我是 去 到 让 她 思考 这 钱 来 作为 常规的 作为 发条装置 !

我要让她以为钱会像钟表一样准时到账！

[ai][diː] - [nəʊ]
**I d ' know**
我 d - 知道

我知道

[bʌt; bət][aɪm]['riːəl][glæd][hiː; hi][doʊnt][send][ˌaɪ 'tiː] .
**but I'm real glad he don't send it .**
但 我是 真实的 高兴的 他 不 发送 它 .

但我很高兴他没有寄出去。

[meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['sʌmhaʊ] .
**Makes me feel closer to the little thing , somehow .**
制作 我 感觉 更近 到 这 小的 事物 , 不知何故 .

不知怎的，这让我感觉和这件小事更亲近了。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['brəʊkən][ɑːm][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [həʊl] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [slɪŋ]
**" After a while the broken arm was pronounced whole again , and the sling**
" 后 一个 尽管 这 破碎的 手臂 曾是 发音 所有的 再次 , 和 这 吊索
[wɒz; wəz]['teɪkən] [ɒf] .
**was taken off .**
曾是 已采取 离开 .

过了一会儿，断臂被宣布完全康复，吊带也被取了下来。

" [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə]['ləʊlə] ,
**" You're all right now , " said the doctor to Lola ,**
" 你是 全部 正确的 现在 , " 说 这 医生 到 萝拉 ,

“你现在没事了，”医生对萝拉说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][rʌn] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [ænd; ənd][get][sʌm; səm][ˌkɒlə'rɑːdəʊ][tæn] [ɒn]
**" and you must run out - of - doors and get some Colorado tan on**
" 和 你 必须 跑步 出去 - 的 - 门 和 得到 一些 科罗拉多州 棕褐色 在
[jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] .
**your cheeks .**
你的 脸颊 .

“你一定要跑到户外，让科罗拉多的阳光晒黑你的脸颊。”

['sæbɪ] ?
**Sabe ?**
佐部 ?

Sabe?

[ænd; ənd] [iːt] [mɔː(r)] .
**And eat more .**
和 吃 更多的 .

多吃点。

[get] [ʌp] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] .
**Get up an appetite .**
得到 向上 一个 食欲 .

唤起食欲。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ 'spæniʃ ] ?
**How do you say that in Spanish ?**
如何 做 你 说 那 在 西班牙语 ?

用西班牙语怎么说?

['tenə] [bweɪn]
**Tener buen**
特纳 布恩

Tener buen

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 50 ]**
[ 页 - ]

[第50页]

[diːɛnteɪ] , [eɪ] ?
**diente , eh ?**
牙齿 , 嗯 ?

牙齿，是吗?

[ɔːl] [raɪt] .
**All right .**
全部 正确的 .

好的。

[siː] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
**See** **you** **do** **it** **.**
看 你 做 它 .

等着瞧。

" ['ləʊlə] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] , ['spləm] [ænd; ənd] [mjuːt] .
**"** **Lola** **stood** **at** **his** **knee** **,** **solemn** **and** **mute** **.**
" 萝拉 站立 在 他的 膝盖 , 庄严 和 沉默的 .

洛拉站在他的膝边，神情肃穆，一言不发。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ dʒest ] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['fɔːm(ə)l] ['kɜːtəsi] , ['beəli] ['smaɪlɪŋ] .
**She** **took** **his** **jests** **with** **an** **air** **of** **formal** **courtesy** **,** **barely** **smiling** **.**
她 采取 他的 笑话 和 一个 空气 的 正式的 礼貌 , 仅仅 微笑 .

她带着礼貌的客套接受了他的玩笑，脸上几乎没有一丝笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l][hɑːf] - ['sɪvəlaɪzd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [niːt] ['pɪgˌteɪlz] [wɪtʃ] [dʒeɪn] [kən'sɪdəd]
**She** **had** **a** **queer** **little** **half** **-** **civilized** **look** **in** **the** **neat** **pigtails** **which** **Jane** **considered**
她 有 一个 酷儿 小的 一半 - 文明 看 在 这 整洁的 猪尾巴 哪个 简 经过考虑的
[əˈprəʊpriət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ,
**appropriate** **to** **her** **age** **,**
合适的 到 她 年龄 ,

她扎着整齐的双马尾辫，显得有些古怪，带着几分半钟的稚气，简觉得这样的发型很符合她的年龄。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['taɪtli] ['breɪdɪd] [æz; əz] ['feəli] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ðə; ði][gɜːrlz] ['aɪbraʊz] .
**and** **which** **were** **so** **tightly** **braided** **as** **fairly** **to** **draw** **up** **the** **girl's** **eyebrows** **.**
和 哪个 是 所以 紧紧 编织 作为 相当 到 画 向上 这 女孩们 眉毛 .

辫子编得非常紧，几乎把女孩的眉毛都勾了起来。

[ðə; ði] ['emərəld] - [hæd; həd] [biːn] [leɪd][baɪ] .
**The** **emerald** **fajas** **had** **been** **laid** **by** **.**
这 翠 - 有 到过 铺设 经过 .

翡翠色的腰带已经铺设完毕。

[tuː; tə] ['gɑːlənd] [ðæt] ['vaɪni] [strɪp] [ɪn] ['loʊləz] [lɒks] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [dʒeɪnz]['paʊə(r)] .
**To** **garland** **that** **viny** **strip** **in** **Lola's** **locks** **was** **beyond** **Jane's** **power** **.**
到 花环 那 黑胶唱片 条 在 萝拉的 锁 曾是 超过 简的 力量 .

简无力将那条乙烯基发带戴在萝拉的头发上。

" [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪsɪk(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! " [mjuːzd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
**"** **What** **a** **little** **icicle** **it** **is** **!** **"** **mused** **the** **doctor** **.**
" 什么 一个 小的 冰柱 它 是 ! " 沉思 这 医生 .

“多么小的一根冰柱啊！”医生沉思道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [θɔːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɔːgz] [fʊt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
**"** **If** **I** **had** **taken** **a** **thorn** **from** **a** **dog's** **foot** **the** **creature** **would** **have** **been**
" 如果 我 有 已采取 一个 刺 从 一个 狗的 脚 这 生物 会 有 到过
[mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] !
**more** **grateful** **!**
更多的 感激的 !

“如果我拔掉狗脚上的刺，那条狗会更感激我！”

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi][felt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['preʃə(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd] .
**"** **Even** **as** **he** **was** **thinking** **this** **,** **he** **felt** **a** **sudden** **pressure** **upon** **his** **hand** **.**
" 甚至 作为 他 曾是 思维 这 , 他 毛毡 一个 突然 压力 之上 他的 手 .

“就在他思考的时候，他突然感到手上一阵压力。”

['ləʊlə][hæd; həd] [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['fɪŋgəz] ['pæʃənətli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]
**Lola** **had** **seized** **it** **and** **was** **kissing** **the** **big** **fingers** **passionately** **,** **while** **she**
萝拉 有 查获 它 和 曾是 接吻 这 大的 手指 热情地 , 尽管 她
[kraɪd] ,
**cried** **,**
哭 ,

萝拉一把抓住它，一边哭泣一边热情地亲吻着粗大的手指。

" ['grɑːθiːɑːs] ! [mɪl]['grɑːθiːɑːs] , [seɪ'njɔːr] !

| " | Gracias | ! | mil | gracias | , | señor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | ! | 米尔 | 谢谢 | , | 先生 | ! |

“谢谢！谢谢，先生！

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [wel] !

| You | have | made | me | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 制成 | 我 | 出色地 | ! |

你让我康复了！

[wen] [maɪ][pə'pɑː] ['kɒmz] [hiː; hi] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] !

| When | my | papa | comes | he | will | bless | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 爸爸 | 来 | 他 | 将要 | 保佑 | 你 | ! |

我爸爸回来的时候会祝福你的！

[hiː; hi] [wɪl] [pɔː(r)][gəʊld]['əʊvə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] !

| He | will | pour | gold | over | you | from | head | to | foot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 倒 | 金子 | 超过 | 你 | 从 | 头 | 到 | 脚 | ! |

他会从头到脚把你裹得金光闪闪！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 51 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第51页]

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['ləʊlə] , " [lɑːft] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| " | That's | all | right | , | Lola | , | " | laughed | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | 正确的 | , | 萝拉 | , | " | 笑了 | 这 | 医生 | . |

“没关系，洛拉，”医生笑着说。

" [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [mɪs] [dʒeɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

| " | He'll | have | to | thank | Miss | Jane | more | than | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 有 | 到 | 感谢 | 错过 | 简 | 更多的 | 比 | 我 | . |

“他应该更感谢简小姐，而不是我。”

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [juː; jʊ] [θruː] .

| She | pulled | you | through | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 拉 | 你 | 通过 | . |

她把你拉了出来。

[hæv; həv][juː; jʊ] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [jet] , ['ləʊlə] ?

| Have | you | thanked | her | yet | , | Lola | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 谢谢 | 她 | 然而 | , | 萝拉 | ? |

洛拉，你感谢她了吗?

" ['loʊləz] [feɪs] ['stɪfənd] .

| " | Lola's | face | stiffened | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 萝拉的 | 脸 | 僵硬 | . |

洛拉的脸色僵住了。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ træmp ] [baɪ][ðə; ði]['kæt(ə)l] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

| " | But | for | her | I | should | not | have | been | tramped | by | the | cattle | — | I | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为了 | 她 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 到过 | 践踏 | 经过 | 这 | 牛 | — | 我 | 应该 |

[hæv; həv] [biːn] [seɪf] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['wægən] !

| have | been | safe | in | my | father's | wagon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 安全的 | 在 | 我的 | 父亲的 | 车皮 | ! |

“要不是有她，我就不会被牛群踩踏——我会安全地待在我父亲的马车里！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| " | she | thought | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | . |

她心想。

" [ai] — [hæv; həv][nɒt] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] — [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | — | have | not | , | but | I | will | — | soon | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 有 | 不是 | , | 但 | 我 | 将要 | — | 很快 | , | " | 她 | 说 | . |

“我还没有，但我很快就会有的，”她说。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['haʊskiːpə(r)] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪs] - [kriːm] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

| " | And | your | housekeeper | , | too | , | for | the | ice | - | cream | , | and | other | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你的 | 管家 | , | 也 | , | 为了 | 这 | 冰 | - | 奶油 | , | 和 | 其他 | 事物 | . |

“还有你的管家，为了冰淇淋和其他东西。”

" [dʒeɪn] , [ɪn] [səkˈsiːdɪŋ] [deɪz] , [tʊk] [haɪ] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ləʊlə] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk]

| " | Jane | , | in | succeeding | days | , | took | high | comfort | in | the | fact | that | Lola | seemed | to | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简 | , | 在 | 成功 | 天 | , | 采取 | 高的 | 舒适 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 萝拉 | 似乎 | 到 | 喜欢 |

['biːɪŋ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] ,

| being | out | - | of | - | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 出去 | - | 的 | - | 门 | , |

接下来的日子里，简感到十分欣慰，因为洛拉似乎很喜欢户外活动。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [əˈmjuːzd] [hɜːˈself] [ðeə(r)] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['tʃɪldrən] .

| and | apparently | amused | herself | there | much | after | the | fashion | of | ordinary | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 觉得好笑 | 她自己 | 那里 | 很多 | 后 | 这 | 时尚 | 的 | 普通的 | 孩子们 | . |

她在那里玩耍的方式显然和普通孩子一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [hɜːˈself] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

| She | had | established | herself | over | by | the | ditch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已确立的 | 她自己 | 超过 | 经过 | 这 | 沟 | , |

她已经在沟渠边安营扎寨了。

[ænd; ənd][dʒeɪn][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['fetʃɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ][kæn; kən][ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

| and | Jane | could | see | her | fetching | water | in | a | can | and | mixing | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 简 | 可以 | 看 | 她 | 获取 | 水 | 在 | 一个 | 能 | 和 | 混合 | 它 | 和 |

[ə; eɪ][kwɪə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][əˈdəʊbi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][gɒt] [hɑːf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

| a | queer | kind | of | adobe | which | she | got | half | - | way | up | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 酷儿 | 种类 | 的 | Adobe | 哪个 | 她 | 得到 | 一半 | - | 方式 | 向上 | 这 | 爬坡道 | . |

简看到她用罐子打水，然后把水和她在半山腰弄到的一种奇怪的土坯混合在一起。

[ðæt] ['ləʊlə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [mʌd] ['kɑːsəs][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

| That | Lola | should | be | engaged | with | mud | casas | was | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 萝拉 | 应该 | 是 | 已订婚的 | 和 | 泥 | 卡萨斯 | 曾是 | , | 的确 | , |

洛拉竟然会参与泥屋生意，这的确是件令人匪夷所思的事。

['hɑːdli] [ɪn] [əˈkɔːd] [wɪð] [dʒeɪnz] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] ['dɪgnəti] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| hardly | in | accord | with | Jane's | experience | of | the | girl's | dignity | ; | but | that | she | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 符合 | 和 | 简的 | 经验 | 的 | 这 | 女孩们 | 尊严 | ; | 但 | 那 | 她 | 应该 | 是 |

这与简对女孩尊严的认知几乎完全不符；但她应该……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 52 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第52页]

['pleɪɪŋ] ['evə(r)][səʊ] ['fuːlɪʃli] [ɪn][ə; eɪ] [slʌʃ] [ɒv; əv] [kleɪ] [dɪ'laɪtɪd] [dʒeɪn][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['helθf(ə)l]

| playing | ever | so | foolishly | in | a | slush | of | clay | delighted | Jane | as | being | a | healthful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 曾经 | 所以 | 愚蠢地 | 在 | 一个 | 泥浆 | 的 | 黏土 | 高兴极了 | 简 | 作为 | 存在 | 一个 | 健康的 |

['sɪmptəm] .

| symptom | . |
|---|---|
| 症状 | . |

简认为在泥泞的黏土中傻乎乎地玩耍是一种健康的迹象，她为此感到高兴。

" [wɒt] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [daʊn] ['jɒndə(r)] , ['hʌni] ?

| " | What | you | making | down | yonder | , | honey | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 你 | 制作 | 向下 | 远处 | , | 蜂蜜 | ? |

“亲爱的，你在那边做什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] .

| " | she | ventured | to | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 冒险 | 到 | 问 | . |

她试探性地问道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['fɪnɪʃt] , " [sed] ['ləʊlə] .

| " | I | am | making | nothing | ; | I | am | finished | , | " | said | Lola | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 制作 | 没有什么 | ; | 我 | 是 | 完成的 | , | " | 说 | 萝拉 | . |

“我什么也做不成了；我完了。”萝拉说。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ] [wɜːk] .

| " | To | - | morrow | you | shall | see | my | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | 你 | 将 | 看 | 我的 | 工作 | . |

“明天你们就会看到我的作品。”

" [dʒeɪn] [felt] ['teɪkən] [ə'bæk] .

| " | Jane | felt | taken | aback | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 简 | 毛毡 | 已采取 | 背 | . |

简感到十分惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wɜːk] , [ðen] ; [nɒt]['sɪmp(ə)l] [pleɪ] .

| It | had | been | work | , | then | ; | not | simple | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 工作 | , | 然后 | ; | 不是 | 简单的 | 玩 | . |

那可不是简单的玩耍，而是工作。

[ʃiː; ʃi] [ə'weɪtɪd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [wɪð] ['kjʊəriəs] ['ɪntrəst] .

| She | awaited | what | should | follow | with | curious | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待中 | 什么 | 应该 | 跟随 | 和 | 好奇的 | 兴趣 | . |

她满怀好奇地等待着接下来会发生什么。

[ə'pɒn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ləʊlə][ræn] [ɒf] [θruː] [ðə; ði][æl'fælfə]['rɑːðə(r)] [ɪk'saɪtɪdli] .

| Upon | the | next | morning | Lola | ran | off | through | the | alfalfa | rather | excitedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 下一个 | 早晨 | 萝拉 | 跑 | 离开 | 通过 | 这 | 紫花苜蓿 | 相当 | 兴奋地 | . |

第二天早上，萝拉兴奋地跑进了苜蓿地。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [ ˌriːə'piə ] , ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

| After | a | little | she | reappeared | , | walking | slowly | , | with | an | air | of | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小的 | 她 | 再次出现 | , | 步行 | 缓慢地 | , | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 重要性 | . |

过了一会儿，她再次出现，缓缓走来，一副高高在上的姿态。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] ['sʌmθɪŋ] ['keəfəli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| She | carried | something | carefully | before | her | , | holding | it | above | the | reach | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 携带 | 某物 | 小心 | 前 | 她 | , | 保持 | 它 | 多于 | 这 | 抵达 | 的 | 这 |

[ælfælfəz] ['snætʃɪŋ] [griːn] ['fɪŋgəz] .

| alfalfa's | snatching | green | fingers | . |
|---|---|---|---|---|
| 紫花苜蓿 | 抢夺 | 绿色的 | 手指 | . |

她小心翼翼地拿着什么东西，举到苜蓿的绿色爪子够不着的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][skweə(r)]['pedɪst(ə)l][ɒv; əv][ə'dəʊbi] , [sʌn] - [beɪkt] [hɑːd][æz; əz] [stəʊn] ,

| It | was | a | square | pedestal | of | adobe | , | sun | - | baked | hard | as | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 正方形 | 座 | 的 | Adobe | , | 太阳 | - | 烘焙 | 难的 | 作为 | 石头 | , |

那是一个方形的土坯基座，被太阳晒得像石头一样坚硬。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ][kwɪə(r)][ə'dəʊbi] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [liːn] ['bɒdi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌlbəs]

| upon | which | sat | a | queer | adobe | creature | , | with | a | lean | body | and | a | great | bulbous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 卫星 | 一个 | 酷儿 | Adobe | 生物 | , | 和 | 一个 | 倾斜 | 身体 | 和 | 一个 | 伟大的 | 球状的 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

上面坐着一个奇特的土坯生物，身子瘦削，脑袋却很大很圆。

[ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'nætəmi] [ɒv; əv][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['faɪnli]
**This personage showed the presence in his anatomy of an element of finely**
这 人士 显示 这 在场 在 他的 解剖学 的 一个 元素 的 精细地
[tʃɒpt] [strɔː] .
**chopped straw .**
切碎 稻草 .

此人的身体构造中显示出细碎稻草的成分。

[hɪz; ɪz][slɪts][ɒv; əv] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
**His slits of eyes were**
他的 缝隙 的 眼睛 是

他那双细长的眼睛是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

[tɜːnd] ['prɛrfəli] ['ʌpwəd] .
**turned prayerfully upward .**
转向 虔诚地祈祷 向上 .

虔诚地向上望去。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪdli] ['əʊpən] [maʊθ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['θɜːsti] [mʌd] [tʌŋ] ,
**From his widely open mouth hung a thirsty mud tongue ,**
从 他的 广泛 打开 嘴 悬挂 一个 渴 泥 舌头 ,

他张开大嘴，吐出一条干渴的泥舌头。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['nɒbi] [niːz] [hiː; hi][held][æn; ən] ['empti] [bəʊl] ,
**and between his knobby knees he held an empty bowl ,**
和 之间 他的 粗糙的 膝盖 他 握住 一个 空的 碗 ,

他那两腿间夹着一个空碗，

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] [æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] .
**toward the filling of which his whole expression seemed an invocation .**
朝向 这 填充 的 哪个 他的 所有的 表达 似乎 一个 调用 .

他整个人的表情似乎都在祈求某种东西的到来。

" [hiː; hi][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] ['ləʊlə] , ['biːmɪŋ] [ɑː'tɪstɪk] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
**" He is for you , " said Lola , beaming artistic gratification .**
" 他 是 为了 你 , " 说 萝拉 , 光芒四射 艺术 满足感 .

“他是为你而生的，”萝拉说着，脸上洋溢着艺术上的满足感。

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['brəʊkən] -
**" He is to show my thanks for your caring for me in my broken -**
" 他 是 到 展示 我的 谢谢 为了 你的 关怀 为了 我 在 我的 破碎的 -
-
**bonedness .**
-

“他要替我表达我对您在我骨折期间照顾我的感激之情。”

[hiː; hi][ɪz] [tɛ'suːk] , [ðə; ði][reɪn] - [gɒd] .
**He is Tesuque , the rain - god .**
他 是 特苏克 , 这 雨 - 上帝 .

他是雨神特苏克。

[juː; jʊ][kæn; kən][let][jɔː(r); jə(r)] ['dɪtʃɪz] [fɪl] [wɪð] [wiːdz] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
**You can let your ditches fill with weeds , if you like .**
你 能 让 你的 沟渠 充满 和 杂草 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，可以让沟渠里长满杂草。

[juː; jʊ][woʊnt] [niːd] [tuː; tə] ['ɪrɪgeɪt] [jɔː(r); jə(r)]['veɪgə] ['eni] [mɔː(r)] .

| You | won't | need | to | irrigate | your | vega | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 需要 | 到 | 灌溉 | 你的 | 维加 | 任何 | 更多的 | . |

你再也不用给蔬菜浇水了。

[tɛ'suːk] [wɪl] [meɪk] ['ʃaʊərz] [kʌm] .

| Tesuque | will | make | showers | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 特苏克 | 将要 | 制作 | 淋浴 | 来 | . |

特苏克会带来阵雨。

" [dʒeɪn] ['trembld] [wɪð] [sə'praɪzd] ['pleʒə(r)] .

| " | Jane | trembled | with | surprised | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简 | 颤抖 | 和 | 惊讶 | 乐趣 | . |

简惊喜得浑身颤抖。

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [tɛ'suːk] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

| The | powers | ascribed | to | Tesuque | were | hardly | accountable | for | the | gratification |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 权力 | 归因于 | 到 | 特苏克 | 是 | 几乎 | 问责制 | 为了 | 这 | 满足感 |

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm] .

| with | which | she | received | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 已收到 | 他 | . |

特苏克所拥有的神力，很难解释她对他的热情接待。

" [aɪl] ['væljuː][hɪm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] !

| " | I'll | value | him | as | long | as | I | live | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 价值 | 他 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 居住 | ! |

“我会永远珍惜他！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | . |

她惊呼道。

" [hiː; hi] — [hiːz] ['riːəl] ['hænsəm] ! "

| " | He | — | he's | real | handsome | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | — | 他是 | 真实的 | 英俊的 | ! | " |

“他——他真帅！”

" [nɒt] ['hænsəm] , " [kə'rektɪd] ['ləʊlə] , [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['mɒdɪst] [praɪd] , " [bʌt; bət] [gʊd] !

| " | Not | handsome | , | " | corrected | Lola | , | with | a | tone | of | modest | pride | , | " | but | good | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 英俊的 | , | " | 已更正 | 萝拉 | , | 和 | 一个 | 语气 | 的 | 谦虚的 | 自豪 | , | " | 但 | 好的 | ! |

“不算英俊，”萝拉带着谦逊的自豪纠正道，“但是很好！”

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [reɪn] [kʌm] .

| He | makes | the | rain | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制作 | 这 | 雨 | 来 | . |

他使雨水降临。

[ɪn] [taʊs] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] - .

| In | Taos | are | many | Tesuques | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 陶斯 | 是 | 许多 | - | . |

陶斯有很多特苏克。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 54 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第54页]

" [ai] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][reɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ðeə(r)] , " [sə'maɪzd] [dʒeɪn] , [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] .

| " | I | reckon | it | must | rain | considerable | there | , | " | surmised | Jane | , | not | unnaturally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 它 | 必须 | 雨 | 大量 | 那里 | , | " | 推测 | 简 | , | 不是 | 不自然地 | . |

“我估计那里的雨水一定很多，”简很自然地推测道。

['ləʊlə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| **Lola** | **shook** | **her** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 萝拉 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

洛拉摇了摇头。

" [nəʊ] .

| **"** | **No** | **.** |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[ɪts] ['prɪti] [draɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [reɪn][æt; ət][ɔːl] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)]

| **It's** | **pretty** | **dry** | **—** | **but** | **it** | **wouldn't** | **rain** | **at** | **all** | **,** | **you** | **see** | **,** | **if** | **it** | **wasn't** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 漂亮的 | 干燥 | — | 但 | 它 | 不会 | 雨 | 在 | 全部 | , | 你 | 看 | , | 如果 | 它 | 不是 | 为了 |

[tɛ'suːk] !

| **Tesuque** | **!** |
|---|---|
| 特苏克 | ! |

这里很干燥——但你知道，如果没有特苏克，这里根本不会下雨！

" [ðɪs] ['lɒdʒɪk][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

| **"** | **This** | **logic** | **was** | **irresistible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 逻辑 | 曾是 | 无法抗拒 | . |

这种逻辑令人无法抗拒。

[dʒeɪn] [dwelt] ['smaɪlɪŋli] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][set][ðə; ði][reɪn] - [gɒd][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] ,

| **Jane** | **dwelt** | **smilingly** | **upon** | **it** | **as** | **she** | **set** | **the** | **rain** | **-** | **god** | **on** | **the** | **mantel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 居住 | 微笑着 | 之上 | 它 | 作为 | 她 | 放 | 这 | 雨 | - | 上帝 | 在 | 这 | 壁炉架 | , |

简一边微笑着，一边把雨神像放在壁炉架上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['krɒkəri] [bəʊl] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['deɪziz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [steɪt] .

| **with** | **a** | **crockery** | **bowl** | **of** | **yellow** | **daisies** | **to** | **maintain** | **his** | **state** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 陶器 | 碗 | 的 | 黄色的 | 雏菊 | 到 | 维持 | 他的 | 状态 | . |

他手捧一碗黄色雏菊，以保持神态。

['ɑːftəwəd] , [ə; eɪ] [dɑːk] , ['ædə(r)] - [laɪk] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [glaidid] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊəri] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]

| **Afterward** | **,** | **a** | **dark** | **,** | **adder** | **-** | **like** | **compunction** | **glided** | **through** | **the** | **flowery** | **expanse** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 一个 | 黑暗的 | , | 加法器 | - | 喜欢 | 愧疚 | 滑翔 | 通过 | 这 | 如花 | 广阔 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][ɪn] [tɛ'suːk] ,

| **her** | **joy** | **in** | **Tesuque** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜悦 | 在 | 特苏克 | , |

随后，一股阴暗、如毒蛇般的悔恨悄然掠过她在特苏克的喜悦花海。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['sʌmθɪŋ] ['hiːðənɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːdli] [ɪn'ʃraɪnmənt]

| **as** | **she** | **wondered** | **if** | **there** | **was** | **not** | **something** | **heathenish** | **in** | **his** | **lordly** | **enshrinement** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 想知道 | 如果 | 那里 | 曾是 | 不是 | 某物 | 异教徒 | 在 | 他的 | 尊贵的 | 圣殿 |

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mæntlpiːs] .

| **upon** | **a** | **Christian** | **mantelpiece** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 基督教 | 壁炉架 | . |

她不禁纳闷，将他尊贵地供奉在基督教壁炉架上，是不是带有某种异教色彩。

" ['meɪbi] [hiːz] [æn; ən]['aɪdl] ! " [θɔːt] [dʒeɪn] .

| **"** | **Maybe** | **he's** | **an** | **idol** | **!** | **"** | **thought** | **Jane** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 他是 | 一个 | 偶像 | ! | " | 想法 | 简 | . |

“也许他是个偶像呢！”简心想。

" ['ləʊlə] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [pə'tɜːbd] , " [juː; jʊ][doʊnt] [preɪ] [tuː; tə] - , [duː; də][juː; jʊ] ?

| **"** | **Lola** | **,** | **"** | **she** | **asked** | **,** | **perturbed** | **,** | **"** | **you** | **don't** | **pray** | **to** | **Tersookey** | **,** | **do** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萝拉 | , | " | 她 | 问 | , | 忐忑 | , | " | 你 | 不 | 祈祷 | 到 | - | , | 做 | 你 | ? |

“洛拉，”她不安地问道，“你不会向特苏基祈祷吧？”

" ['ləʊlə] [lʊkt] ['hɒrɪfaɪd] .

| **"** | **Lola** | **looked** | **horrified** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 萝拉 | 看起来 | 惊恐万分 | . |

洛拉看起来惊恐万分。

" [ˌem 'iː] ? ['mærɪə] [ˌsɑːnti'sɪmə] !
**" Me ? Maria Santissima !**
" 我 ? 玛丽亚 至圣 !

“我？玛丽亚·桑蒂西玛！”

[ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] !
**I am of the Church !**
我 是 的 这 教会 !

我是教会的一员！

[tɛ'suːk] [ɪz][nɒt][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] .
**Tesuque is not to pray to .**
特苏克 是 不是 到 祈祷 到 .

不可向特苏克祈祷。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [tuː; tə][hɪm] .
**I hope you have not been making your worship to him .**
我 希望 你 有 不是 到过 制作 你的 崇拜 到 他 .

我希望你没有向他献上你的敬拜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] [ðɪs] , [sɪ'njɔːɹə] : [juː; jʊ][plɑːnt][ðə; ði] [siːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːf] ['kɒmz] ;
**It is like this , señora : You plant the seed and the leaf comes ;**
它 是 喜欢 这 , 夫人 : 你 植物 这 种子 和 这 叶子 来 ;

夫人，事情是这样的：你种下种子，叶子就会长出来；

[juː; jʊ] [set] [aʊt] [tɛ'suːk] [ænd; ənd] [reɪn] [fɔːls] .
**you set out Tesuque and rain falls .**
你 放 出去 特苏克 和 雨 瀑布 .

你出发前往特苏克，然后下雨了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] .
**It is quite simple .**
它 是 相当 简单的 .

很简单。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 55 ]**
" [ 页 - ]

[第55页]

[ə; eɪ] ['preəri] [ɪn'fæntə]
**A Prairie Infanta**
一个 草原 公主

草原公主

" - [hiː; hi] [ɪz] [tɛ'suːk] , [ðə; ði] [reɪn] - [gɒd] . -
**" ' HE IS TESUQUE , THE RAIN - GOD . '**
" - 他 是 特苏克 , 这 雨 - 上帝 . -

“他是特苏克，雨神。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 57 ]**
" [ 页 - ]

[第57页]

[dʒeɪn] ['restɪd] [ɪn] [ðɪs] ['iːzi] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [fə'lɒsəfi] .
**Jane rested in this easy and convincing philosophy .**
简 休息 在 这 简单的 和 令人信服的 哲学 .

简接受了这种简单而令人信服的理念。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][dʒəʊk][ɒv; əv]['loʊləz] [əd'vaɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ˌmɪs'pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz]

| She | saw | the | joke | of | Lola's | advice | to | her | not | to | misplace | her | devotions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 开玩笑 | 的 | 萝拉的 | 建议 | 到 | 她 | 不是 | 到 | 错放 | 她 | 虔诚 |

,

,

,

她明白了萝拉劝她不要弄丢自己的虔诚之物是个笑话。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪm][ðə; ði][reɪn] - [gɒd] .

| and | one | day | she | repeated | the | story | to | the | doctor | , | showing | him | the | rain | - | god | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | 她 | 重复 | 这 | 故事 | 到 | 这 | 医生 | , | 显示 | 他 | 这 | 雨 | - | 上帝 | . |

有一天，她把这个故事又讲给了医生听，还给他看了雨神。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['hændlɪŋ] [tɛ'suːk] , " [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [sə'praɪzɪŋli]

| " | Do | you | know | , | " | said | the | doctor | , | handling | Tesuque | , | " | that | this | thing | is | surprisingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | 处理 | 特苏克 | , | " | 那 | 这 | 事物 | 是 | 出奇 |

[wel] - ['mɔdld] ?

| well | - | modeled | ? |
|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 建模 | ? |

“你知道吗，”医生一边摆弄着特苏克一边说，“这东西的造型出奇地好？”

[ðə; ði]['meksɪkənz][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ə'dəʊbi] ,

| The | Mexicans | can | do | anything | with | adobe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墨西哥人 | 能 | 做 | 任何事物 | 和 | Adobe | , |

墨西哥人用土坯能做出任何东西。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| but | this | has | something | about | it | beyond | the | reach | of | most | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 有 | 某物 | 关于 | 它 | 超过 | 这 | 抵达 | 的 | 最多 | 的 | 他们 | . |

但这其中却蕴含着大多数人无法企及的特质。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['plezəntə] ['ætməsfɪə(r)] [spred] [ɪn][dʒeɪnz] ['dwelɪŋ] .

| " | After | this | , | a | pleasanter | atmosphere | spread | in | Jane's | dwelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | , | 一个 | 更令人愉悦 | 气氛 | 传播 | 在 | 简的 | 住宅 | . |

“此后，简的家中气氛变得愉快起来。”

['ləʊlə]['ɒf(ə)n] [ʌn'bent] [tuː; tə] [tɔːk] .

| Lola | often | unbent | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 萝拉 | 经常 | 未弯曲 | 到 | 讲话 | . |

洛拉经常弯腰说话。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [səʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [frɒks] [ænd; ənd]['eɪprənz] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| Sometimes | she | sewed | a | little | on | the | frocks | and | aprons | , | preparing | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 缝制的 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 连衣裙 | 和 | 围裙 | , | 准备 | 为了 | 她 |

[skuːl] [kə'rɪə(r)] .

| school | career | . |
|---|---|---|
| 学校 | 职业 | . |

有时她会缝补一下连衣裙和围裙，为她的求学生涯做准备。

['ɒf(tə)n] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['rʊflɪs] ['pɒtəri] [baɪ][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

| Oftener | she | worked | in | her | roofless | pottery | by | the | ditch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更频繁 | 她 | 工作 | 在 | 她 | 无顶棚 | 陶器 | 经过 | 这 | 沟 | , |

她经常在沟渠旁那间没有屋顶的陶器作坊里工作。

[weə(r)] ['meni] [ə; eɪ][kwɪə(r)][dʒʌg][ænd; ənd] [vɑːz] [ænd; ənd] [bəʊl] , ['gɔːdi] [wɪð] ['əʊkə(r)][ænd; ənd] ['ɪndiən]

| where | many | a | queer | jug | and | vase | and | bowl | , | gaudy | with | ochre | and | Indian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 许多 | 一个 | 酷儿 | 水壶 | 和 | 花瓶 | 和 | 碗 | , | 艳丽的 | 和 | 赭石 | 和 | 印度 |

[red] ,

| red | , |
|---|---|
| 红色的 | , |

那里有许多奇形怪状的罐子、花瓶和碗，涂着艳丽的赭石色和印度红，

[keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [pɑːst] ['ɜːli] [tuː; tə] [dʌst] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['faɪərɪŋ] .

| came | into | being | and | passed | early | to | dust | again | , | for | want | of | firing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 进入 | 存在 | 和 | 通过了 | 早期的 | 到 | 灰尘 | 再次 | , | 为了 | 想 | 的 | 射击 | . |

它诞生了，但很快就化为尘埃，因为缺乏燃烧。

[dʒeɪn] [faʊnd] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn'grəʊsɪŋ] .

| Jane | found | these | things | engrossing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 成立 | 这些 | 事物 | 引人入胜 | . |

简觉得这些东西很吸引人。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd]

| She | liked | to | sit | and |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 到 | 坐 | 和 |

她喜欢坐着，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 58 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第58页]

[wɒtʃ] [ðem; ðəm] [grəʊ] ['ʌndə(r)]['loʊləz] ['fɪŋgəz] , [waɪl] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l][æl'fælfə] ['flaʊəz] [ʃed] [ə'brɔːd]

| watch | them | grow | under | Lola's | fingers | , | while | the | purple | alfalfa | flowers | shed | abroad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 他们 | 生长 | 在下面 | 萝拉的 | 手指 | , | 尽管 | 这 | 紫色的 | 紫花苜蓿 | 花朵 | 棚 | 国外 |

[swiːt] ['əudəz] ,

| sweet | odors | , |
|---|---|---|
| 甜的 | 气味 | , |

看着它们在萝拉的指尖下生长，紫色的苜蓿花散发出甜美的香气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪtʃ] - ['wɔːtə(r)] [sæŋ] ['sɒftli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| and | the | ditch | - | water | sang | softly | at | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 沟 | - | 水 | 唱 | 轻轻 | 在 | 她 | 脚 | . |

沟渠里的水在她脚下轻轻地流淌。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [ˌalɪ'handɹəʊ]['vɪdʒɪl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] , ['weɪvɪŋ]

| As | she | sat | thus | one | afternoon | , | Alejandro | Vigil | came | running | across | the | field | , | waving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 卫星 | 因此 | 一 | 下午 | , | 亚历杭德罗 | 守夜 | 来了 | 跑步 | 穿过 | 这 | 场地 | , | 挥手 |

[ə; eɪ] ['letə(r)] .

| a | letter | . |
|---|---|---|
| 一个 | 信 | . |

一天下午，她正这样坐着，亚历杭德罗·维吉尔挥舞着一封信，跑过田野。

" - [tɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ləʊ'liːtə] !

| " | - | Tis | for | you | , | Lolita | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 为了 | 你 | , | 洛丽塔 | ! |

“这是给你的，洛丽塔！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [riːd] [ðə; ði][mɑːrks] .

| " | My | father | read | the | marks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | 读 | 这 | 标记 | . |

我父亲读了这些分数。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] ['krɪp(ə)l] [kriːk] ! "

| It | is | from | Cripple | Creek | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 从 | 削弱 | 溪 | ! | " |

它来自克里普尔克里克！

" [əʊ] , [gɪv] [ˌem ˈiː] !
**" Oh , give me !**
" 哦 , 给 我 !

“哦，给我！

[gɪv] [ˌem ˈiː] !
**give me !**
给 我 !

给我！

" [kraɪd] [ˈləʊlə] , [ flɪŋ ] [daʊn] [ə; eɪ] [mʌd] [dɪʃ] .
**" cried Lola , flinging down a mud dish .**
" 哭 萝拉 , 投掷 向下 一个 泥 盘子 .

“洛拉叫了一声，把一个泥盘子扔了下去。”

[dʒeɪn][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['letə(r)] .
**Jane had taken the letter .**
简 有 已采取 这 信 .

简拿走了那封信。

" [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ ˈtiː] .
**" It's for me , dear , " she said , beginning to open it .**
" 它是 为了 我 , 亲爱的 , " 她 说 , 开始 到 打开 它 .

“这是给我的，亲爱的，”她说着，开始打开它。

" [aɪl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
**" I'll read it aloud — " She paused .**
" 患病的 读 它 大声 — " 她 暂停 .

“我来朗读一下——”她停顿了一下。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪ] ['kʌlə(r)] .
**Her face had a gray color .**
她 脸 有 一个 灰色的 颜色 .

她的脸色灰白。

['ləʊlə][held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['iːgənəs] .
**Lola held out her hands in a passion of joy and eagerness .**
萝拉 握住 出去 她 双手 在 一个 热情 的 喜悦 和 渴望 .

洛拉满怀喜悦和渴望地伸出了双手。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?
**" What does he say ?**
" 什么 做 他 说 ?

他说了什么?

[əʊ] , ['hʌri] !
**Oh , hurry !**
哦 , 匆忙 !

哦，快点！

[əʊ] , [let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] !
**Oh , let me have it !**
哦 , 让 我 有 它 !

哦，给我吧！

" [dʒeɪn] ['sʌd(ə)nli] [krʌʃt] [ðə; ði]['letə(r)] ,
**" Jane suddenly crushed the letter ,**
" 简 突然 碎 这 信 ,

简突然把信捏碎了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɜːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ['rezəluːtli] [frɒm; frəm]['loʊləz]
**and** **her** **eyes** **were** **stern** **as** **she** **withdrew** **it** **resolutely** **from** **Lola's**
和 她 眼睛 是 船尾 作为 她 退出 它 坚决地 从 萝拉的
['riːtʃɪŋ] ['fɪŋgəz] .
**reaching** **fingers** **.**
到达 手指 .

她目光严厉地从萝拉伸过来的手指间抽回了它。

" [nəʊ] , ['ləʊlə] , [nəʊ] !
**" No , Lola , no !**
" 不 , 萝拉 , 不 !

“不，萝拉，不！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [təʊn] .
**" she said , in a sharp tone .**
" 她 说 , 在 一个 锋利的 语气 .

她语气尖锐地说。

" [ai] — [kænt] [let] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] ['letə(r)] !
**" I — can't let you have this letter !**
" 我 — 不能 让 你 有 这 信 !

“我——不能把这封信给你！”

[ai] [kænt] !
**I can't !**
我 不能 !

我不能！

[ai] [kænt] !
**I can't !**
我 不能 !

我不能！

" [ə; eɪ] [truː] ['benɪfæktrɪs]
**" A TRUE BENEFACTRESS**
" 一个 真的 慈善家

一位真正的慈善家

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 61 ]**
[ 页 - ]

[第61页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
**CHAPTER THREE**
章 三

第三章

[ə; eɪ] [truː] ['benɪfæktrɪs]
**A TRUE BENEFACTRESS**
一个 真的 慈善家

一位真正的慈善家

['loʊləz] [breθ] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
**Lola's breath was suspended in amazement .**
萝拉的 气息 曾是 暂停 在 惊愕 .

洛拉惊讶得屏住了呼吸。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [flæʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**Indignation flashed from her eyes .**
愤慨 闪光灯 从 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝愤慨。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][dʒeɪn] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [klentʃ] .

| She | dropped | her | hands | and | Jane | saw | the | fingers | clench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掉落 | 她 | 双手 | 和 | 简 | 锯 | 这 | 手指 | 紧握 | . |

她放下双手，简看到她的手指紧紧地攥成了拳头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['letə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?

| " | It | is | my | father's | letter | — | and | you | keep | it | from | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我的 | 父亲的 | 信 | — | 和 | 你 | 保持 | 它 | 从 | 我 | ? |

“这是我父亲的信——你们竟然瞒着我？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kruːəl] ! " [sed] ['ləʊlə] , ['pæʃənətli] .

| You | are | cruel | ! | " | said | Lola | , | passionately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 残忍的 | ! | " | 说 | 萝拉 | , | 热情地 | . |

“你太残忍了！”萝拉激动地说。

[dʒeɪnz] [aɪz] , [set][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] , [ɪn]['faɪəri] [taɪp] ,

| Jane's | eyes | , | set | on | the | ground | , | seemed | to | see | there | , | in | fiery | type | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简的 | 眼睛 | , | 放 | 在 | 这 | 地面 | , | 似乎 | 到 | 看 | 那里 | , | 在 | 火热 | 类型 | , |

简的目光落在地上，似乎在那里看到了什么，如同燃烧的火焰般炽热。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] .

| the | words | of | the | paper | in | her | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 的 | 这 | 纸 | 在 | 她 | 抓牢 | . |

她手中握着的那张纸上的文字。

[ðəʊz] [ skrɔːl ] [laɪnz] , ['rəʊmɪŋ] [frɒm; frəm] [blɒt] [tuː; tə] [blɒt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sɔɪld] [ʃiːt] ,

| Those | scrawling | lines | , | roaming | from | blot | to | blot | across | the | soiled | sheet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 潦草 | 线条 | , | 漫游 | 从 | 印迹 | 到 | 印迹 | 穿过 | 这 | 脏的 | 床单 | , |

那些潦草的线条，在污渍间游荡，遍布整张脏兮兮的纸。

[hæd; həd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][dʒeɪn][nəʊ][peɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [sɔːt] .

| had | communicated | to | Jane | no | pain | of | a | personal | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 沟通 | 到 | 简 | 不 | 疼痛 | 的 | 一个 | 个人的 | 种类 | . |

并没有向简表达任何个人层面的痛苦。

[səʊ][fɑː(r)] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][ðeə(r)] [trend] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

| So | far | , | indeed | , | as | their | trend | took | her | on | the | score | of | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | , | 的确 | , | 作为 | 他们的 | 趋势 | 采取 | 她 | 在 | 这 | 分数 | 的 | 感觉 | , |

到目前为止，他们的趋势确实让她在感觉方面有所转变，

[ʃiː; ʃi] [mait] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɪn]['mɪstə(r)] . [kiːnz] [njuːz] ,

| she | might | even | have | found | something | satisfying | in | Mr | . | Keene's | news | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 甚至 | 有 | 成立 | 某物 | 令人满意 | 在 | 先生 | . | 基恩的 | 消息 | , |

她甚至可能从基恩先生的消息中找到了一些令人满意的地方。

[sɪns] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| since | this | was | merely | a | statement | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 曾是 | 仅仅 | 一个 | 陈述 | 的 | 他的 |

因为这仅仅是他的一份声明。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 62 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第62页]

[faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌdɪsə'bɪləti] .

| financial | disability | . |
|---|---|---|
| 金融的 | 残疾 | . |

经济困难。

[ɔːl] [əˈlɒŋ] [dʒeɪn][hæd; həd] [biːn] ['dredɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] [fræŋk][dɪs'kləʊʒə(r)]

| All | along | Jane | had | been | dreading | the | hour | when | , | instead | of | this | frank | disclosure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 沿着 | 简 | 有 | 到过 | 恐惧 | 这 | 小时 | 什么时候 | , | 反而 | 的 | 这 | 坦率 | 披露 |

[ɒv; əv] " [hɑːd] [lʌk] ,

| of | " | hard | luck | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | " | 难的 | 运气 | , |

简一直害怕那一刻的到来，因为她原本希望听到的是坦诚的“运气不好”，但事实并非如此。

" [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['mʌni] .

| " | there | should | come | to | her | a | parcel | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 应该 | 来 | 到 | 她 | 一个 | 包裹 | 的 | 钱 | . |

“她应该会收到一笔钱。”

[nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə] [send] [mait] [kən'dʒɛktʃərəli] [biː; bi] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

| Not | to | have | any | money | to | send | might | conjecturally | be | distressing | to | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 有 | 任何 | 钱 | 到 | 发送 | 可能 | 推测地 | 是 | 令人痛心 | 到 | 先生 | . |

[kiːn] ;

| Keene | ; |
|---|---|
| 基恩 | ; |

没有钱寄出去，这或许会让基恩先生感到沮丧；

[bʌt; bət][dʒeɪn] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ['betə(r)]

| but | Jane | felt | that | he | would | be | able | to | endure | his | embarrassment | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 简 | 毛毡 | 那 | 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 忍受 | 他的 | 尴尬 | 更好的 |

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] ['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['bɑːtə(r)] [rɪ'spektɪŋ] ['ləʊlə] .

| than | she | herself | any | question | of | barter | respecting | Lola | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 她 | 她自己 | 任何 | 问题 | 的 | 物物交换 | 尊重 | 萝拉 | . |

但简觉得他比她自己更能忍受尴尬，任何关于与萝拉进行物物交换的问题，她都不会考虑。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['friːli] ['gɪv(ə)n] [hɜːt] [dʒeɪn] .

| The | very | thought | of | being | paid | for | what | she | had | so | freely | given | hurt | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 想法 | 的 | 存在 | 有薪酬的 | 为了 | 什么 | 她 | 有 | 所以 | 自由 | 给定 | 伤害 | 简 | . |

一想到自己无私奉献的东西要得到报酬，简就感到难过。

[wɪ'ðaʊt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ɪts] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] ['emptinəs] ,

| Without | realizing | its | coldness | and | emptiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 意识到 | 它是 | 寒冷 | 和 | 空虚 | , |

却浑然不觉它的冷漠和空虚，

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [biːn] ['truːli] [vɔɪd] [ɒv; əv]['hjuːmən] [wɔːmθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

| her | life | had | been | truly | void | of | human | warmth | before | the | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生活 | 有 | 到过 | 真的 | 空白 | 的 | 人类 | 温暖 | 前 | 这 | 小的 | , |

在小家伙出生之前，她的生活中确实缺乏人间的温暖。

['ləʊnli] [gɜːl] [stəʊl] [ɪn][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪtiəs] , [praʊd] ['prez(ə)ns] .

| lonely | girl | stole | in | to | fill | it | with | her | piteous | , | proud | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤独 | 女孩 | 偷窃 | 在 | 到 | 充满 | 它 | 和 | 她 | 可怜的 | , | 自豪的 | 在场 | . |

一个孤独的女孩偷偷溜了进来，用她那可怜又骄傲的身影填满了它。

[ə; eɪ] ['hæpɪə] [tʃaɪld] , [wɪð] [mɔː(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪz] , [mait] [nɒt][səʊ] ['fʊli] [hæv; həv] [ 'kʌmpəs ] [dʒeɪnz]

| A | happier | child | , | with | more | childish | ways | , | might | not | so | fully | have | compassed | Jane's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更快乐 | 孩子 | , | 和 | 更多的 | 幼稚 | 方式 | , | 可能 | 不是 | 所以 | 完全 | 有 | 罗盘 | 简的 |

[ə'weɪkənɪŋ] ;

| awakening | ; |
|---|---|
| 唤醒 | ; |

一个更快乐、行为更孩子气的孩子，可能不会如此充分地体会到简的觉醒；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [səʊ] [fə'lɔːnli]

| for | this | had | been | in | proportion | to | the | needs | of | the | one | who | so | forlornly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 有 | 到过 | 在 | 部分 | 到 | 这 | 需求 | 的 | 这 | 一 | WHO | 所以 | 凄凉地 |

[meɪd] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] ['entrəns] .

| made | plea | for | entrance | . |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 恳求 | 为了 | 入口 | . |

因为这一切都与那位可怜兮兮地恳求进入的人的需求相符。

['hævɪŋ] [wʌns] [θrəʊn] [waɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

| Having | once | thrown | wide | the | door | of | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一次 | 抛掷 | 宽的 | 这 | 门 | 的 | 她 | 心 | , |

她曾敞开心扉，

[dʒeɪn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ðæt] [laɪz]

| Jane | had | begun | to | understand | the | blessedness | that | lies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 有 | 开始 | 到 | 理解 | 这 | 幸福 | 那 | 谎言 |

简开始明白那份幸福的真谛。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 63 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第63页]

[ɪn][ˌdʒenə'rɒsəti] .

| in | generosity | . |
|---|---|---|
| 在 | 慷慨 | . |

慷慨大方。

['ləʊlə] [maɪt] ['nevə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][tuː; tə]['ləʊlə][ʃiː; ʃi] [əud] [ðə; ði]

| Lola | might | never | care | for | her | , | indeed | ; | but | to | Lola | she | owed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萝拉 | 可能 | 绝不 | 关心 | 为了 | 她 | , | 的确 | ; | 但 | 到 | 萝拉 | 她 | 欠款 | 这 |

['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [self] - [bɪ'stəʊəl] ,

| impulse | of | loving | self | - | bestowal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲动 | 的 | 爱 | 自己 | - | 授予 | , |

洛拉或许永远不会喜欢她；但她那份无私奉献的爱的冲动，却要归功于洛拉。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['ʃaɪnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] .

| which | is | as | shining | sunlight | in | the | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 作为 | 灼灼 | 阳光 | 在 | 这 | 怀 | . |

就像胸腔里闪耀的阳光。

['mɪstə(r)] . [kiːn] [rəʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kleɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [hæd; həd] [pruːvd] ['vælјuːləs] .

| Mr | . | Keene | wrote | that | the | claim | he | had | been | working | had | proved | valueless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 基恩 | 写道 | 那 | 这 | 宣称 | 他 | 有 | 到过 | 在职的 | 有 | 已证实 | 无价值 | . |

基恩先生写道，他一直在努力提出的索赔被证明毫无价值。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['betə(r)] [lʌk] [nekst] [taɪm] ;

| He | expected | better | luck | next | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 预期的 | 更好的 | 运气 | 下一个 | 时间 | ; |

他希望下次能有更好的运气；

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)]['ləʊlə] ;

| but | just | now | he | could | not | do | as | he | had | intended | for | Lola | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 现在 | 他 | 可以 | 不是 | 做 | 作为 | 他 | 有 | 故意的 | 为了 | 萝拉 | ; |

但此刻他却无法像他原本打算的那样对待萝拉；

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'setld] ['sɜːkəmstənsɪz] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wel] [ɪf]
**and** **in** **view** **of** **his** **unsettled** **circumstances** **he** **thought** **it** **might** **be** **well** **if**
和 在 看法 的 他的 不安的 情况 他 想法 它 可能 是 出色地 如果
[mɪs] [kɒmz] [kʊd; kəd] [pleɪs] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][sʌm; səm]['fæməli] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [wʊd] [biː; bi]
**Miss** **Combs** **could** **place** **the** **girl** **in** **some** **family** **where** **her** **services** **would** **be**
错过 梳子 可以 地方 这 女孩 在 一些 家庭 在哪里 她 服务 会 是
[ək'septəb(ə)l] .
**acceptable** **.**
可接受 .

鉴于他自身处境不稳定，他认为如果康姆斯小姐能把这个女孩安排到某个能接受她工作的家庭里，那或许会更好。

" [laɪf] , " [hiː; hi] [rəʊt] , [wɒz; wəz][æt; ət] [best] " [ə; eɪ] [rʌf] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
**"** **Life** **,** **"** **he** **wrote** **,** **was** **at** **best** **"** **a** **rough** **proposition** **,**
" 生活 , " 他 写道 , 曾是 在 最好的 " 一个 粗糙的 主张 ,

他写道：“生活充其量只是一场艰难的抉择。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['ləʊlə] , [huː] [hæd; həd] ['sʌndri] [fɔːlts] [ɒv; əv]
**"** **and** **it** **would** **doubtless** **be** **good** **for** **Lola** **,** **who** **had** **sundry** **faults** **of**
" 和 它 会 毫无疑问 是 好的 为了 萝拉 , WHO 有 杂项 故障 的
['tempə(r)] ,
**temper** **,**
脾气 ,

“这无疑对脾气古怪的萝拉有好处。”

[tuː; tə] [lɜːn] [ðɪs] [fækt] ['ɜːli] .
**to** **learn** **this** **fact** **early** **.**
到 学习 这 事实 早期的 .

尽早了解这个事实。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] .
**For** **the** **present** **she** **would** **have** **to** **give** **up** **all** **idea** **of** **going** **to** **school** **.**
为了 这 展示 她 会 有 到 给 向上全部 主意 的 去 到 学校 .

目前她不得不放弃上学的念头。

['mɪstə(r)] . [kiːn] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri] [ɪf] [ðə; ði] ['prɒspekt] [dɪs'pliːzd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
**Mr** **.** **Keene** **would** **be** **sorry** **if** **the** **prospect** **displeased** **his** **daughter** **,**
先生 . 基恩 会 是 对不起 如果 这 前景 不高兴 他的 女儿 ,

如果这个提议让他的女儿不高兴，基恩先生会感到遗憾的。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [wei] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
**but** **people** **couldn't** **have** **everything** **their** **own** **way** **in** **this** **world** **.**
但 人们 不能 有 一切 他们的 自己的 方式 在 这 世界 .

但在这个世界上，人们不可能事事如意。

[sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [ðiːz] [dʒeɪn] [ɪn'stɪŋktɪvli]
**Such** **words** **as** **these** **Jane** **instinctively**
这样的 字 作为 这些 简 本能地

简本能地说出这样的话

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **64** **]**
[ 页 - ]

[第64页]

[njuː] [wʊd] [fɔːl] ['krʌʃɪŋli] [ə'pɒn]['ləʊlə] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sɒri] [plaɪt] [ɒv; əv]
**knew** **would** **fall** **crushingly** **upon** **Lola** **,** **and** **leave** **her** **in** **a** **sorry** **plight** **of**
知道 会 落下 令人崩溃地 之上 萝拉 , 和 离开 她 在 一个 对不起 困境 的
['æbdʒekt] , ['hɑːdnɪŋ] [θɔːt] .
**abject** **,** **hardening** **thought** **.**
卑贱 , 硬化 想法 .

知道这会给萝拉带来沉重的打击，让她陷入悲惨的境地，思想变得卑微而冷漠。

['ðeəfɔː(r)] , ['stiːlɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] [ˌmɪsɪntɜːprə'teɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['ləʊlə] ,

| Therefore | , | steeling | herself | to | bear | the | girl's | misinterpretation | , | she | said | , | " | Lola | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 钢铁 | 她自己 | 到 | 熊 | 这 | 女孩们 | 误解 | , | 她 | 说 | , | " | 萝拉 | , |

因此，她强忍着女孩的误解，说道："萝拉，

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['letə(r)] .

| your | father | wouldn't | want | you | to | see | this | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 不会 | 想 | 你 | 到 | 看 | 这 | 信 | . |

你父亲不会想让你看到这封信的。

[ɪts] [ɒn] ['bɪznəs] . "

| It's | on | business | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 在 | 商业 | . | " |

这是公事。

" [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [aɪm] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['ləʊlə] .

| " | Does | he | say | I'm | not | to | see | it | ? | " | asked | Lola | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 他 | 说 | 我是 | 不是 | 到 | 看 | 它 | ? | " | 问 | 萝拉 | . |

"他说我不可以看吗？"萝拉问道。

[dʒeɪnz] [braʊz] ['twɪstɪd] ['peɪnfəli] .

| Jane's | brows | twisted | painfully | . |
|---|---|---|---|---|
| 简的 | 眉毛 | 扭曲 | 痛苦地 | . |

简的眉头痛苦地皱了起来。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] —

| " | No | , | " | she | said | , | " | but | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | , | " | 但 | — |

"不，"她说，"但是——"

" ['ləʊlə] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

| " | Lola | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 萝拉 | 转向 | 离开 | . |

洛拉转过身去。

['evri] [laɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['eləkwənt] [ɒv; əv] ['griːvəns] .

| Every | line | of | her | figure | was | eloquent | of | grievance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 线 | 的 | 她 | 数字 | 曾是 | 雄辩 | 的 | 不满 | . |

她身上的每一条线条都诉说着她的委屈。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] [tuː; tə] [ə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][dʒeɪnz] [feɪs] .

| She | walked | off | without | a | glance | to | apprise | her | of | the | anguish | in | Jane's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 离开 | 没有 | 一个 | 瞥一眼 | 到 | 通知 | 她 | 的 | 这 | 痛苦 | 在 | 简的 | 脸 | . |

她头也不回地走开了，没有告诉她简脸上的痛苦。

['sləʊli] [dʒeɪn] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] ; [ˌweərə'pɒn] [ˌalɪ'handɹəʊ]['vɪdʒɪl] , [huː] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd]

| Slowly | Jane | went | toward | the | house | ; | whereupon | Alejandro | Vigil | , | who | had | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 简 | 去 | 朝向 | 这 | 房子 | ; | 于是 | 亚历杭德罗 | 守夜 | , | WHO | 有 | 持续 |

[æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [spek'teɪtə(r)] ,

| an | interested | spectator | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 感兴趣的 | 旁观者 | , |

简缓缓走向房子；这时，一直饶有兴趣地旁观的亚历杭德罗·维吉尔

['fɒləʊd] ['ləʊlə][tuː; tə][ðə; ði] [dɪtʃ] .

| followed | Lola | to | the | ditch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 萝拉 | 到 | 这 | 沟 | . |

跟着萝拉来到了沟渠边。

" [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [wept] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiː] [ðə; ði]['letə(r)] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .

| " | If | thou | hadst | wept | , | she | would | have | given | thee | the | letter | , | " | he | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 哈斯特 | 哭泣 | , | 她 | 会 | 有 | 给定 | 你 | 这 | 信 | , | " | 他 | 建议 | . |

"如果你哭了，她就会把信给你了，"他建议道。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [gɪvz] [ʌp] [tu:; tə][ju: 'es] [wen] [wi:; wi] [wi:p] ['laʊdli] .

| " | My | mother | , | she | always | gives | up | to | us | when | we | weep | loudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲 | , | 她 | 总是 | 给予 | 向上 | 到 | 我们 | 什么时候 | 我们 | 哭泣 | 高声 | . |

“每当我们放声大哭时，我的母亲总是会放弃我们。”

[ə; eɪ] [stɪl] ['beɪbi] [gets] [nəʊ] [mɪlk] , " [sed] [ˌalɪ'handɹəʊ] ,

| A | still | baby | gets | no | milk | , | " | said | Alejandro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仍然 | 婴儿 | 获得 | 不 | 牛奶 | , | " | 说 | 亚历杭德罗 | , |

“一个没有奶水的婴儿是喝不到奶的，”亚历杭德罗说。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 65 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第65页]

['waɪzli] , [æz; əz][hi:; hi] [hʌgd] [hɪz; ɪz][beə(r)] [ni:z] .

| wisely | , | as | he | hugged | his | bare | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明智地 | , | 作为 | 他 | 拥抱 | 他的 | 裸 | 膝盖 | . |

他明智地抱住了自己裸露的双膝。

" [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['beɪbi] ! " [ ri'tɔ:t ] ['ləʊlə] .

| " | I | am | no | baby | ! | " | retorted | Lola | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不 | 婴儿 | ! | " | 反驳 | 萝拉 | . |

“我才不是小孩子呢！”萝拉反驳道。

[ˌnevəðə'les] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hʌski] , [ænd; ənd][ˌalɪ'handɹəʊ] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] .

| Nevertheless | her | voice | was | husky | , | and | Alejandro | watched | her | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 沙哑 | , | 和 | 亚历杭德罗 | 观看 | 她 | 焦虑地 | . |

然而，她的声音有些沙哑，亚历杭德罗焦急地看着她。

" [ɪts] [nəʊ] [gʊd] [tu:; tə][kraɪ] [naʊ] , " [hi:; hi] [əd'vaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] .

| " | It's | no | good | to | cry | now | , | " | he | advised | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 好的 | 到 | 哭 | 现在 | , | " | 他 | 建议 | 她 | . |

“现在哭也没用，”他劝她。

" [ʃi:z] [gɒn] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [haʊs] . "

| " | She's | gone | into | the | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 已消失 | 进入 | 这 | 房子 | . | " |

她进屋了。

" ['tɒntəʊ] !

| " | Tonto | ! |
|---|---|---|
| " | 通托 | ! |

“通托！

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ? " [wept] ['ləʊlə] .

| Do | you | think | I | want | her | to | see | me | ? | " | wept | Lola | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 想 | 她 | 到 | 看 | 我 | ? | " | 哭泣 | 萝拉 | . |

“你觉得我想让她看到我吗？”萝拉哭着说。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [hɑ:d] [ænd; ənd]['kru:əl] .

| " | She | is | hard | and | cruel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 难的 | 和 | 残忍的 | . |

她冷酷无情。

[əʊ][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ! "

| O | my | father | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | 我的 | 父亲 | ! | " |

我的父亲啊！

" [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] !

| " | Come | over | and | tell | my | mother | about | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 超过 | 和 | 告诉 | 我的 | 母亲 | 关于 | 它 | ! |

“过来告诉我妈妈这件事！”

" [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['trʌbld] .
" urged the boy , troubled .
" 敦促 这 男生 , 麻烦 .

“男孩忧心忡忡地催促道。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['meksɪkən] [laɪk] [juː 'es] , [nəʊ] ?
" You are Mexican like us , no ?
" 你 是 墨西哥 喜欢 我们 , 不 ?

“你和我们一样是墨西哥人，对吧？”

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['meksɪkən] ?
Your mother was Mexican ?
你的 母亲 曾是 墨西哥 ?

你母亲是墨西哥人吗?

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [seɪ] [wɒt] [ɪz] [best] [tuː; tə] [duː; də] .
My mother will say what is best to do .
我的 母亲 将要 说 什么 是 最好的 到 做 .

我妈妈会告诉我最好的做法。

" ['ləʊlə] ['lɪsnd] .
" Lola listened .
" 萝拉 听着 .

洛拉听着。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜː'self] [biː; bi] [drægd] [ʌp] .
She let herself be dragged up .
她 让 她自己 是 拖拽 向上 .

她任由自己被拖了起来。

[æn; ən] [əd'vaɪzə(r)] [maɪt] [spiːk] [sʌm; səm] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .
An adviser might speak some word of wisdom .
一个 顾问 可能 说话 一些 单词 的 智慧 .

顾问可能会给出一些明智的建议。

" [kʌm] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .
" Come , then , " she agreed .
" 来 , 然后 , " 她 同意 .

“那就来吧，”她同意道。

[bʌt; bət] [sɪ'njɔːɹə] ['vɪdʒɪl] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] , ['əʊnli] [grəʊn] [ænd; ənd] [saɪd] .
But Señora Vigil , on hearing the story , only groaned and sighed .
但 夫人 守夜 , 在 听力 这 故事 , 仅有的 呻吟 和 叹了口气 .

但维吉尔夫人听了这个故事后，只是呻吟叹息。

" [ðiːz] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [aɪs] !
" These Americans have the heart of ice !
" 这些 美国人 有 这 心 的 冰 !

“这些美国人真是铁石心肠！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['daʊtləs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] ['letə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] .
" Doubtless there was money in the letter and she did not want you to know .
" 毫无疑问 那里 曾是 钱 在 这 信 和 她 做过 不是 想 你 到 知道 .

“毫无疑问，信里有钱，她不想让你知道。”

- , [liːv]
**Serafita , leave**
- , 离开

塞拉菲塔，离开

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 66 ]**
[ 页 - ]

[第66页]

[ðaɪ] ['sɪstə(r)] [ə'ləʊn] , [ɔː(r)][aɪ] [wɪl] [biːt] [ðiː] !
**thy sister alone , or I will beat thee !**
你的 姐姐 独自的 , 或者 我 将要 打 你 !

你只能带你妹妹去，否则我就揍你！

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [best] , [ləʊˈliːtə] , [tuː; tə] [seɪ] ['lɪt(ə)l] .
**It will be best , Lolita , to say little .**
它 将要 是 最好的 , 洛丽塔 , 到 说 小的 .

洛丽塔，最好少说话。

[ə; eɪ] [kləʊz] [maʊθ] [kætʃɪz] [nəʊ] [flaɪz] . "
**A close mouth catches no flies . "**
一个 关闭 嘴 捕获物 不 苍蝇 . "

闭口不言，哪能捉到苍蝇?

" [aɪ] [meɪ] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['ləʊlə] .
**" I may not stay here with you ? " asked Lola .**
" 我 可能 不是 停留 这里 和 你 ? " 问 萝拉 .

“我不能留在这里陪你吗？”萝拉问道。

" [əˈlæs] , [nəʊ] , ['lɪt(ə)l] ['pɪdʒɪn] ! " [ mɔːn, məun ][ðə; ði][sɪˈnjɔːɹə] .
**" Alas , no , little pigeon ! " mourned the señora .**
" 唉 , 不 , 小的 鸽子 ! " 哀悼 这 夫人 .

“唉，不，小鸽子！”夫人哀悼道。

" [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] [weə(r)] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)][hæz; həz] [pʊt] [ðiː] [ðaʊ] [mʌst; məst] [steɪ] !
**" In the cage where thy father has put thee thou must stay !**
" 在 这 笼 在哪里 你的 父亲 有 放 你 你 必须 停留 !

“你必须待在你父亲把你关起来的笼子里！”

[bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] ['evriθɪŋ] .
**But come and tell me everything .**
但 来 和 告诉 我 一切 .

但请你把一切都告诉我。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪ] [haʊs] [wen] [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn] ['trʌb(ə)l] !
**This shall be thy house when thou art in trouble !**
这 将 是 你的 房子 什么时候 你 艺术 在 麻烦 !

当你身处困境时，这里就是你的家!

" [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪˈfaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,
**" and thus defining the limits of her hospitality ,**
" 和 因此 定义 这 限制 的 她 热情好客 ,

由此界定了她待客之道的界限。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [mʌd] [wɔːlz] [ɒn] [wɪtʃ] [strɪŋz] [ɒv; əv] [gəʊt] [miːt] [wɜː(r); wə(r)]
**she made a gesture toward the mud walls on which strings of goat meat were**
她 制成 一个 手势 朝向 这 泥 墙壁 在 哪个 字符串 的 山羊 肉 是
['draɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sæŋgwɪnəri] [frɪndʒ] .
**drying in a sanguinary fringe .**
烘干 在 一个 血腥 边缘 .

她朝泥墙做了个手势，墙上挂着一串串羊肉，晒成一片血淋淋的景象。

['ɔːtəm] [fel] [braɪt] [ɒn][ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] .

| **Autumn** | **fell** | **bright** | **on** | **the** | **foot** | **-** | **hills** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秋天 | 跌倒 | 明亮的 | 在 | 这 | 脚 | - | 丘陵 | . |

秋色洒满山麓，阳光灿烂。

[ðə; ði] [pleɪnz] [ bleiz ] [wɪð] ['jeləʊ] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [striːmz] [ɒv; əv]['məʊltən][gəʊld]

| **The** | **plains** | **blazed** | **with** | **yellow** | **flowers** | **which** | **seemed** | **to** | **run** | **in** | **streams** | **of** | **molten** | **gold** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平原 | 燃烧的 | 和 | 黄色的 | 花朵 | 哪个 | 似乎 | 到 | 跑步 | 在 | 溪流 | 的 | 熔融的 | 金子 |

[frɒm; frəm] ['evri] ['kænjən] ,

| **from** | **every** | **cañon** | **,** |
|---|---|---|---|
| 从 | 每一个 | 峡谷 | , |

平原上遍地盛开着金黄色的花朵，仿佛从每个峡谷中流淌而出，汇成金色的溪流。

[ænd; ənd]['lɪŋgə(r)][ɪn] [greɪt] [puːlz] [ɒn][ðə; ði][flæts][ænd; ənd][laɪn][ɔːl][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] .

| **and** | **linger** | **in** | **great** | **pools** | **on** | **the** | **flats** | **and** | **line** | **all** | **the** | **ditches** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 萦绕 | 在 | 伟大的 | 游泳池 | 在 | 这 | 公寓 | 和 | 线 | 全部 | 这 | 沟渠 | . |

并在平原上的大水池中停留，沿着所有沟渠分布。

[rɪks] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)][rəʊz] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] - .

| **Ricks** | **of** | **green** | **and** | **silver** | **rose** | **all** | **along** | **the** | **Apishapa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里克斯 | 的 | 绿色的 | 和 | 银 | 玫瑰 | 全部 | 沿着 | 这 | - | . |

阿皮沙帕河两岸，绿银相间的树木成片生长。

[æl'fælfə][wɒz; wəz]['pɜːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [krɒp] , [ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['æfluəns] [ pəː'veid, pə- ]

| **Alfalfa** | **was** | **purple** | **to** | **the** | **last** | **crop** | **,** | **and** | **an** | **air** | **of** | **affluence** | **pervaded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苜蓿 | 曾是 | 紫色的 | 到 | 这 | 最后的 | 庄稼 | , | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 富裕 | 弥漫 |

['evriθɪŋ] .

| **everything** | **.** |
|---|---|
| 一切 | . |

苜蓿一直到最后一批都是紫色的，到处都弥漫着富裕的气息。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [wɪð] [ 'rɑːntʃə, 'ræn- ] ,

| **The** | **town** | **was** | **thronged** | **with** | **ranchers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 曾是 | 熙熙攘攘 | 和 | 牧场主 | , |

镇上挤满了牧场主，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **67** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第67页]

['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [treɪd] ; [ðə; ði][maɪn][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

| **coming** | **in** | **to** | **trade** | **;** | **the** | **mine** | **had** | **started** | **up** | **for** | **the** | **winter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 在 | 到 | 贸易 | ; | 这 | 矿 | 有 | 开始 | 向上 | 为了 | 这 | 冬天 | . |

前来交易；矿场已开始冬季作业。

[men] [huː] [hæd; həd] [ 'prɔspekt ] [fɔː(r); fə(r)] ['preʃəs] ['met(ə)lz][ɔːl] ['sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [naʊ]

| **Men** | **who** | **had** | **prospected** | **for** | **precious** | **metals** | **all** | **summer** | **in** | **the** | **mountains** | **now** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 有 | 勘探 | 为了 | 宝贵的 | 金属 | 全部 | 夏天 | 在 | 这 | 山脉 | 现在 |

['bʌndld] [ðeə(r)][pɒts][ænd; ənd][pænz][ænd; ənd] ['blæŋkɪts] [bæk] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] ;

| **bundled** | **their** | **pots** | **and** | **pans** | **and** | **blankets** | **back** | **to** | **shelter** | **for** | **the** | **winter** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捆绑式 | 他们的 | 锅 | 和 | 平底锅 | 和 | 毯子 | 后退 | 到 | 庇护所 | 为了 | 这 | 冬天 | ; |

整个夏天都在山里勘探贵金属的男人们，现在带着锅碗瓢盆和毯子回到了避难所过冬；

[ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪəd] ['bʊrəʊz] , [lɒst] [ɪn] [greɪt] [rəʊlz][ɒv; əv] ['bedɪŋ] ,

| **the** | **long** | **-** | **eared** | **burros** | **,** | **lost** | **in** | **great** | **rolls** | **of** | **bedding** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | - | 耳朵 | 驴 | , | 丢失的 | 在 | 伟大的 | 卷 | 的 | 寝具 | , |

长耳驴迷失在成卷的垫料中，

[stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɪpl] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɑːstəz] - ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] [ðə; ði] [maɪn]

**stood** **about** **the** **tipple** **awaiting** **the** **result** **of** **their** **masters** **'** **interviews** **with** **the** **mine**

站立 关于 这 小酌 等待中 这 结果 的 他们的 大师 - 访谈 和 这 矿

[bɒs] ,

**boss** **,**

老板 ,

站在选矿台周围，等待着他们的主人与矿主面谈的结果。

[kən'sɜːnɪŋ] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒkjəpənsi] [ɒv; əv] ['eni] " [ʃæk] " [ðæt] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['empti] .

**concerning** **work** **and** **the** **occupancy** **of** **any** **"** **shack** **"** **that** **might** **still** **be** **empty** **.**

有关 工作 和 这 占用 的 任何 " 窝棚 " 那 可能 仍然 是 空的 .

关于工作以及任何可能仍然空置的“棚屋”的入住情况。

[naʊ] , [tuː] , [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] - [brɪk] [skuːl] [ 'klæmə ] ['laʊdli] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋz] ; [ænd; ənd]

**Now** **,** **too** **,** **the** **bell** **of** **the** **red** **-** **brick** **school** **clamored** **loudly** **of** **mornings** **;** **and**

现在 , 也 , 这 钟 的 这 红色的 - 砖 学校 喧闹 高声 的 早晨 ; 和

[dɑːk] , ['tæsɪtɜːn] ['meksɪkən] ['tʃɪldrən] ,

**dark** **,** **taciturn** **Mexican** **children** **,**

黑暗的 , 沉默寡言 墨西哥 孩子们 ,

现在，红砖学校的铃声也响亮地宣告着清晨的到来；而那些沉默寡言、肤色黝黑的墨西哥孩子，

[ænd; ənd]['peɪlə(r)] , [nˈɔɪzɪe] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [end] [ɒv; əv] [taʊn] , ['bʌb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv]

**and** **paler** **,** **noisier** **children** **from** **the** **mining** **end** **of** **town** **,** **bubbled** **out** **of**

和 肤色较浅 , 更嘈杂 孩子们 从 这 矿业 结尾 的 镇 , 冒泡 出去 的

['evri] [dɔː(r)] .

**every** **door** **.**

每一个 门 .

还有来自镇子矿区那边的、脸色苍白、吵闹的孩子们，从每扇门里涌出来。

['sev(ə)n][ 'vidʒil ] [ əu'bei ] [ðə; ði] ['deɪli] ['sʌmənz] , [klæd] , [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] ,

**Seven** **Vigils** **obeyed** **the** **daily** **summons** **,** **clad** **,** **boy** **and** **girl** **,**

七 守夜 服从 这 日常的 传票 , 覆膜 , 男生 和 女孩 ,

七名守夜人遵照每日的召唤，身着盛装，男孩女孩皆有。

[ɪn] ['kɒtn] [stʌf] [ɒv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][hjuː][ɒv; əv][ðeə(r)][skɪn] .

**in** **cotton** **stuff** **of** **precisely** **the** **hue** **of** **their** **skin** **.**

在 棉布 东西 的 恰恰 这 色调 的 他们的 皮肤 .

用与肤色完全一致的棉质面料制成。

['bɒbɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

**Bobbing** **through** **the** **gate** **,** **one** **after** **another** **,** **they** **were** **like** **a** **family** **of** **little**

上下摆动 通过 这 门 , 一 后 其他 , 他们 是 喜欢 一个 家庭 的 小的

[dʌn] - ['kʌləd] ['preəri] - [dɒgz] ,

**dun** **-** **colored** **prairie** **-** **dogs** **,**

逼债 - 有色 草原 - 狗 ,

它们一个接一个地蹦蹦跳跳地穿过栅栏门，就像一群毛色呈棕褐色的小土拨鼠。

[ɒv; əv][ə; eɪ][hjuː] [wɪð] [ðeə(r)][ə'dəʊbi] ['dwelɪŋ] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] .

**of** **a** **hue** **with** **their** **adobe** **dwelling** **,** **shy** **and** **brown** **and** **bright** **-** **eyed** **.**

的 一个 色调 和 他们的 Adobe 住宅 , 害羞的 和 棕色的 和 明亮的 - 眼睛 .

与他们的土坯房颜色相近，害羞的棕色皮肤，明亮的眼睛。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[** **Pg** **68** **]**

[ 页 - ]

[第68页]

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['ləʊlə][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l] ['brɪljənsi] ,

**Among** **them** **Lola** **had** **an** **effect** **of** **tropical** **brilliancy** **,**

之中 他们 萝拉 有 一个 影响 的 热带 才华横溢 ,

其中，萝拉具有热带光辉的特质。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [frɒk] [wɪð] [wɪtʃ] [dʒeɪn][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] .

| by | reason | of | the | red | frock | with | which | Jane | had | provided | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 的 | 这 | 红色的 | 连衣裙 | 和 | 哪个 | 简 | 有 | 假如 | 她 | . |

因为简给她准备了一件红色连衣裙。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [red] ['rɪbənz] ['ɔːlsəʊ][ɪn]['loʊləz] ['breɪdɪd] [heə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ,

| There | were | red | ribbons | also | in | Lola's | braided | hair | ; | and | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 红色的 | 丝带 | 还 | 在 | 萝拉的 | 编织 | 头发 | ; | 和 | 这 | 女孩 | , |

洛拉的辫子上也系着红色的丝带；而那个女孩，

[ɔːl'ðəʊ] [stɪl] [ə'weə(r)][ɒv; əv]['bɪtə(r)][ rɔŋ, rɔːŋ ] , [wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pliːzd] [wɪð]

| although | still | aware | of | bitter | wrongs | , | was | sensible | of | being | pleased | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 仍然 | 意识到的 | 的 | 苦的 | 错误 | , | 曾是 | 明智的 | 的 | 存在 | 高兴 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['reɪmənt] .

| her | raiment | . |
|---|---|---|
| 她 | 服饰 | . |

虽然仍然意识到自己遭受的痛苦冤屈，但她明智地对自己的衣着感到满意。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

| More | than | once | on | her | way | to | school | that | first | day | she | looked | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一次 | 在 | 她 | 方式 | 到 | 学校 | 那 | 第一的 | 天 | 她 | 看起来 | 在 | 这 |

[ bredθ ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [aɪ] ;

| breadths | of | her | scarlet | cashmere | with | a | gratified | eye | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽度 | 的 | 她 | 猩红 | 羊绒 | 和 | 一个 | 满意 | 眼睛 | ; |

开学第一天，在去学校的路上，她不止一次地带着满足的目光打量着自己那件猩红色羊绒衫的宽大衣襟；

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs] , [ɑːnə]['vɪdʒɪl][hæd; həd] [saɪd] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] , ['seɪɪŋ] ,

| and | catching | her | at | this | , | Ana | Vigil | had | sighed | disapprovingly | , | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 她 | 在 | 这 | , | 安娜 | 守夜 | 有 | 叹了口气 | 不赞同地 | , | 说 | , |

安娜·维吉尔见状，不满地叹了口气，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] — [ðæt] [dres] . "

| " | It | is | too | good | for | every | day | — | that | dress | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 也 | 好的 | 为了 | 每一个 | 天 | — | 那 | 裙子 | . | " |

“这条裙子太好了，不适合日常穿。”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! " [flæʃt] [bæk] ['ləʊlə] .

| " | It | isn't | too | good | for | me | ! | " | flashed | back | Lola | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 也 | 好的 | 为了 | 我 | ! | " | 闪光灯 | 后退 | 萝拉 | . |

“这对我不太好！”萝拉脑海中闪过这个念头。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][kæn; kən][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [laɪks] ! "

| " | My | father | can | do | what | he | likes | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | 能 | 做 | 什么 | 他 | 点赞 | ! | " |

“我父亲想做什么就做什么！”

" [truː] , " [sed] [ɑːnə] , " [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][gəʊld] - [maɪn] .

| " | True | , | " | said | Ana | , | " | since | he | has | a | gold | - | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 说 | 安娜 | , | " | 自从 | 他 | 有 | 一个 | 金子 | - | 矿 | . |

“没错，”安娜说，“因为他有一座金矿。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] ,

| But | even | if | I | were | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 如果 | 我 | 是 | 富有的 | , |

但即使我很富有，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] [maɪt] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['weərɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [maɪ][best]

| I | should | fear | that | the | saints | might | punish | me | for | wearing | to | school | my | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 害怕 | 那 | 这 | 圣徒 | 可能 | 惩治 | 我 | 为了 | 穿着 | 到 | 学校 | 我的 | 最好的 |

[kləʊðz] .

| clothes | . |
|---|---|
| 衣服 | . |

我担心圣人会因为我穿着最好的衣服去上学而惩罚我。

[ai] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɪn] [ðeə(r)] [gʊd] - [wɪl] [baɪ] ['weərɪŋ] [nəʊ] ['faɪnəri] , " [sed] [ɑːnə] , ['paɪəsli] .

| I | would | wish | to | win | their | good | - | will | by | wearing | no | finery | , | " | said | Ana | , | piously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 希望 | 到 | 赢 | 他们的 | 好的 | - | 将要 | 经过 | 穿着 | 不 | 服饰 | , | " | 说 | 安娜 | , | 虔诚地 | . |

“我希望不穿华丽的衣服来赢得他们的好感，”安娜虔诚地说。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [plʌmp] [gɜːl] , [wɪð] [aɪz] [laɪk] ['splɪntəz] [ɒv; əv] [kəʊl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [swɑːv] [braʊn]

| She | was | a | plump | girl | , | with | eyes | like | splinters | of | coal | in | her | suave | brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 丰满 | 女孩 | , | 和 | 眼睛 | 喜欢 | 碎片 | 的 | 煤炭 | 在 | 她 | 温文尔雅 | 棕色的 |

[feɪs] ;

| face | ; |
|---|---|
| 脸 | ; |

她是个胖乎乎的女孩，光滑的棕色脸上，眼睛像煤块一样闪闪发光；

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] [ɪk'striːm]

| despite | the | extreme |
|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 极端 |

尽管极端

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 69 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第69页]

['sɒftnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðiːz] ['glɪtərɪŋ] ['splɪntəz] ['restɪd] [wɪð] [nəʊ] ['dʒent(ə)l] [reɪ] [ɒn] ['ləʊlə]

| softness | of | her | voice | , | these | glittering | splinters | rested | with | no | gentle | ray | on | Lola |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软 | 的 | 她 | 嗓音 | , | 这些 | 闪闪发光 | 碎片 | 休息 | 和 | 不 | 温和的 | 射线 | 在 | 萝拉 |

.

| . |
|---|
| . |

她声音温柔，这些闪闪发光的碎片没有给萝拉带来一丝温柔的光芒。

[ɪn'diːd] ,

| Indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[dʒeɪnz] [praɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [wel] - [drest] ['ɒpəˌreɪtɪd] ['lɑːdʒli] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [gɜːrlz]

| Jane's | pride | in | having | her | charge | well | - | dressed | operated | largely | against | the | girl's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简的 | 自豪 | 在 | 拥有 | 她 | 收费 | 出色地 | - | 穿着 | 经营的 | 很大程度上 | 反对 | 这 | 女孩们 |

[ˌpɒpju'lærəti] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [meɪts] [ðæn; ðən] [ɑːnə] .

| popularity | with | others | of | her | mates | than | Ana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人气 | 和 | 其他的 | 的 | 她 | 伙伴们 | 比 | 安娜 | . |

简对把她照顾的女孩打扮得漂漂亮亮感到自豪，但这反而让女孩在同伴中比在安娜中更受欢迎。

[praɪ'merəli] ['loʊləz] [eə(r)] [ɒv; əv] [əʊ'tɜː(r)] [prə'voʊkt] [rɪ'zentmənt] ; [bʌt; bət] [əʊ'tɜː(r)] [ɪn] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə'taɪə(r)]

| Primarily | Lola's | air | of | hauteur | provoked | resentment | ; | but | hauteur | in | poor | attire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要 | 萝拉的 | 空气 | 的 | 高 | 挑衅 | 怨恨 | ; | 但 | 高 | 在 | 贫穷的 | 服装 |

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli] [ə'mjuːzɪŋ] ,

| would | have | been | only | amusing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 仅有的 | 有趣 | , |

主要是洛拉的傲慢态度引起了人们的反感；但如果穿着邋遢，这种傲慢只会让人觉得滑稽可笑。

[waɪl] [ɪn] [red] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] ,

| while | in | red | cashmere | it | was | felt | to | be | a | serious | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 红色的 | 羊绒 | 它 | 曾是 | 毛毡 | 到 | 是 | 一个 | 严肃的 | 事情 | , |

而在红色羊绒衫中，这被认为是一件严肃的事情。

[ in'teil ] [ə'pɒn] ['evri] [wʌn] [ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ə'frʌnt] .

| entailing | upon | every | one | the | sense | of | a | personal | affront | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 之上 | 每一个 | 一 | 这 | 感觉 | 的 | 一个 | 个人的 | 冒犯 | . |

这使得每个人都感到受到了人身侮辱。

['loʊlə]  ['kwɪknəs]  [ɒv; əv]  [rɪ'tɔ:t]  [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ]  [ə'genst]  [hɜ:(r); hə(r)]  .

| Lola's | quickness | of | retort | was | also | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萝拉的 | 速度 | 的 | 反驳 | 曾是 | 还 | 反对 | 她 | . |

洛拉的伶牙俐齿也对她不利。

[ðə; ði]  [swɪft]  [flæʃ]  [ɒv; əv]  [hɜ:(r); hə(r)]  [aɪ]  , [ðə; ði]  ['sʌd(ə)n]  ['kwɪvə(r)][ɒv; əv]  [hɜ:(r); hə(r)]  [lɪp]  ,

| The | swift | flash | of | her | eye | , | the | sudden | quiver | of | her | lip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迅速 | 闪光 | 的 | 她 | 眼睛 | , | 这 | 突然 | 颤动 | 的 | 她 | 唇 | , |

她眼神一闪，嘴唇突然颤抖了一下，

[ ə'fɔ:d; ə'fɔ:d ]  [kən'tɪnjuəl]  [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]  [tu:; tə]  [sʌtʃ]  [æz; əz]  [hæd; həd]  [ˌaɪ 'ti:]  [ɪn]  [maɪnd]  [tu:; tə]  [ɪ'fekt]

| afforded | continual | gratification | to | such | as | had | it | in | mind | to | effect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 持续的 | 满足感 | 到 | 这样的 | 作为 | 有 | 它 | 在 | 头脑 | 到 | 影响 |

[hɜ:(r); hə(r)]  [ˌdɪskəm'pəʊʒə(r)]  .

| her | discomposure | . |
|---|---|---|
| 她 | 不安 | . |

让那些意图扰乱她心神的人不断得到满足。

"  [ðeɪ]  [du:; də]  [nɒt]  [lʌv]  [ju:; jʊ]  [tu:]  [wel]  , [ləʊ'li:tə]  ,  "  [sed]  [ɑ:nə]['vɪdʒɪl]  ,  ['sædli]  .

| " | They | do | not | love | you | too | well | , | Lolita | , | " | said | Ana | Vigil | , | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 做 | 不是 | 爱 | 你 | 也 | 出色地 | , | 洛丽塔 | , | " | 说 | 安娜 | 守夜 | , | 令人遗憾的是 | . |

“他们不太爱你，洛丽塔，”安娜·维吉尔悲伤地说。

"  [ðeɪ]  [seɪ]  [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]  [ʃɑ:p]  [tʌŋ]  .

| " | They | say | you | have | a | sharp | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 说 | 你 | 有 | 一个 | 锋利的 | 舌头 | . |

他们说你伶牙俐齿。

[ðeɪ]  [seɪ]  [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]  [tu:]  [wel]  [pli:zd]  [wɪð]  [jɔ:'self]  .

| They | say | you | are | too | well | pleased | with | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 你 | 是 | 也 | 出色地 | 高兴 | 和 | 你自己 | . |

他们说你太自恋了。

[ˌem 'i:]  , [aɪ]  [tel]  [ju:; jʊ]  [wɒt]  [aɪ][hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)]  [frend]  .  "

| Me | , | I | tell | you | what | I | hear | because | I | am | your | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | 我 | 听到 | 因为 | 我 | 是 | 你的 | 朋友 | . | " |

我之所以告诉你我听到的，是因为我是你的朋友。

"  [səʊ]  [lɒŋ]  [ə; eɪ]  [tʌŋ]  [æz; əz]  [jɔ:z]  , [ɑ:nə]  ,

| " | So | long | a | tongue | as | yours | , | Ana | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 长的 | 一个 | 舌头 | 作为 | 你的 | , | 安娜 | , |

“像你这样舌头灵活的人，安娜，

[  [ˌpi: 'dʒi:]  -  ]

| [ | Pg | 70 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第70页]

[wi:vz]  [ə; eɪ]  [ʃɔ:t]  [web]  !  "  [ graul ]  [ˌalɪ'handɹəʊ]  ,  [wɪð]  [ə; eɪ]  ['mæskjəlɪn]  [dɪs'trʌst]  [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  ['sɪstərz]

| weaves | a | short | web | ! | " | growled | Alejandro | , | with | a | masculine | distrust | of | his | sister's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编织 | 一个 | 短的 | 网站 | ! | " | 咆哮 | 亚历杭德罗 | , | 和 | 一个 | 男性 | 怀疑 | 的 | 他的 | 姐妹 |

['frendli]  [ə'sʌmpʃən]  .

| friendly | assumptions | . |
|---|---|---|
| 友好的 | 假设 | . |

“织了一张短网！”亚历杭德罗低声咆哮道，语气中带着男性特有的不信任，他不相信妹妹的友好假设。

"  ['ləʊlə]  [nəʊz]  [ɪf]  [aɪ]  [spi:k]  [tru:θ]  ,  "  [rɪ'tɜ:nd]  [ɑ:nə]  ,  ['træŋkwɪli]  .

| " | Lola | knows | if | I | speak | truth | , | " | returned | Ana | , | tranquilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萝拉 | 知道 | 如果 | 我 | 说话 | 真相 | , | " | 返回 | 安娜 | , | 平静地 | . |

“洛拉知道我是否说真话，”安娜平静地回答道。

['ləʊlə] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ɪm'pæsɪv] [frʌnt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [hɜ:t] .

| **Lola** | **maintained** | **an** | **impassive** | **front** | **,** | **but** | **she** | **was** | **hurt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萝拉 | 维持 | 一个 | 冷漠 | 正面 | , | 但 | 她 | 曾是 | 伤害 | . |

洛拉表面上装作若无其事，但内心却很受伤。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [trɪks] [ænd; ənd][ tɔ:nt, tɑ:nt ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ 'sku:l,feləu ] ['tɔ:mentid] [hɜ:(r); hə(r)] ['di:pli] .

| **The** | **little** | **tricks** | **and** | **taunts** | **of** | **her** | **schoolfellows** | **tormented** | **her** | **deeply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 技巧 | 和 | 嘲讽 | 的 | 她 | 同学们 | 饱受折磨 | 她 | 深 | . |

同学们的小恶作剧和嘲弄让她感到非常痛苦。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'læpst] ['ɪntu:][ðə; ði]['stɒlɪd] [ɪn'dɪfrəns] ['neɪtɪv] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [blʌd] ,

| **She** | **had** | **lately** | **relapsed** | **into** | **the** | **stolid** | **indifference** | **native** | **to** | **her** | **blood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 最近 | 复发 | 进入 | 这 | 沉稳 | 漠不关心 | 本国的 | 到 | 她 | 血 | , |

她最近又恢复了与生俱来的那种冷漠麻木。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [best] [ʃi:ld] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi]['əʊnli] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| **and** | **this** | **was** | **her** | **best** | **shield** | **,** | **had** | **she** | **only** | **known** | **it** | **,** | **although** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 她 | 最好的 | 盾 | , | 有 | 她 | 仅有的 | 已知 | 它 | , | 虽然 | 它 | , |

[tu:] ,

| **too** | **,** |
|---|---|
| 也 | , |

而这本该是她最好的盾牌，如果她早知道就好了，尽管它也……

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [left] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊpən][tu:; tə] [ə'tæk] .

| **for** | **a** | **time** | **left** | **her** | **open** | **to** | **attack** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 左边 | 她 | 打开 | 到 | 攻击 | . |

有一段时间，这使她容易受到攻击。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪn'keɪst] [hɜ:'self] [ɪn][kəʊld]['saɪləns] , [ænd; ənd] [stɔ:kt] [həʊm] [wɪð] ['lɪftɪd] [hed]

| **For** | **when** | **she** | **encased** | **herself** | **in** | **cold** | **silence** | **,** | **and** | **stalked** | **home** | **with** | **lifted** | **head** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 她 | 包裹 | 她自己 | 在 | 寒冷的 | 沉默 | , | 和 | 跟踪 | 家 | 和 | 抬起 | 头 |

[ænd; ənd] [ʌn'si:ɪŋ] [aɪz] ,

| **and** | **unseeing** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 看不见 | 眼睛 | , |

当她把自己封闭在冰冷的沉默中，昂着头，目光空洞地踱步回家时，

['ɒf(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɒŋ] [ɒv; əv]['meksɪkən] ['tʃɪldrən] [wʊd] [wɔ:k] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,

| **often** | **a** | **little** | **throng** | **of** | **Mexican** | **children** | **would** | **walk** | **behind** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 一个 | 小的 | 人群 | 的 | 墨西哥 | 孩子们 | 会 | 走 | 在后面 | 她 | , |

她身后常常会跟着一小群墨西哥孩子。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['steɪtli] [geɪt][ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] ['mɒkɪŋli] , " [ˌi: 'eɪ] ! [ˌi: 'eɪ] !

| **imitating** | **her** | **stately** | **gait** | **and** | **calling** | **mockingly** | **,** | **"** | **Ea** | **!** | **ea** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模仿 | 她 | 庄严 | 步态 | 和 | 呼叫 | 嘲讽地 | , | " | 伊 | ! | ea | ! |

模仿她庄重的步态，并嘲讽地喊道："啊！啊！"

[si:] [ðə; ði] - !

| **See** | **the** | **madamisela** | **!** |
|---|---|---|---|
| 看 | 这 | - | ! |

看看这位夫人！

[si:] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] !

| **See** | **the** | **princess** | **!** |
|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 公主 | ! |

看，公主！

[ʃi:; ʃi][ɪz]['sɪstə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] — [ðæt] [wʌn] !

| **She** | **is** | **sister** | **to** | **the** | **king** | **—** | **that** | **one** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 姐姐 | 到 | 这 | 国王 | — | 那 | 一 | ! |

她是国王的妹妹——就是那个国王！

['vɑ:] !
**Vah !**
瓦 !

哇!

['vɑ:] !
**vah !**
瓦 !

哇!

['vɑ:] !
**vah !**
瓦 !

哇!

" [ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ðeɪ] [wʊd] [sɪŋ] , " [ɪn'fæntə] !
**" And mingling their voices they would sing , " Infanta !**
" 和 混杂 他们的 声音 他们 会 唱歌 , " 公主 !

他们齐声歌唱："公主!

[ɪn'fæntə] [ləʊ'li:tə] !
**Infanta Lolita !**
公主 洛丽塔 !

洛丽塔公主!

" [ʌn'tɪl] ['ləʊlə] , [stʌŋ] [tu:; tə][reɪdʒ] ,
**" until Lola , stung to rage ,**
" 直到 萝拉 , 被蜇了 到 愤怒 ,

直到萝拉被激怒，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 71 ]**
[ 页 - ]

[第71页]

[tɜ:nd] [ə'pɒn][ðem; ðəm]['waɪldlɪ] ; [weə'æt] [ðeə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [kraɪz] [sɜ:vd] [tu:; tə] [send] [hɜ:(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ]
**turned upon them wildly ; whereat their delighted cries served to send her flying**
转向 之上 他们 疯狂地 ; 哪里 他们的 高兴极了 哭泣 服务 到 发送 她 飞行
['həʊmwəd] .
**homeward .**
回家 .

她疯狂地转向他们；而他们欢呼雀跃的声音则驱使她飞奔回家。

" [aɪ] [ges] [nɒt] ['i:v(ə)n]['skwaɪə(r)]['bɑ:kəz][g'ɜ:lz][nɔ:(r)] ['i:dɪθ] [meɪ] ['dʒəʊnəs][hæd; həd]['betə(r)] [θɪŋz]
**" I guess not even Squire Baca's girls nor Edith May Jonas had better things**
" 我 猜测 不是 甚至 乡绅 巴卡的 女孩们 也不 伊迪丝 可能 乔纳斯 有 更好的 事物
[ðæn; ðən][ju:; jʊ] ,
**than you ,**
比 你 ,

"我猜就连巴卡乡绅的女儿们和伊迪丝·梅·乔纳斯拥有的东西都比不上你。"

" [sed] [dʒeɪn] , [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .
**" said Jane , unaware of all this .**
" 说 简 , 不知情 的 全部 这 .

简说道，她对这一切毫不知情。

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['gɑ:mənts] [rɪ'meɪnd] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɔ:ldɪst] [ju:'tɪlətɪ] ,
**Her own garments remained things of the baldest utility ,**
她 自己的 服装 剩余 事物 的 这 最秃的 公用事业 ,

她自己的衣服始终是最朴素实用的物品，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['si:mstrəs; 'semstrəs][wɒz; wəz] [kept] ['bɪzi] ['feðə(r)] - ['stɪtʃɪŋ] [ænd; ənd]

| but | the | village | seamstress | was | kept | busy | feather | - | stitching | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 村庄 | 裁缝 | 曾是 | 保留 | 忙碌的 | 羽毛 | - | 缝合 | 和 |

['ɑ:tɪk(ə)lz][fɔ:(r); fə(r)]['loʊləz][weə(r)] .

| beribboning | articles | for | Lola's | wear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 系丝带 | 文章 | 为了 | 萝拉的 | 穿 | . |

但村里的女裁缝忙着为萝拉缝制羽毛图案和丝带装饰衣服。

[ɪn] [ði:z] [θɪŋz] [dʒeɪn] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][məʊst]['prɒdɪg(ə)l] [praɪd] ,

| In | these | things | Jane | developed | a | most | prodigal | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 事物 | 简 | 发达 | 一个 | 最多 | 浪子 | 自豪 | , |

简在这些事情上滋生了极其放荡不羁的骄傲。

['fri:li] [ɪk'spendɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pætrɪmənɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [pʊt][ɪn][ðə; ði]

| freely | expending | upon | them | the | little | patrimony | which | had | been | put | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | 支出 | 之上 | 他们 | 这 | 小的 | 遗产 | 哪个 | 有 | 到过 | 放 | 在 | 这 |

['trɪnɪˌdæd][bæŋk] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld][eɪdʒ] .

| Trinidad | bank | against | her | old | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特立尼达 | 银行 | 反对 | 她 | 老的 | 年龄 | . |

她毫不吝惜地将自己为养老而存入特立尼达银行的那点积蓄花在了他们身上。

[hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] [kwaɪt] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hu:] , ['pæt(ə)nlɪs]

| Her | usual | good | judgment | quite | failed | her | ; | and | she | who | , | patternless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通常 | 好的 | 判断 | 相当 | 失败的 | 她 | ; | 和 | 她 | WHO | , | 无图案 |

[ænd; ənd] ['gaɪdləs] ,

| and | guideless | , |
|---|---|---|
| 和 | 无引导 | , |

她一贯的良好判断力完全失灵了；而她，一个没有模式、没有方向的人，

[slæʃed] [braʊn] ['denɪm] ['fɪələslɪ] ['ɪntu:] [ʌn'ku:θ] [ 'vestʃə ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] ,

| slashed | brown | denim | fearlessly | into | uncouth | vestures | for | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 削减 | 棕色的 | 牛仔布 | 无畏地 | 进入 | 粗野 | 服饰 | 为了 | 她自己 | , |

她大胆地将棕色牛仔布剪成粗俗的服装，给自己穿。

[naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [pʌls] [ɒv; əv][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][æt; ət] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['tɪʃu:] - ['peɪpə(r)]['mɒd(ə)l][ɒv; əv]

| now | had | a | pulse | of | trepidation | at | laying | the | tissue | - | paper | model | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 有 | 一个 | 脉冲 | 的 | 忐忑不安 | 在 | 躺下 | 这 | 组织 | - | 纸 | 模型 | 的 |

[sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] ['gɑ:mənt] [fɔ:(r); fə(r)]['ləʊlə][ə'pɒn][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['deɪntɪ] [wʊl] .

| some | childish | garment | for | Lola | upon | a | length | of | dainty | wool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 幼稚 | 服装 | 为了 | 萝拉 | 之上 | 一个 | 长度 | 的 | 纤巧 | 羊毛 | . |

现在，我忐忑不安地将用薄纸做的儿童服装模型放在一块精致的羊毛布料上，准备给萝拉穿上。

" ['meɪbi] , " [sed] ['ləʊlə] , " [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]

| " | Maybe | , | " | said | Lola | , | " | the | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | , | " | 说 | 萝拉 | , | " | 这 | 其他的 |

“也许，”洛拉说，“其他人

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 72 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第72页]

[wʊd] [laɪk] [ˌem 'i:]['betə(r)] [ɪf] [maɪ]['fɑ:ðə(r)]['dɪd(ə)nt][get] [ˌem 'i:][səʊ] ['meni] [θɪŋz] .

| would | like | me | better | if | my | father | didn't | get | me | so | many | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 喜欢 | 我 | 更好的 | 如果 | 我的 | 父亲 | 没有 | 得到 | 我 | 所以 | 许多 | 事物 | . |

如果我父亲不给我买那么多东西，他会更喜欢我。

" [dʒeɪnz] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [laɪt] .

| " | Jane's | eyes | shone | with | a | fierce | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简的 | 眼睛 | 闪耀 | 和 | 一个 | 凶猛的 | 光 | . |

简的眼神中闪烁着凶狠的光芒。

" [doʊnt] [ðeɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ?
" Don't they like you ?
" 不 他们 喜欢 你 ?

他们不喜欢你吗?

" [ʃiː; ʃi][ di'mɑːnd, -'mænd ] , ['hɑːʃli] .
" she demanded , harshly .
" 她 要求 , 严厉地 .

她厉声问道。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['kɔːlɪŋ] - [ɪn'fæntə] - ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] ? "
" Didn't you hear them calling ' infanta ' after me just now ? "
" 没有 你 听到 他们 呼叫 - 公主 - 后 我 只是 现在 ? "

“你刚才没听到他们喊我‘公主’吗?”

" [ɪn'fæntə] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [bæd] ?
" Infanta — is it anything bad ?
" 公主 — 是 它 任何事物 坏的 ?

“Infanta——是不是有什么不好的事情发生?”

" [dʒeɪnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [rəʊθ] [ðæt] ['ləʊlə] [lɑːft] .
" Jane's voice was so wroth that Lola laughed .
" 简的 嗓音 曾是 所以 愤怒 那 萝拉 笑了 .

简的声音里充满了愤怒，以至于萝拉都笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ˌprɪn'ses] . "
" It means princess . "
" 它 方法 公主 . "

“意思是公主。”

" [əʊ] ! " [sed] [dʒeɪn] , [ 'mɔlifai ] .
" Oh ! " said Jane , mollified .
" 哦 ! " 说 简 , 柔和的 .

“哦！”简听后松了口气。

" [ɪf] ['itəd] [biːn] ['eniθɪŋ] [els] , [aɪ'd][hæv; həv] [gɒn] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] !
" If it'd been anything else , I'd have gone straight down to see the marshal !
" 如果 它会 到过 任何事物 别的 , ID 有 已消失 直的 向下 到 看 这 元帅 !

“如果是其他什么事，我早就直接去找警长了！”

" ['ləʊlə] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Lola flushed a little .
" 萝拉 酡 一个 小的 .

洛拉脸颊微微泛红。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [haʊ] [kaɪnd][ʃiː; ʃi][ɪz] !
She thought , " How kind she is !
她 想法 , " 如何 种类 她 是 !

她心想：“她真善良！”

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [fə'get] — [ə'baʊt] [ðæt] ['letə(r)] !
If I could only forget — about that letter !
如果 我 可以 仅有的 忘记 — 关于 那 信 !

如果我能忘记那封信就好了!

" [ðə; ði] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['meksɪkən] ['tʃɪldrən] [ ə'beit ] [wɪð] [taɪm] .
" The dislike of the Mexican children abated with time .
" 这 不喜欢 的 这 墨西哥 孩子们 减弱 和 时间 .

随着时间的推移，墨西哥儿童对他们的厌恶感逐渐消退了。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][əd'maɪə(r)]['loʊləz] ['kwɪknəs] .
They even came to admire Lola's quickness .
他们 甚至 来了 到 钦佩 萝拉的 速度 .

他们甚至开始钦佩萝拉的敏捷身手。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ɪn] [klɑːs] — [jes] !

| She | went | above | them | in | class | — | yes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 多于 | 他们 | 在 | 班级 | — | 是的 | ! |

她在课堂上的表现优于他们——没错!

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi] [went] [əˈbʌv] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] !

| but | also | she | went | above | the | Americans | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 她 | 去 | 多于 | 这 | 美国人 | ! |

但她甚至超越了美国人!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meksɪkənz] , [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['ment(ə)l] ['æpəθi] ,

| The | little | Mexicans | , | aware | of | a | certain | mental | apathy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 墨西哥人 | , | 意识到的 | 的 | 一个 | 肯定 | 精神的 | 冷漠 | , |

这些墨西哥小家伙们，意识到自己有些精神冷漠，

[hæd; həd][nɒt] ['enviəsli] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][ɪk'splɔɪts][ɒv; əv][ðə; ði] " [smɑːt] " [ə'mɛrɪkənz] .

| had | not | enviously | regarded | the | exploits | of | the | " | smart | " | Americans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 羡慕地 | 认为 | 这 | 漏洞 | 的 | 这 | " | 聪明的 | " | 美国人 | . |

并没有对“聪明”的美国人的功绩抱有羡慕之情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 73 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第73页]

[ɪf] [ðiːz] ['ʌðə(r)z] " [went] [ʌp] , " [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

| If | these | others | " | went | up | , | " | what | did | it | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这些 | 其他的 | " | 去 | 向上 | , | " | 什么 | 做过 | 它 | 事情 | ? |

如果其他人“上升”了，那又有什么关系呢?

[ɔːl] [wʌn][kʊd; kəd][duː; də] [ɪf] [wʌn][wɜː(r); wə(r)]['meksɪkən][wɒz; wəz][tuː; tə] [ək'sept] [dɪ'fiːt] [wɪð] ['dɪgnəti] ,

| All | one | could | do | if | one | were | Mexican | was | to | accept | defeat | with | dignity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 一 | 可以 | 做 | 如果 | 一 | 是 | 墨西哥 | 曾是 | 到 | 接受 | 击败 | 和 | 尊严 | , |

如果一个人是墨西哥人，他所能做的就是有尊严地接受失败。

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪf] [ 'spæniʃ ] [ænd; ənd][nɒt]

| and | reflect | upon | the | fact | that | things | would | be | different | if | Spanish | and | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反映 | 之上 | 这 | 事实 | 那 | 事物 | 会 | 是 | 不同的 | 如果 | 西班牙语 | 和 | 不是 |

['ɪŋglɪʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

| English | were | the | language | of | the | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 是 | 这 | 语言 | 的 | 这 | 学校 | . |

并思考一下，如果学校的语言是西班牙语而不是英语，情况将会如何不同。

[wen] ['ləʊlə] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)][ænd; ənd]

| When | Lola | , | however | , | one | of | themselves | by | reason | of | her | color | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 萝拉 | , | 然而 | , | 一 | 的 | 他们自己 | 经过 | 原因 | 的 | 她 | 颜色 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['fluːənsi] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪdiəm] ,

| her | fluency | in | their | idiom | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 流利度 | 在 | 他们的 | 成语 | , |

然而，当萝拉因为她的肤色和她流利的母语而成为他们中的一员时，

[dɪ'spleɪd] [æn; ən] [ə'bɪləti] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] [ðəʊz] [rɪ'mɔːsləs] [ əb'skjuriti ] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] [ænd; ənd]

| displayed | an | ability | to | master | those | remorseless | obscurities | of | spelling | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 一个 | 能力 | 到 | 掌握 | 那些 | 冷酷无情 | 晦涩之处 | 的 | 拼写 | 和 |

[ə'rɪθmətɪk] [wɪʧ] [hæd; həd] [siːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [diː'θrəʊn] ['riːz(ə)n] [ɪn] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sæksn]

| arithmetic | which | had | seemed | sufficient | to | dethrone | reason | in | any | but | a | Saxon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 算术 | 哪个 | 有 | 似乎 | 充足的 | 到 | 废黜 | 原因 | 在 | 任何 | 但 | 一个 | 撒克逊 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

他展现出了掌握那些晦涩难懂的拼写和算术知识的能力，而这些知识似乎足以让除撒克逊人以外的任何人丧失理性。

[ðen] [ðə; ði] ['pi:ən] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] ['pɜ:sən(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]

| then | the | peon | children | began | to | find | some | personal | satisfaction | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 日工 | 孩子们 | 开始 | 到 | 寻找 | 一些 | 个人的 | 满意 | 在 | 她 |

[ɛtʃ'i:vmənts] .

| achievements | . |
|---|---|
| 成就 | . |

然后，那些底层的孩子们开始从她的成就中获得一些个人满足感。

[wen'evə(r)] ['ləʊlə] [went] [ə'bʌv] ['dʒɪmi] ['ædkɪnz] , [ðə; ði] [maɪn] [bɔ:sɪz] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['i:dɪθ] [meɪ] ['dʒəʊnəs]

| Whenever | Lola | went | above | Jimmy | Adkins | , | the | mine | boss's | boy | , | and | Edith | May | Jonas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 萝拉 | 去 | 多于 | 吉米 | 阿德金斯 | , | 这 | 矿 | 老板的 | 男生 | , | 和 | 伊迪丝 | 可能 | 乔纳斯 |

,

,

,

每当洛拉越过吉米·阿德金斯（矿主的儿子）和伊迪丝·梅·乔纳斯时，

[ðə; ði] - ['əʊnli] ['dɔ:tə(r)] , ['evri] ['meksɪkən] [feɪs] [rɪ'kɔ:dɪd] [ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

| the | liveryman's | only | daughter | , | every | Mexican | face | recorded | a | slow | smile | of | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 仅有的 | 女儿 | , | 每一个 | 墨西哥 | 脸 | 记录 | 一个 | 慢的 | 微笑 | 的 | 胜利 | . |

马夫的独生女，每个墨西哥人的脸上都浮现出胜利的微笑。

" - [stɑ:] - ['u:nəʊ] !

| " | ' | Sta | ' | ueno | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 斯塔 | - | 上野 | ! |

“'Sta 'ueno!

" [ðeɪ] [wʊd] ['wɪspə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] ['i:dɪθ] [meɪ] ,

| " | they | would | whisper | , | watching | Edith | May | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 会 | 耳语 | , | 观看 | 伊迪丝 | 可能 | , |

他们一边低声看着伊迪丝·梅，一边说着什么。

[hu:] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tu:; tə] [ɪn'laɪv(ə)n] [θɪŋz] [baɪ] [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:] [tɪəz] ,

| who | upon | such | occasions | was | wont | to | enliven | things | by | bursting | into | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 之上 | 这样的 | 场合 | 曾是 | 惯于 | 到 | 活跃 | 事物 | 经过 | 爆发 | 进入 | 眼泪 | , |

[ænd; ənd] [hu:] ['kɒmənli]

| and | who | commonly |
|---|---|---|
| 和 | WHO | 通常 |

在这种场合，他常常会放声大哭，以此活跃气氛；而且他通常

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 74 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第74页]

[brɔ:t] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| brought | upon | the | following | day | a | note | from | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 之上 | 这 | 下列的 | 天 | 一个 | 笔记 | 从 | 她 | 母亲 | , |

第二天她带来了一张母亲的字条，

['steɪtɪŋ] [ðæt] ['i:dɪθ] [meɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪk'skju:zd] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪsɪŋ] [ɪn] ['spelɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi]

| stating | that | Edith | May | must | be | excused | for | missing | in | spelling | because | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 伊迪丝 | 可能 | 必须 | 是 | 已原谅 | 为了 | 丢失的 | 在 | 拼写 | 因为 | 她 |

[hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [æt; ət] [ɔ:l] [wel] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ðə; ði] [wɜ:d] .

| had | not | been | at | all | well | and | had | misunderstood | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 到过 | 在 | 全部出色地 | | 和 | 有 | 被误解 | 这 | 单词 | . |

声明中指出，伊迪丝·梅拼写错误是可以原谅的，因为她当时身体很不舒服，误解了单词的意思。

[ðə; ði][nekst] [tuː] [j'iəz] ['ɔːlsəʊ] ['mɪtɪgeɪtɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'streɪnt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːkt] [mɪs]

| The | next | two | years | also | mitigated | much | of | the | constraint | which | had | marked | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 二 | 年 | 还 | 缓解 | 很多 | 的 | 这 | 约束 | 哪个 | 有 | 标记 | 错过 |

[koʊms] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['ləʊlə] .

| Combs's | relations | with | Lola | . |
|---|---|---|---|---|
| 康姆斯 | 关系 | 和 | 萝拉 | . |

接下来的两年也缓解了康姆斯小姐与洛拉之间关系中的许多限制。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letə(r)] , ['ləʊlə]['nevə(r)] [ɑːskt] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| After | the | episode | of | the | letter | , | Lola | never | asked | news | of | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 插曲 | 的 | 这 | 信 | , | 萝拉 | 绝不 | 问 | 消息 | 的 | 她 | 父亲 | . |

自从那封信之后，萝拉再也没有问过父亲的消息。

[ɪn'sensəbli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rəʊt] [æt; ət][ɔːl][hiː; hi] [rəʊt] ['seldəm] ,

| Insensibly | she | came | to | understand | that | if | he | wrote | at | all | he | wrote | seldom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意识地 | 她 | 来了 | 到 | 理解 | 那 | 如果 | 他 | 写道 | 在 | 全部 | 他 | 写道 | 很少 | , |

她不知不觉地明白，即使他写东西，也写得很少。

[ænd; ənd] ['səʊlli] [ə'pɒn] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spensɪz] .

| and | solely | upon | the | matter | of | her | expenses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅 | 之上 | 这 | 事情 | 的 | 她 | 开支 | . |

仅涉及她的开支问题。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ʃiː; ʃi] [siːst] ['klɪŋɪŋ] ['wɔːmli] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]

| And | naturally | she | ceased | clinging | warmly | to | the | thought | of | his | love | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自然 | 她 | 停止 | 依恋 | 热情地 | 到 | 这 | 想法 | 的 | 他的 | 爱 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她自然而然地不再执着于他爱她的想法。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['æbsəns] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [spɜːz] [tuː; tə] [ə'fekʃn] ,

| His | silence | and | absence | were | not | spurs | to | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 沉默 | 和 | 缺席 | 是 | 不是 | 马刺 | 到 | 感情 | , |

他的沉默和缺席并没有激起人们的爱慕之情。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dwelt] ['greɪtfəli] [ə'pɒn] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['lævɪʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'pɒn]

| although | she | dwelt | gratefully | upon | the | fact | that | he | should | lavish | so | much | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 居住 | 感激不尽 | 之上 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 应该 | 奢华的 | 所以 | 很多 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

尽管她对他如此慷慨地对待她心存感激。

[dʒeɪnz] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['lesnɪŋ] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv]['loʊləz] ['wɪʃɪz] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [biːn]

| Jane's | money | was | lessening | , | but | none | of | Lola's | wishes | had | as | yet | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简的 | 钱 | 曾是 | 减少 | , | 但 | 没有任何 | 的 | 萝拉的 | 愿望 | 有 | 作为 | 然而 | 到过 |

['bæfld] .

| baffled | . |
|---|---|
| 困惑 | . |

简的钱越来越少，但洛拉的愿望一个也没有落空。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][bɑː'bærɪk] [lʌv] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['sɒftnəs] ; [ænd; ənd]

| The | girl | had | a | sort | of | barbaric | love | of | brightness | and | softness | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 野蛮 | 爱 | 的 | 亮度 | 和 | 柔软 | ; | 和 |

[wʌn] [deɪ] ,

| one | day | , |
|---|---|---|
| 一 | 天 | , |

这个女孩对明亮和柔和的事物有着一种近乎野蛮的喜爱；有一天，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][sʌm; səm]

| as | she | looked | over | some |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 看起来 | 超过 | 一些 |

她环顾四周，看了看……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 75 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第75页]

['fæbrɪks][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [dʒeɪn] ,

| fabrics | for | which | Jane | , |
|---|---|---|---|---|
| 布料 | 为了 | 哪个 | 简 | , |

简喜欢的布料，

[spɜːd] [baɪ][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ləʊlə][wɒz; wəz][tuː; tə]

| spurred | by | the | approach | of | the | vacation | and | the | fact | that | Lola | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受到刺激 | 经过 | 这 | 方法 | 的 | 这 | 假期 | 和 | 这 | 事实 | 那 | 萝拉 | 曾是 | 到 |

[hæv; həv][ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv] [skuːl] ,

| have | a | part | in | the | closing | exercises | of | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 部分 | 在 | 这 | 结束 | 练习 | 的 | 学校 | , |

由于假期临近，加上萝拉将参加学校的结业典礼，

[hæd; həd] [sent] [tuː; tə]['denvə(r)] , [ðə; ði][gɜːl] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [haʊ] [gʊd] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| had | sent | to | Denver | , | the | girl | said | suddenly | , | " | How | good | my | father | is | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 发送 | 到 | 丹佛 | , | 这 | 女孩 | 说 | 突然 | , | " | 如何 | 好的 | 我的 | 父亲 | 是 | 到 | 我 | , |

[tiːə] !

| tia | ! |
|---|---|
| 蒂娅 | ! |

被送到丹佛后，女孩突然说："我爸爸对我真好，蒂娅！"

" [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [dʒeɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][dʒeɪn]

| " | Long | before | , | she | had | asked | Jane | what | she | should | call | her | , | and | Jane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 长的 | 前 | , | 她 | 有 | 问 | 简 | 什么 | 她 | 应该 | 称呼 | 她 | , | 和 | 简 |

[hæd; həd] [sed] ,

| had | said | , |
|---|---|---|
| 有 | 说 | , |

很久以前，她问过简应该怎么称呼她，简回答说：

" ['meɪbi] [juː; jʊ]['betə(r)] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ɑːnt] . "

| " | Maybe | you | better | call | me | aunt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 你 | 更好的 | 称呼 | 我 | 阿姨 | . | " |

"或许你最好叫我阿姨。"

" [aɪ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['meksɪkən] , [ðen] , " [sed] ['ləʊlə] .

| " | I | will | do | it | in | Mexican | , | then | , | " | said | Lola | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 做 | 它 | 在 | 墨西哥 | , | 然后 | , | " | 说 | 萝拉 | . |

"那我就用墨西哥语来做吧。"萝拉说。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [mɔː(r)] [raɪp] .

| " | It | sounds | more | ripe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 声音 | 更多的 | 成熟 | . |

听起来更成熟了。

" [ʃiː; ʃi] [ment] ['meləʊ] , [nəʊ] [daʊt] .

| " | She | meant | mellow | , | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 意思是 | 醇厚 | , | 不 | 怀疑 | . |

"她指的是温和的，毫无疑问。"

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] ['prɪti] ['mʌzlɪn] ,

| Now | , | as | she | fingered | the | pretty | muslin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 她 | 用手指 | 这 | 漂亮的 | 细棉布 | , |

现在，当她抚摸着那块漂亮的薄纱时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['gæðə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts]

| she | seemed | to | gather | resolution | to | speak | of | something | which | had | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 收集 | 解决 | 到 | 说话 | 的 | 某物 | 哪个 | 有 | 它是 |

['dɪfɪkəltɪz] .

| difficulties | . |
|---|---|
| 困难 | . |

她似乎下定决心要谈谈一些有困难的事情。

" [tiːə] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] , " [hiː; hi][ɪz] [wel] [ɒf] — [maɪ]['fɑːðə(r)] ?

| " | Tia | , | " | she | pursued | , | " | he | is | well | off | — | my | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蒂娅 | , | " | 她 | 追击 | , | " | 他 | 是 | 出色地 | 离开 | — | 我的 | 父亲 | ? |

“蒂娅，”她继续说道，“他家境很好——我父亲？”

" [dʒeɪnz] [vɔɪs] [hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [feɪnd] ['laɪtnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ][hæv; həv]

| " | Jane's | voice | had | rather | a | feigned | lightness | as | she | replied | , | " | You | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简的 | 嗓音 | 有 | 相当 | 一个 | 假装 | 亮度 | 作为 | 她 | 回复 | , | " | 你 | 有 |

['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] ,

| everything | you | want | , |
|---|---|---|---|
| 一切 | 你 | 想 | , |

简的声音带着一丝故作轻松的语气回答道：“你拥有你想要的一切。”

[doʊnt][juː; jʊ] ?

| don't | you | ? |
|---|---|---|
| 不 | 你 | ? |

难道不是吗?

" [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɜː'self] [nju:] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['peɪɪŋ] ['mɪstə(r)] .

| " | No | one | but | herself | knew | that | for | some | time | she | had | been | paying | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 但 | 她自己 | 知道 | 那 | 为了 | 一些 | 时间 | 她 | 有 | 到过 | 付费 | 先生 | . |

[kiːn] [ə; eɪ] ['mʌnθli] ['staɪpend] .

| Keene | a | monthly | stipend | . |
|---|---|---|---|---|
| 基恩 | 一个 | 月度 | 助学金 | . |

“除了她自己，没有人知道她已经向基恩先生支付了一段时间的月薪。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['ləʊlə] [ɔːt] [nɒt] ['eni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz]

| He | had | written | that | Lola | ought | not | any | longer | to | be | giving | her | services |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 书面 | 那 | 萝拉 | 应该 | 不是 | 任何 | 更长 | 到 | 是 | 给予 | 她 | 服务 |

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [bɔːd] .

| just | for | board | . |
|---|---|---|---|
| 只是 | 为了 | 木板 | . |

他曾写道，洛拉不应该再仅仅为了换取食宿而提供服务了。

[səʊ]

| So |
|---|
| 所以 |

所以

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 76 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第76页]

[greɪt] [ə; eɪ][gɜːl][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['hændi] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [haʊs] ; [ænd; ənd][æz; əz] [lʌk] [stɪl] [ i'veid ]

| great | a | girl | must | be | very | handy | about | a | house | ; | and | as | luck | still | evaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 一个 | 女孩 | 必须 | 是 | 非常 | 便利 | 关于 | 一个 | 房子 | ; | 和 | 作为 | 运气 | 仍然 | 躲避 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

一个优秀的女孩一定很擅长家务；然而，好运依然与他擦肩而过。

[hiː; hi] [kənˈfest] [ðæt] [ˈloʊləz] [ˈɜːnɪŋz] [wʊd] [kənˈsɪdərəbli] " [help] [hɪm] [aʊt] .

| he | confessed | that | Lola's | earnings | would | considerably | " | help | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坦白 | 那 | 萝拉的 | 收益 | 会 | 相当 | " | 帮助 | 他 | 出去 | . |

他坦言，萝拉的收入将大大"帮助他"。

" [dʒeɪn][hæd; həd][nɒt] [ˈkɒmbæt] [hɪz; ɪz] [vˈjuːz] .

| " | Jane | had | not | combated | his | views | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简 | 有 | 不是 | 对抗 | 他的 | 浏览 | . |

简并没有反驳他的观点。

[ˈmeni] [ˈmeksɪkən] [ˈtʃɪldrən] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][ˈləʊlə] [ɜːnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtendɪŋ] [ðə; ði][hɜːrdz][ænd; ənd]

| Many | Mexican | children | younger | than | Lola | earned | a | little | tending | the | herds | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 墨西哥 | 孩子们 | 年轻 | 比 | 萝拉 | 获得 | 一个 | 小的 | 倾向于 | 这 | 畜群 | 和 |

[ˈhelpɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfiːldz] .

| helping | about | the | fields | . |
|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 关于 | 这 | 字段 | . |

许多比萝拉小的墨西哥孩子通过放牧和帮忙干农活来挣点钱。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [bɔɪz] ; [bʌt; bət][dʒeɪn][dɪd][nɒt] [dwel] [pn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

| They | were | usually | boys | ; | but | Jane | did | not | dwell | on | this | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 通常 | 男孩们 | ; | 但 | 简 | 做过 | 不是 | 住 | 在 | 这 | 观点 | . |

他们通常是男孩；但简并没有纠结于这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈklɪəli] [ˈriːəlaɪzd] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɑːt] ,

| She | had | never | clearly | realized | , | on | her | own | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 清楚地 | 已实现 | , | 在 | 她 | 自己的 | 部分 | , |

她自己从未真正意识到这一点。

[ðəʊz] [dɪsˈtɪŋkʃənz] [ɪn][ˈleɪbə(r)] [wɪtʃ] [ˌæpəˈteɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['seksɪz] ;

| those | distinctions | in | labor | which | appertain | to | the | sexes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 区别 | 在 | 劳动 | 哪个 | 属于 | 到 | 这 | 性别 | ; |

劳动中与性别相关的那些区别；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːˈself] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

| she | had | herself | always | done | everything | that | had | to | be | done | , | whether | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 她自己 | 总是 | 完毕 | 一切 | 那 | 有 | 到 | 是 | 完毕 | , | 无论 | 它 |

[wɜː(r); wə(r)] [ˈkʊkɪŋ] [ɔː(r)] [ˈplaʊɪŋ] .

| were | cooking | or | plowing | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 烹饪 | 或者 | 耕作 | . |

无论是做饭还是耕地，她总是亲力亲为。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [tʃɔɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [pəˈsjuːts] [pv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

| If | she | had | any | choice | , | it | was | for | pursuits | of | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 任何 | 选择 | , | 它 | 曾是 | 为了 | 追求 | 的 | 这 | 场地 | . |

如果让她选择，她一定会选择从事田径运动。

['ðeəfɔː(r)] , [wɪˈðaʊt] ['kɒment] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] ['mɪstə(r)] . [kiːnz] ['θɪərɪz] [æz; əz][dʒʌst] ,

| Therefore | , | without | comment | , | she | had | accepted | Mr | . | Keene's | theories | as | just | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 没有 | 评论 | , | 她 | 有 | 公认 | 先生 | . | 基恩的 | 理论 | 作为 | 只是 | , |

因此，她没有发表任何意见，就接受了基恩先生的理论，认为其合理。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][peɪ] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wʊd] [biː; bi] " [əˈbaʊt] [raɪt] . "

| and | began | to | pay | him | what | he | said | would | be | " | about | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 支付 | 他 | 什么 | 他 | 说 | 会 | 是 | " | 关于 | 正确的 | . | " |

然后开始按照他说的"差不多合适"的金额付给他钱。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , " [sed] ['ləʊlə] , " [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] ['sʌmθɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [raɪt] .

| " | Because | , | " | said | Lola | , | " | I | want | you | to | ask | him | something | when | you | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | " | 说 | 萝拉 | , | " | 我 | 想 | 你 | 到 | 问 | 他 | 某物 | 什么时候 | 你 | 写 | . |

"因为，"洛拉说，"我希望你在写信的时候问他一些问题。"

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊvə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [naʊ] .

| I | am | over | fourteen | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 超过 | 十四 | 现在 | . |

我现在已经十四岁多了。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːn] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] .

| There | isn't | much | more | for | me | to | learn | in | this | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 很多 | 更多的 | 为了 | 我 | 到 | 学习 | 在 | 这 | 学校 | . |

我在这所学校里已经没什么可学的了。

[seɪ'njɔːr]['hwɑːrez][ænd; ənd]

| Señor | Juarez | and |
|---|---|---|
| 先生 | 华雷斯 | 和 |

胡亚雷斯先生和

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 77 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第77页]

[mɪs] ['bɛltən] [bəuθ] [tel] [ˌem 'iː][ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['pwebləʊ] .

| Miss | Belton | both | tell | me | I | ought | to | go | to | Pueblo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 贝尔顿 | 两个都 | 告诉 | 我 | 我 | 应该 | 到 | 去 | 到 | 普韦布洛 | . |

贝尔顿小姐都告诉我应该去普韦布洛。

['iːdɪθ] [meɪ] ['dʒəʊnəs][ɪz]['gəʊɪŋ] .

| Edith | May | Jonas | is | going | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 可能 | 乔纳斯 | 是 | 去 | . |

伊迪丝·梅·乔纳斯要走了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['stʌdi] ['meni] [θɪŋz] — ['drɔːɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

| I | should | like | to | study | many | things | — | drawing | , | for | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 学习 | 许多 | 事物 | — | 绘画 | , | 为了 | 实例 | . |

我想学习很多东西——例如绘画。

[ðeɪ] [seɪ] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðæt] .

| They | say | I | ought | to | study | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 我 | 应该 | 到 | 学习 | 那 | . |

他们说我应该去学学。

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [sed] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ai] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lɜːn] .

| My | mother | always | said | she | hoped | I | would | have | a | chance | to | learn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 总是 | 说 | 她 | 希望 | 我 | 会 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 学习 | . |

我母亲总是说，她希望我能有机会学习。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - [əʊ] , [jes] ! -

| And | my | father | used | to | say | , | ' | Oh | , | yes | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 父亲 | 用过的 | 到 | 说 | , | - | 哦 | , | 是的 | ! | - |

我父亲过去常说："哦，是的！"

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

| that | he | would | soon | have | money | for | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 很快 | 有 | 钱 | 为了 | 一切 | . |

他很快就会有钱买一切东西。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] !

| And | now | he | has | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 有 | ! |

现在他做到了！

[wɪl] [juː; jʊ][ɑːsk][hɪm] ?

| Will | you | ask | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 问 | 他 | ? |

你会问他吗?

" [dʒeɪn][wɒz; wəz] ['dʌstɪŋ] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [tɛ'suːk] [stɪl] [sæt]['əʊpən] - [maʊðd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

| " | Jane | was | dusting | the | mantel | on | which | Tesuque | still | sat | open | - | mouthed | , | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简 | 曾是 | 除尘 | 这 | 壁炉架 | 在 | 哪个 | 特苏克 | 仍然 | 卫星 | 打开 | - | 嘴巴 | , | 和 | 他的 |

[bəʊl] .

| bowl | . |
|---|---|
| 碗 | . |

简正在擦拭壁炉架上的灰尘，特苏克仍然张着嘴，手里拿着他的碗坐在上面。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts]['fɔːmə(r)] ['bærən] ['æspekt] .

| The | room | had | lost | its | former | barren | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 有 | 丢失的它是 | | 以前的 | 荒芜 | 方面 | . |

房间不再像以前那样空旷荒凉了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] ,

| There | was | now | a | carpet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 现在 | 一个 | 地毯 | , |

现在铺上了地毯。

[waɪl] ['mʌzlɪn] [ʃeɪdz] ['sɔfənd] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒlə'rɑːdəʊ] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv]

| while | muslin | shades | softened | the | glare | of | the | Colorado | sun | and | the | view | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 细棉布 | 色调 | 软化 | 这 | 强光 | 的 | 这 | 科罗拉多州 | 太阳 | 和 | 这 | 看法 | 的 |

[ðə; ði] ['steraɪl] [hɪlz] .

| the | sterile | hills | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 无菌 | 丘陵 | . |

而棉布窗帘则柔化了科罗拉多州刺眼的阳光和单调的山丘景色。

[dʒə'reɪniəmz] [bluːmd] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪlz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [jʌŋ] ['kɒtnwʊd] [gruː]

| Geraniums | bloomed | on | the | window | - | sills | , | and | some | young | cottonwoods | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天竺葵 | 盛开 | 在 | 这 | 窗户 | - | 门槛 | , | 和 | 一些 | 年轻的 | 白杨树 | 生长 |

['grinli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| greenly | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 绿意盎然 | 在 | 这 | 门 | . |

窗台上盛开着天竺葵，门口长出了几棵绿意盎然的小白杨。

[ðə; ði] ['skɑːlət] ['nævəhəʊ] ['blæŋkit] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['loʊləz] [ɪn'herɪtəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['preəri] -

| The | scarlet | Navajo | blanket | , | which | had | been | Lola's | inheritance | from | the | prairie | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猩红 | 纳瓦霍 | 毯子 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 萝拉的 | 遗产 | 从 | 这 | 草原 | - |

['skuːnə(r)] , [wɒz; wəz] [spred] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

| schooner | , | was | spread | across | a | couch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大篷车 | , | 曾是 | 传播 | 穿过 | 一个 | 长椅 | , |

那条鲜红色的纳瓦霍毯子是洛拉从草原帆船上继承来的，它铺在沙发上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] [ruːm] ,

| and | gave | a | final | note | of | warmth | and | comfort | to | the | low | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 一个 | 最终的 | 笔记 | 的 | 温暖 | 和 | 舒适 | 到 | 这 | 低的 | 房间 | , |

最后，给这间低矮的房间增添了一丝温暖和舒适。

[naʊ] ['plɑːstəd] [ɪn][ə'dəʊbi][frɒm; frəm] ['siːlɪŋ] [tuː; tə][flɔː(r)] .

| now | plastered | in | adobe | from | ceiling | to | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 粉刷过的 | 在 | Adobe | 从 | 天花板 | 到 | 地面 | . |

现在从天花板到地板都抹上了土坯灰泥。

['evriθɪŋ]

| Everything |
|---|
| 一切 |

一切

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 78 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['loʊləz] [seɪk] , [huː] [lʌvd] [wɔːmθ] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] ,

| that | had | been | done | was | for | Lola's | sake | , | who | loved | warmth | and | color | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 完毕 | 曾是 | 为了 | 萝拉的 | 清酒 | , | WHO | 喜爱 | 温暖 | 和 | 颜色 | , |

[æz; əz][duː; də][ɔːl] ['sʌð(ə)rən] .

| as | do | all | Southrons | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 做 | 全部 | 南方人 | . |

这样做是为了萝拉，她和所有南方人一样，喜欢温暖和色彩。

[tɛ'suːk] [ə'ləʊn] , [dɪ'vaɪnli] [ɪn'veəriəb(ə)l][ə'mɪd][səʊ] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] , [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [wɪŋk] [ðə; ði]

| Tesuque | alone | , | divinely | invariable | amid | so | much | change | , | now | seemed | to | wink | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特苏克 | 独自的 | , | 神圣地 | 不变的 | 之中 | 所以 | 很多 | 改变 | , | 现在 | 似乎 | 到 | 眨眼 | 这 |

[aɪ] [æt; ət][dʒeɪnz] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

| eye | at | Jane's | uncertainty | . |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 在 | 简的 | 不确定 | . |

在如此多的变化中，唯有特苏克保持着神圣不变的神性，现在似乎对简的迷茫眨了眨眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 草原公主(A Prairie Infanta)
# 第3/5页

[fɔː(r); fə(r)][dʒeɪn] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɪˈnʌf] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]

| For | Jane | knew | that | there | was | not | enough | money | in | the | bank | to | pay | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 简 | 知道 | 那 | 那里 | 曾是 | 不是 | 足够的 | 钱 | 在 | 这 | 银行 | 到 | 支付 | 为了 |

[ə; eɪ] [jɪrz] ['skuːlɪŋ] [æt; ət]['pwebləʊ] .

| a | year's | schooling | at | Pueblo | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 学校教育 | 在 | 普韦布洛 | . |

因为简知道，银行里的钱不够支付她在普韦布洛一年的学费。

[səʊ][fɑː(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] , [jet] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , " [aɪ][kæn; kən][ɑːsk][hɪm] .

| So | far | she | knew | , | yet | she | said | simply | , | " | I | can | ask | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 她 | 知道 | , | 然而 | 她 | 说 | 简单地 | , | " | 我 | 能 | 问 | 他 | . |

她虽然知道这些，但她只是简单地说："我可以问他。"

" [ɪf] ['ləʊlə] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['pwebləʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] .

| " | If | Lola | wanted | to | go | to | Pueblo | , | she | must | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 萝拉 | 通缉 | 到 | 去 | 到 | 普韦布洛 | , | 她 | 必须 | 去 | . |

"如果洛拉想去普韦布洛，她就必须去。"

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] ['iːdɪθ] [meɪ] ['dʒəʊnəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['betə(r)] ['skuːlɪŋ] [ðæn; ðən]['ləʊlə]

| It | would | be | a | pity | if | Edith | May | Jonas | should | have | better | schooling | than | Lola |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 遗憾 | 如果 | 伊迪丝 | 可能 | 乔纳斯 | 应该 | 有 | 更好的 | 学校教育 | 比 | 萝拉 |

, [θɔːt] [dʒeɪn] .

| , | thought | Jane | . |
|---|---|---|---|
| , | 想法 | 简 | . |

简心想，如果伊迪丝·梅·乔纳斯接受的教育比洛拉更好，那就太可惜了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ ˈpɔndə ] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ['fɔːsəbli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mʌni] [niːd] [nɒt][biː; bi]

| And | as | she | pondered | , | it | came | forcibly | to | her | that | money | need | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 沉思 | , | 它 | 来了 | 强制 | 到 | 她 | 那 | 钱 | 需要 | 不是 | 是 |

['lækɪŋ] ;

| lacking | ; |
|---|---|
| 缺乏 | ; |

她仔细思考后，突然意识到，其实并不一定缺钱；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mɔːgɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

| she | could | mortgage | her | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 抵押 | 她 | 房子 | . |

她可以抵押房子。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ɔːl]['fjuːtʃə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [ðɪs] [mʌst; məst] [ɪn'vɒlv] , [ænd; ənd] ,

| She | shut | her | eyes | to | all | future | difficulties | which | this | must | involve | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 到 | 全部 | 未来 | 困难 | 哪个 | 这 | 必须 | 涉及 | , | 和 | , |

她对未来必然会遇到的所有困难都视而不见，

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dʒuːn] [deɪ] ,

| upon | a | certain | June | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 肯定 | 六月 | 天 | , |

在六月的某一天，

[set] ['rezəluːtli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ləʊn] .

| set | resolutely | out | to | see | if | the | doctor | were | willing | to | make | the | loan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 坚决地 | 出去 | 到 | 看 | 如果 | 这 | 医生 | 是 | 愿意的 | 到 | 制作 | 这 | 贷款 | . |

我下定决心要弄清楚医生是否愿意借钱给我。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| The | doctor | , | sitting | in | the | little | office | which | he | had | built | in | the | corner | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | , | 坐着 | 在 | 这 | 小的 | 办公室 | 哪个 | 他 | 有 | 建造 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 他的 |

医生坐在他自己搭建在角落里的小办公室里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 79 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第79页]

['ʃeɪdi] [jɑːd] , [ skaul ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] .

| shady | yard | , | scowled | over | his | glasses | as | he | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴凉 | 院子 | , | 皱着眉头 | 超过 | 他的 | 眼镜 | 作为 | 他 | 听着 | . |

他坐在阴凉的院子里，透过眼镜皱着眉头听着。

" [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [hiː; hi] [sed] , ['hævɪŋ] [hɜːd] [ɔːl] ,

| " | You're | making | a | mistake | , | " | he | said | , | having | heard | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 制作 | 一个 | 错误 | , | " | 他 | 说 | , | 拥有 | 听到 | 全部 | , |

“你犯了个错误，”他听完所有的话后说道。

" [tuː; tə] [let] ['ləʊlə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [prə'veɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| " | to | let | Lola | believe | that | her | father | is | providing | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 让 | 萝拉 | 相信 | 那 | 她 | 父亲 | 是 | 提供 | 为了 | 她 | . |

“让萝拉相信她的父亲会照顾她。”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['tʃærətəbl] [endz] ;

| I | know | you | began | it | all | with | a | view | to | charitable | ends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 开始 | 它 | 全部 | 和 | 一个 | 看法 | 到 | 慈善 | 结束 | ; |

我知道你最初做这一切是为了慈善目的;

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [dʌz] ['iːv(ə)l] [ðæt] [gʊd] [meɪ] [kʌm] [sets] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [pɑːθ] ,

| but | he | who | does | evil | that | good | may | come | sets | his | foot | in | a | crooked | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | WHO | 做 | 邪恶的 | 那 | 好的 | 可能 | 来 | 套 | 他的 | 脚 | 在 | 一个 | 歪 | 小路 | , |

但那为求得益处而作恶的人，他所走的却是弯曲的道路。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [kləʊz] . "

| of | which | none | can | see | the | close | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 没有任何 | 能 | 看 | 这 | 关闭 | . | " |

谁也看不到尽头。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['breɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] . "

| " | I | didn't | want | to | see | her | breaking | her | heart | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 想 | 到 | 看 | 她 | 打破 | 她 | 心 | . | " |

“我不想看到她心碎。”

" [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪts] ['evə(r)] [wel] [tuː; tə] ['kɒmpaʊnd] [ænd; ənd] [triːt] [wɪð] [rɒŋ] .

| " | I | know | , | but | I | do | not | believe | it's | ever | well | to | compound | and | treat | with | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | 但 | 我 | 做 | 不是 | 相信 | 它是 | 曾经 | 出色地 | 到 | 化合物 | 和 | 对待 | 和 | 错误的 | . |

我知道，但我始终认为用错误的方法进行复合治疗是不可取的。

[ɪf] [jʊl] [biː; bi] [əd'vaɪzd] , [jʊl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [æt; ət] [wʌns] .

| If | you'll | be | advised | , | you'll | tell | her | the | whole | truth | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 是 | 建议 | , | 你会 | 告诉 | 她 | 这 | 所有的 | 真相 | 在 | 一次 | . |

如果你听从劝告，就立刻把所有真相都告诉她。

" [dʒeɪn][sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| " | Jane | sat | bolt | upright | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简 | 卫星 | 螺栓 | 直立 | 前 | 他 | . |

简笔直地坐在他面前。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)]['fəʊldɪd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['bʌtənʌt] [weɪst] ,

| Her | arms | were | folded | across | her | butternut | waist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 是 | 折叠 | 穿过 | 她 | 胡桃 | 腰部 | , |

她双臂交叉抱在她那小麦色的腰间，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][mænz][hæt][ə; eɪ][grɪm][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bɔdiŋ] [ɪt'self] .

| and | under | the | man's | hat | a | grim | resolution | seemed | to | be | embodying | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 这 | 男人的 | 帽子 | 一个 | 严峻 | 解决 | 似乎 | 到 | 是 | 体现 | 本身 | . |

在男人的帽子下，似乎蕴藏着一种不祥的决心。

" [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [æt; ət]['pwebləʊ] [ɪf] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] — [nɔː(r)] [fiːl] [laɪk] [ʃiː; ʃi]

| " | She | wouldn't | go | to | school | at | Pueblo | if | I | told | her | — | nor | feel | like | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不会 | 去 | 到 | 学校 | 在 | 普韦布洛 | 如果 | 我 | 讲述 | 她 | — | 也不 | 感觉 | 喜欢 | 她 |

[hæd; həd] ['eni] [həʊm] — [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

| had | any | home | — | or | anything | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何 | 家 | — | 或者 | 任何事物 | 在 | 这 | 世界 | . |

“如果我告诉她，她不会去普韦布洛上学——也不会觉得她没有家——或者说，在这个世界上她一无所有。”

[ænd; ənd][ai][eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ! "

| And | I | aint | going | to | tell | her | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不是 | 去 | 到 | 告诉 | 她 | ! | " |

我不会告诉她的!

" [mɪs] [dʒeɪn] , [mɪs] [dʒeɪn] , [doʊnt][juː; jʊ]

| " | Miss | Jane | , | Miss | Jane | , | don't | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 简 | , | 错过 | 简 | , | 不 | 你 |

“简小姐，简小姐，你不……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 80 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 80 页]

[siː] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːl][ə; eɪ]['riːəl]['ɪndʒəri][ɪn] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gɑːd] [juː; jʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [truː]

| see | you're | doing | the | girl | a | real | injury | in | letting | her | regard | you | , | her | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 你是 | 正在做 | 这 | 女孩 | 一个 | 真实的 | 受伤 | 在 | 出租 | 她 | 看待 | 你 | , | 她 | 真的 |

['benɪfæktə(r)] ,

| benefactor | , |
|---|---|
| 恩人 | , |

你这样对待那个女孩，让她把你当成她真正的恩人，其实是在伤害她。

['mɪəli] [æz; əz][ðə; ðɪ]['eɪdʒənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ˌdʒenə'rɒsəti] ?

| merely | as | the | agent | of | her | father's | generosity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 作为 | 这 | 代理人 | 的 | 她 | 父亲的 | 慷慨 | ? |

仅仅是作为她父亲慷慨的代理人吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sɪmpli] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] [treɪts] .

| You | have | simply | sustained | and | encouraged | her | worst | traits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 简单地 | 持续 | 和 | 鼓励 | 她 | 最差 | 特征 | . |

你只会助长和延续她最糟糕的性格。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ɪg'zæktɪŋ] , [səʊ] [rɪ'zentf(ə)l] ,

| She | wouldn't | have | been | so | exacting | , | so | resentful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不会 | 有 | 到过 | 所以 | 严格 | , | 所以 | 不满 | , |

她不会那么苛刻，不会那么怨恨，

[səʊ] ['iːzəli] [prə'voʊkt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

| so | easily | provoked | if | she | had | known | all | along | that | she | was | only | a | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 容易地 | 挑衅 | 如果 | 她 | 有 | 已知 | 全部 | 沿着 | 那 | 她 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 贫穷的 |

['lɪt(ə)l] ['penʃənə(r)] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['baʊnti] .

| little | pensioner | on | your | bounty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 退休人员 | 在 | 你的 | 赏金 | . |

如果她一直都知道自己只是个靠你施舍的可怜的小退休金领取者，就不会这么容易被激怒了。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [ɒv; əv][hju:'mɪləti] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [fɑ:(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

| The | lesson | of | humility | would | have | gone | far | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 课 | 的 | 谦逊 | 会 | 有 | 已消失 | 远的 | 和 | 她 | . |

她若能学会谦逊，必将受益匪浅。

[nəʊ] , [mɪs] [dʒeɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [hɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['hʌmb(ə)ld] .

| No | , | Miss | Jane | , | it | wouldn't | have | hurt | her | to | be | humbled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 错过 | 简 | , | 它 | 不会 | 有 | 伤害 | 她 | 到 | 是 | 谦卑 | . |

不，简小姐，让她谦逊一些对她并没有什么坏处。

[ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [naʊ] ! "

| It | won't | now | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 现在 | ! | " |

现在不会了！

" [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:]['evə(r)] [dʌz] ['eni] [wʌn] ['eni] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi]['hʌmb(ə)ld] ! " [meɪn'teɪnd] [dʒeɪn]

| " | I | don't | believe | it | ever | does | any | one | any | good | to | be | humbled | ! | " | maintained | Jane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 它 | 曾经 | 做 | 任何 | 一 | 任何 | 好的 | 到 | 是 | 谦卑 | ! | " | 维持 | 简 |

,

,

,

“我不认为谦卑对任何人都有好处！”简坚持道。

['staʊtli] [ænd; ənd] [wɪð] ['ri:z(ə)n] .

| stoutly | and | with | reason | . |
|---|---|---|---|---|
| 坚定地 | 和 | 和 | 原因 | . |

坚定而有理。

" [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [freɪl] ['lɪt(ə)l] [səʊl] [ðæt] [eɪnt] [gɒt][nəʊ] ['mʌðə(r)] !

| " | Especially | if | it's | a | poor | , | frail | little | soul | that | aint | got | no | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤其 | 如果 | 它是 | 一个 | 贫穷的 | , | 脆弱 | 小的 | 灵魂 | 那 | 不是 | 得到 | 不 | 母亲 | ! |

“尤其是如果那是一个可怜的、虚弱的、没有母亲的小生命！”

[ai][dɪd] [wɒt] [ai] [θɔ:t] [best] , [ðəʊ] [ai][kænt] [ə'fɔ:d] [ˌaɪ 'ti:][nəʊ] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] !

| I | did | what | I | thought | best | , | though | I | can't | afford | it | no | way | in | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 什么 | 我 | 想法 | 最好的 | , | 尽管 | 我 | 不能 | 买得起 | 它 | 不 | 方式 | 在 | 这 | 世界 | ! |

我做了我认为最好的选择，尽管我根本负担不起！

[tu:; tə] [pru:n] [ænd; ənd] [dres] [ə; eɪ][laɪ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [grəʊ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tru:θ] !

| To | prune | and | dress | a | lie | aint | going | to | make | it | grow | into | a | truth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 修剪 | 和 | 裙子 | 一个 | 说谎 | 不是 | 去 | 到 | 制作 | 它 | 生长 | 进入 | 一个 | 真相 | ! |

修剪和修饰谎言并不能让它变成真理！

" [ʃi:; ʃi] [rəʊz] .

| " | She | rose | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 玫瑰 | . |

她站了起来。

" [ai] [ges] [aɪl] [si:] [ɪf] ['henri] - [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] ['mɔ:gɪdʒ] ! "

| " | I | guess | I'll | see | if | Henry | Jonas'll | be | willing | to | take | that | mortgage | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 患病的 | 看 | 如果 | 亨利 | - | 是 | 愿意的 | 到 | 拿 | 那 | 抵押 | ! | " |

“我得看看亨利·乔纳斯愿不愿意承担那笔抵押贷款！”

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] !

| " | I'm | going | to | do | it | myself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 做 | 它 | 我 | ! |

“我要自己做！”

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 81 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[rɔːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
**roared** **the** **doctor** **.**
咆哮 这 医生 .

医生咆哮道。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] ['dʒəʊnəs][tuː; tə] [əʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɪn][ˌɑː.gwɪ'lɑːr] !
**" I don't want Jonas to own all the property in Aguilar !**
" 我 不 想 乔纳斯 到 自己的全部 这 财产 在 阿吉拉尔 !

“我不想让乔纳斯拥有阿吉拉尔的所有房产！”

" [ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd]['æŋgə(r)] [sweɪd] [hɪm] [kən'fjuːzədli] ;
**" Generosity and anger swayed him confusedly ;**
" 慷慨 和 愤怒 摇摆 他 困惑地 ;

“慷慨与愤怒让他感到困惑；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [dʒeɪn] [ trʌdʒ ] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] - ['tɪpl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]
**but as he watched Jane trudging down under the Dauntless's tipple he became**
但 作为 他 观看 简 艰难跋涉 向下 在下面 这 - 小酌 他 成为
[klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['redʒɪstə(r)] [wɪð] [hɪm'self] [ə; eɪ] [vaʊ] .
**clear enough to register with himself a vow .**
清除 足够的 到 登记 和 他自己 一个 发誓 .

但当他看到简拖着沉重的步伐走向无畏派的酒馆时，他清醒过来，在心中默默许下了一个誓言。

" ['ləʊlə][hæz; həz][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] !
**" Lola has got to know the truth !**
" 萝拉 有 得到 到 知道 这 真相 !

“萝拉必须知道真相！”

" [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
**" he declared .**
" 他 声明 .

他宣称。

" ['meɪbi] [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" Maybe it's none of my business , but all the same she's going to know it ,**
" 或许 它是 没有任何 的 我的 商业 , 但 全部 这 相同的 她是 去 到 知道 它 ,

“也许这不关我的事，但她迟早会知道的。”

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
**and know it now !**
和 知道 它 现在 !

现在就知道了！

" [ænd; ənd][hiː; hi][gɒt] [ʌp] , ['grɪmli] ['rezəluːt] .
**" And he got up , grimly resolute .**
" 和 他 得到 向上 , 阴沉地 坚决 .

“然后他站了起来，神情坚定。”

[waɪz] ['ɪmpʌls]
**WISE IMPULSES**
明智的 冲动

明智的冲动

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 85 ]**
[ 页 - ]

[第 85 页]

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)]
**CHAPTER FOUR**
章 四

第四章

[waɪz] ['ɪmpʌls]
**WISE IMPULSES**
明智的 冲动

明智的冲动

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [tɜːm] ,
**The next day was the last of the school term ,**
这 下一个 天 曾是 这 最后的 的 这 学校 学期 ,

第二天是学期最后一天。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ əˈfɔːd; əˈfɔrd ][ðə; ði]['dɒktə(r)][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [rɪˈzɒlv] .
**and it afforded the doctor an opportunity for carrying out his resolve .**
和 它 提供 这 医生 一个 机会 为了 携带 出去 他的 解决 .

这给了医生一个实现其决心的机会。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [beɪs] [ɒv; əv] [saʊnd] ['riːz(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɜːpəsd] ['ækʃ(ə)n] .
**There was a base of sound reason in his purposed action .**
那里 曾是 一个 根据 的 声音 原因 在 他的 目的 行动 .

他采取的行动是有充分理由的。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði][gɜːl] [peɪn] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [felt] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [tel]
**It might give the girl pain , indeed , to hear what he felt impelled to tell**
它 可能 给 这 女孩 疼痛 , 的确 , 到 听到 什么 他 毛毡 被迫 到 告诉
[hɜː(r); hə(r)] ;
**her ;**
她 ;

听到他觉得不得不告诉女孩的话，女孩可能会感到痛苦；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['brəʊkən] [bəʊn] [set] , [jet] [ðə; ði] [end] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
**it is not pleasant to have a broken bone set , yet the end is a good one .**
它 是 不是 令人愉快的 到 有 一个 破碎的 骨 放 , 然而 这 结尾 是 一个 好的 一 .

骨折复位虽然不舒服，但结果往往是好的。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [felt] [ðæt] ['loʊləz][maɪnd] [held] [ə; eɪ] ['smərʊldərɪŋ] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][dʒeɪn] ,
**The doctor felt that Lola's mind held a smoldering distrust of Jane ,**
这 医生 毛毡 那 萝拉的 头脑 握住 一个 闷烧 怀疑 的 简 ,

医生觉得洛拉对简怀有一种隐隐的不信任感。

[wɪtʃ] [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][dʒeɪnz] [lʌv] [kʊd; kəd][dɪ'spel] .
**which not even the consciousness of Jane's love could dispel .**
哪个 不是 甚至 这 意识 的 简的 爱 可以 打消 .

即使是简心中对爱情的认知也无法消除这种感觉。

[ðə; ði][gɜːl] , [wɪ'ðaʊt] [də'rektli] ['fɔːrmjʊleɪtɪŋ; 'fɔːrmjəleɪtɪŋ][səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ə'genst] [dʒeɪn] ,
**The girl , without directly formulating so strong a case against Jane ,**
这 女孩 , 没有 直接地 制定 所以 强的 一个 案件 反对 简 ,

虽然女孩并没有直接提出如此强有力的指控来指责简，

[əb'skjʊəli] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪ'vɪʒ(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪtʃ]
**obscurely held her accountable for that division from her father which**
晦涩地 握住 她 问责制 为了 那 分配 从 她 父亲 哪个
[ʃiː; ʃi] [diˈplɔːd] .
**she deplored .**
她 令人遗憾 .

含糊其辞地将她与父亲的决裂归咎于她，而她对此深感痛惜。

['daʊtləs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈfekʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [dʒeɪn][tuː; tə][ɑːsk]
**Doubtless it was affection which had caused Jane to ask**
毫无疑问 它 曾是 感情 哪个 有 导致 简 到 问

毫无疑问，正是爱慕之情促使简提出了这个问题。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 86 ]
[ 页 - ]

[第 86 页]

['mɪstə(r)] . [kiːn] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [bɪ'haɪnd] .
Mr . Keene to leave his child behind .
先生 . 基恩 到 离开 他的 孩子 在后面 .

基恩先生要抛下他的孩子。

[ə'fekʃn] ['ɔːlsəʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['dʒeləsli] [ di'tə: ] [dʒeɪn] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['ləʊlə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]
Affection also might have jealously deterred Jane from giving Lola her father's
感情 还 可能 有 嫉妒 威慑 简 从 给予 萝拉 她 父亲的
[ɪn'friːkwənt] ['lɛtəz] .
infrequent letters .
不频繁 信件 .

出于爱慕之情，简可能出于嫉妒，没有把父亲不常寄来的信件交给洛拉。

[bʌt; bət] [ə'fekʃn] ['kænɒt] [ɪk'skjuːs] [wɒt] [ɪz] [ʌn'wɜːðɪ] ;
But affection cannot excuse what is unworthy ;
但 感情 不能 原谅 什么 是 不配 ;

但爱不能成为不义之举的借口；

[ænd; ənd] ['loʊləz] [θɔːts] [ræn] ['veɪgli] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [wɪtʃ] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'bɪtə(r)]
and Lola's thoughts ran vaguely with a distrust which did something to embitter
和 萝拉的 想法 跑 依稀 和 一个 怀疑 哪个 做过 某物 到 苦涩
[ðə; ði] ['həʊlsəm] [taɪdz] [ɒv; əv] [laɪf] .
the wholesome tides of life .
这 健康 潮汐 的 生活 .

洛拉的思绪模糊地飘荡着一种不信任感，这让原本美好的生活变得苦涩起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [mɪs] [koʊms] [ˌʌn'waɪz] [bə'nevələns] , " [θɔːt] [ðə; ði]
" I am right to put an end to Miss Combs's unwise benevolence , " thought the
" 我 是 正确的 到 放 一个 结尾 到 错过 康姆斯 失策 仁 , " 想法 这
['dɒktə(r)] ,
doctor ,
医生 ,

“我终止康姆斯小姐这种不明智的善举是正确的，”医生心想。

[æz; əz] [hiː; hi] [taɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] .
as he tied his horse outside the schoolhouse .
作为 他 系 他的 马 外部 这 校舍 .

他把马拴在了校舍外面。

[ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [ɒv; əv] [waɪt] - [ frɔk ] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑːd] .
Throngs of white - frocked girls were chattering about the yard .
人群 的 白色的 - 穿着礼服 女孩们 是 喋喋不休 关于 这 院子 .

一群身穿白色连衣裙的女孩在院子里叽叽喳喳地聊天。

[rəʊz] [ɒv; əv] ['meksɪkən] ['tʃɪldrən] [skwɔtɪd] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['stɒlɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [red] [wɔːlz] ,
Rows of Mexican children squatted silent and stolid against the red walls ,
行 的 墨西哥 孩子们 蹲着 沉默的 和 沉稳 反对 这 红色的 墙壁 ,

一排排墨西哥儿童默默地、一动不动地蹲在红色的墙壁旁，

[ˌʌn'muːvd] [baɪ] [ðəʊz] [ ik'saɪtmənt ] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [deɪ] [wɪtʃ] [stɜːd] [ðeə(r)] [ə'merɪkən] [meɪts] [tuː; tə]
unmoved by those excitements of closing day which stirred their American mates to
不动 经过 那些 兴奋 的 结束 天 哪个 搅拌 他们的 美国人 伙伴们 到
['raɪətəs] [gliː] .
riotous glee .
暴乱的 高兴 .

面对收官日的激动人心，他们的美国同伴们却欣喜若狂，而他们却无动于衷。

[ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnəz][ænd; ənd] [taʊn] ['mɜːrtʃənt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd]

| The | wives | of | the | miners | and | town | merchants | were | arriving | in | twos | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子们 | 的 | 这 | 矿工 | 和 | 镇 | 商人 | 是 | 抵达 | 在 | 二 | 和 |

[θriːz] .

| threes | . |
|---|---|
| 三 | . |

矿工和镇上商人的妻子们三三两两地到来。

[gɔːnt] ['meksɪkən] ['wɪmɪn] , ['həʊldɪŋ] ['kwaɪət] ['beɪbiz] [ɪn][ðeə(r)] [luːpt] [rə'boʊzoʊz] , [stʊd] [ə'baʊt] ,

| Gaunt | Mexican | women | , | holding | quiet | babies | in | their | looped | rebozos | , | stood | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高特 | 墨西哥 | 女性 | , | 保持 | 安静的 | 婴儿 | 在 | 他们的 | 循环 | 披肩 | , | 站立 | 关于 | , |

['hɑːdli] ['evə(r)] ['spiːkɪŋ] .

| hardly | ever | speaking | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 曾经 | 请讲 | . |

面容憔悴的墨西哥妇女，用她们的披肩裹着安静的婴儿，站在那里，几乎不说话。

[sɪ'njɔːɹə]['vɪdʒɪl] , [mɔː(r)] ['lævɪʃli] [bɪlt]

| Señora | Vigil | , | more | lavishly | built |
|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 守夜 | , | 更多的 | 慷慨地 | 建造 |

维吉尔夫人 (Señora Vigil) 建筑更加奢华

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 87 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 87 页]

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] [ænd; ənd]['geɪə(r)][ɒv; əv] [pɔːt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

| than | the | rest | of | her | countrywomen | and | gayer | of | port | than | they | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 乡下妇女 | 和 | 更gay | 的 | 港口 | 比 | 他们 | , |

[muːvd] [frɒm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] ,

| moved | from | group | to | group | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 从 | 团体 | 到 | 团体 | , |

她比其他同胞妇女更快乐，也比她们更爱喝波特酒，她们从一个群体转移到另一个群体。

['tɔːkɪŋ] ['tʃɪəfəli] .

| talking | cheerfully | . |
|---|---|---|
| 说 | 愉快地 | . |

愉快地交谈着。

[dʒeɪn]['ɔːlsəʊ] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [dɔː(r)] ,

| Jane | also | awaited | the | opening | of | the | schoolhouse | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 还 | 等待中 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 校舍 | 门 | , |

简也在等待学校大门打开。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː'self] [æz; əz][æn; ən]

| watching | the | scene | with | interest | and | having | no | conception | of | herself | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 场景 | 和 | 兴趣 | 和 | 拥有 | 不 | 概念 | 的 | 她自己 | 作为 | 一个 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [nəʊt] ,

| object | of | note | , |
|---|---|---|---|
| 目的 | 的 | 笔记 | , |

她饶有兴致地看着眼前的景象，丝毫没有意识到自己是引人注目的对象。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['eldəli] [blæk] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [dʒiːn][skɜːt] .

| in | her | elderly | black | bonnet | and | short | jean | skirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 老年 | 黑色的 | 引擎盖 | 和 | 短的 | 牛仔裤 | 裙子 | . |

她戴着老式黑色软帽，穿着牛仔短裙。

['prez(ə)ntli] [seɪ'njɔːr]['hwɑːrez] , [ðə; ði]['meksɪkən]['mɑːstə(r)] , [ə'pɪəd] .

| Presently | Señor | Juarez | , | the | Mexican | master | , | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 先生 | 华雷斯 | , | 这 | 墨西哥 | 掌握 | , | 出现 | . |

这时，墨西哥大师胡亚雷斯先生出现了。

[ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] [sleɪt] [dəʊm] [ræŋ] ['laʊdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɒŋ] [faɪld] [ˌɪn'dɔːz] .

| The | bell | in | the | slate | dome | rang | loudly | , | and | the | throng | filed | indoors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 在 | 这 | 石板 | 穹顶 | 响铃 | 高声 | , | 和 | 这 | 人群 | 已提交 | 室内 | . |

石板穹顶上的钟声响亮，人群鱼贯而入。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['serɪmənɪz] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [ə'keɪʒnz] [laɪk] [ðɪs] .

| There | was | the | usual | array | of | ceremonies | appropriate | to | occasions | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 通常 | 大批 | 的 | 仪式 | 合适的 | 到 | 场合 | 喜欢 | 这 | . |

按照惯例，举行了一系列适合此类场合的仪式。

[smɔːl] [bɔɪz] [spəʊk] " ['piːsɪz] , " [wɪtʃ] [ðeɪ] [fə'gɒt] , ['biːɪŋ] ['ɔːdəbli] ['prɒmptɪd] ,

| Small | boys | spoke | " | pieces | , | " | which | they | forgot | , | being | audibly | prompted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 男孩们 | 辐 | " | 件 | , | " | 哪个 | 他们 | 忘了 | , | 存在 | 可听见的 | 提示 | , |

小男孩们断断续续地说着一些话，但很快就忘记了，因为有人会大声提示他们。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪk'spɪəriənst] [ˌʌn'təʊld] [ pæŋ ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋ] .

| while | the | audience | experienced | untold | pangs | of | sympathy | and | foreboding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 观众 | 经验丰富的 | 不明 | 疼痛 | 的 | 同情 | 和 | 不祥的预感 | . |

观众们则经历了难以言喻的同情和不祥的预感。

['lɪt(ə)l] [bɪ'rɪbənd] [g'ɜːlz] [ig'zibitid] [ðeə(r)] [skɪl] [ɪn] ['daɪəlɒg] , [ænd; ənd] [riːd] ['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd] [faɪld]

| Little | beribboned | girls | exhibited | their | skill | in | dialogue | , | and | read | essays | and | filed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 系着丝带 | 女孩们 | 展出 | 他们的 | 技能 | 在 | 对话 | , | 和 | 读 | 散文 | 和 | 已提交 |

[θruː] [sʌm; səm][ˌpætri'ɒtɪk] [drɪl] ,

| through | some | patriotic | drill | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一些 | 爱国 | 钻头 | , |

系着丝带的小女孩们展示了她们的对话技巧，朗读了文章，并进行了一些爱国主义操练。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv]['taɪni][flægz] [geɪv] ['splendɪd] ['emfəsɪs] [æt; ət] [ɪm'presɪv] [ 'dʒʌŋktʃə ] .

| to | which | a | forest | of | tiny | flags | gave | splendid | emphasis | at | impressive | junctures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 一个 | 森林 | 的 | 微小的 | 旗帜 | 给予 | 灿烂 | 强调 | 在 | 感人的 | 交汇点 | . |

一片由无数小旗组成的森林在一些引人注目的节点上起到了极佳的装饰作用。

[ðen] ['iːdɪθ] [meɪ] ['dʒəʊnəs] , ['sɒləm] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [rəʊz] [tuː; tə]

| Then | Edith | May | Jonas | , | solemn | with | anxiety | and | importance | , | rose | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 伊迪丝 | 可能 | 乔纳斯 | , | 庄严 | 和 | 焦虑 | 和 | 重要性 | , | 玫瑰 | 到 |

然后，伊迪丝·梅·乔纳斯神情严肃，既焦虑又重要，站了起来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 88 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 88 页]

[sɪŋ] .

| sing | . |
|---|---|
| 唱歌 | . |

唱歌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] , ['flæksn] - [heəd] [gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [tjuː'tɒnɪk] [kɑːst][ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [ænd; ənd]

| She | was | a | plain | , | flaxen | - | haired | girl | , | with | a | Teutonic | cast | of | feature | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 清楚的 | , | 亚麻色 | - | 头发 | 女孩 | , | 和 | 一个 | 条顿 | 投掷 | 的 | 特征 | 和 |

[ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] ;

| a | thin | voice | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 薄的 | 嗓音 | ; |

她是一位相貌平平、一头亚麻色头发的女孩，有着日耳曼人的五官和细弱的嗓音；

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] , [bɪ'nʌmd] [wɪð] ['spiːtʃləs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [sɪlk] [dres] ,

| but | every | one | , | benumbed | with | speechless | admiration | of | her | blue | silk | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 一 | , | 麻木 | 和 | 无言 | 钦佩 | 的 | 她 | 蓝色的 | 丝绸 | 裙子 | , |

但每个人都被她那件蓝色丝绸连衣裙深深吸引，说不出话来。

[dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pə'fɔːməns] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'pɑːsɪŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd]
**derived from her performance an impression of surpassing beauty and**
衍生的 从 她 表现 一个 印象 的 超越 美丽 和
[ʌn'baʊndɪd] ['tælənt] .
**unbounded talent .**
无界 天赋 .

她的表演给人留下了绝世美貌和无限才华的印象。

" [kə'ræmbə] !
**" Caramba !**
" 卡兰巴 !

“Caramba!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['vɪʒn] !
**but she is like a vision !**
但 她 是 喜欢 一个 想象 !

但她简直美得像个仙女!

" [saɪd] [sɪ'njɔːɹə]['vɪdʒɪl][ɪn][dʒeɪnz][ɪə(r)] .
**" sighed Señora Vigil in Jane's ear .**
" 叹了口气 夫人 守夜 在 简的 耳朵 .

“维吉尔夫人叹了口气，声音在简的耳边响起。”

" [lʊk] [æt; ət][sɪ'njɔːɹə]['dʒəʊnəs] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] !
**" Look at Señora Jonas , the mother !**
" 看 在 夫人 乔纳斯 , 这 母亲 !

“看看乔纳斯夫人，这位母亲！”

[wel] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [wiːp] [tɪəz] [ɒv; əv] [praɪd] !
**Well may she weep tears of pride !**
出色地 可能 她 哭泣 眼泪 的 自豪 !

愿她流下骄傲的泪水!

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] — [sɪ'njɔːɹə]['dʒəʊnəs] .
**She is a great lady — Señora Jonas .**
她 是 一个 伟大的 女士 — 夫人 乔纳斯 .

她是一位伟大的女士——乔纳斯夫人。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - - [aʊ] - [diː] - [duː; də] ? -
**Just now she have condescended to say to me , ' ' Ow - de - do ? ' '**
只是 现在 她 有 居高临下的 到 说 到 我 , - - 现在 - 德 - 做 ? -

她刚才竟然纡尊降贵地对我说：“你好吗？”

[ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ai][baʊ; bəʊ] [ləʊ] . -
**and me , I bow low . ' '**
和 我 , 我 弓 低的 . -

而我，则深深鞠躬。

[ə; eɪ] [lɔːs] [pɪks][diː][viː] . [sɪ'njɔːɹə] ! -
**A los pics de V . señora ! ' '**
一个 洛杉矶 图片 德 V . 夫人 ! -

A los pics de V. señora! '

[ai] [seɪ] .
**I say .**
我 说 .

我说。

[eɪ] ['daɪɑːs] !
**Ay Dios !**
哎 神 !

我的天哪!

[ɪf] [aɪ][bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð] ['jeləʊ] [heə(r)] , [laɪk][ðə; ði][ˌseɪnjə'ri:tə] ['i:dɪθ] [meɪ] !

| if | I | but | had | a | child | with | yellow | hair | , | like | the | Señorita | Edith | May | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 但 | 有 | 一个 | 孩子 | 和 | 黄色的 | 头发 | , | 喜欢 | 这 | 小姐 | 伊迪丝 | 可能 | ! |

如果我能生个像伊迪丝·梅小姐那样有着金色头发的孩子就好了！

[ˌkju: ju: 'i:]['tʃu:lɑ:] ! "

| Que | chula | ! | " |
|---|---|---|---|
| 奎 | 楚拉 | ! | " |

Que chula!

" [ʃ] ! " [bri:ðd] [dʒeɪn] .

| " | Sh | ! | " | breathed | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什 | ! | " | 呼吸 | 简 | . |

“嘘！”简轻声说道。

" [ðeəz; ðəz][maɪ]['ləʊlə][pn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] !

| " | There's | my | Lola | on | the | platform | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我的 | 萝拉 | 在 | 这 | 平台 | ! |

“我的萝拉在站台上！”

" ['ləʊlə][hæd; həd] [grəʊn] [tɔ:l][ɪn][ðə; ði][pɑ:st][jɪə(r)] .

| " | Lola | had | grown | tall | in | the | past | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萝拉 | 有 | 生长 | 高的 | 在 | 这 | 过去的 | 年 | . |

“过去一年里，萝拉长高了不少。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [f'eəɹe] [ðæn; ðən][ðə; ði]['meksɪkənz] , [ɔ:l'ðəʊ] [nɒt][feə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['i:dɪθ]

| She | was | fairer | than | the | Mexicans | , | although | not | fair | in | the | fashion | of | Edith |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更公平 | 比 | 这 | 墨西哥人 | , | 虽然 | 不是 | 公平的 | 在 | 这 | 时尚 | 的 | 伊迪丝 |

[meɪ] ,

| May | , |
|---|---|
| 可能 | , |

她的肤色比墨西哥人白皙，虽然不像伊迪丝·梅那样白皙。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['sɪtrən] [hju:] [wɪtʃ] , ['betə(r)][ðæn; ðən] [pɪŋk] [ænd; ənd]

| but | with | a | faint | citron | hue | which | , | better | than | pink | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 头晕的 | 香橼 | 色调 | 哪个 | , | 更好的 | 比 | 粉色的 | 和 |

但略带柠檬黄的色调，比粉红色更好。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 89 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 89 页]

[waɪt] , [bɪ'fɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] .

| white | , | befitted | the | extreme | darkness | of | her | hair | and | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | , | 合适的 | 这 | 极端 | 黑暗 | 的 | 她 | 头发 | 和 | 眼睛 | . |

白色，与她乌黑的头发和眼睛十分相衬。

[ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] [θɪn] [waɪt] ,

| She | wore | a | dress | of | thin | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 裙子 | 的 | 薄的 | 白色的 | , |

她穿着一件薄薄的白色连衣裙，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]['slendə(r)] [nek] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][əʊld][strænd][ɒv; əv] ['tɜ:kwɔɪz] [bi:dz]

| and | around | her | slender | neck | was | a | curious | old | strand | of | turquoise | beads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大约 | 她 | 苗条 | 脖子 | 曾是 | 一个 | 好奇的 | 老的 | 链 | 的 | 绿松石 | 珠子 |

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] ['keəfəli] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['meksɪkən] [trʌŋk] .

| which | had | been | found | carefully | hidden | away | in | the | Mexican | trunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 成立 | 小心 | 隐 | 离开 | 在 | 这 | 墨西哥 | 树干 | . |

她纤细的脖子上戴着一串奇特的古老绿松石珠子，这串珠子是从墨西哥的箱子里小心翼翼地找到的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [rɪ'zɜːv] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| There | was | an | air | of | simple | reserve | about | her | which | touched | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 空气 | 的 | 简单的 | 预订 | 关于 | 她 | 哪个 | 感动 | 这 | 医生 | . |

她身上有一种朴素内敛的气质，这深深打动了医生。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] [lʊks] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

| She | was | only | a | child | for | all | her | stately | looks | , | and | he | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 孩子 | 为了 | 全部 | 她 | 庄严 | 看起来 | , | 和 | 他 | 开始 | 到 |

[heɪt] [hɪz; ɪz][tɑːsk] .

| hate | his | task | . |
|---|---|---|---|
| 恨 | 他的 | 任务 | . |

尽管她外表端庄，但她只是个孩子，他开始讨厌自己的任务。

['ləʊlə] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'dres] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

| Lola | read | a | little | address | which | had | been | assigned | to | her | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萝拉 | 读 | 一个 | 小的 | 地址 | 哪个 | 有 | 到过 | 分配 | 到 | 她 | 作为 | 一个 |

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [klɑːs] .

| representative | of | the | highest | class | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 的 | 这 | 最高 | 班级 | . |

洛拉读了一份分配给她（作为最高阶层的代表）的简短讲话稿。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ˌfeə'wel] [laɪnz]['ɔːlməʊst] [mə'nɒtənəsli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'flekʃn] ,

| She | read | the | farewell | lines | almost | monotonously | , | without | effect | , | without | inflection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 这 | 告别 | 线条 | 几乎 | 单调地 | , | 没有 | 影响 | , | 没有 | 拐点 | , |

['ɔːlməʊst]['kəʊldli] .

| almost | coldly | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 冷冷地 | . |

她几乎是单调地、毫无感情地、毫无抑扬顿挫地念着告别词，语气近乎冷漠。

[jet] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] ,

| Yet | as | he | listened | , |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 作为 | 他 | 听着 | , |

然而，当他倾听时，

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [wɔːmθ] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv]

| the | doctor | had | an | impression | of | vital | warmth | underlying | the | restraint | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 有 | 一个 | 印象 | 的 | 必不可少的 | 温暖 | 潜在的 | 这 | 克制 | 的 |

[ðə; ði][gɜːrlz][təʊn] — [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [leɪ] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

| the | girl's | tone | — | an | impression | of | feeling | that | lay | far | below | the | surface | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 语气 | — | 一个 | 印象 | 的 | 感觉 | 那 | 躺 | 远的 | 以下 | 这 | 表面 | , |

医生感觉到女孩克制的语气下隐藏着一股鲜活的热情——一种深藏于心的情感。

['leɪt(ə)nt][ænd; ənd][hɑːf] - [sə'spektɪd] .

| latent | and | half | - | suspected | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 潜 | 和 | 一半 | - | 怀疑 | . |

潜在的，半怀疑的。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ 'rekən ] [wɪð] , " [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

| " | There | is | something | there | to | be | reckoned | with | , | " | he | decided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 某物 | 那里 | 到 | 是 | 估计 | 和 | , | " | 他 | 决定 | . |

“那里有些东西需要认真对待，”他心想。

" [bʌt; bət] [wɒt] ?

| " | But | what | ? |
|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | ? |

但是什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [wɪl] [sprɪŋ] [tuː; tə][laɪf][ɪn] [rɪtʃ] ['grætɪtjuːd]

| Is | it | a | noble | impulse | which | will | spring | to | life | in | rich | gratitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 一个 | 高贵 | 冲动 | 哪个 | 将要 | 春天 | 到 | 生活 | 在 | 富有的 | 感激 |

这是一种高尚的冲动，它将在深深的感激中迸发出来吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 90 ]
[ 页 - ]

[第90页]

[wen] [ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] ['stɔːri] ?
when I tell her my story ?
什么时候 我 告诉 她 我的 故事 ?

当我把我的故事告诉她的时候?

[ɔː(r)] [wɪl] [ə; eɪ][mɪə(r)] [hɜːt] , ['pæʃənət] ['vænəti] [raɪz] [tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][ɪts]['ækrɪd] [swel] ?
Or will a mere hurt , passionate vanity rise to overwhelm us all in its acrid swell ?
或者 将要 一个 仅仅 伤害 , 热情的 虚荣 上升 到 压倒 我们 全部 在 它是 辛辣 膨胀 ?

或者，仅仅是受伤的、强烈的虚荣心就会高涨，以其辛辣的浪潮淹没我们所有人吗?

[ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [nəʊ] .
I shall soon know .
我 将 很快 知道 .

我很快就会知道了。

" [ɪn][ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [wɪtʃ] [sək'siːdɪd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['riːdɪŋ] ,
" In the buzz of gaiety and gossip which succeeded the final reading ,
" 在 这 嗡嗡声 的 欢乐 和 闲话 哪个 成功了 这 最终的 阅读 ,

“在最后一场朗读会结束后，现场充满了欢声笑语和闲聊声，

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['ləʊlə][ænd; ənd] [ 'bekən ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
he approached Lola and beckoned her away from the crowd .
他 接近 萝拉 和 招手 她 离开 从 这 人群 .

他走近萝拉，示意她离开人群。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ['smaɪlɪŋ] , ['seɪɪŋ] , " [seɪ'njɔːr] ! "
She came running to him smiling , saying , " Señor ! "
她 来了 跑步 到 他 微笑 , 说 , " 先生 ! "

她笑着跑向他，说道：“先生！”

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .
" I want to say something to you , my dear .
" 我 想 到 说 某物 到 你 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我想对你说句话。

[kʌm] [hɪə(r)] [weə(r)] [ɪts] ['kwaɪət] .
Come here where it's quiet .
来 这里 在哪里 它是 安静的 .

来这里，这里很安静。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['trʌstfəlnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['veri]
" The doctor was finding the simplicity and trustfulness of her gaze very
" 这 医生 曾是 寻找 这 简单 和 信赖 的 她 目光 非常
['traɪɪŋ] .
trying .
尝试 .

医生觉得她眼神中流露出的单纯和信任非常令人难以忍受。

" ['ləʊlə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['despərətli] , " [aɪ] — [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Lola , " he continued , desperately , " I — you must listen to me .
" 萝拉 , " 他 持续 , 绝望地 , " 我 — 你 必须 听 到 我 .

“洛拉，”他绝望地继续说道，“我——你必须听我说。”

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['ɪrɪtəbli] , [hiː; hi]
" Just at this point something struck against his arm , and turning irritably , he
" 只是 在 这 观点 某物 击 反对 他的 手臂 , 和 转弯 易怒地 , 他
[sɔː] [dʒeɪn] .
saw Jane .
锯 简 .

就在这时，有什么东西撞到了他的胳膊上，他烦躁地转过身，看到了简。

" [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['plæsɪdli] .
" What's all this ? " said she , placidly .
" 是什么 全部 这 ? " 说 她 , 平静地 .

“这都是些什么呢？”她平静地问道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][səʊ][waɪd] - [aɪd] ?
" What are you saying to make my little girl so wide - eyed ?
" 什么 是 你 说 到 制作 我的 小的 女孩 所以 宽的 - 眼睛 ?

“你说了什么，让我的小女儿睁大了眼睛？”

[rɪ'membə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [fɪəs] [əʊld] ['gɑːdiən] — [wʌn] [ðæt] [ ik'spekt ] ['evri] [wʌn][tuː; tə] - [tend]
Remember , she has a fierce old guardian — one that expects every one to ' tend
记住 , 她 有 一个 凶猛的 老的 监护人 — 一 那 预期 每一个 一 到 - 趋向
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] !
to his own affairs !
到 他的 自己的 事务 !

记住，她有一位严厉的老监护人——他希望每个人都“管好自己的事”！

" [dʒeɪn] [spəʊk] ['dʒestɪŋli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz]
" Jane spoke jestingly , but the doctor knew he was
" 简 辐 开玩笑地 , 但 这 医生 知道 他 曾是

简的话语带着玩笑的意味，但医生知道他是在开玩笑。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 91 ]
[ 页 - ]

[第91页]

['wʊstɪd] .
worsted .
最差 .

最差。

[dʒeɪn][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .
Jane had been watching him .
简 有 到过 观看 他 .

简一直在观察他。

" [bʌt; bət] , [tiːə] ! " [ˌɪntə'pəʊzd] ['ləʊlə] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]
" But , tia ! " interposed Lola , " the doctor was just going to tell me
" 但 , 蒂娅 ! " 插入 萝拉 , " 这 医生 曾是 只是 去 到 告诉 我
['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ! "
something very important ! "
某物 非常 重要的 ! "

“可是，蒂娅！”洛拉插嘴道，“医生正要告诉我一件非常重要的事情！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪbi] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['pwebləʊ][nekst][fɔːl] !
" He was maybe going to tell you that you are going to Pueblo next fall !
" 他 曾是 或许 去 到 告诉 你 那 你 是 去 到 普韦布洛 下一个 落下 !

“他可能正要告诉你，你明年秋天要去普韦布洛！”

[jes] , ['hʌni] , [ɪts] [ɔːl] [fɪkst] !
Yes , honey , it's all fixed !
是的 , 蜂蜜 , 它是 全部 固定的 !

是的，亲爱的，一切都解决了！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] , [dɪ'faɪənt] [feɪs] [ɒn] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" She turned a joyous , defiant face on the doctor ,
" 她 转向 一个 欢乐 , 桀骜不驯 脸 在 这 医生 ,

她对着医生露出了既喜悦又挑衅的表情，

[huː] [kɑːst][hɪz; ɪz][hændz] [ə'brɔːd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒʃt] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ; [waɪl] ['ləʊlə] ,
who cast his hands abroad as if he washed them of the whole affair ; while Lola ,
WHO 投掷 他的 双手 国外 作为 如果 他 洗过 他们 的 这 所有的 事务 ; 尽管 萝拉 ,

他摊开双手，仿佛要将整件事都撇清关系；而萝拉，

['biːmɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [rʌʃt] [ɒf] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][seɪ'njɔːr]['hwɑːrez] .
beaming with pleasure , rushed off to tell the news to Señor Juarez .
光芒四射 和 乐趣 , 匆忙 离开 到 告诉 这 消息 到 先生 华雷斯 .

他满脸喜悦，急忙跑去告诉胡亚雷斯先生这个消息。

" [jʊl] [rɪ'gret] [ðɪs] ! " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['sʌmhaʊ] ['fiːlɪŋ] [glæd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪljə(r)] .
" You'll regret this ! " said the doctor , somehow feeling glad of his own failure .
" 你会 后悔 这 ! " 说 这 医生 , 不知何故 感觉 高兴的 的 他的 自己的 失败 .

“你会后悔的！”医生说道，不知为何，他竟然对自己的失败感到庆幸。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][woʊnt] ! " [kraɪd] [dʒeɪn] , ['wɒtʃɪŋ] ['loʊləz] [flaɪt] [wɪð] ['tendə(r)] [aɪz] .
" Well , she won't ! " cried Jane , watching Lola's flight with tender eyes .
" 出色地 , 她 惯于 ! " 哭 简 , 观看 萝拉的 航班 和 投标 眼睛 .

“可她不会的！”简喊道，温柔地望着洛拉飞走的背影。

" ['sʌmtaɪm] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ɔːl] [ðɪs] [dɪ'siːt] !
" Sometime she is going to find out all this deceit !
" 有时 她 是 去 到 寻找 出去 全部 这 欺骗 !

“总有一天她会发现这一切骗局！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] [dʒeɪn] .
" I know , " said Jane .
" 我 知道 , " 说 简 .

“我知道，”简说。

" [aɪ] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɪl] [kwɪt] ['trʌstɪŋ] [ˌem 'iː][fər'evə(r)] .
And then she'll quit trusting me forever .
和 然后 壳 辞职 信任 我 永远 .

然后她就会永远不再信任我。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] , ['nəʊbədi] [els] [niːd] [tuː; tə] ['wʌri] .
But if I'm willing to stand it , nobody else need to worry .
但 如果 我是 愿意的 到 站立 它 , 无人 别的 需要 到 担心 .

但如果我都能忍受，其他人就不用担心了。

" [wɪð]
" With
" 和

“和

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 92 ]
[ 页 - ]

[第92页]

[ðɪs] ['tæsɪt] [rɪ'bjuːk] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] , [ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] .
this tacit rebuke she left him , and thereafter the doctor respected her wishes .
这 默契 训斥 她 左边 他 , 和 此后 这 医生 受人尊敬 她 愿望 .

她以这种隐晦的方式责备了他，此后医生便尊重了她的意愿。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ]['ɑːftə(r)]['loʊləz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['nɔːθwəd] ,
A month or so after Lola's departure northward ,
一个 月 或者 所以 后 萝拉的 离开 向北 ,

洛拉向北出发大约一个月后，

[dʒeɪnz] [sə'lɪsɪtjuːd] [wɒz; wəz] [ ɪn'laivən ] [baɪ][æn; ən] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['stɑːtlɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
Jane's solicitude was enlivened by an event of startling importance .
简的 关怀 曾是 活跃 经过 一个 事件 的 令人震惊 重要性 .

简的忧虑因一件意义重大的事件而变得更加强烈。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nəutifaid][baɪ][ðə; ði] ['dɔːntləs] ['kʌmpəni] [ðæt] [tuː] ['entrɪs] , [ðə; ði] [fɔːθ] [ænd; ənd]
She was notified by the Dauntless Company that two entries , the fourth and
她 曾是 已通知 经过 这 无畏 公司 那 二 条目 , 这 第四 和
[fɪfθ] [iːst] ,
fifth east ,
第五 东方 ,

无畏公司通知她，东部第四和第五个入口处有两个入口。

[hæd; həd] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]
had entered her property , in which she had never suspected the presence
有 进入 她 财产 , 在 哪个 她 有 绝不 怀疑 这 在场
[ɒv; əv] [kəʊl] ,
of coal ,
的 煤炭 ,

他闯入了她的房产，而她从未想过那里会有煤炭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [nɪ'gəʊʃieɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['suːtəb(ə)l] [tɜːmz]
and that the owners were prepared to negotiate with her suitable terms
和 那 这 所有者 是 准备 到 谈判 和 她 合适的 条款
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] [veɪn] [ɪn] ['kwestʃən] .
for the right of working the vein in question .
为了 这 正确的 的 在职的 这 静脉 在 问题 .

而且矿主们也准备与她协商合适的开采条件。

[wen] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['rɔɪəltiz] [wɒz; wəz]['set(ə)ld] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [peɪd]
When the matter of royalties was settled and several hundred dollars paid
什么时候 这 事情 的 版税 曾是 定居 和 一些 百 美元 有薪酬的
[tuː; tə][dʒeɪnz] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊl] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [aʊt] ,
to Jane's account for coal already taken out ,
到 简的 帐户 为了 煤炭 已经 已采取 出去 ,

当版税问题解决后，几百美元已支付到简的账户，作为她之前提取煤炭的款项，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['tɪəfl] [dʒɔɪ] .
she had a sudden rush of almost tearful joy .
她 有 一个 突然 匆忙 的 几乎 内牛满面 喜悦 .

她突然涌起一股几乎要热泪盈眶的喜悦。

['evri] [mʌnθ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [ðə; ði][kəʊl] ['lɑːstɪd] , [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnət] [sʌm]
**Every** **month** **would** **come** **to** **her** **,** **while** **the** **coal** **lasted** **,** **a** **determinate** **sum**
每一个 月 会 来 到 她 , 尽管 这 煤炭 持续 , 一个 确定 和
[ɒv; əv] ['mʌni] .
**of** **money** **.**
的 钱 .

只要煤炭用完，她每个月都会收到一笔固定的钱。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][fækt][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ekstəsi] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] ['meni] [θɪŋz] .
**She** **regarded** **the** **fact** **in** **a** **sort** **of** **ecstasy** **,** **and** **resolved** **upon** **many** **things** **.**
她 认为 这 事实 在 一个 种类 的 狂喜 , 和 已解决 之上 许多 事物 .

她欣喜若狂地看待这件事，并下定决心做了很多事情。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] .
**First** **she** **banished** **from** **her** **house** **the** **shadow** **of** **the** **mortgage** **.**
第一的 她 被放逐 从 她 房子 这 阴影 的 这 抵押 .

首先，她将房贷的阴影从家中驱散。

[ðen] ,
**Then** **,**
然后 ,

然后，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **93** **]**
[ 页 - ]

[第93页]

['gləʊɪŋ] [wɪð] ['entəpraɪz] ,
**glowing** **with** **enterprise** **,**
发光 和 企业 ,

充满进取心，

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'stend][ænd; ənd] [ɪm'belɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ['spiːdəli]
**she** **proceeded** **to** **extend** **and** **embellish** **her** **property** **in** **a** **way** **which** **speedily**
她 继续 到 延长 和 润 她 财产 在 一个 方式 哪个 迅速地
[set][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪəz] ,
**set** **the** **town** **by** **the** **ears** **,**
放 这 镇 经过 这 耳朵 ,

她着手扩建和美化自己的房产，很快就让整个小镇为之震惊。

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [dɑːk] ['prɔfisiz] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [mʌst; məst] ['hæpən] [wen]
**and** **aroused** **every** **one** **to** **dark** **prophecies** **as** **to** **what** **must** **happen** **when**
和 被唤醒 每一个 一 到 黑暗的 预言 作为 到 什么 必须 发生 什么时候
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] [gɒn] ,
**her** **money** **should** **all** **be** **gone** **,**
她 钱 应该 全部 是 已消失 ,

她用这些话煽动大家，预言当她的钱财全部花光后将会发生什么可怕的事情。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][tuː; tə] [feɪs] ['pɒvəti] [ɪn][ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l] [faɪv] - [ruːm] ['dwelɪŋ]
**and** **nothing** **left** **her** **but** **to** **face** **poverty** **in** **the** **palatial** **five** **-** **room** **dwelling**
和 没有什么 左边 她 但 到 脸 贫困 在 这 宫殿 五 - 房间 住宅
[naʊ] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [paɪn] ['həʊmsted] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
**now** **growing** **up** **around** **the** **pine** **homestead** **of** **the** **past** **.**
现在 生长 向上 大约 这 松树 家园 的 这 过去的 .

她别无选择，只能面对贫困，住在如今围绕着过去松木家园拔地而起的豪华五居室住宅里。

['ləʊlə] [laɪkt] [ə'dəʊbi] ['haʊzɪz] ; [ænd; ənd] ['fɔːtʃənətli] [en'riːk] [di'æz] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,
**Lola** **liked** **adobe** **houses** **;** **and** **fortunately** **Enrique** **Diaz** **,** **the** **blacksmith** **,**
萝拉 喜欢 Adobe 房屋 ; 和 幸运的是 恩里克 迪亚兹 , 这 铁匠 ,

洛拉喜欢土坯房；幸运的是，铁匠恩里克·迪亚兹

[hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [lɒt] [ɒv; əv] [ə'dəʊbi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] [frɒst] ,

| had | a | fine | lot | of | adobes | which | he | had | made | before | frost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 美好的 | 很多 | 的 | 土坯房 | 哪个 | 他 | 有 | 制成 | 前 | 霜 | , |

他有一批很好的土坯房，都是在霜冻来临之前建造的。

[ænd; ənd] [pʊt] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ,

| and | put | under | cover | against | a | possible | extension | of | his | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 在下面 | 覆盖 | 反对 | 一个 | 可能的 | 扩大 | 的 | 他的 | 店铺 | , |

并采取措施防止其店铺扩张。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

| " | to | - | morrow | or | some | time | after | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | 或者 | 一些 | 时间 | 后 | 一个 | 尽管 | . |

“明天或者过一段时间。”

" [ðiːz] [dʒeɪn] [bɔːt] , [ænd; ənd] ['deftli] [ðə; ði] ['tʃɒklət] [wɔːlz] [ə'rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['veɪgə] ,

| " | These | Jane | bought | , | and | deftly | the | chocolate | walls | arose | in | her | vega | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 简 | 买 | , | 和 | 巧妙地 | 这 | 巧克力 | 墙壁 | 出现 | 在 | 她 | 维加 | , |

“简买了这些东西，然后灵巧地在她家的花园里建起了巧克力色的墙壁，

[kraʊnd] ['faɪnəli] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [ruːf] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [tuː] [maɪlz] [ɒf] [æt; ət] [lɪn] .

| crowned | finally | with | a | crimson | roof | , | which | could | be | seen | two | miles | off | at | Lynn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加冕 | 最后 | 和 | 一个 | 赤红 | 屋顶 | , | 哪个 | 可以 | 是 | 已见 | 二 | 英里 | 离开 | 在 | 林恩 | . |

最后，屋顶被染成了深红色，两英里外的林恩都能看到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːtʃ] , [tuː] , [wɪð] [snəʊ] - [waɪt] ['pɪlər] , [ænd; ənd][æn; ən]['əʊpən] ['faɪəpleɪs] ,

| There | was | a | porch | , | too | , | with | snow | - | white | pillars | , | and | an | open | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 门廊 | , | 也 | , | 和 | 雪 | - | 白色的 | 柱子 | , | 和 | 一个 | 打开 | 壁炉 | , |

[ɔːl] [taɪld] [wɪð] [ə'dəʊbi] ,

| all | tiled | with | adobe | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 瓷砖 | 和 | Adobe | , |

还有一个门廊，有雪白的柱子和一个开放式壁炉，全部都铺着土坯砖。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪt] [bleɪz] ['faɪərz][ɒv; əv]['pɪnjən] [wʊd] , [fʊl] [ɒv; əv]['rezɪn][ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ]

| in | which | might | blaze | fires | of | piñon | wood | , | full | of | resin | and | burning | as | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 可能 | 火焰 | 火灾 | 的 | 松子 | 木头 | , | 满的 | 的 | 树脂 | 和 | 燃烧 | 作为 | 没有什么 |

其中可能会燃起松木的火焰，松木富含树脂，燃烧起来毫不费力。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 94 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第94页]

[els] [kæn; kən] [bɜːn] [seɪv] ['drɪftwʊd] , ['sɒd(ə)n] [wɪð] [sɔːlt][ænd; ənd][ɔɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]

| else | can | burn | save | driftwood | , | sodden | with | salt | and | oil | and | the | mystery | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 能 | 烧伤 | 节省 | 浮木 | , | 烂 | 和 | 盐 | 和 | 油 | 和 | 这 | 神秘 | 的 |

[əʊld]['əʊʃ(ə)n] .

| old | ocean | . |
|---|---|---|
| 老的 | 海洋 | . |

除了被盐、油和古老海洋的神秘气息浸透的浮木之外，其他任何东西都无法燃烧。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðeə(r)] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] [ə; eɪ] ['vɔːltɪd] [bɒks] ,

| Then | , | after | a | little | , | there | arrived | in | town | a | vaulted | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 一个 | 小的 | , | 那里 | 到达的 | 在 | 镇 | 一个 | 拱形 | 盒子 | , |

不久之后，镇上运来了一个拱形箱子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌlɪst] ['fænsi] [maɪt] [kən'dʒektʃə(r)][ə; eɪ][pi'ænəʊ] .

| in | which | the | dullest | fancy | might | conjecture | a | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 最无聊的 | 想要 | 可能 | 推测 | 一个 | 钢琴 | . |

即使是最迟钝的想象力也可能会把它想象成一架钢琴。

['greɪtli] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)] [hedz] ['ʃeɪkən] .

| **Greatly** | **indeed** | **were** | **heads** | **shaken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 的确 | 是 | 头部 | 摇晃 | . |

人们纷纷摇头。

[ɪf] [duːm] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] [ɪnv'əʊkt] ,

| **If** | **doom** | **were** | **easily** | **invoked** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 厄运 | 是 | 容易地 | 调用 | , |

如果厄运可以轻易降临，

[dʒeɪn] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ænd; ənd][help][tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː]

| **Jane** | **would** | **hardly** | **have** | **lived** | **to** | **unpack** | **the** | **treasure** | **and** | **help** | **to** | **lift** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 会 | 几乎 | 有 | 居住地 | 到 | 解包 | 这 | 宝藏 | 和 | 帮助 | 到 | 举起 | 它 |

[ʌp][ðə; ði] [pɔːtʃ] [steps] .

| **up** | **the** | **porch** | **steps** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 门廊 | 步骤 | . |

简恐怕活不到打开宝藏并帮忙把它抬上门廊台阶的时候。

" [pɔːr]['daɪɑːs] ! " [gɑːspt] [ɑːnə]['vɪdʒɪl] .

| **"** | **Por** | **Dios** | **!** | **"** | **gasped** | **Ana** | **Vigil** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | por | 神 | ! | " | 倒吸一口气 | 安娜 | 守夜 | . |

“天啊！”安娜·维吉尔喘息着。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɒst] ['fɪfti] [d'ɒləz] !

| **"** | **It** | **must** | **have** | **cost** | **fifty** | **dollars** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 有 | 成本 | 五十 | 美元 | ! |

“肯定花了五十美元！”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [gʊd] , [sɪ'njɔːɹə] ? "

| **And** | **for** | **what** | **good** | **,** | **señora** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 什么 | 好的 | , | 夫人 | ? | " |

夫人，这样做有什么好处呢?

" ['loʊləz] ['teɪkɪŋ] ['mjuːzɪk] - ['lesnz] , " [sed] [dʒeɪn] .

| **"** | **Lola's** | **taking** | **music** | **-** | **lessons** | **,** | **"** | **said** | **Jane** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萝拉的 | 采取 | 音乐 | - | 课程 | , | " | 说 | 简 | . |

“萝拉在上音乐课，”简说。

" [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['iːdɪθ] [meɪ] ['dʒəʊnəs][ɪz] ['lɜːnɪŋ] [ə; eɪ][dju'et] .

| **"** | **Her** | **and** | **Edith** | **May** | **Jonas** | **is** | **learning** | **a** | **duet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 和 | 伊迪丝 | 可能 | 乔纳斯 | 是 | 学习 | 一个 | 二重唱 | . |

她和伊迪丝·梅·乔纳斯正在学习二重唱。

[aɪ] [wɒnt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [ɒn] ['præktɪsɪŋ] . "

| **I** | **want** | **she** | **should** | **be** | **able** | **to** | **go** | **right** | **on** | **practising** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 她 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 去 | 正确的 | 在 | 练习 | . | " |

我希望她能够继续练习。

" [ɑː] ! " [sed] [ɑːnə] , ['ɪnəsntli] .

| **"** | **Ah** | **!** | **"** | **said** | **Ana** | **,** | **innocently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 说 | 安娜 | , | 天真地 | . |

“啊！”安娜天真地说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [naʊ] [ɪz] - ['ʌgli] , - [wɪl] [ʃiː; ʃi] ?

| **"** | **She** | **will** | **not** | **say** | **your** | **house** | **now** | **is** | **'** | **ugly** | **,** | **'** | **will** | **she** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 不是 | 说 | 你的 | 房子 | 现在 | 是 | - | 丑陋的 | , | - | 将要 | 她 | ? |

她不会说你家房子“丑”吧?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɪ'njɔːɹə] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][get][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [dres] [ænd; ənd][duː; də][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ʌp] ,

| **And** | **you** | **,** | **señora** | **,** | **shall** | **you** | **get** | **a** | **longer** | **dress** | **and** | **do** | **your** | **hair** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 夫人 | , | 将 | 你 | 得到 | 一个 | 更长 | 裙子 | 和 | 做 | 你的 | 头发 | 向上 | , |

夫人，您该穿件长点的裙子，把头发盘起来。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [laɪk] [ʃiː; ʃi][dɪd] , - [haʊ] [kwɪə(r)] - ?

| so | she | will | not | say | of | you | like | she | did | , | - | How | queer | - | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 将要 | 不是 | 说 | 的 | 你 | 喜欢 | 她 | 做过 | , | - | 如何 | 酷儿 | - | ? |

所以她不会像以前那样说你"真奇怪"了?

" [dʒeɪn] [lʊkt] [æt; ət][ɑːnə] .

| " | Jane | looked | at | Ana | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 简 | 看起来 | 在 | 安娜 | . |

简看着安娜。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi]

| Surely | she |
|---|---|
| 一定 | 她 |

她肯定

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 95 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第95页]

[kʊd; kəd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] - ['tempəd] — [ɑːnə] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [brɔːd] [ænd; ənd]

| could | not | mean | to | be | ill | - | tempered | — | Ana | , | with | a | face | as | broad | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 意思是 | 到 | 是 | 患病的 | - | 淬火 | — | 安娜 | , | 和 | 一个 | 脸 | 作为 | 广阔 | 和 |

['plæsɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [puːl] ?

| placid | as | a | standing | pool | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 平静 | 作为 | 一个 | 常设 | 水池 | ? |

不可能是脾气不好——安娜，她的脸宽阔平静得像一汪静水?

[nəʊ] , [nəʊ] , [ɑːnə][wɒz; wəz] [tuː] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [peɪn] ['eni] [wʌn] !

| No | , | no | , | Ana | was | too | simple | to | wish | to | pain | any | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 安娜 | 曾是 | 也 | 简单的 | 到 | 希望 | 到 | 疼痛 | 任何 | 一 | ! |

不，不，安娜太单纯了，她不会想伤害任何人!

[jet] [æz; əz][dʒeɪn] [dwelt] [ə'pɒn] ['eɪnəz] [kw'iəɹɪz] ,

| Yet | as | Jane | dwelt | upon | Ana's | queries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 作为 | 简 | 居住 | 之上 | 安娜的 | 查询 | , |

然而，当简仔细思考安娜的疑问时，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sləʊli] [tuː; tə][dʒeɪn] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [hɜː'self] [mait] [biː; bi] [wel] .

| it | came | slowly | to | Jane | that | certain | changes | in | herself | might | be | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 缓慢地 | 到 | 简 | 那 | 肯定 | 变化 | 在 | 她自己 | 可能 | 是 | 出色地 | . |

简慢慢地意识到，她自身的一些改变或许是件好事。

[ʃiː; ʃi] [ əu'bei ] [ðɪs] [waɪz] , [ɪf] [leɪt] , ['ɪmpʌls] ,

| She | obeyed | this | wise | , | if | late | , | impulse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 服从 | 这 | 明智的 | , 如果 | 晚的 | , | 冲动 | , | |

她听从了这个明智但迟来的冲动。

[ænd; ənd] [wen] ['ləʊlə] [keɪm] [həʊm] [ɪn][dʒuːn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'wɔːd] .

| and | when | Lola | came | home | in | June | she | had | her | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 萝拉 | 来了 | 家 | 在 | 六月 | 她 | 有 | 她 | 报酬 | . |

六月份萝拉回家时，她得到了奖励。

[ðə; ði][gɜːl] [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [sə'praɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [æt; ət] [lɪn] [ðæt] [tɔːl]

| The | girl | cried | out | with | surprise | as | she | beheld | on | the | platform | at | Lynn | that | tall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 哭 | 出去 | 和 | 惊喜 | 作为 | 她 | 观看 | 在 | 这 | 平台 | 在 | 林恩 | 那 | 高的 |

['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [greɪ] [gaʊn] ,

| figure | in | a | soft | gray | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 在 | 一个 | 柔软的 | 灰色的 | 袍 | , |

女孩惊叫起来，她看到林恩站台上站着一个身穿浅灰色长裙的高挑身影。

['fæʃ(ə)nd] [wɪð] [sʌm; səm] [prɪ'tenʃən] [tu:; tə][ðə; ði] [məʊd] , [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz]
**fashioned** **with** **some** **pretensions** **to** **the** **mode** **,** **but** **simple** **and** **dignified** **as**
造型 和 一些 虚荣心 到 这 模式 , 但 简单的 和 凝重 作为
[bɪ'fɪtɪd] [dʒeɪnz]['stætʃə(r)][ænd; ənd] [lʊk] .
**befitted** **Jane's** **stature** **and** **look** **.**
合适的 简的 身材 和 看 .

虽然在设计上略显矫揉造作，但整体风格简洁端庄，与简的身材和容貌十分相称。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɒnɪt] [tu:; tə] [mætʃ] , [tu:] ['eldəli] [fɔ:(r); fə(r)][dʒeɪnz] [j'iəz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]
**There** **was** **a** **bonnet** **to** **match** **,** **too** **elderly** **for** **Jane's** **years** **,** **and** **of** **a**
那里 曾是 一个 引擎盖 到 匹配 , 也 老年 为了 简的 年 , 和 的 一个
['kweikəriʃ] [fɔ:m] .
**Quakerish** **form** **.**
贵格会 形式 .

还有一顶与之相配的帽子，但对于简的年龄来说太旧了，而且是贵格会教徒的款式。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [les] [ðə; ði] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['dɪfrəns] [ɪn][dʒeɪnz]['æspekt]
**But** **this** **was** **less** **the** **cause** **for** **the** **general** **difference** **in** **Jane's** **aspect**
但 这 曾是 较少的 这 原因 为了 这 一般的 不同之处 在 简的 方面
[ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)] ,
**than** **the** **fact** **that** **her** **brown** **hair** **,**
比 这 事实 那 她 棕色的 头发 ,

但这与其说是简的外貌与其他人有所不同的原因，不如说是她棕色的头发造成的差异。

['pɑ:tɪd] ['smu:ðli] [ɒn][ðə; ði] [brɔ:d] , [bɪ'nɪgnənt] [braʊ] , [naʊ] [hæd; həd][ɪts] [endz] [tʌkt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]
**parted** **smoothly** **on** **the** **broad** **,** **benignant** **brow** **,** **now** **had** **its** **ends** **tucked** **up** **in** **a**
分手了 顺利 在 这 广阔 , 仁慈的 眉头 , 现在 有 它是 结束 塞进去 向上 在 一个
[ni:t] [nɒt] .
**neat** **knot** **.**
整洁的 结 .

原本在宽阔慈祥的额头上自然分开的头发，现在被整齐地挽成一个发髻。

" [ti:ə] ! [ti:ə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ləʊlə] , [hɜ:'self] ['gləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['preəri] - [rəʊz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]
**"** **Tia** **!** **tia** **!** **"** **exclaimed** **Lola** **,** **herself** **glowing** **like** **a** **prairie** **-** **rose** **,** **as** **she**
" 蒂娅 ! 蒂娅 ! " 惊呼 萝拉 , 她自己 发光 喜欢 一个 草原 - 玫瑰 , 作为 她

“蒂娅！蒂娅！”萝拉惊呼道，她自己也像草原玫瑰一样容光焕发。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **96** **]**
[ 页 - ]

[第96页]

[dæʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] .
**dashed** **out** **of** **the** **train** **.**
虚线 出去 的 这 火车 .

冲出火车。

" [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ?
**"** **What** **have** **you** **done** **?**
" 什么 有 你 完毕 ?

“你做了什么?

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] !
**You** **are** **good** **to** **look** **at** **!**
你 是 好的 到 看 在 !

你长得真好看!

[jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] — [əʊ] , [əsɑ:mbroʊ] !
**Your** **hair** **—** **oh** **,** **asombro** **!**
你的 头发 — 哦 , 神秘人 !

你的头发——哦，太棒了!

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [waɪt] ['bʊrəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪl] ['wægən] , ['waɪldlɪ] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] [pleɪnz] ,

| " | But | when | the | white | burros | of | the | mail | wagon | , | wildly | skimming | the | plains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 这 | 白色的 | 驴 | 的 | 这 | 邮件 | 车皮 | , | 疯狂地 | 撇脂 | 这 | 平原 | , |

“但是当邮车的白色驴子在平原上飞驰时，

[brɔːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [haʊs] , ['loʊləz] [dʒɔɪ] [tɜːnd] [waɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

| brought | them | in | sight | of | the | new | house | , | Lola's | joy | turned | white | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他们 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 新的 | 房子 | , | 萝拉的 | 喜悦 | 转向 | 白色的 | 在 | 她 |

[tʃiːks] ,

| cheeks | , |
|---|---|
| 脸颊 | , |

当他们看到新房子时，洛拉的脸颊上泛起了白光，喜悦之情溢于言表。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [dʒeɪnz] [ɑːm] .

| and | she | clutched | Jane's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 紧握 | 简的 | 手臂 | . |

她紧紧抓住简的手臂。

" [tiːə] — ['aʊə(r)] [haʊs] !

| " | Tia | — | our | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 蒂娅 | — | 我们的 | 房子 | ! |

“蒂亚——我们的家！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɒn] — [gɒn] !

| It | is | gone | — | gone | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 已消失 | — | 已消失 | ! |

它不见了——不见了！

" [ðen] [wɒz; wəz] [dʒeɪnz] [taɪm] [tuː; tə] [lɑːf] [wɪð] [ʃɪə(r)] ['hæpinəs] ,

| " | Then | was | Jane's | time | to | laugh | with | sheer | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 曾是 | 简的 | 时间 | 到 | 笑 | 和 | 透明 | 幸福 | , |

“然后，简开怀大笑，尽情享受着幸福。”

[tuː; tə] [θrəʊ] ['əʊpən] [geɪt] [ænd; ənd] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['ʌʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [gest] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əʊld] [ruːm]

| to | throw | open | gate | and | door | and | usher | her | guest | into | the | old | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 扔 | 打开 | 门 | 和 | 门 | 和 | 引座员 | 她 | 客人 | 进入 | 这 | 老的 | 房间 |

[weə(r)] [tɛ'suːk] [sæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nævəhəʊ] ['blæŋkit] [stɪl] ['kʌvəd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [æz; əz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,

| where | Tesuque | sat | and | the | Navajo | blanket | still | covered | the | couch | as | of | yore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 特苏克 | 卫星 | 和 | 这 | 纳瓦霍 | 毯子 | 仍然 | 涵盖 | 这 | 长椅 | 作为 | 的 | 昔时 | , |

她打开大门，把客人迎进那间古老的房间，特苏克以前就坐在那里，纳瓦霍毯子仍然像往常一样盖在沙发上。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːltəd] [ɪk'sept] [ðæt] [naʊ] ['ʌðə(r)] [rʊmz; ruːmz] ['əʊpənd] ['braɪtlɪ] [ɒn] [ɔːl]

| and | nothing | was | altered | except | that | now | other | rooms | opened | brightly | on | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 曾是 | 已修改 | 除了 | 那 | 现在 | 其他 | 房间 | 打开 | 明亮地 | 在 | 全部 |

[saɪdz] ,

| sides | , |
|---|---|
| 侧面 | , |

一切都没有改变，只是现在其他房间都向四面八方敞开，光线明亮。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ə; eɪ] [pi'ænəʊ] [dɪ'spleɪd] [ɪts] [waɪt] [tiːθ] [ɪn] ['biːmɪŋ] ['welkəm] .

| and | in | one | a | piano | displayed | its | white | teeth | in | beaming | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 一个 | 钢琴 | 显示 | 它是 | 白色的 | 牙齿 | 在 | 光芒四射 | 欢迎 | . |

其中一架钢琴露出洁白的牙齿，热情地欢迎着人们。

['loʊləz] [blæŋk] [feɪs] , [weər'ɒn] ['evri] ['məʊmənt] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] [njuː] [dɪ'laɪt] ,

| Lola's | blank | face | , | whereon | every | moment | printed | a | new | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萝拉的 | 空白的 | 脸 | , | 其中 | 每一个 | 片刻 | 打印 | 一个 | 新的 | 喜 | , |

洛拉面无表情，但每一刻都展现出新的喜悦。

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [dʒeɪn] [ə; eɪ] [saɪt] ['hɑːdlɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [mætʃt] .

| was | to | Jane | a | sight | hardly | to | be | matched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 简 | 一个 | 视线 | 几乎 | 到 | 是 | 匹配 | . |

对简来说，这景象简直无与伦比。

[ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [gruː] [ˈɔːlsəʊ] [wɪð] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði][piˈænəʊ] [əˈwəʊk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [streɪnz]

| The | satisfaction | grew | also | with | time | , | as | the | piano | awoke | to | such | strains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 满意 | 生长 | 还 | 和 | 时间 | , | 作为 | 这 | 钢琴 | 醒来 | 到 | 这样的 | 菌株 |

随着时间的推移，满足感也与日俱增，钢琴也逐渐适应了这样的音调。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 97 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第97页]

[æz; əz][ˈləʊlə][hæd; həd] [ˈmɑːstəd] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [ strəʊl ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [weɪz] [tuː; tə]

| as | Lola | had | mastered | , | and | people | strolled | up | from | the | village | ways | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 萝拉 | 有 | 精通 | , | 和 | 人们 | 漫步 | 向上 | 从 | 这 | 村庄 | 方式 | 到 |

[ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ,

| listen | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 听 | , | 和 | , |

正如萝拉所掌握的那样，人们从村子里的小路上漫步过来聆听，

[tuː; tə][dʒeɪnz] [diːp] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] .

| to | Jane's | deep | gratification | , | to | praise | the | musician | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 简的 | 深的 | 满足感 | , | 到 | 称赞 | 这 | 音乐家 | . |

简对此深感欣慰，因为她赞扬了这位音乐家。

[ðə; ði]['meksɪkənz] [keɪm] [ɪn][ θrɔŋ, θrɔːŋ ] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] " - ! "

| The | Mexicans | came | in | throngs | , | filling | the | air | with | a | chorus | of | " | Caspitas | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墨西哥人 | 来了 | 在 | 人群 | , | 填充 | 这 | 空气 | 和 | 一个 | 合唱 | 的 | " | - | ! | " |

[ænd; ənd] " - !

| and | " | Carambas | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | " | - | ! |

墨西哥人成群结队地涌来，空气中回荡着“Caspitas！”和“Carambas！”的合唱声。

" [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kɔːld] ['ləʊlə] " [ɪn'fæntə] " ['naʊədeɪz] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt]

| " | None | of | them | called | Lola | " | Infanta | " | nowadays | unless | it | were | in | a | spirit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 的 | 他们 | 称为 | 萝拉 | " | 公主 | " | 如今 | 除非 | 它 | 是 | 在 | 一个 | 精神 |

[ɒv; əv] ['frendli] ['plezntri] ;

| of | friendly | pleasantry | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 友好的 | 玩笑 | ; |

“如今，除非是出于友好的玩笑，否则没有人会称呼洛拉为‘公主’；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [hæd; həd] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs]

| and | she | herself | had | lost | much | of | the | air | which | had | brought | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 她自己 | 有 | 丢失的 | 很多 | 的 | 这 | 空气 | 哪个 | 有 | 带来 | 这 |

[kənˈtemptʃuəs] ['ɒnə(r)] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [hed] .

| contemptuous | honor | upon | her | childish | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻蔑的 | 荣誉 | 之上 | 她 | 幼稚 | 头 | . |

她自己也失去了当初给她这个孩子气的头上带来这种可鄙的荣誉的大部分气场。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['meksɪkən] — [jes] !

| " | She | is | Mexican | — | yes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 墨西哥 | — | 是的 | ! |

“她是墨西哥人——没错！”

" [ðeɪ] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðə(r)] , [dɪˈraɪvɪŋ] [mʌtʃ] ['sɪmp(ə)l][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]

| " | they | nodded | to | one | another | , | deriving | much | simple | satisfaction | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 点头 | 到 | 一 | 其他 | , | 推导 | 很多 | 简单的 | 满意 | 从 | 这 |

['sɜːkəmstəns] .

| circumstance | . |
|---|---|
| 环境 | . |

他们互相点头，从这种情境中获得了简单的满足感。

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [prə'vɒkətɪv] [ɒv; əv]['reɪʃ(ə)l][praɪd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [kəm'petrɪət]

| For | was | it | not | provocative | of | racial | pride | that | one | of | their | compatriots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾是 | 它 | 不是 | 挑衅 | 的 | 种族 | 自豪 | 那 | 一 | 的 | 他们的 | 同胞们 |

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [tjuːnz] — ['æktʃuəl][tjuːnz] !

| should | be | able | to | make | tunes | — | actual | tunes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 制作 | 曲调 | — | 实际的 | 曲调 | ! |

难道他们的同胞中有人能够创作出真正的曲子，这不正是激起他们种族自豪感的吗?

— ['ɪʃuː] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [kiːz] [wɪtʃ] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['tentətɪv] ['tʌtʃɪz] ['mɪəli] [wɪð]

| — | issue | from | those | keys | which | responded | to | their | own | tentative | touches | merely | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 问题 | 从 | 那些 | 钥匙 | 哪个 | 回应 | 到 | 他们的 | 自己的 | 暂定的 | 触摸 | 仅仅 | 和 |

[θɪn] [ ʃriːk ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [dʌl] ,

| thin | shrieks | or | a | dull | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | 尖叫 | 或者 | 一个 | 乏味的 | , |

——那些琴键发出的声音，对它们试探性的触碰仅仅回应以微弱的尖叫或沉闷的声音，

['rʌmblɪŋ] [nəʊt] ?

| rumbling | note | ? |
|---|---|---|
| 隆隆声 | 笔记 | ? |

隆隆声?

" [ləʊ'liːtə][ɪz][laɪk][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

| " | Lolita | is | like | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 洛丽塔 | 是 | 喜欢 | 她 | 曾是 | , |

“洛丽塔还是老样子，

" [ riˈmɑːk ] [ˌalɪ'handɹəʊ]['vɪdʒɪl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ]

| " | remarked | Alejandro | Vigil | to | his | sister | on | the | morning | of | the | Fourth | of | July |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 评论 | 亚历杭德罗 | 守夜 | 到 | 他的 | 姐姐 | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 第四 | 的 | 七月 |

, [æz; əz]

| , | as |
|---|---|
| , | 作为 |

“7月4日早上，亚历杭德罗·维吉尔对他的妹妹说道，”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 98 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第98页]

[ðeɪ] [ 'wɔndə ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [ə'rɔɪəʊ] .

| they | wandered | around | the | common | beyond | the | arroyo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 漫步 | 大约 | 这 | 常见的 | 超过 | 这 | 阿罗约 | . |

他们在干涸河床外的公共草地上闲逛。

[ðɪs] [speɪs] [ɒv; əv] ['dezət] [hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['festɪv] ['ɪmpɔːt] ,

| This | space | of | desert | had | an | air | of | festive | import | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空间 | 的 | 沙漠 | 有 | 一个 | 空气 | 的 | 节日 | 进口 | , |

这片沙漠地带弥漫着节日的气氛。

[fɔː(r); fə(r)] [ʌn'wəʊntɪd] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːwəd] .

| for | unwonted | celebrations | of | the | day | were | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不寻常的 | 庆祝活动 | 的 | 这 | 天 | 是 | 向前 | . |

出乎意料的是，这一天的庆祝活动提前举行了。

[ə; eɪ] [pə'vɪliən] [ruːft] [wɪð] [griːn] [ bau ] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

| A | pavilion | roofed | with | green | boughs | had | been | built | for | the | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 亭 | 有顶棚 | 和 | 绿色的 | 树枝 | 有 | 到过 | 建造 | 为了 | 这 | 场合 | , |

为此搭建了一个以绿枝覆盖的凉亭。

[ɒn][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][æn; ən]['əʊv(ə)l] [kɔːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] ['sʌndri]

| on | the | skirts | of | an | oval | course | which | was | to | be | the | ground | of | sundry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 裙子 | 的 | 一个 | 椭圆形 | 课程 | 哪个 | 曾是 | 到 | 是 | 这 | 地面 | 的 | 杂项 |

[fiːts] [ɒv; əv] ['kaʊbɔɪ] ['hɔːsmənʃɪp] ,

| feats | of | cowboy | horsemanship | , |
|---|---|---|---|---|
| 壮举 | 的 | 牛仔 | 马术 | , |

在椭圆形赛道的裙边，这里将成为牛仔骑术各种表演的场地，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊt] - [reɪs] [bɪ'twiːn] [piːdroʊ] ['kɔːdəvə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌvælən'tiːnəʊ]

| and | of | a | foot | - | race | between | Piedro | Cordova | and | the | celebrated | Valentino |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一个 | 脚 | - | 种族 | 之间 | 皮耶德罗 | 科尔多瓦 | 和 | 这 | 著名 | 瓦伦蒂诺 |

[kɔːr'tɛs] .

| Cortés | . |
|---|---|
| 科尔特斯 | . |

还有皮耶德罗·科尔多瓦和著名人物瓦伦蒂诺·科尔特斯之间的赛跑。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['mjuːzɪk] , ['ɔːlsəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

| There | would | be | music | , | also | , | before | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 音乐 | , | 还 | , | 前 | 长的 | . |

不久之后，也会有音乐响起。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['tjuːnɪŋ] [ræŋ] ['tʃɪəfəli] [θruː] [ðə; ði]

| Already | the | sound | of | a | violin | in | process | of | tuning | rang | cheerfully | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 小提琴 | 在 | 过程 | 的 | 调谐 | 响铃 | 愉快地 | 通过 | 这 |

['əʊpən] .

| open | . |
|---|---|
| 打开 | . |

一阵欢快的调音小提琴声已经响彻云霄。

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [baɪ][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,

| The | Declaration | of | Independence | was | to | be | read | by | the | lawyer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宣言 | 的 | 独立 | 曾是 | 到 | 是 | 读 | 经过 | 这 | 律师 | , |

《独立宣言》将由律师宣读。

[huː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ]

| who | might | be | seen | in | the | pavilion | wiping | his | brow | in | anticipation | of | this | exciting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 亭 | 擦拭 | 他的 | 眉头 | 在 | 预期 | 的 | 这 | 激动人心 |

['djuːti] .

| duty | . |
|---|---|
| 责任 | . |

或许有人会在凉亭里擦着额头的汗，期待着这项激动人心的任务。

[ə; eɪ] [traɪb] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] ['næʃ(ə)nəl] [eəz] ,

| A | tribe | of | little | girls | , | who | were | to | sing | national | airs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部落 | 的 | 小的 | 女孩们 | , | WHO | 是 | 到 | 唱歌 | 国家的 | 播出 | , |

一群小女孩，她们要演唱民族歌曲，

[wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌzlɪn] - [dreɪpt] [siːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lʌmbə(r)] - ['wægən]

| were | even | now | climbing | into | the | muslin | - | draped | seats | of | the | lumber | - | wagon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 甚至 | 现在 | 攀登 | 进入 | 这 | 细棉布 | - | 垂坠的 | 座位 | 的 | 这 | 木材 | - | 车皮 |

[ə'lɔtid] [ðem; ðəm] .

| allotted | them | . |
|---|---|---|
| 分配 | 他们 | . |

他们现在正爬进分配给他们的那辆铺着薄纱的运木材车的座位里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌɑː.gwɪ'lɑːr] !

| It | was | to | be | a | great | day | for | Aguilar | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 伟大的 | 天 | 为了 | 阿吉拉尔 | ! |

对于阿吉拉尔来说，这将是美好的一天！

['piːp(ə)l] [frɒm; frəm]['sæntə] ['klara] [ænd; ənd]

| People | from | Santa | Clara | and |
|---|---|---|---|---|
| 人们 | 从 | 圣诞老人 | 克拉拉 | 和 |

来自圣克拉拉的人们

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

[ Pg 99 ]

[ 页 - ]

[第99页]

['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] [gʌlnɝ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['ekwɪpɪdʒ] .

| Hastings | and | Gulnare | were | arriving | in | all | manner | of | equipages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑斯廷斯 | 和 | 古尔纳雷 | 是 | 抵达 | 在 | 全部 | 方式 | 的 | 装备 | . |

黑斯廷斯和古尔纳尔乘坐着各种各样的交通工具抵达。

['meksɪkən] ['viːək(ə)lz] [meɪd] [ə; eɪ] ['spʌlɪd] [stɒ'keɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [west] [ɒv; əv] [ðə; ði] [træk] .

| Mexican | vehicles | made | a | solid | stockade | along | the | west | of | the | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墨西哥 | 车辆 | 制成 | 一个 | 坚硬的 | 栅栏 | 沿着 | 这 | 西方 | 的 | 这 | 追踪 | . |

墨西哥军队在铁轨西侧构筑了一道坚固的防御工事。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['bentʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri]

| In | the | upper | benches | of | the | pavilion | were | ranged | the | flower | and | chivalry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 上 | 长椅 | 的 | 这 | 亭 | 是 | 范围 | 这 | 花 | 和 | 骑士精神 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] — [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪn] [bɒs] ,

| of | the | town | — | the | families | of | the | mine | boss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 镇 | — | 这 | 家庭 | 的 | 这 | 矿 | 老板 | , |

凉亭上层的长椅上，坐满了镇上的贵族子弟——矿主的家人。

[ðə; ði] ['lɪvərɪmən] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['vɪzɪtɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz] .

| the | liveryman | , | the | lawyer | , | the | schoolmaster | and | several | visiting | personages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出租车司机 | , | 这 | 律师 | , | 这 | 校长 | 和 | 一些 | 访问 | 人物 | . |

制服商、律师、教师和几位来访人士。

[dʒeɪn] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [gaʊn] , [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sæt] ['ləʊlə] , [wɪð]

| Jane | , | in | her | gray | gown | , | was | among | them | ; | beside | her | sat | Lola | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | , | 在 | 她 | 灰色的 | 袍 | , | 曾是 | 之中 | 他们 | ; | 旁 | 她 | 卫星 | 萝拉 | , | 和 |

['iːdɪθ] [meɪ] ['dʒəʊnəs] .

| Edith | May | Jonas | . |
|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 可能 | 乔纳斯 | . |

简身穿灰色礼服，也在其中；她旁边坐着萝拉和伊迪丝·梅·乔纳斯。

" [ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪfrənt] ?

| " | And | did | you | think | going | away | to | school | would | make | her | different | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做过 | 你 | 思考 | 去 | 离开 | 到 | 学校 | 会 | 制作 | 她 | 不同的 | ? |

你认为去外地上学会让她有所改变吗?

" [ in'kwaiə ] [ɑːnə] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

| " | inquired | Ana | of | her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 询问 | 安娜 | 的 | 她 | 兄弟 | . |

“安娜问她哥哥。”

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [duː; də] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , - ['ændrəʊ] ?

| " | What | should | it | do | to | her | , | ' | Andro | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 应该 | 它 | 做 | 到 | 她 | , | - | 安德罗 | ? |

“这对她有什么影响，安德罗？”

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [laɪk] [mɪs] ['dʒəʊnəs] ?

| Make | her | white | like | Miss | Jonas | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 她 | 白色的 | 喜欢 | 错过 | 乔纳斯 | ? |

把她的皮肤弄得像乔纳斯小姐一样白?

['vɑːjə] !
**Vaya !**
瓦亚 !

哇!

['ləʊlə][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['meksɪkən] ! "
**Lola is only a Mexican ! "**
萝拉 是 仅有的 一个 墨西哥 ! "

洛拉只是个墨西哥人!

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] , ['aɪðə(r)] ! " [kraɪd] [ˌalɪ'handɹəʊ] ,
**" She is not ashamed to be one , either ! " cried Alejandro ,**
" 她 是 不是 羞愧 到 是 一 , 任何一个 ! " 哭 亚历杭德罗 ,

“她也不以自己是其中一员为耻!”亚历杭德罗喊道。

[ək'septɪŋ] ['eɪnəz]['tæsɪt] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] [ɪn][ðeə(r)] [reɪs] .
**accepting Ana's tacit imputation of some inferiority in their race .**
接受 安娜的 默契 估算 的 一些 自卑 在 他们的 种族 .

接受了安娜对他们种族存在某种劣势的默许。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [waɪt] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'gɑːdɪŋ] ['ləʊlə][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['smaɪlɪŋ]
**" And she is white enough , " he added , regarding Lola as she sat smiling**
" 和 她 是 白色的 足够的 , " 他 额外 , 关于 萝拉 作为 她 卫星 微笑
[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,
**and talking ,**
和 说 ,

“而且她的肤色也足够白,”他补充道，一边看着坐着微笑说话的萝拉。

[wɪð] [ðə; ði] ['baʊɪ] [iːvz] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l]
**with the boughy eaves making little**
和 这 博伊 檐 制作 小的

枝繁叶茂的屋檐发出微弱的声响

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 100 ]**
[ 页 - ]

[第100页]

['ʃædəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [strɔː] [hæt] .
**shadows across the rim of her broad straw hat .**
阴影 穿过 这 轮缘 的 她 广阔 稻草 帽子 .

她宽边草帽的帽檐上投下斑驳的阴影。

" [huː] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] ? " [ɑːskt] [ɑːnə] , [wɪð] [sə'spɪʃəs] ['swɑːvəti] .
**" Who said she was ashamed ? " asked Ana , with suspicious suavity .**
" WHO 说 她 曾是 羞愧 ? " 问 安娜 , 和 可疑的 温文尔雅 .

“谁说她感到羞耻了?”安娜用一种可疑的圆滑语气问道。

" [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɜːdz] [ðæt] [hæv; həv][nɒt] [biːn] ['spəʊkən] .
**" You hear words that have not been spoken .**
" 你 听到 字 那 有 不是 到过 说 .

你听到了未曾说过的话。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlts] , [ɜːr'mɑːnoʊ]['miːoʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
**I tell you of your faults , hermano mio , because I love you !**
我 告诉 你 的 你的 故障 , 兄弟 mio , 因为 我 爱 你 !

我告诉你你的缺点，我的兄弟，因为我爱你!

" [ˌalɪ'handɹəʊ] [tɜːnd] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [sʌlk] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ɑːnə][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] ,
**" Alejandro turned off in a sulk , and , leaving Ana to her own resources ,**
" 亚历杭德罗 转向 离开 在 一个 闷闷不乐 , 和 , 离开 安娜 到 她 自己的 资源 ,

“亚历杭德罗闷闷不乐地转身离开，留下安娜独自面对一切。”

[went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['pəuniz] [ænd; ənd] ['bʊrəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ 'teðə ] .

| went | toward | the | place | where | the | ponies | and | burros | were | tethered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 朝向 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 小马 | 和 | 驴 | 是 | 系绳 | . |

朝着拴着小马和驴子的地方走去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['ləʊnli] [hɪə(r)] ,

| It | was | comparatively | lonely | here | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 比较 | 孤独 | 这里 | , |

这里相对来说比较冷清。

[ænd; ənd] [ˌalɪ'handɹəʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'kɒnsələt] ['bʊrəʊ] [huː] [wɒz; wəz]

| and | Alejandro | began | to | make | friends | with | a | disconsolate | burro | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亚历杭德罗 | 开始 | 到 | 制作 | 朋友们 | 和 | 一个 | 沮丧的 | 驴子 | WHO | 曾是 |

[ bi'weil ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [lə'mentəb(ə)l] [saʊndz] .

| bewailing | his | fate | in | a | series | of | lamentable | sounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哀叹 | 他的 | 命运 | 在 | 一个 | 系列 | 的 | 令人惋惜的 | 声音 | . |

于是，亚历杭德罗开始与一头悲伤的驴子交朋友，这头驴子发出了一连串哀叹的声音，诉说着自己的命运。

" [hɑː] , - !

| " | Ha | , | bribon | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | , | - | ! |

“哈，bribon！

" [hiː; hi] [sed] , ['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːroʊz] [ɪəz] .

| " | he | said | , | pinching | the | burro's | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 捏 | 这 | 驴的 | 耳朵 | . |

“他一边说着，一边捏了捏驴的耳朵。”

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] [breθ] ?

| " | What | is | the | use | of | wasting | breath | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 使用 | 的 | 浪费 | 气息 | ? |

浪费口舌有什么用呢?

[sʌs] , [sʌs] , [ə'miːgəʊ] !

| Sus | , | sus | , | amigo | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 苏斯 | , | 可疑 | , | 朋友 | ! |

可疑，可疑，朋友！

" [ðə; ði] ['bʊrəʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bʌk] [ænd; ənd] [ˌalɪ'handɹəʊ] [stept] [bæk] .

| " | The | burro | began | to | buck | and | Alejandro | stepped | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 驴子 | 开始 | 到 | 巴克 | 和 | 亚历杭德罗 | 步 | 后退 | . |

“驴子开始挣扎，亚历杭德罗后退了一步。”

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wægənz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn]

| As | he | did | so | he | saw | approaching | him | from | behind | the | wagons | a | man | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 他 | 锯 | 接近 | 他 | 从 | 在后面 | 这 | 马车 | 一个 | 男人 | 在 |

['tætəd] ['gɑːmənts] ,

| tattered | garments | , |
|---|---|---|
| 破烂 | 服装 | , |

这时，他看见一个身穿破烂衣服的男人从马车后面向他走来。

[wɪð] [ə; eɪ] [hæt] [drægd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] ['fəːzi] ['jeləʊ] [bɪəd] .

| with | a | hat | dragged | over | his | eyes | , | and | a | great | mass | of | furzy | yellow | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 帽子 | 拖拽 | 超过 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 大量的 | 的 | 毛茸茸的 | 黄色的 | 胡须 | . |

他戴着一顶遮住眼睛的帽子，留着浓密的黄色蓬松胡须。

" [hɪə(r)] , [juː; jʊ] ! " [sed] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] .

| " | Here | , | you | ! | " | said | this | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 你 | ! | " | 说 | 这 | 人 | . |

“给你！”这个人说道。

" [əʊ] , [jʊr; jər] ['meksɪkən] !
**" Oh , you're Mexican !**
" 哦 , 你是 墨西哥 !

“哦，你是墨西哥人！”

[jə] [ləʊ]['veɪoʊ] —
**Ya lo veo —**
呀 洛 veo —

Ya lo veo—

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 101 ]**
" [ 页 - ]

[第101页]

[ə; eɪ] ['preəri] [ɪn'fæntə]
**A Prairie Infanta**
一个 草原 公主

草原公主

" - [aɪ] [həʊpt] [jʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hænd] . -
**" ' I HOPED YOU'D BE ABLE TO LEND ME A HAND . '**
" - 我 希望 你会 是 有能力的 到 借 我 一个 手 . -

“我希望你能帮帮我。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 103 ]**
" [ 页 - ]

[第103页]

" [ˌem 'iː] , [aɪ] [spɪk] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːl][riː] - ! " [ ri'tɔːt ] [ˌalɪ'handɹəʊ] , [wɪð] ['dɪgnəti] .
**" Me , I spik English all ri ' ! " retorted Alejandro , with dignity .**
" 我 , 我 尖刺 英语 全部 ri - ! " 反驳 亚历杭德罗 , 和 尊严 .

“我可是英语说得特别好！”亚历杭德罗有尊严地反驳道。

" [spɪk] ['ɪŋglɪʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] .
**" Spik English if you want .**
" 尖刺 英语 如果 你 想 .

“如果你想的话，可以试试 Spik English。”

[aɪ][ˌaɪ 'tiː] - - . "
**I it onnerstan ' . "**
我 它 - - . "

我把它放在了 onnerstan'。

" [aɪ] [siː] .
**" I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

[wel] , [lʊk] [hɪə(r)] !
**Well , look here !**
出色地 , 看 这里 !

瞧瞧这里！

" [hiː; hi] [wɪð'druː] [ə; eɪ]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
**" He withdrew a folded paper from his pocket .**
" 他 退出 一个 折叠 纸 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一张折叠的纸。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [nəʊt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [dres] [ɪn] [ðə; ði] [pə'vɪliən]

| " | I | want | you | to | take | this | note | over | to | that | lady | in | the | gray | dress | in | the | pavilion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你 | 到 | 拿 | 这 | 笔记 | 超过 | 到 | 那 | 女士 | 在 | 这 | 灰色的 | 裙子 | 在 | 这 | 亭 |

.

:

.

“请你把这张纸条交给凉亭里穿灰色连衣裙的那位女士。”

['sæbɪ] - [pə'vɪliən] - ?

| Sabe | ' | pavilion | ' | ? |
|---|---|---|---|---|
| 佐部 | - | 亭 | - | ? |

Sabe“亭子”?

[ɔːl] [raɪt] !

| All | right | ! |
|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | ! |

好的!

[dəʊnt] [let] ['eni] [wʌn] [els] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| Don't | let | any | one | else | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 任何 | 一 | 别的 | 看 | 它 | . |

不要让其他人看到。

[dʒʌst] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['weɪtɪŋ] .

| Just | hand | it | to | her | quietly | and | tell | her | the | gentleman's | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 手 | 它 | 到 | 她 | 悄悄 | 和 | 告诉 | 她 | 这 | 绅士的 | 等待 | . |

轻轻地把东西递给她，告诉她那位先生在等你。

" [ˌalɪ'handɹəʊ] [tʊk] [ðə; ði] [nəʊt] [rɪ'lʌktəntli] .

| " | Alejandro | took | the | note | reluctantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚历杭德罗 | 采取 | 这 | 笔记 | 勉强 | . |

亚历杭德罗不情愿地接过纸条。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'hest] [ɒv; əv] [ðɪs] [vægəbuːndoʊ] [huː] [ɪm'piːtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ?

| Why | should | he | put | himself | at | the | behest | of | this | vagabundo | who | impeached | his | English | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他 | 放 | 他自己 | 在 | 这 | 要求 | 的 | 这 | 流浪者 | WHO | 弹劾 | 他的 | 英语 | ? |

他为什么要听命于这个诋毁他英语的流浪汉?

[ðə; ði] [mæn] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [hɪm] .

| The | man | , | however | , | had | an | eye | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | , | 然而 | , | 有 | 一个 | 眼睛 | 在 | 他 | . |

然而，那人却一直盯着他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [aɪ] [wɪtʃ] [ˌalɪ'handɹəʊ] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pelɪŋ] .

| It | was | an | eye | which | Alejandro | felt | to | be | impelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 眼睛 | 哪个 | 亚历杭德罗 | 毛毡 | 到 | 是 | 推动 | . |

亚历杭德罗觉得那双眼睛仿佛在召唤着他。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [greɪ] .

| He | decided | to | take | the | note | to | the | lady | in | gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 拿 | 这 | 笔记 | 到 | 这 | 女士 | 在 | 灰色的 | . |

他决定把纸条交给那位穿灰色衣服的女士。

[dʒeɪn] , [æz; əz] [ˌalɪ'handɹəʊ] ['smʌgld] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

| Jane | , | as | Alejandro | smuggled | the | paper | into | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | , | 作为 | 亚历杭德罗 | 走私 | 这 | 纸 | 进入 | 她 | 手 | , |

简，当亚历杭德罗偷偷把纸塞到她手里时，

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sɪŋk] .

| caught | a | glimpse | of | the | writing | and | felt | her | heart | sink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 写作 | 和 | 毛毡 | 她 | 心 | 下沉 | . |

她瞥见了上面的字迹，顿时感到心头一沉。

['ləʊlə][ænd; ənd] ['iːdɪθ] [meɪ] ['dʒəʊnəs][wɜː(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ]

| Lola | and | Edith | May | Jonas | were | whispering |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 萝拉 | 和 | 伊迪丝 | 可能 | 乔纳斯 | 是 | 耳语 |

洛拉和伊迪丝·梅·乔纳斯在窃窃私语

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 104 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第104页]

[tə'geðə(r)] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

一起。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ˌalɪ'handɹəʊ] .

| They | had | not | noticed | Alejandro | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 注意到 | 亚历杭德罗 | . |

他们没有注意到亚历杭德罗。

" [ðə; ði][mæn][ɪz] ['weɪtɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

| " | The | man | is | waiting | , | " | said | the | boy | , | in | her | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 是 | 等待 | , | " | 说 | 这 | 男生 | , | 在 | 她 | 耳朵 | . |

“那个人正在等着，”男孩在她耳边说道。

[dʒeɪn] [tʌtʃt] ['ləʊlə] .

| Jane | touched | Lola | . |
|---|---|---|---|
| 简 | 感动 | 萝拉 | . |

简碰了碰洛拉。

" [kiːp] [maɪ] [siːt] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Keep | my | seat | , | dear | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 我的 | 座位 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | . |

“亲爱的，请坐好。”她说。

" [sʌm; səm][wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | Some | one | wants | to | speak | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 一 | 想要 | 到 | 说话 | 到 | 我 | . |

有人想跟我说话。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ˌalɪ'handɹəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] .

| " | And | she | followed | Alejandro | across | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 随后 | 亚历杭德罗 | 穿过 | 这 | 场地 | . |

她跟着亚历杭德罗穿过田野。

[ˌɑːlɪ'hɑːndroʊz][vægəbuːndoʊ] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [lait]

| Alejandro's | vagabundo | came | forward | to | meet | her | with | an | air | of | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚历杭德罗的 | 流浪者 | 来了 | 向前 | 到 | 见面 | 她 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 光 |

[ˌkɔːdi'æləti] .

| cordiality | . |
|---|---|
| 亲切 | . |

亚历杭德罗的流浪汉上前迎接她，态度轻松友好。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst][frɒm; frəm][ðə; ði][steps]

| **His** | **voice** | **was** | **the** | **voice** | **which** | **had** | **greeted** | **her** | **first** | **from** | **the** | **steps** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 这 | 嗓音 | 哪个 | 有 | 问候 | 她 | 第一的 | 从 | 这 | 步骤 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['preəri] - ['skuːnə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['loʊləz] ['mʌðə(r)] [leɪ] [ded] .

| **of** | **the** | **prairie** | **-** | **schooner** | **in** | **which** | **Lola's** | **mother** | **lay** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 草原 | - | 大篷车 | 在 | 哪个 | 萝拉的 | 母亲 | 躺 | 死的 | . |

他的声音正是她站在草原帆船的台阶上，听到的第一个迎接她的声音，洛拉的母亲就躺在那艘帆船上，已经去世了。

" [ɪts] [ˌem 'iː] ! " [ kən'siːd ] ['mɪstə(r)] . [kiːn] , ['plezntli] .

| **"** | **It's** | **me** | **!** | **"** | **conceded** | **Mr** | **.** | **Keene** | **,** | **pleasantly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我 | ! | " | 承认 | 先生 | . | 基恩 | , | 愉快 | . |

“是我！”基恩先生愉快地承认道。

" [ɪn]['rɑːðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ʃeɪp] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

| **"** | **In** | **rather** | **poor** | **shape** | **,** | **as** | **you** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 相当 | 贫穷的 | 形状 | , | 作为 | 你 | 看 | . |

“正如你所看到的，状况相当糟糕。”

[ɪts] ['ɔːlweɪz] ['dɑːrkɪst] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] !

| **It's** | **always** | **darkest** | **before** | **dawn** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 总是 | 最黑暗的 | 前 | 黎明 | ! |

黎明前总是最黑暗的！

[jʊr; jər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒd] , [mæm] — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['betə(r)] .

| **You're** | **considerable** | **changed** | **,** | **ma'am** | **—** | **and** | **to** | **the** | **better** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 大量 | 已更改 | , | 女士 | — | 和 | 到 | 这 | 更好的 | . |

女士，您变化很大——而且是变得更好了。

[aɪ] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] .

| **I** | **would** | **hardly** | **have** | **known** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 几乎 | 有 | 已知 | 你 | . |

我几乎不认识你。

[ɪz] [ðæt] [gɜːl][ɪn][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [hæt]['ləʊlə] ?

| **Is** | **that** | **girl** | **in** | **the** | **big** | **white** | **hat** | **Lola** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 女孩 | 在 | 这 | 大的 | 白色的 | 帽子 | 萝拉 | ? |

那个戴大白帽子的女孩是萝拉吗?

[wel] , [wel] !

| **Well** | **,** | **well** | **!** |
|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | ! |

哎呀，哎呀！

[nəʊ] , [mæm] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪm][hɪə(r)] .

| **Now** | **,** | **ma'am** | **I'll** | **tell** | **you** | **why** | **I'm** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 女士 | 患病的 | 告诉 | 你 | 为什么 | 我是 | 这里 | . |

现在，女士，我来告诉您我为什么来这里。

" [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| **"** | **He** | **proceeded** | **to** | **speak** | **of** | **an** | **opportunity** | **of** | **immediate** | **fortune** | **which** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 继续 | 到 | 说话 | 的 | 一个 | 机会 | 的 | 即时 | 财富 | 哪个 | 曾是 |

['əʊpən][tuː; tə][hɪm] ,

| **open** | **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|
| 打开 | 到 | 他 | , |

他接着谈到了一个摆在他面前的、能让他立刻发财的机会，

['ɑːftə(r)] [prə'lɒŋd] [dɪ'zɑːstə(r)] ,

| **after** | **prolonged** | **disaster** | **,** |
|---|---|---|---|
| 后 | 延长 | 灾难 | , |

经过漫长的灾难之后，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 105 ]
[ 页 - ]

[第105页]

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [mait] [biː; bi] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .
if only the sum of five hundred dollars might be forthcoming .
如果 仅有的 这 和 的 五 百 美元 可能 是 即将推出 .

如果能筹到五百美元就好了。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn] ['pəʊni] [gʌltʃ] [hæd; həd] [sent] [hɪm] ['gləʊɪŋ] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdʒən] .
A friend of his in Pony Gulch had sent him glowing reports of the region .
一个 朋友 的 他的 在 小马 峡谷 有 发送 他 发光 报告 的 这 地区 .

他在小马谷的一位朋友曾向他发来关于该地区的精彩报告。

" [ɔːl] [aɪ] [wɒnt] [ɪz] [ə; eɪ] [grʌb] - [steɪk] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [kiːn] , " [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [wɪn] ! "
" All I want is a grub - stake , " said Mr . Keene , " and I'm sure to win ! "
" 全部 我 想 是 一个 幼虫 - 赌注 , " 说 先生 . 基恩 , " 和 我是 当然 到 赢 ! "

“我只要一点小钱就行了，”基恩先生说，“我肯定能赢！”

" [aɪ] ['hævnt] [ðæt] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ! " [sed] [dʒeɪn] .
" I haven't that much money in the world ! " said Jane .
" 我 还没有 那 很多 钱 在 这 世界 ! " 说 简 .

“我在这世上可没那么多钱！”简说道。

[kiːn] [saɪd] .
Keene sighed .
基恩 叹了口气 .

基恩叹了口气。

" [wel] , [aɪ] [həʊpt] [jʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hænd] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] , [juː; jʊ] [kænt] !
" Well , I hoped you'd be able to lend me a hand , but if you can't , you can't !
" 出色地 , 我 希望 你会 是 有能力的 到 借 我 一个 手 , 但 如果 你 不能 , 你 不能 !

“好吧，我希望你能帮帮我，但如果你帮不上忙，那也没办法！”

[ðeə(r)] [ siːm ] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [nɔːθ] ,
There seems to be nothing for me but to go back North ,
那里 似乎 到 是 没有什么 为了 我 但 到 去 后退 北 ,

我似乎别无选择，只能返回北方。

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [ɜːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] .
and try to earn something to start on .
和 尝试 到 赚 某物 到 开始 在 .

首先，努力挣点钱作为起点。

[aɪ] [ges] ['itəd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] ['ləʊlə] [ə'lɒŋ] .
I guess it'd be well for me to take Lola along .
我 猜测 它会 是 出色地 为了 我 到 拿 萝拉 沿着 .

我想最好还是带上萝拉。

[ʃiːz] ['nɪəli] [grəʊn] [naʊ] ,
She's nearly grown now ,
她是 几乎 生长 现在 ,

她现在差不多成年了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [niːd] [help] [ðə; ði] [wɜːst] [kaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪnəz] - ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [weə(r)] [aɪ] [steɪ] [ʌp]

| and | they | need | help | the | worst | kind | in | the | miners | ' | boarding | - | house | where | I | stay | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 需要 | 帮助 | 这 | 最差 | 种类 | 在 | 这 | 矿工 | - | 登机 | - | 房子 | 在哪里 | 我 | 停留 | 向上 |

[ɪn] ['krɪp(ə)l] .

| in | Cripple | . |
|---|---|---|
| 在 | 削弱 | . |

而我住在克里普尔的矿工寄宿公寓里，他们最需要帮助。

[aɪ] [təʊld] [ðə; ði] [fəʊks] [ðæt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [əʊ] - [ɪm] [kən'sɪdərəb(ə)l] — [ðæt] [aɪ'd] [brɪŋ] [bæk] [maɪ]

| I | told | the | folks | that | keep | it | — | I | owe | ' | em | considerable | — | that | I'd | bring | back | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 这 | 各位 | 那 | 保持 | 它 | — | 我 | 欠 | - | 呃 | 大量 | — | 那 | ID | 带来 | 后退 | 我的 |

['dɔːtə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'sɪst] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| daughter | with | me | to | assist | ' | em | in | the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 和 | 我 | 到 | 协助 | - | 呃 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

我告诉那些帮我照看房子的人——我欠他们很多——我会带我女儿回来帮他们在餐厅帮忙。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ɔːl] [raɪt] , [ðætɪd] [suːt] - [ɪm] .

| and | they | said | all | right | , | that'd | suit | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 说 | 全部 | 正确的 | , | 那样的话 | 套装 | - | 呃 | . |

他们说，好吧，这正合他们意。

['weɪdʒɪz] [ʌp] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪɪst] [θɪŋ] [ɪn] [saɪt] .

| Wages | up | there | are | about | the | highest | thing | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工资 | 向上 | 那里 | 是 | 关于 | 这 | 最高 | 事物 | 在 | 视线 | . |

那里的工资水平可以说是最高的。

['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æltɪtjuːd] .

| Equal | to | the | altitude | . |
|---|---|---|---|---|
| 平等的 | 到 | 这 | 高度 | . |

等于海拔高度。

[ænd; ənd] ['ɪtl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] .

| And | it'll | give | me | a | chance | to | look | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它将 | 给 | 我 | 一个 | 机会 | 到 | 看 | 圆形的 | . |

这也能让我有机会四处看看。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 106 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第106页]

[dʒeɪn] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

| Jane | was | staring | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 曾是 | 凝视 | 在 | 他 | . |

简一直盯着他看。

" [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [ðæt] ?

| " | You | would | do | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 做 | 那 | ? |

你会这么做吗?

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

| " | she | breathed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 呼吸 | . |

她喘了口气。

" [jʊd] [teɪk] [ðæt] ['delɪkət] [gɜːl] [ʌp] [ðeə(r)] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [rʌf] ['maɪnəz] ?

| " | You'd | take | that | delicate | girl | up | there | to | wait | on | a | lot | of | rough | miners | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 拿 | 那 | 精美的 | 女孩 | 向上 | 那里 | 到 | 等待 | 在 | 一个 | 很多 | 的 | 粗糙的 | 矿工 | ? |

“你会带那个娇弱的女孩上去伺候一群粗犷的矿工吗？”

[aɪv] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['ʃeltəd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

| I've | worked | for | her | and | loved | her | and | sheltered | her | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 工作 | 为了 | 她 | 和 | 喜爱 | 她 | 和 | 避难所 | 她 | 从 |

['evriθɪŋ] !

| everything | ! |
|---|---|
| 一切 | ! |

我曾为她工作，爱她，并竭尽全力保护她免受一切伤害！

[ʃiːz] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [laɪf] !

| She's | not | fit | for | any | such | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 不是 | 合身 | 为了 | 任何 | 这样的 | 生活 | ! |

她根本不适合那样的生活！

[ʃiː; ʃi] ['ʃɑːnt] [gəʊ] !

| She | sha'n't | go | ! |
|---|---|---|---|
| 她 | 不会 | 去 | ! |

她不会去的！

" [kiːn] [hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] [æt; ət] [fɜːst] .

| " | Keene | had | been | touched | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 基恩 | 有 | 到过 | 感动 | 在 | 第一的 | . |

“基恩一开始受到了触动。”

[æt; ət][dʒeɪnz][lɑːst] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['sʌlki] .

| At | Jane's | last | assertion | , | however | , | he | began | to | look | sulky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 简的 | 最后的 | 断言 | , | 然而 | , | 他 | 开始 | 到 | 看 | 闷闷不乐的 | . |

然而，简最后那番话让他开始显得闷闷不乐。

" [wel] , [aɪ] [ges] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][duː; də] !

| " | Well | , | I | guess | it's | for | me | to | say | what | she | shall | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 猜测 | 它是 | 为了 | 我 | 到 | 说 | 什么 | 她 | 将 | 做 | ! |

“好吧，我想应该由我来决定她该怎么做！”

" [hiː; hi] ['sɪgnɪfaɪd] .

| " | he | signified | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 表示 | . |

他表示。

" [aɪ] [ges] [ɪts] [nɒt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['prɒfɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ə'sɪst]

| " | I | guess | it's | not | against | the | law | or | the | prophets | for | a | daughter | to | assist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 它是 | 不是 | 反对 | 这 | 法律 | 或者 | 这 | 先知 | 为了 | 一个 | 女儿 | 到 | 协助 |

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wen] [hiːz] [ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] .

| her | father | when | he's | in | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 什么时候 | 他是 | 在 | 困难 | . |

“我想，女儿在父亲遇到困难时帮助他，这既不违反法律，也不违背先知的教诲。”

[ænd; ənd] - ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti] .

| And | Lola'll | recognize | her | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 认出 | 她 | 责任 | . |

而萝拉会意识到自己的责任。

[aɪl] [dʒʌst][gəʊ]['əʊvə(r)]['jɒndə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'vɪliən] , [mæm] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] .

| I'll | just | go | over | yonder | to | the | pavilion | , | ma'am | , | and | see | what | she | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 只是 | 去 | 超过 | 远处 | 到 | 这 | 亭 | , | 女士 | , | 和 | 看 | 什么 | 她 | 说道 | . |

夫人，我这就去那边的亭子里看看她怎么说。

" ['destəni] ['presɪz]

| " | DESTINY | PRESSES |
|---|---|---|
| " | 命运 | 出版社 |

“命运出版社”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 109 ]**
[ 页 - ]

[第109页]

['tʃæptə(r)] [faɪv]
**CHAPTER FIVE**
章 五

第五章

['destəni] ['presɪz]
**DESTINY PRESSES**
命运 出版社

命运出版社

[dʒeɪn] [stʊd] [kən'faʊndɪd] .
**Jane stood confounded .**
简 站立 令人困惑 .

简一脸茫然。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'gɑːst] [maɪnd] , ['fɒləʊɪŋ] ['mɪstə(r)] . [kiːnz] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm]
**Her aghast mind , following Mr . Keene's project , seemed to see him**
她 惊愕 头脑 , 下列的 先生 . 基恩的 项目 , 似乎 到 看 他
['reɪkɪʃli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [steps] ,
**rakishly ascending the pavilion steps ,**
轻佻地 上升 这 亭 步骤 ,

她惊恐万分，仿佛看到基恩先生潇洒地走上凉亭的台阶。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [θrɒŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [weɪ] [tuː; tə]['ləʊlə][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] , ['hæpi]
**among a wondering throng , and making way to Lola as she sat , happy**
之中 一个 好奇 人群 , 和 制作 方式 到 萝拉 作为 她 卫星 , 快乐的
[ænd; ənd] ['ɒnəd] ,
**and honored ,**
和 荣幸 ,

在熙熙攘攘的人群中，他走到坐在那里的萝拉身边，萝拉既高兴又荣幸。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
**with her friends .**
和 她 朋友们 .

和她的朋友们。

[dʒeɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [prɪ'vɪʒən] [ɒv; əv]['loʊləz] [feɪs] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)]
**Jane had a sharp prevision of Lola's face when her father should appear**
简 有 一个 锋利的 预知 的 萝拉的 脸 什么时候 她 父亲 应该 出现
[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
**before her ,**
前 她 ,

简敏锐地预感到洛拉父亲出现在她面前时会是什么表情。

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tendə(r)][aɪ'diːəl][ɒv; əv] [hɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] , [səʊ] [ɪn'tent]
**so different from the tender ideal of him which she had cherished , so intent**
所以 不同的 从 这 投标 理想的 的 他 哪个 她 有 珍爱 , 所以 意图
[ə'pɒn] [hɪm'self] ,
**upon himself ,**
之上 他自己 ,

与她曾经珍视的那个温柔美好的他截然不同，他如此以自我为中心。

[səʊ] [bent] [ə'pɒn] ['ʃætərɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [wɜːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ɔːl] [ðəʊz] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]

| so | bent | upon | shattering | with | his | first | word | to | his | child | all | those | visions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 弯曲 | 之上 | 破碎 | 和 | 他的 | 第一的 | 单词 | 到 | 他的 | 孩子 | 全部 | 那些 | 愿景 | 的 |

[ʌn'selfɪʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'rɒsəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv] [hɪm]

| unselfish | kindness | and | generosity | which | had | made | her | thoughts | of | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无私 | 仁慈 | 和 | 慷慨 | 哪个 | 有 | 制成 | 她 | 想法 | 的 | 他 |

['bjuːtɪf(ə)l] .

| beautiful | . |
|---|---|
| 美丽的 | . |

他一心想用对孩子说的第一句话，彻底粉碎她心中那些关于他无私善良和慷慨的美好幻想。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 110 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第110页]

['ləʊlə] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

| Lola | would | go | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 萝拉 | 会 | 去 | 和 | 他 | . |

洛拉会和他一起去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz] [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

| She | would | rise | and | leave | her | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 上升 | 和 | 离开 | 她 | 家 | , |

她会起身离开家，

[frendz] [ænd; ənd] ['hæpi] ['prɒspekts] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [laɪf] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌdʒ] [best] ,

| friends | and | happy | prospects | to | follow | him | to | whatever | life | he | might | judge | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 和 | 快乐的 | 前景 | 到 | 跟随 | 他 | 到 | 任何 | 生活 | 他 | 可能 | 法官 | 最好的 | , |

[haʊ'evə(r)] [rʌf] ,

| however | rough | , |
|---|---|---|
| 然而 | 粗糙的 | , |

朋友和美好的未来将伴随他走向他认为最好的生活，无论多么艰难。

[haʊ'evə(r)] [waɪld] .

| however | wild | . |
|---|---|---|
| 然而 | 荒野 | . |

然而，狂野无比。

[ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] [dʒeɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'naɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ðɪs] [kɔːs] [wʊd] [biː; bi]

| In | ordinary | circumstances | Jane | could | not | deny | to | herself | that | this | course | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 普通的 | 情况 | 简 | 可以 | 不是 | 否定 | 到 | 她自己 | 那 | 这 | 课程 | 会 | 是 |

[ðə; ði] [raɪt] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ;

| the | right | course | for | a | daughter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 课程 | 为了 | 一个 | 女儿 | ; |

在正常情况下，简无法否认，这条路对女儿来说是正确的；

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [ 'feiliŋ ] ,

| that | such | an | one | would | do | well | to | succor | a | father's | failings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这样的 | 一个 | 一 | 会 | 做 | 出色地 | 到 | 救助 | 一个 | 父亲的 | 缺点 | , |

这样的人很可能会尽力弥补父亲的不足。

[tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [həʊp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'spɒndənsi] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| to | add | hope | to | his | despondency | and | love | to | the | mitigation | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 添加 | 希望 | 到 | 他的 | 沮丧 | 和 | 爱 | 到 | 这 | 减轻 | 的 | 他的 |

['traɪəlz] .

| trials | . |
|---|---|
| 试验 | . |

为他带来希望，驱散他的沮丧；用爱来减轻他的苦难。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [kiːn] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'spɒndənt] ,

| But | Mr | . | Keene | was | not | despondent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 基恩 | 曾是 | 不是 | 沮丧的 | , |

但基恩先生并没有灰心丧气，

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['traɪəlz][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [wɪtʃ] [mait] [nɒt] ['iːzəli] [biː; bi] ['tempəd] [baɪ]

| nor | were | his | trials | of | a | sort | which | might | not | easily | be | tempered | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 他的 | 试验 | 的 | 一个 | 种类 | 哪个 | 可能 | 不是 | 容易地 | 是 | 淬火 | 经过 |

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['ɪndəstri] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] .

| something | like | industry | on | his | own | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 行业 | 在 | 他的 | 自己的 | 部分 | . |

他的磨难也不是那种靠他自身的勤奋就能轻易克服的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fræŋkli] ['aɪd(ə)l] .

| He | was | frankly | idle | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坦率地说 | 闲置的 | . |

他简直无所事事。

[hiː; hi] [lʌvd] ['betə(r)][ðæn; ðən]['sɪmp(ə)l] [wɜːk] [ðə; ði] [prɪ'keərɪəs] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [prə'spektɪŋ] —

| He | loved | better | than | simple | work | the | precarious | excitement | of | prospecting | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 更好的 | 比 | 简单的 | 工作 | 这 | 岌岌可危 | 激动 | 的 | 勘探 | — |

[æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

| an | occupation | which | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 职业 | 哪个 | , |

他更喜欢勘探工作中那种充满危险和刺激的兴奋感，而不是普通的工作——这种职业，

[ɪk'sept] [ɪn]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['ɪnstənsɪz] ,

| except | in | isolated | and | accidental | instances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 孤立 | 和 | 偶然 | 实例 | , |

除了个别偶然事件外，

['kænɒt] [biː; bi] [pə'sjuːd] [tuː; tə] ['eni] [gʊd] [seɪv] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] .

| cannot | be | pursued | to | any | good | save | with | the | aid | of | science | and | capital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 是 | 追击 | 到 | 任何 | 好的 | 节省 | 和 | 这 | 援助 | 的 | 科学 | 和 | 首都 | . |

若不借助科学和资本，就无法取得任何成果。

[kæmp] [laɪf] [mait] [nɒt] [biː; bi][bæd][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [kiːn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd]

| Camp | life | might | not | be | bad | for | Mr | . | Keene | ; | but | that | it | would | be | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 营 | 生活 | 可能 | 不是 | 是 | 坏的 | 为了 | 先生 | . | 基恩 | ; | 但 | 那 | 它 | 会 | 是 | 好的 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| for | a |
|---|---|
| 为了 | 一个 |

对基恩先生来说，营地生活或许并不坏；但对其他人来说，这或许是件好事。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 111 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第111页]

[gɜːl][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz]['ləʊlə] , [dʒeɪn] ['daʊtɪd] .

| girl | so | young | and | sensitive | to | every | impression | as | Lola | , | Jane | doubted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | 所以 | 年轻的 | 和 | 敏感的 | 到 | 每一个 | 印象 | 作为 | 萝拉 | , | 简 | 怀疑 | . |

简心想，像萝拉这样年纪轻轻、对外界刺激又如此敏感的女孩，实在难以捉摸。

" [ai] [gɒt][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wʌts] [best] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [θɔːt] [dʒeɪn] ,

| " | I | got | to | consider | what's | best | for | her | , | " | thought | Jane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 到 | 考虑 | 是什么 | 最好的 | 为了 | 她 | , | " | 想法 | 简 | , |

“我得考虑什么对她最好，”简心想。

[waɪl] [kiːn] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['mɪzəri]

| while | Keene | himself | was | beginning | once | more | to | sympathize | with | the | silent | misery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 基恩 | 他自己 | 曾是 | 开始 | 一次 | 更多的 | 到 | 同情 | 和 | 这 | 沉默的 | 苦难 |

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| in | her | face | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 脸 | . |

而基恩本人也开始再次对她脸上无声的痛苦感同身受。

" [aɪ] ['nevə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [juː; jʊ] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['ləʊlə] !

| " | I | never | had | no | idea | you | thought | so | much | of | Lola | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 有 | 不 | 主意 | 你 | 想法 | 所以 | 很多 | 的 | 萝拉 | ! |

“我真没想到你这么喜欢萝拉！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

" [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tʃaɪld] [ə; eɪ] - [biː; bi] [æpt] [tuː; tə] [get] [ə'tætʃt] [tuː; tə] .

| " | She | wasn't | the | kind | of | child | a | stranger'd | be | apt | to | get | attached | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不是 | 这 | 种类 | 的 | 孩子 | 一个 | - | 是 | 易于 | 到 | 得到 | 随附的 | 到 | . |

“她不是那种陌生人会轻易喜欢上的孩子。”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [miːn] ?

| I | hope | you | don't | think | I'd | do | anything | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 不 | 思考 | ID | 做 | 任何事物 | 意思是 | ? |

我希望你不会认为我会做出什么坏事吧?

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] [maɪ] [staɪl] !

| That | isn't | my | style | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 我的 | 风格 | ! |

那不是我的风格!

[ɔːl] [ɪz] , [aɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [seɪ] - [səʊ] .

| All | is | , | I'm | her | father | , | and | a | father | ought | to | have | some | say | - | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | , | 我是 | 她 | 父亲 | , | 和 | 一个 | 父亲 | 应该 | 到 | 有 | 一些 | 说 | - | 所以 | . |

事情就是这样，我是她父亲，父亲总该有点发言权。

[naʊ] [eɪnt] [ðæt] [truː] , [mɪs] [kɒmz] ?

| Now | aint | that | true | , | Miss | Combs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 不是 | 那 | 真的 | , | 错过 | 梳子 | ? |

难道不是这样吗，康姆斯小姐?

" [dʒeɪn] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

| " | Jane | was | thinking | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 简 | 曾是 | 思维 | . |

简在思考。

" [wʊd] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [help] [juː; jʊ] [aʊt] ?

| " | Would | three | hundred | dollars | help | you | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 三 | 百 | 美元 | 帮助 | 你 | 出去 | ? |

“三百美元能帮到你吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| " | she | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 要求 | . |

她质问道。

" [aɪv] [gɒt] [ðæt] [mʌtʃ] .

| " | I've | got | that | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 那 | 很多 | . |

“我有这么多。”

[aɪv] [biːn] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] ['loʊləz] ['skuːlɪŋ] [nekst] [jɪə(r)] . "

| I've | been | saving | it | toward | Lola's | schooling | next | year | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 保存 | 它 | 朝向 | 萝拉的 | 学校教育 | 下一个 | 年 | . | " |

我一直攒钱是为了明年给洛拉上大学。

" [wɒt] , [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [peɪ] - [skuːl] ?

| " | What | , | have | you | been | sending | her | to | pay | - | school | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 有 | 你 | 到过 | 发送 | 她 | 到 | 支付 | - | 学校 | ? |

“什么？你送她去自费学校了吗？”

" [kiːn] [lʊkt] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪm] .

| " | Keene | looked | surprised | , | and | unexpectedly | his | eyes | began | to | dim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 基恩 | 看起来 | 惊讶 | , | 和 | 不料 | 他的 | 眼睛 | 开始 | 到 | 暗淡 | . |

基恩看起来很惊讶，出乎意料的是，他的眼神开始变得黯淡下来。

" [aɪd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['betə(r)]

| " | I'd | have | been | a | better |
|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 有 | 到过 | 一个 | 更好的 |

我本可以做得更好

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 112 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第112页]

[mæn] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd] ['eni] [lʌk] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns] .

| man | if | I'd | had | any | luck | , | " | he | said | , | with | apparent | irrelevance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 如果 | ID | 有 | 任何 | 运气 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 明显 | 无关紧要 | . |

“如果我运气好的话……”他漫不经心地说道。

[dʒeɪn] [meɪd] [nəʊ] ['mɒrəl] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

| Jane | made | no | moral | observations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 制成 | 不 | 道德 | 观察 | . |

简没有发表任何道德方面的评论。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [mænz] ['vɜːtʃuː] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .

| She | did | not | point | out | that | a | man's | virtue | ought | not | to | depend | altogether | on | his | income | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 观点 | 出去 | 那 | 一个 | 男人的 | 美德 | 应该 | 不是 | 到 | 依赖 | 共 | 在 | 他的 | 收入 | . |

她没有指出，一个男人的品德不应该完全取决于他的收入。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , " [wɪl] [ðæt] [mʌtʃ] [duː; də] ?

| She | said | simply | , | " | Will | that | much | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 简单地 | , | " | 将要 | 那 | 很多 | 做 | ? |

她简单地说：“这样可以吗？”

" ['mɪstə(r)] . [kiːn] , [kən'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

| " | Mr | . | Keene | , | controlling | his | emotion | , | said | it | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 基恩 | , | 控制 | 他的 | 情感 | , | 说 | 它 | 会 | , |

基恩先生控制住自己的情绪，说道：

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [æt; ət] [lɪn] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

| and | they | parted | upon | the | understanding | that | they | should | meet | at | Lynn | two | days | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 分手了 | 之上 | 这 | 理解 | 那 | 他们 | 应该 | 见面 | 在 | 林恩 | 二 | 天 | 之后 | , |

他们临别时约定两天后在林恩见面。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trænsfərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌnd] .

| for | the | transference | of | the | fund | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 转移 | 的 | 这 | 基金 | . |

用于资金转移。

[ðen] [dʒeɪn] [plɔdid] ['wɪərəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,

| Then | Jane | plodded | wearily | back | to | the | pavilion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 简 | 蹒跚而行 | 疲劳 | 后退 | 到 | 这 | 亭 | , |

然后，简疲惫地拖着脚步走回了凉亭。

[ænd; ənd] ['mjuːtli] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kaʊ] - ['pəuniz] [rʌʃ] [ænd; ənd] [bʌk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɔːs] .

| and | mutely | watched | the | cow | - | ponies | rush | and | buck | around | the | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 默默地 | 观看 | 这 | 奶牛 | - | 小马 | 匆忙 | 和 | 巴克 | 大约 | 这 | 课程 | . |

然后默默地看着小牛在赛道上奔跑跳跃。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ˌvælən'tiːnəʊ] [kɔːr'tɛs] , [ə; eɪ] [ˌmiːti'brɪk] ['vɪʒn] [ɪn] [waɪt] ['kɒtn] ['traʊzəz] , [ 'gəːdl ] [ɪn]

| She | beheld | Valentino | Cortés | , | a | meteoric | vision | in | white | cotton | trousers | , | girdled | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 瓦伦蒂诺 | 科尔特斯 | , | 一个 | 流星 | 想象 | 在 | 白色的 | 棉布 | 裤子 | , | 束腰 | 在 |

['krɪmz(ə)n] ,

| crimson | , |
|---|---|
| 赤红 | , |

她看到了瓦伦蒂诺·科尔特斯，他身穿白色棉质长裤，腰间系着深红色腰带，宛如一道流星划过天际。

[flæʃ] [baɪ][tuː; tə] ['vɪktəri] [ə'mɪd][ðə; ði][waɪld] " ['viːvəz] ! " [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'petrɪət] .

| flash | by | to | victory | amid | the | wild | " | Vivas | ! | " | of | his | compatriots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪光 | 经过 | 到 | 胜利 | 之中 | 这 | 荒野 | " | 维瓦斯 | ! | " | 的 | 他的 | 同胞们 | . |

在同胞们疯狂的“万岁！”欢呼声中，他迅速取得了胜利。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['bʊrəʊz] [trɒt] [pɑːst][ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [dɒg] - [trɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] .

| She | saw | the | burros | trot | past | in | their | little | dog | - | trot | of | a | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 驴 | 小跑 | 过去的 | 在 | 他们的 | 小的 | 狗 | - | 小跑 | 的 | 一个 | 种族 | . |

她看到小驴们小跑着经过，像是在进行一场小狗慢跑比赛。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ 'esei, e'sei ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] ,

| But | although | she | essayed | a | pleased | smile | at | these | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 虽然 | 她 | 尝试 | 一个 | 高兴 | 微笑 | 在 | 这些 | 事物 | , |

尽管她对这些事情努力挤出一丝欣喜的笑容，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] [ɪn'fɔːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

| and | listened | with | enforced | attention | to | the | speeches | and | the | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | 和 | 强制执行 | 注意力 | 到 | 这 | 演讲 | 和 | 这 | 音乐 | , |

他们被迫全神贯注地聆听演讲和音乐。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'rest] .

| there | were | present | with | her | foreboding | and | unrest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 展示 | 和 | 她 | 不祥的预感 | 和 | 动荡 | . |

她心中充满不祥的预感和不安，周围也有人陪伴在侧。

[fɔː(r); fə(r)]

| For |
|---|
| 为了 |

为了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 113 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第113页]

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['dɔːntləs] [pə'sjuːd] [nəʊ] ['vɪgərəs] ['leɪbə(r)][ɪn] ['sʌmə(r)] ,

| usually | the | Dauntless | pursued | no | vigorous | labor | in | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 这 | 无畏 | 追击 | 不 | 蓬勃 | 劳动 | 在 | 夏天 | , |

通常来说，无畏派在夏季不会从事繁重的体力劳动。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [kept] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [sləʊp] [ænd; ənd] " [tʊk] [ʌp] " [ænd; ənd][səʊld][tuː; tə]

| but | merely | kept | the | water | out | of | its | slope | and | " | took | up | " | and | sold | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅仅 | 保留 | 这 | 水 | 出去 | 的 | 它是 | 坡 | 和 | " | 采取 | 向上 | " | 和 | 卖 | 到 |

['veəriəs] ['smeltəz] [sʌtʃ] " [slæk] " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

| various | smelters | such | " | slack | " | as | it | had | made | during | the | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 冶炼厂 | 这样的 | " | 松弛 | " | 作为 | 它 | 有 | 制成 | 期间 | 这 | 冬天 | . |

但它只是阻止了水流到斜坡上，并将冬季产生的“废料”收集起来卖给了各个冶炼厂。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['rɔɪəltiz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][dʒeɪn] , [sɪns] [nəʊ][kəʊl] [wʊd] [biː; bi][maɪnd] ;

| There | would | be | no | royalties | coming | in | to | Jane | , | since | no | coal | would | be | mined | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 不 | 版税 | 未来 | 在 | 到 | 简 | , | 自从 | 不 | 煤炭 | 会 | 是 | 矿井 | ; |

由于不会开采煤炭，简将不会获得任何版税收入；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sep'tembə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]['loʊləz] [skuːl] .

| and | presently | it | would | be | September | , | and | no | money | for | Lola's | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 它 | 会 | 是 | 九月 | , | 和 | 不 | 钱 | 为了 | 萝拉的 | 学校 | . |

现在已经是九月了，却没有钱供洛拉上学。

[səʊ][dʒeɪnz] [k'eəz] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪkənɪŋ] .

| So | Jane's | cares | were | thickening | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 简的 | 关心 | 是 | 增稠 | . |

简的烦恼与日俱增。

[nɒt] ['əʊnli][dɪd][ðə; ði] [maɪn] [suːn] ['entə(r)][ɒn][ɪts] ['sʌmə(r)] [ˌɪnæk'tɪvəti] , [bʌt; bət] [wɜːs] [bɪ'fel] .

| Not | only | did | the | mine | soon | enter | on | its | summer | inactivity | , | but | worse | befell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 做过 | 这 | 矿 | 很快 | 进入 | 在 | 它是 | 夏天 | 不活动 | , | 但 | 更糟 | 发生 | . |

矿井不仅很快进入了夏季停产期，而且情况变得更糟。

[ðə; ði] [maɪn] [bɒs] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [tel] [dʒeɪn] [ðæt] ,

| The | mine | boss | came | one | day | to | tell | Jane | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 矿 | 老板 | 来了 | 一 | 天 | 到 | 告诉 | 简 | 那 | , |

有一天，矿主来告诉简：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] " [rəʊl] " [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['entrɪs] ,

| because | of | a | certain | " | roll | " | in | the | east | entries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 一个 | 肯定 | " | 卷 | " | 在 | 这 | 东方 | 条目 | , |

由于东入口处存在某种“滚动”，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːmd] [ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l]['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] [ðiːz] ['lev(ə)lz] .

| it | was | deemed | inadvisable | farther | to | work | these | levels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 被认为 | 不宜 | 更远 | 到 | 工作 | 这些 | 级别 | . |

继续在这些层级上工作被认为是不明智的。

" [ðə; ði] [kəʊl]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [meɪks] [tuː] [mʌtʃ] [slæk] , ['enihaʊ] , " [sed] [ðə; ði] [maɪn] [bɒs] ,

| " | The | coal | over | there | makes | too | much | slack | , | anyhow | , | " | said | the | mine | boss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 煤炭 | 超过 | 那里 | 制作 | 也 | 很多 | 松弛 | , | 无论如何 | , | " | 说 | 这 | 矿 | 老板 | , |

“反正那边的煤矿产量太低了，”矿长说道。

" [səʊ][wiː; wi] [ɪn'tend] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

| " | so | we | intend | hereafter | to | stick | to | the | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我们 | 打算 | 此后 | 到 | 戳 | 到 | 这 | 西方 | . |

“所以我们以后打算只待在西方。”

" [ˌweərə'pɒn] , [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [duːm] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [hiː; hi] [went] ['tʃɪəfəli] [ə'weɪ] .

| " | Whereupon | , | unaware | of | leaving | doom | behind | him | , | he | went | cheerfully | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | , | 不知情 | 的 | 离开 | 厄运 | 在后面 | 他 | , | 他 | 去 | 愉快地 | 离开 | . |

于是，他浑然不觉厄运即将降临，兴高采烈地离开了。

[dʒeɪnz][hə'raɪz(ə)nz][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [leɪn] [kləʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| Jane's | horizons | had | always | lain | close | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简的 | 地平线 | 有 | 总是 | 莱恩 | 关闭 | 关于 | 她 | . |

简的视野一直局限于她周围。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn]
**She had never been**
她 有 绝不 到过

她从未如此

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 114 ]**
[ 页 - ]

[第114页]

[wʌn][tuː; tə] [sent] ['trʌb(ə)l] [ə'fɑː(r)] [ɒf] .
**one to scent trouble afar off .**
一 到 香味 麻烦 远方 离开 .

能远距离嗅到麻烦的。

[tuː; tə][biː; bi]['kɒntent ][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstfʊl] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]
**To be content in the present , to be trustful in the future , was her**
到 是 内容 在 这 展示 , 到 是 值得信赖的 在 这 未来 , 曾是 她
[ʌn'fɔːmjʊleɪtɪd] [kriːd] .
**unformulated creed .**
未定型的 信条 .

知足常乐，对未来充满信心，这是她不成文的信条。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ,
**And now , as she mused ,**
和 现在 , 作为 她 沉思 ,

而现在，她沉思着，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['swɪftli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt][dɪ'speə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**it came to her swiftly that she need not despair so long as she had**
它 来了 到 她 迅速地 那 她 需要 不是 绝望 所以 长的 作为 她 有
['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['dwelɪŋ] .
**over her head a substantial dwelling .**
超过 她 头 一个 重大的 住宅 .

她很快意识到，只要头顶有一间像样的住所，就不必绝望。

[ðɪs] [ə'bəʊd] , [ɪn][ɪts][mɪə(r)] ['kʌbhud] , [hæd; həd][ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][hɜː(r); hə(r)][faɪ'nænʃ(ə)l] ['sʌkə(r)] .
**This abode , in its mere cubhood , had afforded her financial succor .**
这 住所 , 在 它是 仅仅 幼崽 , 有 提供 她 金融的 救助 .

这处住所虽然还很新，却曾给她带来经济上的帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwɪə(r)] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒfɪs] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
**It would be queer if such an office were beyond it now .**
它 会 是 酷儿 如果 这样的 一个 办公室 是 超过 它 现在 .

如果现在连这样的办公室都无法设立，那就太奇怪了。

['əʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['dɒktə(r)][mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [epɹ'əʊtʃt] ; [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd]
**Only this time the doctor must not be approached ; his reasoning before had**
仅有的 这 时间 这 医生 必须 不是 是 接近 ; 他的 推理 前 有
[biːn] [tuː] ['sɜːtʃɪŋ] .
**been too searching .**
到过 也 搜索 .

但这一次千万不要去接近医生；他之前的推理过于深入。

[dʒeɪn] ['ðeəfɔː(r)] [rəʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ɪn]['trɪnɪˌdæd] ,
**Jane therefore wrote to a lawyer in Trinidad ,**
简 所以 写道 到 一个 律师 在 特立尼达 ,

因此，简写信给特立尼达的一位律师，

['ɔːθəraɪzɪŋ] [hɪm][tuː; tə][əb'teɪn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] .
**authorizing him to obtain for her a certain amount of money .**
授权 他 到 获得 为了 她 一个 肯定 数量 的 钱 .

授权他为她获取一定数额的钱。

[ʃiː; ʃi] [felt] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈletə(r)] ,

| She | felt | assured | of | the | outcome | of | this | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 保证 | 的 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 信 | , |

她对这封信的最终结果充满信心。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] [wɪtʃ] [ˈstjuːpɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| but | presently | there | came | a | reply | which | stupefied | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 那里 | 来了 | 一个 | 回复 | 哪个 | 目瞪口呆 | 她 | . |

但随后传来的答复令她震惊不已。

[ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [rəʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kɔːt] [ə; eɪ][suːt] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði]

| The | lawyer | wrote | that | there | happened | to | be | in | court | a | suit | concerning | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 律师 | 写道 | 那 | 那里 | 发生 | 到 | 是 | 在 | 法庭 | 一个 | 套装 | 有关 | 这 |

[ˈbaʊndriz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [ ˈspæniʃ ] [lænd][grɑːnt] ,

| boundaries | of | an | old | Spanish | land | grant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 的 | 一个 | 老的 | 西班牙语 | 土地 | 授予 | , |

律师写道，法院恰好有一起关于西班牙旧土地特许权边界的诉讼案正在审理中。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kleɪmd] , [ɪkˈstendɪd] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːgət(ə)ri] [ˈrɪvə(r)] ,

| which | , | it | was | claimed | , | extended | north | of | the | Purgatory | River | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 它 | 曾是 | 声称 | , | 扩展 | 北 | 的 | 这 | 炼狱 | 河 | , |

据称，该区域向北延伸至炼狱河以北。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈprɒpəti] .

| and | touched | upon | her | own | and | other | neighboring | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感动 | 之上 | 她 | 自己的 | 和 | 其他 | 邻接 | 财产 | . |

并提及了她自己的房产和其他邻近房产。

[ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [rəʊt] [ðæt]

| The | lawyer | wrote | that |
|---|---|---|---|
| 这 | 律师 | 写道 | 那 |

律师写道：

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 115 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第115页]

[ˈmætəz] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [biː; bi] [ˈset(ə)ld] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ ˈlænd,həʊldə ] , [bʌt; bət] [ðæt] ,

| matters | would | probably | be | settled | in | favor | of | the | present | landholders | , | but | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 会 | 大概 | 是 | 定居 | 在 | 偏爱 | 的 | 这 | 展示 | 土地所有者 | , | 但 | 那 | , |

事情最终可能会以有利于现有土地所有者的方式解决，但是，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌlɪtɪˈgeɪʃn] [pendid] ,

| so | long | as | litigation | pended | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 诉讼 | 待定 | , |

只要诉讼还在进行中，

[ɔːl] [ˈtaɪtlz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈklaʊdɪd] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] [ɒv; əv] [ləʊnz] [ʌnˈtenəb(ə)l] .

| all | titles | were | so | clouded | as | to | make | any | questions | of | loans | untenable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 标题 | 是 | 所以 | 阴天 | 作为 | 到 | 制作 | 任何 | 问题 | 的 | 贷款 | 站不住脚的 | . |

所有产权都存在诸多疑点，使得任何贷款问题都无法成立。

[dʒeɪn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ruːθləs] [ˈdestəni] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

| Jane | felt | as | if | a | ruthless | destiny | were | pressing | her | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 一个 | 无情 | 命运 | 是 | 紧迫 | 她 | 家 | . |

简感觉自己仿佛被无情的命运推着回家。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['ləʊlə] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz][eə(r)][ɒv; əv] ['sprɪŋlaɪk]

| She | looked | at | Lola | , | and | her | heart | sank | at | the | girl's | air | of | springlike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 萝拉 | , | 和 | 她 | 心 | 沉没 | 在 | 这 | 女孩们 | 空气 | 的 | 像弹簧一样 |

['hæpinəs] [ænd; ənd][həʊp] .

| happiness | and | hope | . |
|---|---|---|---|
| 幸福 | 和 | 希望 | . |

她看着萝拉，看到女孩身上洋溢着春天般的幸福和希望，心里不禁一阵难过。

[mʌst; məst] [ðiːz] [swiːt] ['aʊəz] [biː; bi]['brəʊkən][ə'pɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['penjəri] ?

| Must | these | sweet | hours | be | broken | upon | with | a | tale | of | impending | penury | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 这些 | 甜的 | 小时 | 是 | 破碎的 | 之上 | 和 | 一个 | 故事 | 的 | 即将到来的 | 贫困 | ? |

难道这美好的时光非要被即将到来的贫困故事所打破吗?

['ləʊlə][ɒv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [siːmd] ['dʒentlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] , ['stəʊni] [muːdz] [wɜː(r); wə(r)]

| Lola | of | late | had | seemed | gentler | , | and | the | silent | , | stony | moods | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萝拉 | 的 | 晚的 | 有 | 似乎 | 更温和 | , | 和 | 这 | 沉默的 | , | 石质的 | 情绪 | 是 |

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| leaving | her | , |
|---|---|---|
| 离开 | 她 | , |

近来，洛拉似乎变得温柔了许多，她沉默寡言、冷漠僵硬的性格也渐渐消失了。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪmpʌls] [tə'wɔːd] ['sʌd(ə)n] ['æŋgə(r)] .

| together | with | her | childish | impulse | toward | sudden | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 她 | 幼稚 | 冲动 | 朝向 | 突然 | 愤怒 | . |

以及她孩子气的、容易突然发怒的冲动。

[səʊ] [mʌtʃ] [dʒeɪn] [sɔː] .

| So | much | Jane | saw | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 简 | 锯 | . |

简目睹了太多。

['ləʊlə] [hɜː'self] [wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [sweɪ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siːk]

| Lola | herself | was | sensible | of | a | changing | sway | of | feeling | which | she | did | not | seek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萝拉 | 她自己 | 曾是 | 明智的 | 的 | 一个 | 变化 | 摇摆 | 的 | 感觉 | 哪个 | 她 | 做过 | 不是 | 寻找 |

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

| to | understand | . |
|---|---|---|
| 到 | 理解 | . |

洛拉本人也察觉到了情感的摇摆不定，但她并不想去理解这种摇摆不定。

[tuː; tə] [riːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [diːd] [brɔːt] [swɪft] [tɪəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz]

| To | read | of | a | noble | deed | brought | swift | tears | to | her | eyes | in | these | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 读 | 的 | 一个 | 高贵 | 契据 | 带来 | 迅速 | 眼泪 | 到 | 她 | 眼睛 | 在 | 这些 | 天 |

[ɒv; əv] [mjuː'teɪʃn] ,

| of | mutation | , |
|---|---|---|
| 的 | 突变 | , |

在如今这个动荡不安的时代，读到一篇关于高尚事迹的文章，她不禁热泪盈眶。

[ænd; ənd] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['emjʊˌleɪtɪv] [driːmz] .

| and | stirred | her | to | emulative | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 搅拌 | 她 | 到 | 模拟 | 梦境 | . |

并激发了她模仿的梦想。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['paʊə(r)][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ;

| She | did | not | know | what | power | of | action | lay | in | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 力量 | 的 | 行动 | 躺 | 在 | 她 | ; |

她不知道自己身上蕴藏着怎样的行动力量;

[bʌt; bət][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] ['prɒmɪs] [ɪn][ðə; ði]['iːgə(r)] ['es(ə)ns]

| but | there | seemed | to | be | some | vital | promise | in | the | eager | essence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 一些 | 必不可少的 | 承诺 | 在 | 这 | 渴望的 | 本质 |

但这种渴望的本质中似乎蕴藏着某种至关重要的希望。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 116 ]
[ 页 - ]

[第116页]

[ɒv; əv]['spɪrɪt]
of spirit
的 精神

精神

[wɪtʃ] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['entəpraɪz] .
which spread before her such visions of beautiful enterprise .
哪个 传播 前 她 这样的 愿景 的 美丽的 企业 .

那些美好的愿景在她面前展开。

['ləʊlə][dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə] ['raɪpənɪŋ] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn]
Lola did not realize how favorable to ripening character was the atmosphere in
萝拉 做过 不是 意识到 如何 有利 到 成熟 特点 曾是 这 气氛 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .
which she lived .
哪个 她 居住地 .

萝拉并没有意识到她所处的环境对性格的成熟有多么有利。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][peɪdʒ][ɒv; əv][pleɪn]
She could not yet know how she had been impressed by the simple page of plain
她 可以 不是 然而 知道 如何 她 有 到过 印象深刻 经过 这 简单的 页 的 清楚的
,
,
,

她当时还不知道自己是如何被这朴素的一页纸所打动的。

[ˌʌndrə'mætɪk] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti] [wɪtʃ] [dʒeɪnz][laɪf] ['əʊpənd] ['deɪli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
undramatic kindness and generosity which Jane's life opened daily to her eyes .
不引人注目 仁慈 和 慷慨 哪个 简的 生活 打开 日常的 到 她 眼睛 .

简的生活每天都让她感受到平凡的善良和慷慨。

[wʌn] [deɪ] [dʒeɪn] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sædli] .
One day Jane spoke to her sadly .
一 天 简 辐 到 她 令人遗憾的是 .

有一天，简伤心地和她谈了谈。

" ['ləʊlə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Lola , " she said ,
" 萝拉 , " 她 说 ,

“萝拉，”她说。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðeə(r)] [wəʊnt][biː; bi] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] [ðɪs] [jɪə(r)] . "
" I'm afraid there won't be enough money to send you away to school this year . "
" 我是 害怕的 那里 惯于 是 足够的 钱 到 发送 你 离开 到 学校 这 年 . "

“恐怕今年没有足够的钱送你去外地上学。”

" [bʌt; bət][pə'pɑː]['nevə(r)] [dɪ'naɪz] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [tiːə] . "
" But papa never denies me anything , tia . "
" 但 爸爸 绝不 否认 我 任何事物 , 蒂娅 . "

“但是爸爸从来不拒绝我任何要求，蒂娅。”

" [ai] [nəʊ] , [dɪə(r)] . "
" I know , dear . "
" 我 知道 , 亲爱的 . "

我知道，亲爱的。

" [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !

| " | **How** | **funny** | **you** | **say** | **that** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 有趣的 | 你 | 说 | 那 | ! |

“你说得真好笑！”

[ɪz] — [hæz; həz][hiː; hi] — [lɒst] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [tiːə] ?

| **Is** | **—** | **has** | **he** | **—** | **lost** | **his** | **money** | **,** | **tia** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | — | 有 | 他 | — | 丢失的 | 他的 | 钱 | , | 蒂娅 | ? |

蒂娅，他是不是把钱弄丢了?

[jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ! "

| **You're** | **keeping** | **something** | **from** | **me** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 保持 | 某物 | 从 | 我 | ! | " |

你瞒着我什么事!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 草原公主(A Prairie Infanta)
# 第4/5页

" ['ləʊlə] , " [sed] [dʒeɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [muːvd] [vɔɪs] ,
**" Lola , " said Jane , in a moved voice ,**
" 萝拉 , " 说 简 , 在 一个 已搬 嗓音 ,

“洛拉，”简动情地说。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [miːnz] .
**" I don't know a great deal about your father's means .**
" 我 不 知道 一个 伟大的 交易 关于 你的 父亲的 方法 .

“我对你父亲的经济状况不太了解。”

[aɪ] [kænt] [seɪ] ['ðer] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ;
**I can't say they're less than they were ;**
我 不能 说 它们是 较少的 比 他们 是 ;

我不能说他们不如以前了；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['riːz(ə)nz] — [waɪ] [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [kænt] — [gəʊ][tuː; tə]['pwebləʊ] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [fɔːl] .
**but there's reasons — why I'm afraid you can't — go to Pueblo this coming fall .**
但 有 原因 — 为什么 我是 害怕的 你 不能 — 去 到 普韦布洛 这 未来 落下 .

但是，由于一些原因，恐怕你今年秋天无法去普韦布洛。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 117 ]**
[ 页 - ]

[第117页]

[nəʊ] , ['ləʊlə] — [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] ['eni] ['kwestʃənz] — [aɪ] [kænt] [spiːk] [aʊt] !
**No , Lola — don't ask me any questions — I can't speak out !**
不 , 萝拉 — 不 问 我 任何 问题 — 我 不能 说话 出去 !

不，萝拉——别问我任何问题——我不能说话！

[aɪv] [dʌn] [rɒŋ] !
**I've done wrong !**
我已经 完毕 错误的 !

我做错了！

[aɪ] [kænt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] !
**I can't say any more !**
我 不能 说 任何 更多的 !

我不能再说下去了！

" [ænd; ənd][tuː; tə] ['loʊləz] [sə'praɪz] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**" and to Lola's surprise she hurried out of the room .**
" 和 到 萝拉的 惊喜 她 慌忙 出去 的 这 房间 .

“令萝拉惊讶的是，她匆匆离开了房间。”

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd]['ləʊlə] [ 'witnis ] [ɪn][dʒeɪn] [sʌtʃ] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .
**Never before had Lola witnessed in Jane such confusion and distress .**
绝不 前 有 萝拉 目击者 在 简 这样的 困惑 和 痛苦 .

洛拉从未见过简如此困惑和痛苦。

[ðə; ði] [saɪt] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['sɔ:li] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]

| The | sight | bewildered | and | troubled | her | so | sorely | as | for | the | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 困惑 | 和 | 麻烦 | 她 | 所以 | 非常 | 作为 | 为了 | 这 | 片刻 |

[tu:; tə] [ɪk'sklu:d] [frɒm; frəm][maɪnd][ðə; ði] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fju:tʃə(r)][ɒv; əv][dʒeɪnz]

| to | exclude | from | mind | the | bearing | upon | her | own | future | of | Jane's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 排除 | 从 | 头脑 | 这 | 轴承 | 之上 | 她 | 自己的 | 未来 | 的 | 简的 |

[æm'bɪgjuəs] ,

| ambiguous | , |
|---|---|
| 模糊的 | , |

眼前的景象令她困惑不已，心绪难平，以至于一时之间竟无暇顾及简那模棱两可的举动对她自身未来的影响。

['fɔ:ltərɪŋ] [wɜ:dz] .

| faltering | words | . |
|---|---|---|
| 摇摇欲坠 | 字 | . |

结结巴巴的话语。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ə'mɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:l][æz; əz] [jet] ['fʊli] ['ri:əlaɪzd] ['əʊnli][wʌn][fækt] —

| Something | was | surely | amiss | ; | but | the | girl | as | yet | fully | realized | only | one | fact | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 曾是 | 一定 | 错误 | ; | 但 | 这 | 女孩 | 作为 | 然而 | 完全 | 已实现 | 仅有的 | 一 | 事实 | — |

[ðæt] [ti:ə] ,

| that | tia | , |
|---|---|---|
| 那 | 蒂娅 | , |

肯定出了什么事；但女孩当时只完全意识到一个事实——蒂娅，

['ɔ:lweɪz] [səʊ] ['stedfɑ:st] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ,

| always | so | steadfast | and | strong | and | cheerful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 所以 | 坚定不移 | 和 | 强的 | 和 | 快乐 | , |

总是那么坚定、坚强、乐观，

[hæd; həd] [gɒn] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [hu:] ['strʌg(ə)ld] [wɪð]

| had | gone | hastily | from | the | room | in | the | agitation | of | one | who | struggled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 草草 | 从 | 这 | 房间 | 在 | 这 | 搅动 | 的 | 一 | WHO | 挣扎 | 和 |

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tɪəz] .

| unaccustomed | tears | . |
|---|---|---|
| 不习惯 | 眼泪 | . |

他慌乱地冲出房间，泪水夺眶而出，显得十分激动。

['ləʊlə] ['hezɪteɪtɪd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [dʒeɪn] .

| Lola | hesitated | to | follow | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 萝拉 | 犹豫了一下 | 到 | 跟随 | 简 | . |

洛拉犹豫着要不要跟着简走。

[sʌm; səm] ['ɪnwəd] ['prɒmptɪŋ] [wɪð'held] [hɜ:(r); hə(r)] .

| Some | inward | prompting | withheld | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 向内 | 提示 | 隐瞒 | 她 | . |

某种内在的冲动阻止了她。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [laɪk] [ˌem 'i:] , " [mju:zd] [ðə; ði][gɜ:l] .

| " | She | is | like | me | , | " | mused | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 喜欢 | 我 | , | " | 沉思 | 这 | 女孩 | . |

“她和我一样，”女孩沉思道。

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][bi:; bi] [ə'ləʊn] [wen] ['eniθɪŋ] ['trʌb(ə)lz] [hɜ:(r); hə(r)] .

| " | She | would | rather | be | alone | when | anything | troubles | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 会 | 相当 | 是 | 独自的 | 什么时候 | 任何事物 | 麻烦 | 她 | . |

“她遇到烦心事时，宁愿一个人待着。”

[aɪ] [wɪl] [weɪt] .

| I | will | wait | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 等待 | . |

我将等待。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [suːn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .

| Maybe | she | will | come | back | soon | and | tell | me | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 她 | 将要 | 来 | 后退 | 很快 | 和 | 告诉 | 我 | 一切 | . |

也许她很快就会回来，把一切都告诉我。

" [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][draɪ][ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz]

| " | Outside | it | was | as | dry | and | bright | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 外部 | 它 | 曾是 | 作为 | 干燥 | 和 | 明亮的 | 作为 |

外面干燥晴朗，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 118 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第118页]

['evə(r)] .

| ever | . |
|---|---|
| 曾经 | . |

曾经。

[ðə; ði] [piːks] [stʊd] [bɔːld][ænd; ənd] [pɪŋk] [ə'genst] [ðə; ði] ['flɔːləs] [skaɪ] .

| The | Peaks | stood | bald | and | pink | against | the | flawless | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山峰 | 站立 | 秃 | 和 | 粉色的 | 反对 | 这 | 完美无瑕 | 天空 | . |

山峰光秃秃的，在万里无云的天空映衬下呈现出粉红色。

['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['vɪdʒɪl] [jɑːd] ['ləʊlə] [sɔː] [ðə; ði][smɔːlə(r)]['vɪdʒɪl] [bɔɪz] [læ'suːɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

| Over | in | the | Vigil | yard | Lola | saw | the | smaller | Vigil | boys | lassoing | one | another | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 在 | 这 | 守夜 | 院子 | 萝拉 | 锯 | 这 | 较小的 | 守夜 | 男孩们 | 套索 | 一 | 其他 | 和 | 一个 |

[piːs] [ɒv; əv] [kləʊðz] - [laɪn] ,

| piece | of | clothes | - | line | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 片 | 的 | 衣服 | - | 线 | , |

在守夜人学校的院子里，萝拉看到几个年纪较小的守夜人男孩正用一根晾衣绳互相套索。

[waɪl] , ['dəʊzɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] , [sɪ'njɔːɹə]['vɪdʒɪl] [hɜː'self] [skwɔtid] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

| while | , | dozing | over | her | sewing | , | Señora | Vigil | herself | squatted | in | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 打盹 | 超过 | 她 | 缝纫 | , | 夫人 | 守夜 | 她自己 | 蹲着 | 在 | 这 | 门口 | . |

而维吉尔夫人则蹲在门口，一边打着盹儿一边缝纫。

[prɒpt] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] - [wɔːl] ,

| Propped | against | the | house | - | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 支撑 | 反对 | 这 | 房子 | - | 墙 | , |

靠在房屋墙壁上，

[diˈeɪgəʊ]['vɪdʒɪl][sæt] [ mʌntʃ ] [ə; eɪ] [kɔːn] - [keɪk] [ænd; ənd] ['fruːgəli] [dɪ'spɜːrs] [krʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]

| Diego | Vigil | sat | munching | a | corn | - | cake | and | frugally | dispersing | crumbs | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迭戈 | 守夜 | 卫星 | 咀嚼 | 一个 | 玉米 | - | 蛋糕 | 和 | 节俭地 | 分散 | 面包屑 | 到 | 这 |

['mægpaɪz] [wɪtʃ] [ 'hɔvə, 'hʌ- ] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [ʃɔːt] ,

| magpies | which | hovered | about | him | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜鹊 | 哪个 | 悬停 | 关于 | 他 | 在 | 短的 | , |

迭戈·维吉尔坐在那里，一边嚼着玉米饼，一边吝啬地把碎屑撒给在他周围盘旋的喜鹊。

[bluː] - ['glɑːnsɪŋ] [flaɪts] .

| blue | - | glancing | flights | . |
|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | - | 瞥了一眼 | 航班 | . |

掠过蓝色的飞行。

[diˈeɪgəʊ][wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] [əʊld] — [kwaɪt] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɒf] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [frɒk] [fɔː(r); fə(r)]

| Diego | was | two | years | old | — | quite | old | enough | to | doff | his | ragged | frock | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迭戈 | 曾是 | 二 | 年 | 老的 | — | 相当 | 老的 | 足够的 | 到 | 脱 | 他的 | 破烂不堪 | 连衣裙 | 为了 |

[ðə; ði] " [ˌpæntə'loʊniːz] " [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['wɜːkɪŋ] [ə'pɒn] ,

| the | " | pantalones | " | which | his | mother | was | still | working | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 裤子 | " | 哪个 | 他的 | 母亲 | 曾是 | 仍然 | 在职的 | 之上 | , |

迭戈两岁了——已经足够大了，可以脱掉他那件破旧的连衣裙，换上他母亲还在缝制的“灯笼裤”。

['ɑːftə(r)] [wiːks] [ɒv; əv] ['lɪstləs] [ɪn'devə(r)] .

| after | weeks | of | listless | endeavor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 周 | 的 | 蔫 | 努力 | . |

经过数周漫不经心的努力。

[ðə; ði] - [θred] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɑːf] - [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] ,

| The | señora's | thread | was | long | enough | to | reach | half | - | way | across | the | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 线 | 曾是 | 长的 | 足够的 | 到 | 抵达 | 一半 | - | 方式 | 穿过 | 这 | 院子 | , |

夫人的线足够长，可以延伸到院子的一半。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [stɪtʃ] .

| and | it | took | time | and | patience | to | set | a | stitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 采取 | 时间 | 和 | 耐心 | 到 | 放 | 一个 | 缝 | . |

缝制一针需要时间和耐心。

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['wɪərinəs] [ðə; ði] [sɪ'njɔːɹə] [n'ɒdɪd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] ,

| For | very | weariness | the | señora | nodded | over | her | labor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 非常 | 疲劳 | 这 | 夫人 | 点头 | 超过 | 她 | 劳动 | , |

太太因劳作过度而疲惫不堪，她点头表示不耐烦。

[ænd; ənd] [meɪd] ['meni] ['lɪt(ə)l] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪnts] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [gaɪd] [ə'raɪt] [ðə; ði]

| and | made | many | little | appeals | to | the | saints | that | they | might | guide | aright | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 许多 | 小的 | 上诉 | 到 | 这 | 圣徒 | 那 | 他们 | 可能 | 指导 | 好的 | 这 |

['tɔːtʃuəs] [kɔːs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌb(ə)l] ['kɒtn] .

| tortuous | course | of | her | double | cotton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曲折 | 课程 | 的 | 她 | 双倍的 | 棉布 | . |

她多次向圣徒们祈求，希望他们能指引她走上正确的道路，顺利完成她那曲折的双层棉花之路。

" [laɪf] [ɪz] [hɑːd] ! " [saɪd] [ðə; ði] [sɪ'njɔːɹə] ,

| " | Life | is | hard | ! | " | sighed | the | señora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 生活 | 是 | 难的 | ! | " | 叹了口气 | 这 | 夫人 | , |

“生活真难啊！”夫人叹了口气。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 119 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第119页]

['pɔːzɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [nɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['endləs] [θred] .

| pausing | over | a | knot | in | her | endless | thread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 超过 | 一个 | 结 | 在 | 她 | 无尽的 | 线 | . |

她停顿了一下，似乎在纠结她那根无尽的线绳上。

" [ten] ['tʃɪldrən] [kiːp] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [hɒt] .

| " | Ten | children | keep | the | needle | hot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十 | 孩子们 | 保持 | 这 | 针 | 热的 | . |

十个孩子让针保持发热。

[eɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [nɒt] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːd] [wʌn] !

| Ay | , | but | this | knot | is | a | hard | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 但 | 这 | 结 | 是 | 一个 | 难的 | 一 | ! |

哎，不过这个结真难打！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ə'baʊt] .

| There | are | evil | spirits | about | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 邪恶的 | 烈酒 | 关于 | . |

附近有邪灵出没。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [waɪp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ,

| " | She | laid | down | her | work | to | wipe | her | eyes | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 铺设 | 向下 | 她 | 工作 | 到 | 擦拭 | 她 | 眼睛 | , | 和 | , |

她放下手中的活儿，擦了擦眼睛，然后，

[əb'zɜːvɪŋ] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['græplɪŋ] [ɪn] [frə'tɜːn(ə)l] [wɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['kɔːnə(r)] ,

| observing | two | of | her | sons | grappling | in | fraternal | war | at | the | house | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 二 | 的 | 她 | 儿子们 | 格斗 | 在 | 兄弟 | 战争 | 在 | 这 | 房子 | 角落 | , |

她看到自己的两个儿子在屋角扭打在一起，上演着兄弟相残的战争。

[ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [tuː; tə] [kʌf] [iːtʃ] [wʌn] [ɪm'pɑːʃəli] , [ ɪk'skleɪm ] , " [ˌiː 'eɪ] , [muː'tʃɑːtʃoʊz] !

| she | arose | to | cuff | each | one | impartially | , | exclaiming | , | " | Ea | , | muchachos | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 到 | 袖口 | 每个 | 一 | 秉公 | , | 惊呼 | , | " | 伊 | , | 孩子们 | ! |

她站起来，不分青红皂白地打了他们每个人一巴掌，喊道："哎呀，伙计们！"

[juː; jʊ] [faɪt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['veri] [aɪz] , [eɪ] ?

| You | fight | before | my | very | eyes | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 斗争 | 前 | 我的 | 非常 | 眼睛 | , | 嗯 | ? |

你竟然在我眼前打架?

[teɪk] [ðæt] !

| Take | that | ! |
|---|---|---|
| 拿 | 那 | ! |

瞧瞧!

[ænd; ənd] [ðæt] !

| and | that | ! |
|---|---|---|
| 和 | 那 | ! |

就是这样!

" ['wɔdlɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] ,

| " | Waddling | reluctantly | back | to | her | sewing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 摇摇摆摆 | 勉强 | 后退 | 到 | 她 | 缝纫 | , |

她不情愿地蹒跚着回到缝纫台前。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ləʊlə] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] - ['pɪləd] [pɔːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ə'dəʊbi] [haʊs] [bɪ'jɒnd] ,

| she | saw | Lola | standing | in | the | white | - | pillared | porch | of | the | big | adobe | house | beyond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 萝拉 | 常设 | 在 | 这 | 白色的 | - | 柱状 | 门廊 | 的 | 这 | 大的 | Adobe | 房子 | 超过 | , |

她看见萝拉站在远处那栋大土坯房的白色柱廊里，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [krɒst] [ðə; ði] - [dɑːk] , [fæt] [feɪs] .

| and | a | gleam | of | inspiration | crossed | the | señora's | dark | , | fat | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 闪耀 | 的 | 灵感 | 交叉 | 这 | - | 黑暗的 | , | 胖的 | 脸 | . |

一丝灵感闪过这位夫人黝黑肥胖的脸上。

" [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [aʊt] [ðɪs] [nɒt] , " [θɔːt] [sɪ'njɔːɹə] ['vɪdʒɪl] .

| " | She | shall | take | out | this | knot | , | " | thought | Señora | Vigil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将 | 拿 | 出去 | 这 | 结 | , | " | 想法 | 夫人 | 守夜 | . |

"她要解开这个结，"维吉尔夫人心想。

" [ˌseɪnjə'riːtə] !

| " | Señorita | ! |
|---|---|---|
| " | 小姐 | ! |

"小姐！"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

| " | she | called | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | . |

她打电话来了。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] !

| " | Come | here | , | I | pray | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | , | 我 | 祈祷 | 你 | ! |

"过来，求你了！"

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ɪn] [maɪ] [θred] [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] !

| There | is | a | tangle | in | my | thread | and | all | my | girls | are | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 纠纷 | 在 | 我的 | 线 | 和 | 全部 | 我的 | 女孩们 | 是 | 离开 | ! |

我的线缠在一起了，我的女儿们都出去了!

" [ænd; ənd] , [æz; əz]['ləʊlə] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ai][ˌeɪ 'em] [ded] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] ,
" And , as Lola came across the field , she added , " I am dead of loneliness ,
" 和 , 作为 萝拉 来了 穿过 这 场地 , 她 额外 , " 我 是 死的 的 孤独 ,
[ləʊ'liːtə] .
Lolita .
洛丽塔 .

“然后，当萝拉穿过田野时，她又说：‘萝丽塔，我孤独死了。’

[ɑːnə][ænd; ənd][bə'niːtə][ænd; ənd][ɪ'neɪz][ænd; ənd][mə'riːnə][ænd; ənd][ˌalɪ'handɹəʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn]
Ana and Benita and Ines and Marina and Alejandro are gone
安娜 和 贝妮塔 和 伊内斯 和 码头 和 亚历杭德罗 是 已消失

安娜、贝妮塔、伊内斯、玛丽娜和亚历杭德罗都走了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 120 ]
[ 页 - ]

[第120页]

[ʌp][ðə; ði] [trˈhijɔ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['pɑːti] [ɒv; əv][ðeə(r)]['kʌz(ə)n] , [juːdiːtə]['væskwɛz] .
up the Trujillo to the wedding - party of their cousin , Judita Vasquez .
向上 这 特鲁希略 到 这 婚礼 - 派对 的 他们的 表哥 , 朱迪塔 瓦斯奎兹 .

沿着特鲁希略河前往参加他们表妹朱迪塔·瓦斯奎兹的婚礼。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][hwɑːn; 'dʒuːən] [mɑːn'tɔɪə] .
To - morrow she marries the son of Juan Montoya .
到 - 明天 她 结婚 这 儿子 的 胡安 蒙托亚 .

明天她将嫁给胡安·蒙托亚的儿子。

['hoʊlə] !
Hola !
你好 !

你好！

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [wel] [tuː; tə][get][səʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ][wʌn] !
She does well to get so rich a one !
她 做 出色地 到 得到 所以 富有的 一个 一 !

她真厉害，居然能变得这么富有！

[hiː; hi][hæz; həz] ['twenti] [gəʊts] , [ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd][sɪks][dɒgz] .
He has twenty goats , a cow and six dogs .
他 有 二十 山羊 , 一个 奶牛 和 六 狗 .

他有二十只山羊、一头牛和六条狗。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [hæz; həz] [tuː] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃed] .
His house has two rooms and a shed .
他的 房子 有 二 房间 和 一个 棚 .

他的房子有两间房和一个棚子。

[ðeɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['splendɪd] !
They will live splendid !
他们 将要 居住 灿烂 !

他们将过上精彩的生活！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðiːz] ['ɜːθli] ['grændʒə(r)] [wɪl] [nɒt] [tɜːn] - [θɔːts] [frɒm; frəm]
It is to be hoped these earthly grandeurs will not turn Judita's thoughts from
它 是 到 是 希望 这些 尘世的 宏伟 将要 不是 转动 - 想法 从
['hev(ə)n] !
heaven !
天堂 !

但愿这些尘世的荣华富贵不会使朱迪塔的思绪从天堂转移开来！

" [ðə; ði][sɪ'njɔːɹə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['tʃɪəfəli] .
" The señora shook her head cheerfully .
" 这 夫人 摇晃 她 头 愉快地 .

夫人愉快地摇了摇头。

" [maɪ][ɑːnə][təʊld][juːdiːtə][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [səʊ] [pleɪn] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [hɜːz] [ʃʊd; ʃəd]
" My Ana told Judita she ought to be thankful so plain a face as hers should
" 我的 安娜 讲述 朱迪塔 她 应该 到 是 感恩 所以 清楚的 一个 脸 作为 她的 应该
[faɪnd]['feɪvə(r)] [wɪð] [hoʊ'zeɪ] [mɑːn'tɔɪə] .
find favor with José Montoya .
寻找 偏爱 和 何塞 蒙托亚 .

“我的安娜告诉朱迪塔，她应该感到庆幸，像她这样相貌平平的人竟然能得到何塞·蒙托亚的青睐。

[maɪ][ɑːnə][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [θɔːts] !
My Ana is full of loving thoughts !
我的 安娜 是 满的 的 爱 想法 !

我的安娜充满了爱意！

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lets] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [fə'get] [wɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['sɪnɪŋ] ['mɔːtəlz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! "
She never lets her friends forget what poor , sinning mortals they are ! "
她 绝不 让我们 她 朋友们 忘记 什么 贫穷的 , 犯罪 凡人 他们 是 ! "

她从不让她的朋友们忘记他们是多么可怜、多么罪恶的凡人！

" [ɪn'diːd] , [nəʊ] ! " [ə'griːd] ['ləʊlə] , ['fiːlɪŋli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði] [θred] .
" Indeed , no ! " agreed Lola , feelingly , while she smoothed out the thread .
" 的确 , 不 ! " 同意 萝拉 , 有感情地 , 尽管 她 平滑 出去 这 线 .

“确实不是！”萝拉一边抚平线头，一边感慨地同意道。

" [teɪk] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['kɒtn] [ɪz] ['riːəli] [ɔːl] [raɪt] !
" Take a stitch or two that I may be sure the cotton is really all right !
" 拿 一个 缝 或者 二 那 我 可能 是 当然 这 棉布 是 真的 全部 正确的 !

“缝上一两针，让我确定棉线真的没问题！”

" [ ɪm'plɔː ] [ðə; ði][sɪ'njɔːɹə] .
" implored the señora .
" 恳求 这 夫人 .

“夫人恳求道。”

" [jes] , ['truːli][ɑːnə][ɪz][ə; eɪ][meɪd][ɒv; əv][reə(r)] [tʃɑːms] .
" Yes , truly Ana is a maid of rare charms .
" 是的 , 真的 安娜 是 一个 女佣 的 稀有的 魅力 .

“是的，安娜确实是一位魅力非凡的女仆。”

[wen] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['desələt] ! "
When she marries I shall be desolate ! "
什么时候 她 结婚 我 将 是 荒凉 ! "

她出嫁后，我将无比孤单！

" [ɪz] [ðeə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] ? " [ɑːskt]
" Is there talk of that ? " asked
" 是 那里 讲话 的 那 ? " 问

“有这方面的讨论吗？”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 121 ]
[ 页 - ]

[第121页]

['ləʊlə] , [wɪð] ['ɪntrəst] .
Lola , with interest .
萝拉 , 和 兴趣 .

萝拉，很感兴趣。

[ɑːnə][wɒz; wəz] [naʊ] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| Ana | was | now | sixteen | , | and | was | nearly | as | heavy | as | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安娜 | 曾是 | 现在 | 十六 | , | 和 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 重的 | 作为 | 她 | 母亲 | , |

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [sɪ'deɪt] .

| and | much | more | sedate | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 更多的 | 稳重 | . |

安娜现在十六岁了，体重几乎和她母亲一样重，性格也沉稳得多。

[ɪn] [truː] ['meksɪkən] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [juːθ] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'taɪmz] ,

| In | true | Mexican | fashion | the | look | of | youth | had | left | her | betimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真的 | 墨西哥 | 时尚 | 这 | 看 | 的 | 青年 | 有 | 左边 | 她 | 早点 | , |

她很早就失去了青春的容颜，这很符合墨西哥人的性格。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['swɔːðɪ] ['plʌmpnəs] [hæd; həd] ['ɜːli] ['hɑːd(ə)nd] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk]

| and | her | swarthy | plumpness | had | early | hardened | and | settled | to | a | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 黝黑的 | 丰满 | 有 | 早期的 | 硬化 | 和 | 定居 | 到 | 一个 | 看 |

[ɒv; əv][mə'tʃʊərəti][tuː; tə] [wɪtʃ] ['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː]['lɪt(ə)l] .

| of | maturity | to | which | future | years | could | add | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 到期 | 到 | 哪个 | 未来 | 年 | 可以 | 添加 | 小的 | . |

她黝黑丰腴的身材很早就变得成熟稳重，岁月也无法为她增添多少风采。

" [ðeə(r)] [ɪz][hwɑːn; 'dʒuːən]['swɑːrɛz] , " [sed] [ðə; ði][sɪ'njɔːɹə] , [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['wɪspə(r)] ,

| " | There | is | Juan | Suarez | , | " | said | the | señora | , | in | a | mysterious | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 胡安 | 苏亚雷斯 | , | " | 说 | 这 | 夫人 | , | 在 | 一个 | 神秘 | 耳语 | , |

“胡安·苏亚雷斯在那里，”夫人神秘地低语道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] ['ʌðə(r)z] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ləʊ'liːtə] ,

| " | and | if | I | would | I | could | mention | others | ; | for | , | as | you | know | , | Lolita | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 我 | 会 | 我 | 可以 | 提到 | 其他的 | ; | 为了 | , | 作为 | 你 | 知道 | , | 洛丽塔 | , |

“如果我愿意，我还可以提到其他人；因为，你知道，洛丽塔，

[maɪ][ɑːnə][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| my | Ana | is | very | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 安娜 | 是 | 非常 | 美丽的 | . |

我的安娜非常漂亮。

" ['ləʊlə] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'njɔːɹə] [kən'tɪnjuːd] ['plæsɪdli] , " [ðəʊ]

| " | Lola | maintained | a | judicious | silence | , | and | the | señora | continued | placidly | , | " | Though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萝拉 | 维持 | 一个 | 明智的 | 沉默 | , | 和 | 这 | 夫人 | 持续 | 平静地 | , | " | 尽管 |

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][tʃaɪld] ,

| she | is | my | child | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 我的 | 孩子 | , |

洛拉保持着谨慎的沉默，夫人平静地继续说道：“虽然她是我的孩子，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | bound | to | admit | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 边界 | 到 | 承认 | 它 | . |

我不得不承认这一点。

[hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ][reə(r)][wʌn] , [tuː] .

| Her | nature | is | a | rare | one | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自然 | 是 | 一个 | 稀有的 | 一 | , | 也 | . |

她的性格也很罕见。

[ænd; ənd] [wen] [ 'sjuːtə ] [θrɒŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| And | when | suitors | throng | about | her | she | only | shakes | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 求婚者 | 人群 | 关于 | 她 | 她 | 仅有的 | 奶昔 | 她 | 头 | . |

当追求者蜂拥而至时，她只是摇摇头。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɒfti] .

| She | is | lofty | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 高远 | . |

她很傲慢。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['lɪs(ə)n] .
**She will not listen .**
她 将要 不是 听 .

她根本不听。

- [nəʊ] , [ˌkæbə'ljeərəʊz] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ai][hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [jɔː(r); jə(r)] [kə'rɑːl] .
**' No , caballeros , ' she says , ' I have regarded your corral .**
- 不 , 骑士们 , - 她 说道 , - 我 有 认为 你的 围栏 .

“不，先生们，”她说，“我已经看过你们的畜栏了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['empti] . -
**It is too empty . '**
它 是 也 空的 . -

这里太空旷了。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [gəʊ] [ə'weɪ] ['wiːpɪŋ] , [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˌkæbə'ljeərəʊz] !
**And one by one they go away weeping , the poor caballeros !**
和 一 经过 一 他们 去 离开 哭泣 , 这 贫穷的 骑士们 !

可怜的骑士们一个个哭着离去！

[ʃiː; ʃi][ɪz]['kruːəl] , [maɪ][ɑːnə] , ['biːɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
**She is cruel , my Ana , being so beautiful !**
她 是 残忍的 , 我的 安娜 , 存在 所以 美丽的 !

我的安娜，她太残忍了，明明那么漂亮！

[ˌem 'iː] , [ai] [əʊn]
**Me , I own**
我 , 我 自己的

我，我拥有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 122 ]**
[ 页 - ]

[第122页]

[ˌaɪ 'tiː] — [ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [eɪks] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][ˌkæbə'ljeərəʊz] ['ʃedɪŋ] [tɪəz] !
**it — though my heart aches to see the caballeros shedding tears !**
它 — 尽管 我的 心 疼痛 到 看 这 骑士们 脱落 眼泪 !

虽然看到骑士们流泪，我的心都碎了！

" ['ləʊlə] , ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [ɪk'spændɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [bent] ['ləʊə(r)]['əʊvə(r)]['diːˌeɪgoʊz] [smɔːl]
**" Lola , finding her own face expanding irresistibly , bent lower over Diego's small**
" 萝拉 , 寻找 她 自己的 脸 扩展 无法抗拒地 , 弯曲 降低 超过 迭戈的 小的
['traʊzəz] .
**trousers .**
裤子 .

“萝拉发现自己的脸不由自主地膨胀起来，弯下腰，凑近迭戈的小裤子。

[ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ɑːnə] ,
**The picture of Ana ,**
这 图片 的 安娜 ,

安娜的照片

['stændɪŋ] [dɪs'deɪnf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['sɒrəʊɪŋ] [ˌkæbə'ljeərəʊz][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [pliːz] [wɪð]
**standing disdainful among the sorrowing caballeros and waving off their pleas with**
常设 轻蔑的 之中 这 悲伤 骑士们 和 挥手 离开 他们的 请 和
[æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] [hænd] ,
**an imperious hand ,**
一个 专横 手 ,

他傲慢地站在悲伤的骑士们中间，用威严的手挥开他们的恳求，不予理会。

[wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə][lɪps][ɒv; əv] [d'ɛdliəst] ['grævəti] .

| was | one | to | bring | a | smile | to | lips | of | deadliest | gravity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一 | 到 | 带来 | 一个 | 微笑 | 到 | 嘴唇 | 的 | 最致命的 | 重力 | . |

即使是面对最沉重的现实，也能让人露出笑容。

[ɑːnə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [hɪps] ,

| Ana | , | with | her | hands | on | her | broad | hips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安娜 | , | 和 | 她 | 双手 | 在 | 她 | 广阔 | 臀部 | , |

安娜双手叉腰，

[ʃɔːt] [ænd; ənd] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ][skwɒt] [braʊn] [dʒʌg] [wɪð] [ɪts]['hænd(ə)lz][ə'kɪmbəʊ] , — [ɑːnə] ,

| short | and | thick | as | a | squat | brown | jug | with | its | handles | akimbo | , | — | Ana | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | 和 | 厚的 | 作为 | 一个 | 蹲 | 棕色的 | 水壶 | 和 | 它是 | 把手 | 叉腰 | , | — | 安娜 | , |

又矮又粗，像个矮胖的棕色水罐，把手叉开着——安娜

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [kleɪ] - ['kʌləd] [feɪs] [ænd; ənd]['taɪni] , ['glɪtərɪŋ] [aɪz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] ,

| with | her | great | clay | - | colored | face | and | tiny | , | glittering | eyes | , | with | her | thick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 伟大的 | 黏土 | - | 有色 | 脸 | 和 | 微小的 | , | 闪闪发光 | 眼睛 | , | 和 | 她 | 厚的 | , |

[peɪl] [lɪps][ænd; ənd] [kɔːs] ,

| pale | lips | and | coarse | , |
|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 嘴唇 | 和 | 粗 | , |

她有着一张黝黑的大脸，一双闪闪发光的小眼睛，还有她厚厚的、苍白的嘴唇和粗糙的……

[blæk] [heə(r)] ,

| black | hair | , |
|---|---|---|
| 黑色的 | 头发 | , |

黑发

— ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [vjuː] [ɪn][ɑːnə] [sʌtʃ] [tʃɑːms] [æz; əz] [bɪ'djuːd] [sɪ'njɔːɹə]

| — | surely | none | but | a | mother | could | view | in | Ana | such | charms | as | bedewed | Señora |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一定 | 没有任何 | 但 | 一个 | 母亲 | 可以 | 看法 | 在 | 安娜 | 这样的 | 魅力 | 作为 | 露水 | 夫人 |

[-] [aɪz] ['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] !

| Vigil's | eyes | only | to | think | of | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 守夜人的 | 眼睛 | 仅有的 | 到 | 思考 | 的 | ! |

——除了母亲，谁还能在安娜身上看到像维吉尔夫人那双沾满露水的眼睛一样迷人的魅力，并心生向往呢！

" [tuː; tə] [siː] [ʌn'hæpinəs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bleɪd] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ! " [saɪd] [sɪ'njɔːɹə]['vɪdʒɪl] , [rɪ'kʌvərɪŋ]

| " | To | see | unhappiness | is | a | very | blade | in | my | heart | ! | " | sighed | Señora | Vigil | , | recovering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 看 | 不快乐 | 是 | 一个 | 非常 | 刀刃 | 在 | 我的 | 心 | ! | " | 叹了口气 | 夫人 | 守夜 | , | 恢复中 |

[hɜː'self] .

| herself | . |
|---|---|
| 她自己 | . |

“看到别人不开心，我的心就像被刀子扎了一样！”维吉尔夫人叹了口气，平复了一下心情。

" [duː; də][nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [θred] [ʃɔːt] , [ləʊ'liːtə] !

| " | Do | not | make | the | thread | short | , | Lolita | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 制作 | 这 | 线 | 短的 | , | 洛丽塔 | ! |

“洛丽塔，别把帖子写得太短！”

[nəʊ] , [nəʊ] !

| No | , | no | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ! |

不，不！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [θred] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] .

| I | shall | have | to | thread | the | needle | again | before | the | week | is | out | , | if | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 到 | 线 | 这 | 针 | 再次 | 前 | 这 | 星期 | 是 | 出去 | , | 如果 | 你 | 做 | . |

如果你这么做，那我这周结束前还得再穿一次针。

[ɑː] , [jes] !

| Ah | , | yes | ! |
|---|---|---|---|
| 啊 | , | 是的 | ! |

啊，是的！

[ai] [wept] [mʌtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] , [ænd; ənd] [bev] ['grɪbəl] , [ðə; ði][və'keərəʊ] ,

| I | wept | much | the | day | when | you | were | lost | , | and | Bev | Gribble | , | the | vaquero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哭泣 | 很多 | 这 | 天 | 什么时候 | 你 | 是 | 丢失的 | , | 和 | 贝芙 | 格里布尔 | , | 这 | 牧童 | , |

你失踪的那天，我哭了很多，还有牛仔贝芙·格里布尔

[brɔːt] [juː; jʊ] [həʊm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] . -

| brought | you | home | on | his | horse | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 你 | 家 | 在 | 他的 | 马 | . | - |

他骑马把你带回家的。

[twɒz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

| Twas | long | ago | . |
|---|---|---|---|
| 那是 | 长的 | 前 | . |

那是很久以前的事了。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [tɔːl] [ænd; ənd][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænəʊ] .

| And | now | you | are | grown | tall | and | can | play | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你 | 是 | 生长 | 高的 | 和 | 能 | 玩 | 这 | 钢琴 | . |

现在你已经长高了，而且会弹钢琴了。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['fretɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] [wɪð] [mɔː(r)] ['skuːlɪŋ] , [tʃɪ'kiːtə] ?

| Shall | you | go | on | fretting | your | poor | head | with | more | schooling | , | chiquita | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 你 | 去 | 在 | 烦躁 | 你的 | 贫穷的 | 头 | 和 | 更多的 | 学校教育 | , | 奇基塔 | ? |

小姑娘，你还要继续折磨你那可怜的脑袋去上学吗?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 123 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第123页]

[ə; eɪ] ['preəri] [ɪn'fæntə]

| A | Prairie | Infanta |
|---|---|---|
| 一个 | 草原 | 公主 |

草原公主

" - [duː; də] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [θred] [ʃɔːt] [ləʊ'liːtə] ! -

| " | ' | DO | NOT | MAKE | THE | THREAD | SHORT | LOLITA | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 做 | 不是 | 制作 | 这 | 线 | 短的 | 洛丽塔 | ! | - |

“洛丽塔，别把帖子写得太短！”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 125 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第125页]

[æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] ['loʊlə][maɪnd] ['ʃɑːpli] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| At | this | question | Lola's | mind | sharply | reverted | to | the | distressing | scene | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 问题 | 萝拉的 | 头脑 | 尖锐地 | 恢复 | 到 | 这 | 令人痛心 | 场景 | 哪个 | 有 |

[baɪ][ə; eɪ]['məʊmənt][ priːˈsiːd, prɪ- ][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbərz] ['sʌmənz] .

| by | a | moment | preceded | her | neighbor's | summons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 片刻 | 之前 | 她 | 邻居 | 传票 | . |

这个问题让洛拉的思绪猛然回到了邻居来叫她之前发生的令人不安的一幕。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][dʒeɪnz] [wɜːdz] [ə; eɪ]['brəʊkən] , [jet] ['ɒdli] ['defɪnət] , [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| There | had | been | in | Jane's | words | a | broken | , | yet | oddly | definite | , | assertion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 在 | 简的 | 字 | 一个 | 破碎的 | , | 然而 | 奇怪 | 定 | , | 断言 | 的 |

[ɪm'pendɪŋ] ['pɒvəti] .

| impending | poverty | . |
|---|---|---|
| 即将到来的 | 贫困 | . |

简的话语中带着一种破碎却又奇怪的确定感，预示着即将到来的贫困。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'laɪklihʊd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)][ɪn]['pwebləʊ][fɔː(r); fə(r)]['ləʊlə] ,

| She | had | spoken | of | the | unlikelihood | of | another | year | in | Pueblo | for | Lola | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 说 | 的 | 这 | 不太可能 | 的 | 其他 | 年 | 在 | 普韦布洛 | 为了 | 萝拉 | , |

她曾说过，洛拉不太可能再在普韦布洛待上一年了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðɪs] [fækt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

| and | the | girl | for | the | first | time | began | to | realize | this | fact | with | a | sinking | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 开始 | 到 | 意识到 | 这 | 事实 | 和 | 一个 | 下沉 | 的 |

[ðə; ði] [hɑːt] .

| the | heart | . |
|---|---|---|
| 这 | 心 | . |

女孩第一次意识到这一点，心中不禁一阵沉重。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['tremə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] ,

| Her | voice | had | a | tremor | as | she | said | hesitatingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 有 | 一个 | 震颤 | 作为 | 她 | 说 | 犹豫地 | , |

她声音颤抖着，犹豫地说道：

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kænt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['pwebləʊ] [ðɪs] [fɔːl] . "

| " | I'm | afraid | I | can't | go | back | to | Pueblo | this | fall | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 我 | 不能 | 去 | 后退 | 到 | 普韦布洛 | 这 | 落下 | . | " |

“恐怕我今年秋天回不了普韦布洛了。”

" [nɒt] [gəʊ] [bæk] ?

| " | Not | go | back | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 去 | 后退 | ? |

“不回去吗？”

[ðə; ði]['dʒəʊnəs][ˌseɪnjə'riːtə][gəʊz] [bæk] !

| The | Jonas | señorita | goes | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乔纳斯 | 小姐 | 去 | 后退 | ! |

乔纳斯小姐回来了！

[waɪ] [nɒt][juː; jʊ] ?

| Why | not | you | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 你 | ? |

为什么不是你?

[hæz; həz][ðaɪ]['fɑːðə(r)] [lɒst] ['mʌni] ?

| Has | thy | father | lost | money | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你的 | 父亲 | 丢失的 | 钱 | ? |

你父亲赔钱了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðaɪ] [frend] , [ləʊ'liːtə] .

| I | am | thy | friend | , | Lolita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 你的 | 朋友 | , | 洛丽塔 | . |

我是你的朋友，洛丽塔。

[tel] [ˌem 'iː] ! "

| Tell | me | ! | " |
|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | ! | " |

告诉我！ ”

" [aɪ][kænt] [tel] [wɒt] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ,

| " | I | can't | tell | what | I | don't | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 告诉 | 什么 | 我 | 不 | 知道 | , |

我无法说出我不知道的事情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 126 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第126页]

[sɪˈnjɔːɹə] .
**señora** **.**
夫人 .

夫人。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [ˈmʌni] .
**I** **don't** **know** **if** **he** **has** **lost** **money** **.**
我 不 知道 如果 他 有 丢失的 钱 .

我不知道他是否赔了钱。

[tiːə][ˈəʊnli] [sed] [ðæt] — [ðæt] [ai] [ˈmaitənt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .
**Tia** **only** **said** **that** **—** **that** **I** **mightn't** **go** **back** **to** **school** **.**
蒂娅 仅有的 说 那 — 那 我 可能不会 去 后退 到 学校 .

蒂娅只说了这么一句——我可能不会回学校了。

[ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [waɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] , [nəʊ] [daʊt] .
**She** **didn't** **say** **why** **,** **but** **she** **will** **,** **no** **doubt** **.**
她 没有 说 为什么 , 但 她 将要 , 不 怀疑 .

她没有说原因，但毫无疑问她会说的。

" [sɪˈnjɔːɹə] [-] [aɪz] [ˈnærəud] .
**"** **Señora** **Vigil's** **eyes** **narrowed** **.**
" 夫人 守夜人的 眼睛 范围缩小 .

维吉尔夫人眯起了眼睛。

[ʃiː; ʃi][ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈruːməz] [lɒŋ] [əˈfləʊt] [ɪn] [taʊn] [æz; əz][tuː; tə][dʒeɪnz] [ɪkˈstrævəgəns] ,
**She** **recalled** **certain** **rumors** **long** **afloat** **in** **town** **as** **to** **Jane's** **extravagance** **,**
她 召回 肯定 谣言 长的 漂浮 在 镇 作为 到 简的 奢侈 ,

她想起镇上流传已久的关于简挥霍无度的传闻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnəˈbɪləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [miːnz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈlʌkʃəriz] [æz; əz][piˈænəuz] .
**and** **the** **inability** **of** **her** **means** **to** **such** **luxuries** **as** **pianos** **.**
和 这 无力 的 她 方法 到 这样的 奢侈品 作为 钢琴 .

她无力负担钢琴之类的奢侈品。

[ˈɔːlsəʊ] , [ɔːlˈðəʊ] [hɑːf] - [ˈkɒnʃəsli] ,
**Also** **,** **although** **half** **-** **consciously** **,**
还 , 虽然 一半 - 有意识地 ,

此外，尽管是半意识层面的，

[ðə; ði] - [ˈɪnə(r)] [ˈmeməri] [dwelt] [əˈpɒn] [ðæt] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [jɑːd] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]
**the** **señora's** **inner** **memory** **dwelt** **upon** **that** **corner** **of** **her** **back** **yard** **which** **it**
这 - 内 记忆 居住 之上 那 角落 的 她 后退 院子 哪个 它
[hæd; həd] [biːn] [dʒeɪnz][sæd] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] .
**had** **been** **Jane's** **sad** **fortune** **to** **take** **away** **.**
有 到过 简的 伤心 财富 到 拿 离开 .

夫人的内心深处始终萦绕着她后院的那个角落，那是简不幸夺走的。

[ðə; ði][sɪˈnjɔːɹə][wɒz; wəz][nɒt][ˌʌnˈkaɪnd][ɔː(r)] [vɪnˈdɪktɪv] ,
**The** **señora** **was** **not** **unkind** **or** **vindictive** **,**
这 夫人 曾是 不是 不友善 或者 报复心强的 ,

这位夫人并非心怀恶意或报复心强。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [maʊs] - [træp] [sɔːt] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ˈəʊnli] [əˈkeɪʒnəli] [wɒz; wəz]['əʊpən]
**but** **she** **had** **a** **mouse** **-** **trap** **sort** **of** **mind** **which** **only** **occasionally** **was** **open**
但 她 有 一个 老鼠 - 陷阱 种类 的 头脑 哪个 仅有的 偶尔 曾是 打开
[tuː; tə][ðə; ði] [ədˈmɪt(ə)ns] [ɒv; əv][aɪˈdiəz] ,
**to** **the** **admittance** **of** **ideas** **,**
到 这 准入 的 想法 ,

但她的思维方式就像捕鼠器一样，很少接受新思想。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [snæpt] [fɑːst][fər'evə(r)][ə'pɒn] [sʌtʃ] [fjuː] ['nəʊʃ(ə)nz][æz; əz] [ 'wɔndə ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| but | which | snapped | fast | forever | upon | such | few | notions | as | wandered | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 啪啪 | 快速地 | 永远 | 之上 | 这样的 | 很少 | 概念 | 作为 | 漫步 | 进入 | 它 | . |

但它却能永远牢牢抓住那些偶然闯入其中的少数想法。

['hævɪŋ] [wʌns] [ək'septɪd] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [dʒeɪn][wɒz; wəz][nɒt] [ə'vɜːs] [tuː; tə] [snætʃ] [æt; ət] ['eni] [gʊd]

| Having | once | accepted | the | belief | that | Jane | was | not | averse | to | snatch | at | any | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一次 | 公认 | 这 | 信仰 | 那 | 简 | 曾是 | 不是 | 反 | 到 | 抢夺 | 在 | 任何 | 好的 |

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ,

| in | her | way | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 方式 | , |

曾经有人认为简会不择手段地攫取任何挡在她面前的好东西，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði][sɪ'njɔːɹə] [faʊnd] [hɜː'self] [stɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sweɪ]

| even | if | it | belonged | to | another | , | the | señora | found | herself | still | under | the | sway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它 | 属于 | 到 | 其他 | , | 这 | 夫人 | 成立 | 她自己 | 仍然 | 在下面 | 这 | 摇摆 |

[ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .

| of | this | opinion | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 观点 | . |

即使这观点属于别人，这位夫人仍然发现自己深受其影响。

" [ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ɒv; əv] [miːz] [kɒmz] [hæz; həz]

| " | The | big | house | of | Mees | Combs | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大的 | 房子 | 的 | 米斯 | 梳子 | 有 |

“米斯·康姆斯的大房子有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 127 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第127页]

[kɒst] [tuː] [mʌtʃ] !

| cost | too | much | ! |
|---|---|---|---|
| 成本 | 也 | 很多 | ! |

太贵了！

" [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] .

| " | she | asserted | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 断言 | . |

她断言道。

" [weə(r)] [hæz; həz][ðə; ði] ['mʌni] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

| " | Where | has | the | money | come | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 有 | 这 | 钱 | 来 | 从 | ? |

“这些钱是从哪里来的？”

[frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊl] ?

| From | the | coal | ? |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 煤炭 | ? |

煤炭?

[sʌm; səm] , [pə'hæps] , [jes] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] !

| Some | , | perhaps | , | yes | ; | but | for | all | of | the | great | house | , | ah | , | it | cannot | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | , | 也许 | , | 是的 | ; | 但 | 为了 | 全部 | 的 | 这 | 伟大的 | 房子 | , | 啊 | , | 它 | 不能 | 是 | ! |

有些或许如此；但对于整个大家庭来说，啊，这绝不可能！

['evri] [wʌn][hæz; həz] [biːn] ['seɪɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] [kəʊl][ɪn][hɜː(r); hə(r)][trækt][tuː; tə] [peɪ]

| Every | one | has | been | saying | there | was | not | enough | coal | in | her | tract | to | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 有 | 到过 | 说 | 那里 | 曾是 | 不是 | 足够的 | 煤炭 | 在 | 她 | 通道 | 到 | 支付 |

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ;

| for | what | she | has | done | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | ; |

每个人都说她那块地里的煤炭不足以支付她所做的一切；

[ænd; ənd] [nju:] [dets] [pres] , ['daʊtləs] .

| and | new | debts | press | , | doubtless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 新的 | 债务 | 按 | , | 毫无疑问 | . |

毫无疑问，新的债务压力也会随之而来。

[wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['i:zɪə] [ðæn; ðən][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑ:ðə(r)] ?

| What | could | be | easier | than | to | take | the | money | of | thy | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 是 | 更轻松 | 比 | 到 | 拿 | 这 | 钱 | 的 | 你的 | 父亲 | ? |

还有什么比拿走父亲的钱更容易的事呢?

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ləʊ'li:tə] ,

| I | tell | you | , | Lolita | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 洛丽塔 | , |

我告诉你，洛丽塔，

[ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ][tu:; tə] [sku:l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mi:z] [kɒmz] [hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə][ju:z][jɔ:(r); jə(r)]

| that | you | cannot | go | to | school | because | Mees | Combs | has | had | to | use | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 不能 | 去 | 到 | 学校 | 因为 | 米斯 | 梳子 | 有 | 有 | 到 | 使用 | 你的 |

['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] !

| money | to | pay | them | ! |
|---|---|---|---|---|
| 钱 | 到 | 支付 | 他们 | ! |

你没法上学，因为 Mees Combs 不得不动用你的钱来支付他们的费用!

[eɪ] , [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [wɪl] [bi:; bi][mæd] !

| Eh | , | but | your | father | will | be | mad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | , | 但 | 你的 | 父亲 | 将要 | 是 | 疯狂的 | ! |

哎，不过你爸爸会生气的!

[hi:; hi][ɪz] [nɒt] ['wɜ:kɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [bəʊn] [ðæt] ['strendʒər] [ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [ðəm'selvz] [faɪn]

| He | is | not | working | himself | to | a | bone | that | strangers | should | build | themselves | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 在职的 | 他自己 | 到 | 一个 | 骨 | 那 | 陌生人 | 应该 | 建造 | 他们自己 | 美好的 |

['haʊzɪz] !

| houses | ! |
|---|---|
| 房屋 | ! |

他可没拼命工作，就为了让陌生人给自己盖漂亮的房子!

[maɪ]['pæbləʊ] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'gəʊ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [sed] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['rɪtʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ]

| My | Pablo | said | a | little | time | ago | that | people | said | your | father's | riches | were | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 巴勃罗 | 说 | 一个 | 小的 | 时间 | 前 | 那 | 人们 | 说 | 你的 | 父亲的 | 财富 | 是 | 去 |

[ə'streɪ] .

| astray | . |
|---|---|
| 误入歧途 | . |

我的巴勃罗不久前说，有人说你父亲的财富正在流失。

[ˌem 'i:] , [aɪ][dɪd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] .

| Me | , | I | did | not | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 我 | 做过 | 不是 | 听 | . |

我，我没听。

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] [hi:; hi] [spəʊk] [tru:] .

| Now | I | know | he | spoke | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 知道 | 他 | 辐 | 真的 | . |

现在我知道他说的是真的。

" [ðə; ðɪ] - [tʌŋ] [ wæg ] [ɒn] [ɪn][ə; eɪ]['daɪətraɪb][ɒv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɪti] .

| " | The | señora's | tongue | wagged | on | in | a | diatribe | of | accusation | and | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 舌头 | 摇晃 | 在 | 在 | 一个 | 长篇大论 | 的 | 指控 | 和 | 遗憾 | . |

“夫人喋喋不休地指责和怜悯着。

['ləʊlə] [let] [ðə; ðɪ] ['səʊɪŋ] [fɔ:l] .

| Lola | let | the | sewing | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 萝拉 | 让 | 这 | 缝纫 | 落下 | . |

萝拉让缝纫活儿掉在了地上。

[ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ['staʊtɪst] ['efət] [ðeə(r)] [prɪ'veɪld] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [dʒeɪnz] ['mænə(r)]

| Against | her | stoutest | effort | there | prevailed | a | vivid | remembrance | of | Jane's | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 她 | 最粗壮的 | 努力 | 那里 | 最终获胜 | 一个 | 生动 | 纪念 | 的 | 简的 | 方式 |

[ænd; ənd] ['steɪtmənts] , [ɒv; əv] [dʒeɪnz] [self] - [ɪm'pi:tʃmənt]

| and | statements | , | of | Jane's | self | - | impeachment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | , | 的 | 简的 | 自己 | - | 弹劾 |

尽管她竭尽全力，但简的举止和言论，以及简的自我否定，仍然清晰地浮现在她的脑海中。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 128 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第128页]

[ænd; ənd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [traɪ] [æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [tu:; tə] [fə'get] [ðem; ðəm] ,

| and | agitation | , | and | , | try | as | hard | as | she | could | to | forget | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 搅动 | , | 和 | , | 尝试 | 作为 | 难的 | 作为 | 她 | 可以 | 到 | 忘记 | 他们 | , |

她感到焦虑不安，并竭尽全力想要忘记它们。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [dʒeɪn] [hæd; həd] [ju:st] [kept] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [maɪnd] .

| the | words | which | Jane | had | used | kept | coming | to | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 哪个 | 简 | 有 | 用过的 | 保留 | 未来 | 到 | 头脑 | . |

简说过的话不断在我脑海中浮现。

" [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] !

| " | I | have | done | wrong | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 完毕 | 错误的 | ! |

“我做错了！”

" [hæd; həd] [nɒt] [dʒeɪn] [sed] [ðɪs] ?

| " | Had | not | Jane | said | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不是 | 简 | 说 | 这 | ? |

简不是说过这话吗?

[hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [nɒt] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] — [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['gɪltɪlɪ] — [ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] ?

| Had | she | not | covered | her | face | — | could | it | be | guiltily | — | and | gone | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 不是 | 涵盖 | 她 | 脸 | — | 可以 | 它 | 是 | 内疚地 | — | 和 | 已消失 | 离开 | ? |

她难道没有捂住脸——难道是因为内疚——然后离开吗?

" [nəʊ] , " [sed] ['ləʊlə] , ['hɔ:sli] , [hɑ:f] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [hɑ:f] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɪərə(r)] , " [ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [tru:] !

| " | No | , | " | said | Lola | , | hoarsely | , | half | to | herself | , | half | to | her | hearer | , | " | it | isn't | true | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 萝拉 | , | 沙哑地 | , | 一半 | 到 | 她自己 | , | 一半 | 到 | 她 | 听者 | , | " | 它 | 不是 | 真的 | ! |

“不，”洛拉沙哑地说，一半是自言自语，一半是对听者说，“这不是真的！”

[ju:; jʊ] [meɪk] [mɪ'steɪks] , [sɪ'njɔ:rə] ['vɪdʒɪl] !

| You | make | mistakes | , | Señora | Vigil | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 制作 | 错误 | , | 夫人 | 守夜 | ! |

你犯了错误，维吉尔女士!

[du:; də] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] ?

| Do | you | hear | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | ? |

你听到了吗?

[ju:; jʊ] [meɪk] [mɪ'steɪks] ! "

| You | make | mistakes | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 制作 | 错误 | ! | " |

人都会犯错!

" [ə'læs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [spft] [hɑːt] ! " [məʊn] [ðə; ði][sɪ'njɔːɹə] .

| " | Alas | , | for | thy | soft | heart | ! | " | moaned | the | señora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | , | 为了 | 你的 | 柔软的 | 心 | ! | " | 呻吟 | 这 | 夫人 | . |

“唉，你这颗心太软了！”夫人哀叹道。

" [ðaʊ] [ɑːt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] !

| " | Thou | art | changed | much | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 艺术 | 已更改 | 很多 | ! |

你变化很大！

[ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [hɑːd] [ɒn] [miːz] [kɒmz] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [sɪn] [ɪz] [klɪə(r)] .

| Me | , | I | would | not | be | hard | on | Mees | Combs | , | though | her | sin | is | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 我 | 会 | 不是 | 是 | 难的 | 在 | 米斯 | 梳子 | , | 尽管 | 她 | 罪 | 是 | 清除 | . |

我个人不会对米斯·康姆斯过于苛责，尽管她的罪行显而易见。

[huː] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ?

| Who | am | I | to | judge | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 我 | 到 | 法官 | ? |

我有什么资格评判别人？

[neɪ] , ['iːv(ə)n] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ˌem 'iː]

| Nay | , | even | I | try | to | forget | that | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 甚至 | 我 | 尝试 | 到 | 忘记 | 那 | 我 |

不，就连我自己也努力忘记那个我

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlsəʊ] [ di'spɔil ] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [bæk] [jɑːd] ,

| she | has | also | despoiled | ; | that | she | took | a | corner | of | our | back | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 还 | 掠夺 | ; | 那 | 她 | 采取 | 一个 | 角落 | 的 | 我们的 | 后退 | 院子 | , |

她还侵占了我们后院的一角，

[ænd; ənd] [plɑːnts] [kɔːn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] !

| and | plants | corn | in | it | to | this | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 植物 | 玉米 | 在 | 它 | 到 | 这 | 天 | ! |

至今仍在这片土地上种植玉米！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvɪŋ] .

| I | am | all | for | forgiving | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 全部 | 为了 | 宽恕 | . |

我完全赞成宽恕。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪnts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] ! " [sed] [ðə; ði] [sɪ'njɔːɹə] ,

| But | the | saints | are | not | so | easy | ! | " | said | the | señora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 圣徒 | 是 | 不是 | 所以 | 简单的 | ! | " | 说 | 这 | 夫人 | , |

“但是圣徒可没那么容易对付！”夫人说道。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'spærɪdʒmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪnts] , [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrɪŋ] ['mɪəli] [tuː; tə] [ə; eɪ]

| unconscious | of | any | disparagement | to | the | saints | , | and | referring | merely | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意识 | 的 | 任何 | 贬损 | 到 | 这 | 圣徒 | , | 和 | 指 | 仅仅 | 到 | 一个 |

[dʒuː'dɪʃəl] ['kwɒləti] [ɪn] [ðem; ðəm] .

| judicial | quality | in | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 司法 | 质量 | 在 | 他们 | . |

无意贬低圣徒，只是提及他们身上所具有的司法特质。

['ləʊlə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] .

| Lola | was | not | listening | . |
|---|---|---|---|---|
| 萝拉 | 曾是 | 不是 | 聆听 | . |

洛拉没有在听。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

| She | had | a |
|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 |

她有一个

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 129 ]**
[ 页 - ]

[第129页]

['bɜːnɪŋ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɒft] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [wɜːdz] , [wɪtʃ] ,
**burning wish to escape from the soft buzzing of the señora's words , which ,**
燃烧 希望 到 逃脱 从 这 柔软的 嗡嗡声 的 这 - 字 , 哪个 ,
[ə; eɪ] ['velvəti] ,
**a velvety ,**
一个 天鹅绒般的 ,

心中燃起一股逃离那位女士轻柔低语的强烈愿望，那低语如天鹅绒般柔滑，

[stɪŋ] - [ɪn'festɪd] [swɔːm] , [hwɜːd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [biː] - [laɪk] , [siːkɪŋ] [haɪv] [ænd; ənd] [həʊm] .
**sting - infested swarm , whirred around her bee - like , seeking hive and home .**
蜇 - 受感染的 蜂群 , 嗡嗡作响 大约 她 蜜蜂 - 喜欢 , 寻求 蜂巢 和 家 .

一群浑身长满刺的昆虫，像蜜蜂一样在她周围嗡嗡盘旋，寻找蜂巢和家园。

" [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [tiːə] !
**" Don't think I believe anything against tia !**
" 不 思考 我 相信 任何事物 反对 蒂娅 !

“别以为我会相信任何不利于蒂娅的事！”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː'self] ['seɪɪŋ] ['stɜːnli] , [æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'petʃuəs]
**" she heard herself saying sternly , as the gate slipped from her impetuous**
" 她 听到 她自己 说 严厉地 , 作为 这 门 滑倒了 从 她 浮躁
[hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ə'weɪ] ,
**hand and she rushed away ,**
手 和 她 匆忙 离开 ,

“她听到自己严厉地说道，这时大门从她冲动的手中滑落，她匆匆离去。”

[ðə; ði] ['kwɒri] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [nəʊ] [spiːd] , [haʊ'evə(r)] [swɪft] , [kʊd; kəd] [ˌaʊt'dɪstəns] .
**the quarry of emotions which no speed , however swift , could outdistance .**
这 采石场 的 情绪 哪个 不 速度 , 然而 迅速 , 可以 超过 .

情感的猎物，无论速度多么迅捷，都无法超越。

[bɪ'wɪldərɪŋ]
**BEWILDERING**
扑朔迷离

扑朔迷离

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
**SATISFACTION**
满意

满意

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 133 ]**
[ 页 - ]

[第133页]

['tʃæptə(r)] [sɪks]
**CHAPTER SIX**
章 六

第六章

[bɪ'wɪldərɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
**BEWILDERING SATISFACTION**
扑朔迷离 满意

令人困惑的满足感

['ləʊlə] [faʊnd] [hɜː'self] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kænjən] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɒki] [hɪlz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [draɪ] [ə'rɔɪəʊ]

| Lola | found | herself | walking | up | the | cañon | , | between | the | rocky | hills | beside | the | dry | arroyo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萝拉 | 成立 | 她自己 | 步行 | 向上 | 这 | 峡谷 | , | 之间 | 这 | 岩石 | 丘陵 | 旁 | 这 | 干燥 | 阿罗约 |

.

:

.

洛拉发现自己正沿着峡谷向上走，峡谷两侧是干涸的河床旁的岩石山丘。

['sʌmə(r)] [dʌst] [ 'hwaitən ] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tred] [ɪn] ['ælkəlaɪn] [klaʊdz] .

| Summer | dust | whitened | the | road | , | and | rose | to | her | tread | in | alkaline | clouds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 灰尘 | 漂白 | 这 | 路 | , | 和 | 玫瑰 | 到 | 她 | 踏 | 在 | 碱性 | 云 | . |

夏日的尘土将道路染成白色，扬起的碱性尘雾笼罩着她的脚步。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɔːm] , [tuː] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] [ˌkɒlə'rɑːdəʊ] [sʌn] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tʌtʃt]

| It | was | warm | , | too | , | under | the | remorseless | Colorado | sun | , | but | nothing | touched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 温暖的 | , | 也 | , | 在下面 | 这 | 冷酷无情 | 科罗拉多州 | 太阳 | , | 但 | 没有什么 | 感动 |

['ləʊlə] .

| Lola | . |
|---|---|
| 萝拉 | . |

在科罗拉多州无情的阳光下，天气也很热，但什么都伤不了洛拉。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɑːf] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [hɑːf] ['æŋgə(r)] ,

| She | was | struggling | with | a | thing | that | was | half | anguish | and | half | anger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 挣扎 | 和 | 一个 | 事物 | 那 | 曾是 | 一半 | 痛苦 | 和 | 一半 | 愤怒 | , |

她内心挣扎于一种既痛苦又愤怒的情绪之中。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪftɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [feɪs] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['ʌglinəs] .

| and | that | lifted | upon | her | a | face | more | and | more | convincing | in | its | ugliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 抬起 | 之上 | 她 | 一个 | 脸 | 更多的 | 和 | 更多的 | 令人信服的 | 在 | 它是 | 丑陋 | . |

于是，她脸上浮现出一张越来越丑陋、越来越逼真的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [dʒeɪn] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [wɜːkt] [ðə; ði] [rɒŋ] [ɒv; əv]

| It | seemed | impossible | to | doubt | that | Jane | had | indeed | worked | the | wrong | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 不可能的 | 到 | 怀疑 | 那 | 简 | 有 | 的确 | 工作 | 这 | 错误的 | 的 |

[wɪtʃ] [sɪ'njɔːjə] ['vɪdʒɪl] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] — [ɔːl'ðəʊ] [dʒeɪnz] [əʊn] [wɜːd] ,

| which | Señora | Vigil | accused | her | — | although | Jane's | own | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 夫人 | 守夜 | 被告 | 她 | — | 虽然 | 简的 | 自己的 | 单词 | , |

简确实做了维吉尔夫人指控她的那件错事，这一点似乎毋庸置疑——尽管简自己的说法是.....

[ænd; ənd] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , [bɔː(r)] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə] ['loʊləz] [brest] .

| and | no | word | of | the | señora's | , | bore | this | conviction | to | Lola's | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 单词 | 的 | 这 | - | , | 钻孔 | 这 | 定罪 | 到 | 萝拉的 | 胸部 | . |

夫人的话丝毫没有让萝拉相信这一点。

[dʒeɪn] [hæd; həd] ['fɔːltəd] [ɪn]

| Jane | had | faltered | in |
|---|---|---|---|
| 简 | 有 | 犹豫不决 | 在 |

简在

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 134 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第134页]

[ðə; ði] [trʌst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

| the | trust | which | she | had | assumed | , | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相信 | 哪个 | 她 | 有 | 假定 | , | 和 | 现在 | , |

她所获得的信任，如今，

[kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] ['loʊləz] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪn] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| confronted | with | the | embarrassment | of | facing | Lola's | father | in | a | plain | confession | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面对 | 和 | 这 | 尴尬 | 的 | 面向 | 萝拉的 | 父亲 | 在 | 一个 | 清楚的 | 忏悔 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪŋkwənsi] ,

| her | delinquency | , |
|---|---|---|
| 她 | 犯罪 | , |

面对在萝拉父亲面前坦白自己犯罪行为的尴尬处境，

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [ə'freɪd] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] .

| she | hesitated | and | was | miserable | and | afraid | and | reluctant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 犹豫了一下 | 和 | 曾是 | 悲惨的 | 和 | 害怕的 | 和 | 不情愿的 | . |

她犹豫不决，感到痛苦、害怕和不情愿。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [steɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːv(ə)n] [kiːp] ['ləʊlə] [frɒm; frəm] [skuːl] .

| Rather | than | state | her | situation | she | would | even | keep | Lola | from | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 状态 | 她 | 情况 | 她 | 会 | 甚至 | 保持 | 萝拉 | 从 | 学校 | . |

她宁愿不让萝拉上学，也不愿说明自己的处境。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

| " | It | isn't | that | I | care | for | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 那 | 我 | 关心 | 为了 | 那 | ! |

“我并不在意这个！”

" [ θrɔb ] ['ləʊlə] .

| " | throbbed | Lola | . |
|---|---|---|---|
| " | 悸动 | 萝拉 | . |

“洛拉心跳加速。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['stɒpɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kɔːs] , [ɪn'diːd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz]

| It | was | not | the | stoppage | of | her | own | course | , | indeed | , | although | this | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 停止 | 的 | 她 | 自己的 | 课程 | , | 的确 | , | 虽然 | 这 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['mɪzəri] ,

| a | misery | , |
|---|---|---|
| 一个 | 苦难 | , |

虽然这令人痛苦，但这并非她自身道路的停滞。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [trʌst] [ɪn] [ɔːl] [hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [dʒeɪn] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl]

| but | the | loss | of | trust | in | all | humanity | which | distrust | of | Jane | seemed | to | the | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 损失 | 的 | 相信 | 在 | 全部 | 人类 | 哪个 | 怀疑 | 的 | 简 | 似乎 | 到 | 这 | 女孩 |

[tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

| to | inflict | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 造成 | 之上 | 她 | . |

但简的不信任似乎让这个女孩对整个人类失去了信任。

[ɪf] [dʒeɪn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [truː] , [nʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ;

| If | Jane | were | not | true | , | none | could | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 简 | 是 | 不是 | 真的 | , 没有任何 | | 可以 | 是 | ; |

如果简不是真心的，那么其他人也不可能是真心的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'rest] [ 'raiət ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊzəm] [wɪtʃ] [bɪ'liːf] [ɪn]

| and | the | suspicion | and | unrest | rioted | back | again | to | the | bosom | which | belief | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 怀疑 | 和 | 动荡 | 暴乱 | 后退 | 再次 | 到 | 这 | 怀 | 哪个 | 信仰 | 在 |

[dʒeɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [ kɑːm, kɑːlm ] .

| Jane | and | the | world | had | softened | and | calmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 和 | 这 | 世界 | 有 | 软化 | 和 | 平静下来 | . |

猜疑和不安再次涌回了人们的心中，而对简和世界的信念已经软化和抚慰了这些情绪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

| There | was | nothing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 做 | . |

无事可做。

['loʊlə z] ['fɑːðə(r)] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [rɪ'peə(r)] [dʒeɪnz] ['ʃɔːtkʌmɪŋ] ,

| **Lola's** | **father** | **could** | **easily** | **repair** | **Jane's** | **shortcoming** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萝拉的 | 父亲 | 可以 | 容易地 | 维修 | 简的 | 缺点 | , |

洛拉的父亲完全可以弥补简的缺点。

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

| **but** | **not** | **without** | **having** | **an** | **explanation** | **of** | **the** | **facts** | **of** | **the** | **case** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 没有 | 拥有 | 一个 | 解释 | 的 | 这 | 事实 | 的 | 这 | 案件 | . |

但前提是必须对案件事实作出解释。

[ðə; ði] [fækts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [nəʊ] .

| **The** | **facts** | **of** | **the** | **case** | **he** | **must** | **never** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 的 | 这 | 案件 | 他 | 必须 | 绝不 | 知道 | . |

他绝不能知道案件的真相。

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

| **Even** | **in** | **her** | **pain** | **and** | **indignation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 她 | 疼痛 | 和 | 愤慨 | , |

即使在她痛苦和愤慨之中，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **135** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第135页]

['ləʊlə] ['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] .

| **Lola** | **never** | **made** | **a** | **question** | **of** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萝拉 | 绝不 | 制成 | 一个 | 问题 | 的 | 这 | . |

洛拉从未对此提出过疑问。

" [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] !

| **"** | **Suppose** | **it** | **is** | **true** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 它 | 是 | 真的 | ! |

“假设这是真的！”

" [θɔːt] [ðə; ði] [gɜːl] , ['sʌd(ə)nli] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ə; eɪ] [njuː] [taɪd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

| **"** | **thought** | **the** | **girl** | **,** | **suddenly** | **overcome** | **by** | **a** | **new** | **tide** | **of** | **feeling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想法 | 这 | 女孩 | , | 突然 | 克服 | 经过 | 一个 | 新的 | 潮 | 的 | 感觉 | . |

“女孩心想，突然间，一股新的情感涌上心头。”

" [wɒt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['bleɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ?

| **"** | **What** | **am** | **I** | **blaming** | **her** | **for** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 我 | 指责 | 她 | 为了 | ? |

我到底在责怪她什么?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [fɪkst] [ðə; ði] [haʊs] [ɔː(r)] [bɔːt] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] !

| **She** | **would** | **never** | **have** | **fixed** | **the** | **house** | **or** | **bought** | **things** | **for** | **herself** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 绝不 | 有 | 固定的 | 这 | 房子 | 或者 | 买 | 事物 | 为了 | 她自己 | ! |

她绝不会自己修缮房子或给自己买东西!

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

| **She** | **did** | **it** | **all** | **for** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 它 | 全部 | 为了 | 我 | . |

她做这一切都是为了我。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [skuːl] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] ,

| **And** | **although** | **I** | **would** | **rather** | **have** | **gone** | **to** | **school** | **than** | **have** | **the** | **piano** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 我 | 会 | 相当 | 有 | 已消失 | 到 | 学校 | 比 | 有 | 这 | 钢琴 | , |

虽然我宁愿去上学也不愿弹钢琴，

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [bleɪm] [tiːə] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðɪs] ?

| **am** | **I** | **to** | **blame** | **tia** | **for** | **not** | **knowing** | **this** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 到 | 责备 | 蒂娅 | 为了 | 不是 | 会心 | 这 | ? |

难道我应该责怪蒂娅不知道这件事吗?

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

| She | never | thought | where | she | was | coming | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 想法 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 未来 | 出去 | . |

她从没想过自己会从哪里出来。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] .

| She | just | went | on | and | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 只是 | 去 | 在 | 和 | 在 | . |

她就这么一直说个不停。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['sɒri] [ænd; ənd]

| And | now | that | there | is | no | more | money | , | she | is | frightened | and | sorry | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 钱 | , | 她 | 是 | 害怕 | 和 | 对不起 | 和 |

[ə'ʃeɪmd] .

| ashamed | . |
|---|---|
| 羞愧 | . |

现在她身无分文，感到害怕、懊悔和羞愧。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['feəli] [meɪd] ['əʊvə(r)]

| She | has | done | everything | for | me | — | even | herself | she | has | fairly | made | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 完毕 | 一切 | 为了 | 我 | — | 甚至 | 她自己 | 她 | 有 | 相当 | 制成 | 超过 |

[tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

| to | please | me | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 请 | 我 | . |

她为我做了一切——甚至为了取悦我，她也彻底改变了自己。

[pɔː(r); pʊə(r)][tiːə] !

| Poor | tia | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 蒂娅 | ! |

可怜的蒂娅！

[əʊ] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌʌn'kaɪndlɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

| Oh | , | ungrateful | that | I | am | to | have | been | thinking | unkindly | of | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 忘恩负义 | 那 | 我 | 是 | 到 | 有 | 到过 | 思维 | 不友善的 | 的 | 她 | ! |

哦，我真是忘恩负义，竟然对她心怀恶意！

" ['sʌd(ə)nlɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['bɪtənəs] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

| " | Suddenly | all | the | bitterness | left | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 全部 | 这 | 苦味 | 左边 | 她 | , |

“突然间，她所有的痛苦都消失了。”

[laɪk] [æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] ['eksɔːsaɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [fɜːst] [wɜːd] [ɒv; əv] ['pɪtɪɪŋ] ['tendənəs] .

| like | an | evil | thing | exorcised | by | the | first | word | of | pitying | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 邪恶的 | 事物 | 驱魔 | 经过 | 这 | 第一的 | 单词 | 的 | 怜悯 | 压痛 | . |

就像邪恶的东西被第一句怜悯温柔的话语驱散了一样。

[tɪəz] [stəʊl] ['swiːtlɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| Tears | stole | sweetly | to | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 偷窃 | 甜蜜地 | 到 | 她 | 眼睛 | . |

泪水悄悄地涌上了她的眼眶。

[piːs] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪkən] ['spɪrɪt] .

| Peace | came | upon | her | shaken | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | 来了 | 之上 | 她 | 摇晃 | 精神 | . |

她饱受惊吓的心灵终于平静下来。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [revl'eʃən] ; [ænd; ənd]

| The | day | had | been | full | of | strange | revelations | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 有 | 到过 | 满的 | 的 | 奇怪的 | 启示 | ; | 和 |

这一天充满了各种奇异的发现；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 136 ]**
[ 页 - ]

[第136页]

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]
**now it showed her how good for the human heart it is to be able**
现在 它 显示 她 如何 好的 为了 这 人类 心 它 是 到 是 有能力的
[tuː; tə] ['pɪti] ['wiːknəs] ,
**to pity weakness ,**
到 遗憾 弱点 ,

现在她明白了，能够怜悯弱者对人的心灵是多么有益。

[tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə][fɔː'beə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [fə'gɪv] .
**to love , to forbear and to forgive .**
到 爱 , 到 忍耐 和 到 原谅 .

爱、忍耐和宽恕。

[ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['piːsflnəs] [wɪtʃ] [ bruːd ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [həʊm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
**In the strange peacefulness which brooded over her she walked home between the**
在 这 奇怪的 宁静 哪个 沉思 超过 她 她 步行 家 之间 这
['pɪnjən] - ['sprɪŋk(ə)ld] [hɪlz] ,
**piñon - sprinkled hills ,**
松子 - 撒上 丘陵 ,

她沉浸在一种奇异的宁静之中，沿着遍布松树的山丘间漫步回家。

[weə(r)] [dʌvz; dəʊvz][wɜː(r); wə(r)] [ kruːn ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] [ bliːt ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌplənd] [hɜːd]
**where doves were crooning and the far bleating of an upland herd**
在哪里 鸽子 是 低吟浅唱 和 这 远的 咩咩叫 的 一个 高地 一群
['ekəud] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bærən] [rɪdʒɪz] .
**echoed among the barren ridges .**
回声 之中 这 荒芜 山脊 .

鸽子在低声鸣叫，远处高地羊群的咩咩声在荒芜的山脊间回荡。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ['kwaɪətli] [ə'pɒn] ['miːtɪŋ] [dʒeɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʃædəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
**She reflected quietly upon meeting Jane without a hint of any shadow in her**
她 反映 悄悄 之上 会议 简 没有 一个 暗示 的 任何 阴影 在 她
[feɪs] ,
**face ,**
脸 ,

她静静地回想着与简的相遇，脸上没有一丝阴霾。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] ['sʌninəs] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] ['glædn] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊə(r)] .
**but in such sunniness of humor as should gladden and reassure .**
但 在 这样的 阳光明媚 的 幽默 作为 应该 格拉登 和 保证 .

但其中蕴含的阳光幽默应该会让人感到高兴和安心。

[ænd; ənd][dʒeɪn] [wʊd] ['nevə(r)] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['aʊə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld]
**And Jane would never dream of the dark hour which had visited her child**
和 简 会 绝不 梦 的 这 黑暗的 小时 哪个 有 到访 她 孩子
.
**:**
.

简做梦也想不到，她的孩子曾遭遇过那样的黑暗时刻。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] ['eni] ['slaɪtɪst] [θɔːt] , [ʌn'nəːtʃəd] [ɪn] [ə'fekʃn] ,
**She would never know that any slightest thought , unnurtured in affection ,**
她 会 绝不 知道 那 任何 丝毫 想法 , 未受过良好教育的 在 感情 ,

她永远不会知道，哪怕是最轻微的、未经爱意滋养的念头，

[hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][kɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsɪŋ] ['ʃædəʊ] ;

| had | risen | to | cast | between | them | the | least | passing | shadow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 升起 | 到 | 投掷 | 之间 | 他们 | 这 | 至少 | 通过 | 阴影 | ; |

升起的阴影在他们之间投下最细微的影子;

[ɔːl'ðəʊ] [frɒm; frəm]['loʊləz] [hɑːt] [mait] ['nevə(r)] [pɑːs] [ə'weɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ,

| although | from | Lola's | heart | might | never | pass | away | that | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 从 | 萝拉的 | 心 | 可能 | 绝不 | 经过 | 离开 | 那 | 小的 | , |

虽然从萝拉的心中，那个小小的生命可能永远不会消逝，

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] [wɪtʃ] [ðəʊz] [nəʊ] [huːz] [lʌv] [ sə'vaiv ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

| inevitable | sense | of | loss | which | those | know | whose | love | survives | a | revelation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可避免的 | 感觉 | 的 | 损失 | 哪个 | 那些 | 知道 | 谁 | 爱 | 幸存 | 一个 | 启示 | 的 |

['wiːknəs] [ɪn][wʌn] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] .

| weakness | in | one | believed | to | be | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弱点 | 在 | 一 | 相信 | 到 | 是 | 强的 | . |

那些经历过爱情考验的人，在看似坚强的人暴露出弱点之后，都会感受到一种不可避免的失落感。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒləʊ]

| As | she | came | in | sight | of | the | hollow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 来了 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 空洞的 |

当她看到那个山谷时

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 137 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第137页]

[ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːntləs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['raɪdɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

| roof | of | the | Dauntless | she | saw | the | doctor | riding | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屋顶 | 的 | 这 | 无畏 | 她 | 锯 | 这 | 医生 | 骑术 | 朝向 | 她 | . |

她站在“无畏号”的船顶上，看到医生正骑马朝她走来。

" [hə'ləʊ] !

| " | Hello | ! |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

“你好!

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kænjən] ?

| " | What | have | you | been | doing | up | the | cañon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 到过 | 正在做 | 向上 | 这 | 峡谷 | ? |

“你们在峡谷里干什么呢？”

['bɪldɪŋ] [ 'spæniʃ ] ['kɑːslz] ? "

| Building | Spanish | castles | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 建筑 | 西班牙语 | 城堡 | ? | " |

建造西班牙城堡?

" ['wɒtʃɪŋ] [ 'spæniʃ ] ['kɑːslz] [fɔːl] , " [sed] ['ləʊlə] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | Watching | Spanish | castles | fall | , | " | said | Lola | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 观看 | 西班牙语 | 城堡 | 落下 | , | " | 说 | 萝拉 | , | 微笑 | . |

“看着西班牙城堡倒塌，”萝拉笑着说。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['laɪtli] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [plænd] ['sʌmθɪŋ]
" What would you do , " she went on lightly , " if you had planned something
" 什么 会 你 做 , " 她 去 在 轻轻 , " 如果 你 有 计划 某物
[wɜːθ] [waɪl] ,
worth while ,
值得 尽管 ,

她轻松地继续说道："如果你计划了一件值得做的事情，你会怎么做？"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ?
and it became impossible ?
和 它 成为 不可能的 ?

难道就此不可能了吗?

" [ðə; ðiː]['dɒktə(r)] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] , ['kwestʃənɪŋ] [feɪs] .
" The doctor looked down at her young , questioning face .
" 这 医生 看起来 向下 在 她 年轻的 , 提问 脸 .

医生低头看着她年轻而充满疑问的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪv] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['geɪli] ,
It was grave , although she spoke gaily ,
它 曾是 严重 , 虽然 她 辐 兴高采烈地 ,

虽然她说话轻声细语，但事情却很严重。

[ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ][mɪə(r)][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [θrəʊt] [ænd; ənd] [tʃiːk]
and looked so mere a slip of girlhood with her brown throat and cheek
和 看起来 所以 仅仅 一个 滑 的 少女时代 和 她 棕色的 喉 和 脸颊
[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [blæk] - [læʃt] [aɪz] .
and lifted black - lashed eyes .
和 抬起 黑色的 - 鞭打 眼睛 .

她看起来就像个稚嫩的少女，有着棕色的喉咙和脸颊，还有一双被黑色睫毛托起的眼睛。

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðə; ðiː]['dɒktə(r)] [rɪ'membəd] [wen] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [ment] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz]
Unexpectedly the doctor remembered when he , too , had meant to do things
不料 这 医生 记得 什么时候 他 , 也 , 有 意思是 到 做 事物
[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] " [wɜːθ] [waɪl] .
that should be " worth while .
那 应该 是 " 值得 尽管 .

出乎意料的是，医生想起了自己也曾打算做一些"值得做的事情"。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [bɜː'lɪn] [ænd; ənd] [vi'enə] [ænd; ənd]['pærɪs] ,
" He thought of Berlin and Vienna and Paris ,
" 他 想法 的 柏林 和 维也纳 和 巴黎 ,

他想到了柏林、维也纳和巴黎，

[ænd; ənd][ðə; ði]['klɪnɪks] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] [sʌtʃ] [skɪl] [æz; əz] , ['eɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]
and the clinics where he had meant to acquire such skill as , aiding his
和 这 诊所 在哪里 他 有 意思是 到 获得 这样的 技能 作为 , 协助 他的
[ziːl] ,
zeal ,
热情 ,

以及他原本打算去学习相关技能的诊所，这些技能也助长了他的热情，

[ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
should write him among the first physicians of his day .
应该 写 他 之中 这 第一的 医生 的 他的 天 .

应该把他列为当时最杰出的医生之一。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['præktɪsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['meksɪkənz][ænd; ənd] ['maɪnəz] , ['tendɪŋ]

| And | here | he | was | , | practising | among | a | few | Mexicans | and | miners | , | tending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 他 | 曾是 | , | 练习 | 之中 | 一个 | 很少 | 墨西哥人 | 和 | 矿工 | , | 倾向于 |

[ðeə(r)]

| their |
|---|
| 他们的 |

他当时就在那里，和几个墨西哥人和矿工一起练习，照顾他们。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 138 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第138页]

['bruːzɪz] , [ dəul ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['kwɪniːn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [peɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ]

| bruises | , | doling | them | out | quinine | , | and | taking | pay | of | a | dollar | a | month |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘀伤 | , | 多林 | 他们 | 出去 | 奎宁 | , | 和 | 采取 | 支付 | 的 | 一个 | 美元 | 一个 | 月 |

[frɒm; frəm] ['evri] [mæn] ,

| from | every | man | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 每一个 | 男人 | , |

弄伤他们，给他们分发奎宁，然后每月向每个男人收取一美元的报酬，

[sɪk] [ɔː(r)] [wel] , [ɪn'rəʊld] [ɒn][ðə; ði] [maɪn] [bʊks] ,

| sick | or | well | , | enrolled | on | the | mine | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生病的 | 或者 | 出色地 | , | 已注册 | 在 | 这 | 矿 | 图书 | , |

无论生病还是健康，只要登记在矿工名册上，

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['getɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌðeər'ɪn]

| and | frequently | getting | nothing | at | all | from | such | as | were | not | therein |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 频繁地 | 获得 | 没有什么 | 在 | 全部 | 从 | 这样的 | 作为 | 是 | 不是 | 其中 |

[ɪn'rəʊld] .

| enrolled | . |
|---|---|
| 已注册 | . |

而那些未参与该计划的人，往往什么也得不到。

['nevə(r)][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] ['stɑːtld] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

| Never | a | volume | of | his | had | startled | the | world | of | science | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 一个 | 体积 | 的 | 他的 | 有 | 惊慌 | 这 | 世界 | 的 | 科学 | . |

他的著作从未在科学界引起过轰动。

['sɜːdʒəri] [wɒz; wəz][beə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] .

| Surgery | was | bare | of | his | exploits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 外科手术 | 曾是 | 裸 | 的 | 他的 | 漏洞 | . |

手术中没有留下他的任何事迹。

['medɪk(ə)l]['æn(ə)lz] [njuː] [hɪm] [nɒt] .

| Medical | annals | knew | him | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 医疗的 | 志 | 知道 | 他 | 不是 | . |

医学史册上没有他的记载。

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz] [ʌn'dʌn] [baɪ] [hɪm] ; [ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)][hiː; hi]

| All | he | had | thought | to | do | was | undone | by | him | ; | and | yet | here | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 有 | 想法 | 到 | 做 | 曾是 | 未完成 | 经过 | 他 | ; | 和 | 然而 | 这里 | 他 |

[wɒz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

他原本计划的一切都被他自己毁掉了；然而，他现在却在这里。

[kən'tentɪd] , ['hæpi] [ænd; ənd] ['helθi] [ɪn][ə; eɪ] [relm] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['djuːtiz] .

| contented | , | happy | and | healthy | in | a | realm | of | little | duties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满足 | , | 快乐的 | 和 | 健康 | 在 | 一个 | 领域 | 的 | 小的 | 职责 | . |

在责任轻重的环境中，感到满足、快乐和健康。

[ɪn][səʊ] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

| In | so | unpretentious | a | life | as | this | he | had | found | satisfaction | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 所以 | 朴实无华 | 一个 | 生活 | 作为 | 这 | 他 | 有 | 成立 | 满意 | ; |

在这样朴素的生活中，他找到了满足感；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [ðʌs] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['kɑ:mli]

| and | for | the | first | time | it | came | upon | him | that | thus | simply | and | calmly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 它 | 来了 | 之上 | 他 | 那 | 因此 | 简单地 | 和 | 平静地 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['kɒmz] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv][men] [hu:] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð]

| satisfaction | comes | to | the | great | mass | of | men | who | have | nothing | to | do | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满意 | 来 | 到 | 这 | 伟大的 | 大量的 | 的 | 男人 | WHO | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 |

['glɔ:ri] [ɔ:(r)] [həʊp] [ɒv; əv] ['glɔ:ri] .

| glory | or | hope | of | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 荣耀 | 或者 | 希望 | 的 | 荣耀 | . |

他第一次意识到，如此简单平静地满足了与荣耀或荣耀的希望无关的大多数人。

" [wen] [greɪt] [θɪŋz] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:; də] ? " [sed] ['ləʊlə] , ['tɒsɪŋ]

| " | When | great | things | become | impossible | , | what | would | you | do | ? | " | said | Lola | , | tossing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 伟大的 | 事物 | 变得 | 不可能的 | , | 什么 | 会 | 你 | 做 | ? | " | 说 | 萝拉 | , | 抛掷 |

[bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ,

| back | her | long | , |
|---|---|---|---|
| 后退 | 她 | 长的 | , |

“当伟大的事情变得不可能时，你会怎么做？”洛拉说着，向后仰了仰她长长的……

['breɪdɪd] [heə(r)] .

| braided | hair | . |
|---|---|---|
| 编织 | 头发 | . |

辫子。

" [aɪ] [wʊd] [du:; də]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪð] ['wɪmzɪk(ə)l] [s'əʊbənəs] .

| " | I | would | do | little | things | , | " | said | the | doctor | , | with | whimsical | soberness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 做 | 小的 | 事物 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | 和 | 异想天开 | 清醒 | . |

“我会做一些小事，”医生带着一丝古怪的严肃说道。

[æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['ekwɪpɪdʒ] [wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['trɪnɪˌdæd] [rəʊd] — [æn; ən] ['ekwɪpɪdʒ]

| An | unusual | equipage | was | turning | in | from | the | Trinidad | road | — | an | equipage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 异常 | 装备 | 曾是 | 转弯 | 在 | 从 | 这 | 特立尼达 | 路 | — | 一个 | 装备 |

一辆不寻常的车队正从特立尼达公路驶来——一辆车队

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 139 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第139页]

[ɒn] [wɪtʃ] ['leðə(r)] [ænd; ənd] ['vɑ:nɪʃ] [ʃɒn] , [ænd; ənd] ['hɑ:nɪs] ['brɑ:sɪz] [flæʃt] ,

| on | which | leather | and | varnish | shone | , | and | harness | brasses | flashed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 皮革 | 和 | 漆 | 闪耀 | , | 和 | 马具 | 黄铜 | 闪光灯 | , |

皮革和清漆闪闪发光，马具上的黄铜饰件熠熠生辉。

[waɪl] [ðə; ði] [dʌst] [rəʊld] ['pɒmpəsli] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['fri:kɪʃ] ['fæntəsi] [ɒv; əv] [pɒ'stɪljən] [ænd; ənd]

| while | the | dust | rolled | pompously | after | it | in | a | freakish | fantasy | of | postilions | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 灰尘 | 滚动 | 傲慢地 | 后 | 它 | 在 | 一个 | 怪异的 | 幻想 | 的 | 邮差 | 和 |

[ 'aut,raidə ] .

| outriders | . |
|---|---|
| 护卫队 | . |

尘土在它身后隆隆滚滚，仿佛一群邮差和护卫队成员在进行一场怪诞的幻想。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [wɪp] .

| The | driver | made | a | great | business | of | his | long | whip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 商业 | 的 | 他的 | 长的 | 鞭 | . |

司机靠着他的长鞭子赚了不少钱。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sliːk] [ænd; ənd] [braʊn] .

| The | horses | were | sleek | and | brown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 是 | 光滑 | 和 | 棕色的 | . |

这些马匹毛发光滑，呈棕色。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] ['viːəkl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɔːdli] [eə(r)] ,

| Altogether | the | vehicle | had | a | lordly | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 这 | 车辆 | 有 | 一个 | 尊贵的 | 空气 | , |

整辆车给人一种高贵典雅的感觉。

['iːzəli] ['mætʃɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['kʊʃnz] — [ə; eɪ][mæn]

| easily | matching | that | of | the | individual | sitting | alone | on | the | purple | cushions | — | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 容易地 | 匹配 | 那 | 的 | 这 | 个人 | 坐着 | 独自的 | 在 | 这 | 紫色的 | 靠垫 | — | 一个 | 男人 |

[huːz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] [klɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| whose | features | were | not | very | clear | at | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 特征 | 是 | 不是 | 非常 | 清除 | 在 | 这 | 距离 | , |

很容易就能辨认出独自坐在紫色垫子上的那个人——一个从远处看不清五官的男人。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['jeləʊnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪəd] , [ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdɪd] [ʃɜːt] - [frʌnt] ,

| although | the | yellowness | of | his | beard | , | the | glitter | of | his | studded | shirt | - | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 黄色 | 的 | 他的 | 胡须 | , | 这 | 闪光 | 的 | 他的 | 带钉的 | 衬衫 | - | 正面 | , |

[ænd; ənd] [həʊl] [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] ,

| and | whole | consequential | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 所有的 | 后果 | , |

尽管他胡子泛黄，衬衫前襟镶满铆钉闪闪发光，以及所有相关的，

[ɪk'spænsɪv] [ɪ'fekt] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] [maɪnd][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [les]

| expansive | effect | recalled | to | the | doctor's | mind | an | image | of | the | past | , | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔的 | 影响 | 召回 | 到 | 这 | 医生的 | 头脑 | 一个 | 图像 | 的 | 这 | 过去的 | , | 较少的 |

[ɔː'neɪt] , [ɪn'diːd] ,

| ornate | , | indeed | , |
|---|---|---|---|
| 华丽 | , | 的确 | , |

这种扩张效果让医生想起了过去的景象，确实，那时的装饰远没有现在这么华丽。

[ænd; ənd] ['æfluənt] , [bʌt; bət][ɒv; əv]['sɪmələ(r)]['æspekt] .

| and | affluent | , | but | of | similar | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 富裕的 | , | 但 | 的 | 相似的 | 方面 | . |

富裕，但外貌相似。

[hiː; hi] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['steərɪŋ] ['taʊnwəd] ['əʊvə(r)]['loʊləz] [hed] ,

| He | narrowed | his | eyes | , | staring | townward | over | Lola's | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 范围缩小 | 他的 | 眼睛 | , | 凝视 | 镇向 | 超过 | 萝拉的 | 头 | , |

他眯起眼睛，越过洛拉的头顶，朝着城镇方向望去。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['jɒndə(r)] ['prɪnsli] ['pɜːsənɪdʒ] [maɪt] [nɒt] [ɪn] ['veri] [truːθ] [biː; bi]['loʊləz]['fɑːðə(r)]

| and | wondering | if | yonder | princely | personage | might | not | in | very | truth | be | Lola's | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 如果 | 远处 | 王子 | 人士 | 可能 | 不是 | 在 | 非常 | 真相 | 是 | 萝拉的 | 父亲 |

.

| : |
|---|
| . |

我不禁怀疑，那位英俊的王子会不会真的是萝拉的父亲。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

| But | the | girl's | eyes | were | bent | upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女孩们 | 眼睛 | 是 | 弯曲 | 之上 | 这 | 地面 | . |

但女孩的目光却低垂在地面上。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['ekwɪpɪdʒ] [ɔː(r)][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['kʊʃnz] .

| She | did | not | see | the | equipage | or | the | man | on | the | purple | cushions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 这 | 装备 | 或者 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 紫色的 | 靠垫 | . |

她没有看到马车，也没有看到躺在紫色垫子上的男人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 140 ]**
[ 页 - ]

[第140页]

" [juː; jʊ][duː; də]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['greɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] .

| " | You | do | little | things | ? | " | she | said | , | raising | her | eyes | gravely | to | the | doctor's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 小的 | 事物 | ? | " | 她 | 说 | , | 提高 | 她 | 眼睛 | 严重地 | 到 | 这 | 医生的 | . |

“你会做一些小事吗？”她抬起头，神情严肃地看着医生说道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd] [greɪt] [θɪŋz] .

| He | had | always | seemed | to | her | the | man | who | did | great | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 似乎 | 到 | 她 | 这 | 男人 | WHO | 做过 | 伟大的 | 事物 | . |

在她眼里，他一直都是个成就斐然的人。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɪəriəsli] .

| " | I | will | try | , | " | she | added | , | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 尝试 | , | " | 她 | 额外 | , | 严重地 | . |

“我会试试的，”她认真地补充道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə]['ləʊlə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] ,

| While | she | talked | with | the | doctor | the | world | seemed | to | Lola | a | pleasant | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 谈话 | 和 | 这 | 医生 | 这 | 世界 | 似乎 | 到 | 萝拉 | 一个 | 令人愉快的 | 地方 | , |

在和医生交谈时，洛拉觉得世界无比美好。

[wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [laɪt] [ɒn] [ɪts] [lɒŋ] ['lev(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] ['glæmə(r)] [ɒn] [ɪts] [hɪlz] .

| with | a | golden | light | on | its | long | levels | and | a | purple | glamour | on | its | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 金的 | 光 | 在 | 它是 | 长的 | 级别 | 和 | 一个 | 紫色的 | 魅力 | 在 | 它是 | 丘陵 | . |

绵延的平原沐浴在金色的阳光下，山丘则笼罩在紫色的光芒中。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

| And | after | he | had | left | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他 | 有 | 左边 | 她 | , |

他离开她之后，

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [ˌʌn'peɪvd] [striːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli]

| she | went | with | a | light | heart | down | the | unpaved | street | that | she | had | lately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 和 | 一个 | 光 | 心 | 向下 | 这 | 未铺设路面 | 街道 | 那 | 她 | 有 | 最近 |

[ 'trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ- ][ɪn] [ˌʌn'siːɪŋ] ['bɪtənəs] .

| traversed | in | unseeing | bitterness | . |
|---|---|---|---|---|
| 穿越 | 在 | 看不见 | 苦味 | . |

她心情轻松地走在了那条泥泞的街道上，这条街她最近曾带着茫然的苦涩走过。

[ðə; ði] ['veri] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] [kɑːz] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] ;

| The | very | hum | of | the | mine | cars | was | full | of | good | cheer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 哼 | 的 | 这 | 矿 | 汽车 | 曾是 | 满的 | 的 | 好的 | 欢呼 | ; |

矿车的嗡嗡声充满了欢乐的气氛；

['tʃɪldrən] [splæʃt] ['dʒɔɪəsli] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] ; ['mægpaɪz] [ 'gɔsip ] ; [ðə; ði] ['blæksmɪθ] - [ʃɒp] [ræŋ]

| children | splashed | joyously | in | the | ditch | ; | magpies | gossiped | ; | the | blacksmith | - | shop | rang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 溅起 | 欣喜地 | 在 | 这 | 沟 | ; | 喜鹊 | 闲聊 | ; | 这 | 铁匠 | - | 店铺 | 响铃 |

[wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [dɪn][ɒv; əv] [stiːl] .

| with | a | merry | din | of | steel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 欢乐 | din | 的 | 钢 | . |

孩子们在沟渠里欢快地玩水；喜鹊叽叽喳喳；铁匠铺里传来一阵欢快的钢铁碰撞声。

[set] ['emərəld] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɛəriz] ,

| Set | emerald | - | like | in | the | yellow | circle | of | the | prairies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 翠 | - | 喜欢 | 在 | 这 | 黄色的 | 圆圈 | 的 | 这 | 草原 | , |

如同翡翠般镶嵌在草原的黄色圆圈中，

[ðə; ði] [griːn] [jʌŋ] ['kɒtnwʊd] [grəʊv] [ə'baʊt] [dʒeɪnz] [haʊs] [ʃɒn] [freʃ] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] .

| the | green | young | cottonwood | grove | about | Jane's | house | shone | fresh | and | vivid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绿色的 | 年轻的 | 棉白杨 | 树林 | 关于 | 简的 | 房子 | 闪耀 | 新鲜的 | 和 | 生动 | . |

简家周围那片绿意盎然的幼杨树林，显得清新而生机勃勃。

[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [geɪt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪd] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] ['ləʊlə]['skruːtənaɪzd]

| At | the | white | gate | a | carriage | waited | — | a | strange | carriage | which | Lola | scrutinized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 白色的 | 门 | 一个 | 运输 | 等待 | — | 一个 | 奇怪的 | 运输 | 哪个 | 萝拉 | 仔细审查 |

['wʌndrɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

| wonderingly | as | she | approached | . |
|---|---|---|---|---|
| 惊奇地 | 作为 | 她 | 接近 | . |

白色大门前停着一辆马车——一辆奇怪的马车，萝拉走近时好奇地仔细打量着它。

[wɪð] [dɪ'laɪtɪd] [aɪz] [ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd][ðə; ði]['pɜːp(ə)l]

| With | delighted | eyes | she | noted | the | purple |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高兴极了 | 眼睛 | 她 | 著名的 | 这 | 紫色的 |

她欣喜地看着紫色

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 141 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第141页]

['kʊʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sætɪn] [kəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

| cushions | and | the | satin | coats | of | the | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠垫 | 和 | 这 | 缎 | 外套 | 的 | 这 | 马匹 | . |

靠垫和马匹的缎子外套。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] ?

| Who | could | have | come | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 有 | 来 | ? |

谁会来呢?

[huːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][æn; ən][ʌn'brəʊkən] ['mɒnəlɒg] ,

| Whose | voice | was | that | which | issued | from | the | house | in | an | unbroken | monologue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 嗓音 | 曾是 | 那 | 哪个 | 发布 | 从 | 这 | 房子 | 在 | 一个 | 未破 | 独白 | , |

['dʒiːniəl] , ['lɑːfɪŋ] , ['breθləs] ?

| genial | , | laughing | , | breathless | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和蔼可亲 | , | 笑 | , | 喘不过气 | ? |

从房子里传出的声音是谁的？他一言不发，语调亲切，笑声爽朗，气喘吁吁。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [steps] , [ə; eɪ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪn] [ðəʊz]

| Suddenly | , | as | she | mounted | the | porch | steps | , | a | persuasion | of | familiarity | in | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 作为 | 她 | 安装 | 这 | 门廊 | 步骤 | , | 一个 | 劝说 | 的 | 熟悉 | 在 | 那些 |

[laɪt] ['æksents; æk'sents] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] .

| light | accents | overcame | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 光 | 口音 | 克服 | 她 | . |

突然，当她走上门廊台阶时，那些轻柔的口音让她感到无比熟悉。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] ?

| Could | it | be | that | her | father | had | come | at | last | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 那 | 她 | 父亲 | 有 | 来 | 在 | 最后的 | ? |

难道她父亲终于来了?

[ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] ,

| That | , | after | all | her | waiting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 后 | 全部 | 她 | 等待 | , |

在她等待了这么久之后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm][ænd; ənd][tɔːk] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][ˌes əʊ 'biː][aʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [brest]

| she | was | to | see | him | and | talk | with | him | and | sob | out | on | his | breast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 到 | 看 | 他 | 和 | 讲话 | 和 | 他 | 和 | 哭泣 | 出去 | 在 | 他的 | 胸部 |

[hɜː(r); hə(r)] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ 'leibə ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈhɑːf] ,

| her | appreciation | of | his | long | labors | in | her | behalf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 欣赏 | 的 | 他的 | 长的 | 劳动 | 在 | 她 | 代表 | , |

她要去见他，和他说话，在他怀里痛哭流涕，表达她对他为她长期辛勤工作的感激之情。

[hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ?

| his | kindness | , | unselfishness | and | goodness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仁慈 | , | 无私 | 和 | 善良 | ? |

他的善良、无私和美好品格?

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [biːn] [hɜːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['æbsəns] .

| She | forgot | that | she | had | sometimes | been | hurt | at | his | silence | and | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忘了 | 那 | 她 | 有 | 有时 | 到过 | 伤害 | 在 | 他的 | 沉默 | 和 | 缺席 | . |

她忘记了，他的沉默和缺席有时会让她感到受伤。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [swæm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| Her | childhood | swam | before | her | ; | she | recalled | the | sweetness | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 童年 | 游泳 | 前 | 她 | ; | 她 | 召回 | 这 | 甜味 | 的 | 她 |

['mʌðərz] [feɪs] ,

| mother's | face | , |
|---|---|---|
| 母亲的 | 脸 | , |

她的童年时光在她眼前浮现；她回忆起母亲慈祥的面容。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['meməri] [hiː; hi] [huː] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][dʒeɪnz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['gæðəd] [ə; eɪ]

| and | in | that | memory | he | who | awaited | her | in | Jane's | sitting | - | room | gathered | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 记忆 | 他 | WHO | 等待中 | 她 | 在 | 简的 | 坐着 | - | 房间 | 聚集 | 一个 |

['greɪʃəsnəs] [wɪtʃ] [ɪg'zɔːltɪd] [hɪm] ,

| graciousness | which | exalted | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 亲切 | 哪个 | 崇高 | 他 | , |

在那段回忆中，当他还在简的客厅里等候她时，心中涌起了一种令他倍感尊崇的优雅。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] [ded] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'laɪv] [ə'gen] .

| as | if | he | , | too | , | had | been | dead | and | was | alive | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | , | 也 | , | 有 | 到过 | 死的 | 和 | 曾是 | 活 | 再次 | . |

仿佛他也曾死去又复活了一样。

[ðə; ði] [tɔːk] [brəʊk] [ɒf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'petʃuəs] ['entrəns] .

| The | talk | broke | off | at | her | impetuous | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讲话 | 打破 | 离开 | 在 | 她 | 浮躁 | 入口 | . |

她突然闯入，谈话戛然而止。

[ə'pɒn] [ə; eɪ][tʃeə(r)][sæt][ə; eɪ][mæn]

| Upon | a | chair | sat | a | man |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 椅子 | 卫星 | 一个 | 男人 |

椅子上坐着一个人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 142 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第142页]

[wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['rʌdi] [feɪs] , [wɪð] [braɪt] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːlɪŋ] [spred] [ɒv; əv]

| with | a | round | and | ruddy | face | , | with | bright | blue | eyes | and | a | curling | spread | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 圆形的 | 和 | 红润 | 脸 | , | 和 | 明亮的 | 蓝色的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 冰壶 | 传播 | 的 |

['jeləʊ] [bɪəd] .

| yellow | beard | . |
|---|---|---|
| 黄色的 | 胡须 | . |

他有着圆圆的、红润的脸庞，明亮的蓝色眼睛，以及一簇卷曲的黄色胡须。

['ləʊlə] ['hezɪteɪtɪd] .

| **Lola** | **hesitated** | **.** |
|---|---|---|
| 萝拉 | 犹豫了一下 | . |

洛拉犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðɪs] ['rɪtʃli] [ə'reɪd] , ['sʌmwɒt] [staʊt] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][slɪm] , ['bɔɪɪʃ] -

| **She** | **doubted** | **if** | **this** | **richly** | **arrayed** | **,** | **somewhat** | **stout** | **man** | **could** | **be** | **the** | **slim** | **,** | **boyish** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 怀疑 | 如果 | 这 | 丰富 | 排列 | , | 有些 | 肥硕 | 男人 | 可以 | 是 | 这 | 苗条的 | , | 男孩气 | - |

['lʊkɪŋ] ['fɑːðə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] .

| **looking** | **father** | **she** | **remembered** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 父亲 | 她 | 记得 | . |

她怀疑眼前这位衣着华丽、身材略显魁梧的男人，是否就是她记忆中那个身材苗条、长相稚气未脱的父亲。

[ðen] [ðə; ði][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['dʒɔɪəsnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [glɑːns] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| **Then** | **the** | **unalterable** | **joyousness** | **of** | **his** | **glance** | **reassured** | **her** | **,** | **and** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 不可更改的 | 喜悦 | 的 | 他的 | 瞥一眼 | 放心 | 她 | , | 和 | 她 |

[rʌʃt] ['fɔːwəd] ['kraɪɪŋ] , " [əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] !

| **rushed** | **forward** | **crying** | **,** | **"** | **Oh** | **,** | **it's** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 向前 | 哭泣 | , | " | 哦 | , | 它是 | 你 | ! |

然后，他眼中那始终如一的喜悦让她安心，她冲上前去，哭着说：“哦，是你啊！”

[ɪts] [juː; jʊ] !

| **It's** | **you** | **!** |
|---|---|---|
| 它是 | 你 | ! |

是你!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [dʒeɪn] , [huː] [sæt] ['ɒpəzɪt] , [mjuːt][ænd; ənd] [rɪ'lækst] ,

| **"** | **She** | **had** | **not** | **noticed** | **Jane** | **,** | **who** | **sat** | **opposite** | **,** | **mute** | **and** | **relaxed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 不是 | 注意到 | 简 | , | WHO | 卫星 | 对面的 | , | 沉默的 | 和 | 轻松 | , |

她没有注意到坐在对面的简，简一言不发，神态放松。

[laɪk] [wʌn][ɪn] [huːm] [həʊp][ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][flæg][ænd; ənd][feɪl] ;

| **like** | **one** | **in** | **whom** | **hope** | **and** | **resolution** | **flag** | **and** | **fail** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一 | 在 | 谁 | 希望 | 和 | 解决 | 旗帜 | 和 | 失败 | ; |

就像一个希望和决心逐渐消退的人；

[bʌt; bət][dʒeɪnz] [diːp] [aɪz] ['fɒləʊd] ['lɒʊləz] [swɪft] ['məʊʃn] ,

| **but** | **Jane's** | **deep** | **eyes** | **followed** | **Lola's** | **swift** | **motion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 简的 | 深的 | 眼睛 | 随后 | 萝拉的 | 迅速 | 运动 | , |

但简深邃的目光始终追随着洛拉迅捷的动作。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz][eə(r)][ɒv; əv]['iːgə(r)][dʒɔɪ] .

| **and** | **her** | **look** | **changed** | **a** | **little** | **at** | **the** | **girl's** | **air** | **of** | **eager** | **joy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看 | 已更改 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 女孩们 | 空气 | 的 | 渴望的 | 喜悦 | . |

看到女孩脸上洋溢着渴望的喜悦，她的表情也略微改变了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ləʊlə] [flɪŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [klɪŋ] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ wins ] ,

| **As** | **she** | **saw** | **Lola** | **fling** | **herself** | **upon** | **his** | **breast** | **and** | **cling** | **there** | **,** | **she** | **winced** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 锯 | 萝拉 | 一扔 | 她自己 | 之上 | 他的 | 胸部 | 和 | 黏着 | 那里 | , | 她 | 畏缩 | , |

当她看到萝拉扑到他胸前紧紧抱住时，她不禁皱起了眉头。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [jəːnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ]

| **and** | **her** | **heart** | **yearned** | **at** | **the** | **sight** | **of** | **a** | **love** | **which** | **she** | **had** | **somehow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 心 | 渴望 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 一个 | 爱 | 哪个 | 她 | 有 | 不知何故 |

[feɪld] [tuː; tə][wɪn] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] ,

| **failed** | **to** | **win** | **with** | **all** | **her** | **efforts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败的 | 到 | 赢 | 和 | 全部 | 她 | 努力 | , |

看到自己竭尽全力却始终未能赢得的爱情，她的心无比渴望。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [wɪn] , [sɪns] ['ləʊlə] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)]

| and | which | now | she | should | never | win | , | since | Lola | was | about | to | leave | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 现在 | 她 | 应该 | 绝不 | 赢 | , | 自从 | 萝拉 | 曾是 | 关于 | 到 | 离开 | 她 |

[fər'evə(r)] .

| forever | . |
|---|---|
| 永远 | . |

而现在她永远也赢不了了，因为萝拉即将永远离开她。

[ðə; ði]['aʊə(r)][səʊ] [lɒŋ] ['dredɪd] [baɪ][dʒeɪn] [si:md] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][lɑ:st] —

| The | hour | so | long | dreaded | by | Jane | seemed | surely | to | have | come | at | last | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 所以 | 长的 | 令人恐惧的 | 经过 | 简 | 似乎 | 一定 | 到 | 有 | 来 | 在 | 最后的 | — |

简一直恐惧的时刻似乎终于到来了——

[ðə; ði]

| the |
|---|
| 这 |

这

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 143 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第143页]

['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

| hour | of | her | child's | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 的 | 她 | 孩子的 | 离开 | . |

孩子离开的那一个小时。

[fɔ:θ] [tu:; tə] [laɪfs] [best] [ænd; ənd] [bɹ'aɪtəst] ['ləʊlə] [wʊd] [gəʊ] , [æz; əz][wɒz; wəz] [mi:t] .

| Forth | to | life's | best | and | brightest | Lola | would | go | , | as | was | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第四 | 到 | 生活的 | 最好的 | 和 | 最亮的 | 萝拉 | 会 | 去 | , | 作为 | 曾是 | 见面 | . |

罗拉将走向人生中最美好、最耀眼的一面，正如我们所愿。

['hæpinəs] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][gɜ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] .

| Happiness | illimitable | awaited | the | girl | she | had | cherished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 无限的 | 等待中 | 这 | 女孩 | 她 | 有 | 珍爱 | . |

她一直珍爱的女孩，将会迎来无限的幸福。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [raɪt] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊ] ; [jet] ,

| It | was | right | that | this | should | be | so | ; | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 正确的 | 那 | 这 | 应该 | 是 | 所以 | ; | 然而 | , |

这样做是对的；然而，

[ə'læs][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][vɑ:st] [vɔɪd] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [hɑ:t] [wɪtʃ] ['ləʊlə] [wʊd] [li:v] [bɪ'haɪnd] !

| alas | for | the | vast | void | gray | of | the | empty | heart | which | Lola | would | leave | behind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | 为了 | 这 | 广阔的 | 空白 | 灰色的 | 的 | 这 | 空的 | 心 | 哪个 | 萝拉 | 会 | 离开 | 在后面 | ! |

唉，洛拉离开后，心中将留下一片巨大的灰色空洞！

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sə'praɪz] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [ki:n] ,

| " | Well | , | this | is | a | kind | of | surprise | ! | " | said | Mr | . | Keene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 这 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 惊喜 | ! | " | 说 | 先生 | . | 基恩 | , |

“嗯，这倒是有点出乎意料！”基恩先生说道。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['reɪdiənt] [feɪs] .

| holding | his | daughter | away | for | a | better | sight | of | her | radiant | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 女儿 | 离开 | 为了 | 一个 | 更好的 | 视线 | 的 | 她 | 辐射状 | 脸 | . |

他把女儿抱起来，以便更好地欣赏她容光焕发的脸庞。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['tɔ:lə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

| " | You | are | taller | than | I | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 更高 | 比 | 我 | 预期的 | . |

你比我想象的要高。

[ʃiːz] [gɒt] ['riːəl] [ 'spæniʃ ] [aɪz] , [eɪnt] [ʃiː; ʃi] , [mɪs] [kɒmz] ?

| She's | got | real | Spanish | eyes | , | aint | she | , | Miss | Combs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 得到 | 真实的 | 西班牙语 | 眼睛 | , | 不是 | 她 | , | 错过 | 梳子 | ? |

康姆斯小姐，她有一双典型的西班牙眼睛，对吧?

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] .

| Like | her | mother's | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 她 | 母亲的 | . |

像她母亲那样。

[ðə; ði] [kiːnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['sændi] .

| The | Keenes | are | all | sandy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 基恩斯 | 是 | 全部 | 沙 | . |

基恩山脉全是沙地。

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [aɪ'd] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] , ['ləʊlə] . "

| I'm | not | sure | I'd | have | known | you | , | Lola | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 当然 | ID | 有 | 已知 | 你 | , | 萝拉 | . | " |

我不确定我是否会认识你，洛拉。

" [əʊ] , [pə'pɑː] , [juːv] [biːn] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] !

| " | Oh | , | papa | , | you've | been | away | so | long | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 爸爸 | , | 你已经 | 到过 | 离开 | 所以 | 长的 | ! |

“哦，爸爸，你离开好久了！”

[juːv] [biːn] [kaɪnd] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [jet] — "

| You've | been | kind | and | good | to | me | — | yet | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 到过 | 种类 | 和 | 好的 | 到 | 我 | — | 然而 | — | " |

你一直对我很好，很友善——然而——”

" [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [let] ['baɪgɒnz] [biː; bi] ['baɪgɒnz] , " [dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

| " | We'll | have | to | let | bygones | be | bygones | , | " | declared | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 到 | 让 | 往事 | 是 | 往事 | , | " | 声明 | 她 | 父亲 | , |

“我们只能既往不咎了，”她父亲说道。

['grætɪfaɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪm] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɔɪnt]

| gratified | to | learn | that | she | had | thought | him | good | and | kind | — | for | this | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满意 | 到 | 学习 | 那 | 她 | 有 | 想法 | 他 | 好的 | 和 | 种类 | — | 为了 | 这 | 观点 |

[hæd; həd] ['rɑːðə(r)] ['wʌrid] [hɪm] .

| had | rather | worried | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 相当 | 担心 | 他 | . |

得知她认为他善良友好，他感到很欣慰——因为这一点让他相当担忧。

" [aɪv] [felt] [æt; ət]

| " | I've | felt | at |
|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 毛毡 | 在 |

“我感觉……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 144 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第144页]

[taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [dʌn] [juː; jʊ] [dʒʌst] [raɪt] . "

| times | as | if | I | hadn't | done | you | just | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时代 | 作为 | 如果 | 我 | 之前没有 | 完毕 | 你 | 只是 | 正确的 | . | " |

有时，我好像没对你好似的。

" [doʊnt] [seɪ] [səʊ] , [pə'pɑː] ! "

| " | Don't | say | so | , | papa | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 说 | 所以 | , | 爸爸 | ! | " |

“别这么说，爸爸！”

" [wel] , [ai][woʊnt] , " [ə'griːd] ['mɪstə(r)] . [kiːn] , ['wɪlɪŋli] .
" **Well , I won't , " agreed Mr . Keene , willingly .**
" 出色地 , 我 惯于 , " 同意 先生 . 基恩 , 心甘情愿 .

“好吧，我不会的，”基恩先生欣然同意道。

" ['əʊnli][aɪm][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['hævnt] ['tʃerɪʃt] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ]
" **Only I'm glad to find you haven't cherished anything against me for leaving**
" 仅有的 我是 高兴的 到 寻找 你 还没有 珍爱 任何事物 反对 我 为了 离开
[juː; jʊ] [laɪk] [ai][dɪd] .
**you like I did .**
你 喜欢 我 做过 .

“我唯一感到欣慰的是，你并没有因为我离开你而对我心怀怨恨。”

[wen] [ai] [pə'sweɪdɪd] [mɪs] [dʒeɪn][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ,
**When I persuaded Miss Jane to take you ,**
什么时候 我 被说服 错过 简 到 拿 你 ,

当我劝说简小姐带你走的时候，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [fɔː'siː] [wɒt] [hɑːd] [lʌk] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] , [kʊd; kəd][ai] ?
**I couldn't foresee what hard luck I was going to strike , could I ?**
我 不能 预见 什么 难的 运气 我 曾是 去 到 罢工 , 可以 我 ?

我当时怎么也预料不到自己会遭遇怎样的厄运，对吧?

" [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [hiː; hi] [kɔːt] [dʒeɪnz] [aɪ] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]
" **As he paused he caught Jane's eye upon him in a significance which he did**
" 作为 他 暂停 他 捕捉 简的 眼睛 之上 他 在 一个 意义 哪个 他 做过
[nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
**not understand .**
不是 理解 .

“他停顿了一下，发现简正用一种他并不明白的含义的目光注视着他。”

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] , " [sed] [dʒeɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɪspə(r)] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['ləʊlə] ,
" **She doesn't know , " said Jane , in a sort of whisper , indicating Lola ,**
" 她 不 知道 , " 说 简 , 在 一个 种类 的 耳语 , 表明 萝拉 ,

“她不知道，”简低声说道，指着洛拉。

[huːz] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
**whose back was toward her .**
谁 后退 曾是 朝向 她 .

他的背对着她。

" ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [kiːn] , [ʌn'wɪtɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] .
" **Doesn't know what ? " asked Mr . Keene , unwitting and bewildered .**
" 不 知道 什么 ? " 问 先生 . 基恩 , 不知情 和 困惑 .

“不知道什么？”基恩先生茫然地问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [ɔːl][ai] ['sʌfəd] ,
" **Of course she doesn't know all I suffered ,**
" 的 课程 她 不 知道 全部 我 遭受 ,

“她当然不知道我遭受了多少苦难，”

[wɒt] [wɪð] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] ['wɜːθləs] [kleɪm] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] — [ɪf] [juː; jʊ]
**what with taking up one worthless claim after another month in and out — if you**
什么 和 采取 向上 一 毫无价值 宣称 后 其他 月 在 和 出去 — 如果 你
[miːn] [ðæt] !
**mean that !**
意思是 那 !

如果你真是这样的话，那你岂不是一个月又一个月地重复着毫无价值的索赔吗！

[waɪ] , [aɪ] ['æktʃuəli] [θɔːt] [wʌn] [taɪm] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [prə'spektɪŋ] [ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

| Why | , | I | actually | thought | one | time | of | giving | up | prospecting | and | settling | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 实际上 | 想法 | 一 | 时间 | 的 | 给予 | 向上 | 勘探 | 和 | 安顿 | 向下 | 到 |

[deɪz] [wɜːk] !

| day's | work | ! |
|---|---|---|
| 天 | 工作 | ! |

我甚至一度想过放弃寻找潜在客户，安定下来做一份朝九晚五的工作!

[jɛzm] !

| Yes'm | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

是的!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðæt] [grʌb] - [steɪk] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː]

| It | was | sure | enough | that | grub | - | stake | you | gave | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 当然 | 足够的 | 那 | 幼虫 | - | 赌注 | 你 | 给予 | 我 |

你给我的那点儿食物确实够用。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 145 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第145页]

[lɑːst] [fɔːθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] [fɜːst] [lʌk] !

| last | Fourth | of | July | that | brought | me | my | first | luck | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 第四 | 的 | 七月 | 那 | 带来 | 我 | 我的 | 第一的 | 运气 | ! |

上个七月四日，我迎来了我的第一个好运!

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ['ɪntuː]['pəʊni] [gʌltʃ] [ænd; ənd] [maɪ] [pɪk] [strʌk] [friː] - ['mɪlɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [bləʊ] !

| I | put | it | right | into | Pony | Gulch | and | my | pick | struck | free | - | milling | ore | the | first | blow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 它 | 正确的 | 进入 | 小马 | 峡谷 | 和 | 我的 | 挑选 | 击 | 自由的 | - | 铣削 | 矿石 | 这 | 第一的 | 吹 | ! |

我直接把它扔进了小马峡谷，我的镐头第一下就挖到了易磨矿石!

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stʌf] [rʌnz] ['naɪnti] [d'ɒləz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʌn] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['haɪə(r)] .

| Some | of | the | stuff | runs | ninety | dollars | to | the | ton | and | some | higher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 东西 | 跑步 | 九十 | 美元 | 到 | 这 | 吨 | 和 | 一些 | 更高 | . |

有些东西每吨卖九十美元，有些甚至更高。

[aɪv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [gʊd] ['ɒfəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kleɪm] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪndɪkət] ,

| I've | already | had | good | offers | for | my | claim | from | an | English | syndicate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已经 | 有 | 好的 | 优惠 | 为了 | 我的 | 宣称 | 从 | 一个 | 英语 | 辛迪加 | , |

我已经收到一家英国财团对我索赔案的不错报价。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [sel] .

| but | I | haven't | decided | to | sell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 还没有 | 决定 | 到 | 卖 | . |

但我还没决定卖掉。

[ siːm ] [kwɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt]

| Seems | queer | it | should | be | such | a | little | while | ago | that | I | called | you | out | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 酷儿 | 它 | 应该 | 是 | 这样的 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | 那 | 我 | 称为 | 你 | 出去 | 的 | 那 |

[pə'vɪlɪən] ,

| pavilion | , |
|---|---|
| 亭 | , |

感觉很奇怪，我把你从那个凉亭里叫出来竟然只是不久前的事。

[mɪs] [dʒeɪn] , [ænd; ənd][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [fɪks] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] !

| Miss | Jane | , | and | told | you | what | a | fix | I | was | in | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 简 | , | 和 | 讲述 | 你 | 什么 | 一个 | 使固定 | 我 | 曾是 | 在 | ! |

简小姐，我早就告诉过你我有多窘迫了!

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['hædnt] [ðə; ði] ['mʌni] — [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftəwəd] [juː; jʊ] [tɜːnd]

| You | remember | you | said | you | hadn't | the | money | — | and | then | afterward | you | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 你 | 说 | 你 | 之前没有 | 这 | 钱 | — | 和 | 然后 | 之后 | 你 | 转向 |

[ɪn] , ['riːəl] ['frendli] ,

| in | , | real | friendly | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | , | 真实的 | 友好的 | , |

你记得你说过你没钱——然后之后你态度变得非常友好，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] ['niːdɪd] .

| and | raised | me | what | I | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 我 | 什么 | 我 | 需要 | . |

他把我抚养成人，满足了我的需求。

" ['ləʊlə] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ɪn] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ?

| " | Lola | exclaimed | , | " | You | were | here | in | town | on | the | Fourth | of | July | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萝拉 | 惊呼 | , | " | 你 | 是 | 这里 | 在 | 镇 | 在 | 这 | 第四 | 的 | 七月 | ? |

洛拉惊呼道："你7月4日那天来过镇上吗？"

[əʊ][pə'pɑː] !

| O | papa | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 爸爸 | ! |

哦，爸爸!

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ai] [siː] [juː; jʊ] ?

| Why | didn't | I | see | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 我 | 看 | 你 | ? |

我为什么没看见你?

[əʊ] — [wɒt] — "

| Oh | — | what | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | — | 什么 | — | " |

哦——什么——

" [juː; jʊ] [keɪm] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , " [lɑːft] ['mɪstə(r)] . [kiːn] , " [ænd; ənd][tuː; tə]

| " | You | came | near | enough | to | seeing | me | , | " | laughed | Mr | . | Keene | , | " | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 来了 | 靠近 | 足够的 | 到 | 看到 | 我 | , | " | 笑了 | 先生 | . | 基恩 | , | " | 和 | 到 |

['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| going | away | with | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | 和 | 我 | , |

"你差点就见到我了，"基恩先生笑着说，"差点就跟我一起走了。"

[tuː] !

| too | ! |
|---|---|
| 也 | ! |

也!

[aɪm][glæd] [θɪŋz] ['hæpənd] [laɪk] [ðeɪ] [dɪd] .

| I'm | glad | things | happened | like | they | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 事物 | 发生 | 喜欢 | 他们 | 做过 | . |

我很高兴事情是这样发展的。

[ðæt] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ləʊlə] .

| That | boarding | - | house | was | no | place | for | you | , | Lola | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 登机 | - | 房子 | 曾是 | 不 | 地方 | 为了 | 你 | , | 萝拉 | . |

萝拉，那家寄宿公寓不适合你。

[ai] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

| I | realize | it | now | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 意识到 | 它 | 现在 | ! |

我现在明白了!

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]

| But | I | was |
|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 |

但我当时

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 146 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第146页]

[pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

| pushed | to | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|
| 推动 | 到 | 这 | 墙 | . |

被推到墙边。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [dʒeɪnz] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] , [aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ,

| But | for | Miss | Jane's | helping | me | out | , | I'd | have | had | to | take | you | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 错过 | 简的 | 帮助 | 我 | 出去 | , | ID | 有 | 有 | 到 | 拿 | 你 | 离开 | , |

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] !

| sure | enough | ! |
|---|---|---|
| 当然 | 足够的 | ! |

要不是简小姐帮忙，我肯定得把你带走！

[ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] , ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ? "

| She | told | you | , | didn't | she | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 你 | , | 没有 | 她 | ? | " |

她跟你说了，对吧?

" [təʊld][ˌem 'iː] ?

| " | Told | me | ? |
|---|---|---|---|
| " | 讲述 | 我 | ? |

“告诉我？”

[təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] ? "

| Told | me | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 什么 | ? | " |

告诉我什么?

" [waɪ] , [ə'baʊt] [maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['getɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌp] [ɪn] ['krɪp(ə)l] ?

| " | Why | , | about | my | idea | of | getting | you | that | situation | up | in | Cripple | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 关于 | 我的 | 主意 | 的 | 获得 | 你 | 那 | 情况 | 向上 | 在 | 削弱 | ? |

“为什么？关于我让你在 Cripple 遇到那种情况的想法？”

[ðeɪ] ['niːdɪd] [help] [bæd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [weə(r)] [ai][lɪvd; 'laɪvd] ,

| They | needed | help | bad | up | in | the | boarding | - | house | where | I | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 需要 | 帮助 | 坏的 | 向上 | 在 | 这 | 登机 | - | 房子 | 在哪里 | 我 | 居住地 | , |

他们当时在我住的寄宿公寓里急需帮助。

[ænd; ənd][aɪ'd] [meɪd] - [ɪm] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] .

| and | I'd | made | ' | em | a | promise | to | fetch | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | 制成 | - | 呃 | 一个 | 承诺 | 到 | 拿来 | 你 | . |

我答应过他们要来接你。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [raɪt] [gʊd] [peɪ] . "

| It | was | easy | work | in | the | dining | - | room | , | and | right | good | pay | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 工作 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , | 和 | 正确的 | 好的 | 支付 | . | " |

在餐厅工作很轻松，而且收入也相当不错。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [tiːə] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] — [səʊ] — [juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ? "

| " | And | — | and | — | tia | fixed | it | — | so | — | you | decided | to | leave | me | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | — | 和 | — | 蒂娅 | 固定的 | 它 | — | 所以 | — | 你 | 决定 | 到 | 离开 | 我 | 这里 | ? | " |

“然后——然后——蒂娅把它修好了——所以——你决定把我留在这里？”

" [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] !
" That's what she did !
" 那就是 什么 她 做过 !

“她就是这么做的！”

[aɪm] ['maɪti] [glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [jʊr; jər] [nɒt] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [wɜːk]
I'm mighty glad of it , too , for I see you're not cut out for any such work
我是 强大的 高兴的 的 它 , 也 , 为了 我 看 你是 不是 切 出去 为了 任何 这样的 工作
.
:
.

我也为此感到非常高兴，因为我觉得你根本不适合做这类工作。

[aɪm] [nɒt] [fər'get] [wɒt] [ai] [əʊ] [mɪs] [dʒeɪn] .
I'm not forgetting what I owe Miss Jane .
我是 不是 遗忘 什么 我 欠 错过 简 .

我没有忘记我欠简小姐的人情。

[ʃiːz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][juː 'es][bəuθ] .
She's been a good friend to us both .
她是 到过 一个 好的 朋友 到 我们 两个都 .

她一直是我们俩的好朋友。

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [daʊn] [ɪn]['trɪnɪˌdæd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ 'mɔːgidʒ ] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ðæt]
I was sorry to hear down in Trinidad about your mortgaging your house that
我 曾是 对不起 到 听到 向下 在 特立尼达 关于 你的 抵押贷款 你的 房子 那
[taɪm] , [mɪs] [kɒmz] .
time , Miss Combs .
时间 , 错过 梳子 .

听到您在特立尼达抵押房子的事，我感到很遗憾，康姆斯小姐。

[jes] , [aɪm] ['daʊnraɪt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪv] [let] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] [fɔː(r); fə(r)]
Yes , I'm downright ashamed to think I've let you pay me month by month for
是的 , 我是 彻头彻尾 羞愧 到 思考 我已经 让 你 支付 我 月 经过 月 为了
['loʊləz] ['sɜːvɪsɪz] ,
Lola's services ,
萝拉的 服务 ,

是的，想到我竟然让你按月付钱给我Lola的服务费，我就感到无比羞愧。

[wen] ['riːəli] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['skuːlɪŋ] [ænd; ənd]
when really you were out of pocket for her schooling and
什么时候 真的 你 是 出去 的 口袋 为了 她 学校教育 和

实际上，你却自掏腰包支付了她的学费。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 147 ]
[ 页 - ]

[第147页]

[ɔːl] .
all .
全部 .

全部。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiːl; wil]['lev(ə)l] [θɪŋz] [ʌp] . "
But I didn't realize how things were , and now we'll level things up . "
但 我 没有 意识到 如何 事物 是 , 和 现在 出色地 等级 事物 向上 . "

但我之前没意识到情况是这样，现在我们要把事情提升到一个更高的水平。

" [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] !
" My services !
" 我的 服务 !

我的服务！

" ['ləʊlə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| " | Lola | sprang | to | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萝拉 | 弹簧 | 到 | 她 | 脚 | . |

洛拉猛地站了起来。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

| Everything | was | clear | enough | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 清除 | 足够的 | 现在 | . |

现在一切都很清楚了。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['sʌmən] ['tʃærəti] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪnz] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] !

| No | need | to | summon | charity | for | Jane's | shortcomings | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 需要 | 到 | 召唤 | 慈善机构 | 为了 | 简的 | 缺点 | ! |

无需为简的缺点诉诸怜悯!

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] , [tuː; tə] ['pælieɪt] , [tuː; tə] [fə'gɪv] !

| No | need | to | overlook | , | to | palliate | , | to | forgive | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 需要 | 到 | 俯瞰 | , | 到 | 缓解 | , | 到 | 原谅 | ! |

无需忽视、无需缓和、无需原谅!

[dʒeɪnz] [fɔːlt] [hæd; həd] [biːn] ['mɪəli] [tuː] ['lævɪʃ] [ə; eɪ][ˌdʒenə'rɒsəti] , [tuː] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [lʌv] .

| Jane's | fault | had | been | merely | too | lavish | a | generosity | , | too | large | a | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简的 | 过错 | 有 | 到过 | 仅仅 | 也 | 奢华的 | 一个 | 慷慨 | , | 也 | 大的 | 一个 | 爱 | . |

简的错仅仅在于她太过慷慨，爱得太深沉。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['kwestʃən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['prɒpəti] .

| There | had | been | no | question | with | her | of | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 问题 | 和 | 她 | 的 | 财产 | . |

她与对方之间不存在财产纠纷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['gɪv(ə)n] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ə; eɪ] [fə'seɪkən] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [tʃaɪld] —

| She | had | simply | given | everything | she | had | to | a | forsaken | , | ungrateful | child | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 简单地 | 给定 | 一切 | 她 | 有 | 到 | 一个 | 被遗弃的 | , | 忘恩负义 | 孩子 | — |

[həʊm] , [fuːd] , ['reɪmənt] , ['skuːlɪŋ] .

| home | , | food | , | raiment | , | schooling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | , | 食物 | , | 服饰 | , | 学校教育 | . |

她把自己所有的一切都给了这个被遗弃、不知感恩的孩子——房子、食物、衣服、教育。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fækts] .

| These | were | the | facts | . |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 事实 | . |

事实就是如此。

[ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [swept] ['əʊvə(r)]['ləʊlə][æz; əz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

| The | flood | of | unutterable | feeling | which | swept | over | Lola | as | the | knowledge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洪水 | 的 | 难以言喻 | 感觉 | 哪个 | 扫荡 | 超过 | 萝拉 | 作为 | 这 | 知识 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [flæʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [θɔːt] ,

| it | all | flashed | upon | her | was | something | deeper | than | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 闪光灯 | 之上 | 她 | 曾是 | 某物 | 更深 | 比 | 想法 | , |

当一切真相瞬间涌上罗拉心头时，一股难以言喻的情感如潮水般涌来，这种感觉远比思考更加深刻。

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['muːvɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] .

| something | more | moving | than | any | mere | matter | of | perception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 更多的 | 移动 | 比 | 任何 | 仅仅 | 事情 | 的 | 洞察力 | . |

比任何单纯的感知问题都更令人感动。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['grætɪtjuːd] [ θrɔb ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [kən'fjuːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [self] -

| A | passionate | gratitude | throbbed | in | her | heart | , | confused | with | a | passionate | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 热情的 | 感激 | 悸动 | 在 | 她 | 心 | , | 使困惑 | 和 | 一个 | 热情的 | 自己 | - |

[rɪ'prəʊtʃ] .

| reproach | . |
|---|---|
| 责备 | . |

她心中涌起一股强烈的感激之情，同时又夹杂着强烈的自责。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [rɪ'fjuːzd] ['ʌtərəns] .

| She | desired | to | speak | , | but | somehow | her | lips | refused | utterance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想要的 | 到 | 说话 | , | 但 | 不知何故 | 她 | 嘴唇 | 拒绝 | 发声 | . |

她想说话，但不知为何嘴唇却不肯开口。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] [tɜːnd] [waɪt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| She | trembled | and | turned | white | , | and | stood | wringing | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颤抖 | 和 | 转向 | 白色的 | , | 和 | 站立 | 拧干 | 她 | 双手 | . |

她浑身颤抖，脸色苍白，站在那里不停地搓着手。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 148 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第148页]

" [aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [mæn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [kiːn] ,

| " | I | was | always | a | generous | man | , | " | said | Mr | . | Keene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 总是 | 一个 | 慷慨的 | 男人 | , | " | 说 | 先生 | . | 基恩 | , |

“我一直是个慷慨的人，”基恩先生说。

[lɒst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [lʊks] [ɪn] ['plez(ə)nt] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] , " [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] [baɪ][juː; jʊ] ,

| lost | to | his | daughter's | looks | in | pleasant | introspection | , | " | and | I | mean | to | do | right | by | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 到 | 他的 | 女儿的 | 看起来 | 在 | 令人愉快的 | 内省 | , | " | 和 | 我 | 意思是 | 到 | 做 | 正确的 | 经过 | 你 | , |

他沉浸在对女儿美好容颜的欣赏中，心想：“我一定会好好待你。”

[mɪs] [kɒmz] .

| Miss | Combs | . |
|---|---|---|
| 错过 | 梳子 | . |

康姆斯小姐。

[jʊl] [faɪnd][aɪm][nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] .

| You'll | find | I'm | not | ungrateful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 寻找 | 我是 | 不是 | 忘恩负义 | . |

你会发现我并非忘恩负义。

- ['ɔːlweɪz] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] , [weər'evə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

| Lola'll | always | write | to | you | , | too | , | wherever | we | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 总是 | 写 | 到 | 你 | , | 也 | , | 无论 | 我们 | 是 | . |

无论我们在哪里，萝拉都会一直给你写信。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv]['pærɪs] .

| I'm | thinking | some | of | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 思维 | 一些 | 的 | 巴黎 | . |

我想起了巴黎的一些地方。

[haʊd] [ðæt] [suːt][juː; jʊ] , ['ləʊlə] ?

| How'd | that | suit | you | , | Lola | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 怎么做到的 | 那 | 套装 | 你 | , | 萝拉 | ? |

你觉得怎么样，洛拉?

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [taɪm] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] .

| A | person | can | pick | up | a | mighty | good | time | over | there | , | they | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人 | 能 | 挑选 | 向上 | 一个 | 强大的 | 好的 | 时间 | 超过 | 那里 | , | 他们 | 说 | . |

他们说，在那儿可以玩得很开心。

[ænd; ənd] ['bɔnɪts] — [haʊ] ['meni] ['bɔnɪts] [kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] , ['ləʊlə] ?

| And | bonnets | — | how | many | bonnets | can | you | manage | , | Lola | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引擎盖 | — | 如何 | 许多 | 引擎盖 | 能 | 你 | 管理 | , | 萝拉 | ? |

还有帽子——萝拉，你能戴多少顶帽子?

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [kaɪnd][ɒv; əv] [stʌnd] , [doʊnt][ʃiː; ʃi] , [mɪs] [kɒmz] ?

| **Why** | **,** | **she** | **looks** | **kind** | **of** | **stunned** | **,** | **don't** | **she** | **,** | **Miss** | **Combs** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 她 | 看起来 | 种类 | 的 | 目瞪口呆 | , | 不 | 她 | , | 错过 | 梳子 | ? |

哎呀，她看起来好像有点懵，不是吗，康姆斯小姐?

" [dʒeɪn][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .

| **"** | **Jane** | **was** | **gazing** | **at** | **the** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简 | 曾是 | 凝视 | 在 | 这 | 女孩 | . |

简正凝视着那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [wɪð] [wɒt] [fɔːs] [ðə; ði] [bləʊ] [səʊ] [lɒŋ] [ə'vɜːtɪd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət][lɑːst] .

| **She** | **knew** | **well** | **with** | **what** | **force** | **the** | **blow** | **so** | **long** | **averted** | **had** | **fallen** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 出色地 | 和 | 什么 | 力量 | 这 | 吹 | 所以 | 长的 | 避免了 | 有 | 倒下 | 在 | 最后的 | . |

她很清楚，这千呼万唤始出来的最后一击，最终以何等猛烈的威力落下。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [brest] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][peɪn] [wɪð] [wɪtʃ] ['ləʊlə][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

| **In** | **her** | **own** | **breast** | **she** | **seemed** | **to** | **feel** | **the** | **pain** | **with** | **which** | **Lola** | **had** | **received** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 自己的 | 胸部 | 她 | 似乎 | 到 | 感觉 | 这 | 疼痛 | 和 | 哪个 | 萝拉 | 有 | 已收到 |

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [revl'eʃən] .

| **her** | **father's** | **revelations** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 父亲的 | 启示 | . |

她似乎感同身受地体会到了萝拉听到父亲的启示时所感受到的痛苦。

" ['ləʊlə] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , " [doʊnt] [fiːl] [səʊ] , [maɪ] [læm] !

| **"** | **Lola** | **,** | **"** | **she** | **cried** | **,** | **leaning** | **forward** | **,** | **"** | **don't** | **feel** | **so** | **,** | **my** | **lamb** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萝拉 | , | " | 她 | 哭 | , | 倾斜 | 向前 | , | " | 不 | 感觉 | 所以 | , | 我的 | 羊肉 | ! |

“萝拉，”她向前倾身喊道，“别这么想，我的小羊羔！”

[aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] .

| **I'm** | **sorry** | **you** | **had** | **to** | **know** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 你 | 有 | 到 | 知道 | 这 | . |

很抱歉让你知道这件事。

[ai] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] .

| **I** | **tried** | **hard** | **to** | **keep** | **it** | **from** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 难的 | 到 | 保持 | 它 | 从 | 你 | . |

我努力想瞒着你。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| **But** | **it's** | **all** | **out** | **now** | **,** | **and** | **you** | **must** | **try** | **to** | **bear** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 全部 | 出去 | 现在 | , | 和 | 你 | 必须 | 尝试 | 到 | 熊 | 它 | . |

但现在一切都已公开，你必须努力承受。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][doʊnt] ['riːəlaɪz] — [hiː; hi] ['hæznt] [ment] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] .

| **Your** | **father** | **don't** | **realize** | **—** | **he** | **hasn't** | **meant** | **to** | **hurt** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 不 | 意识到 | — | 他 | 还没有 | 意思是 | 到 | 伤害 | 你 | . |

你父亲没有意识到——他并非有意伤害你。

[hiːz] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

| **He's** | **fond** | **of** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他是 | 喜爱 | 的 | 你 | , |

他很喜欢你。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **149** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第149页]

['dɪəri] .

| **dearie** | **.** |
|---|---|
| 亲爱的 | . |

亲爱的。

[ænd; ənd] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['fɒrən] [lændz] ,

| And | he's | going | to | take | you | to | foreign | lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 去 | 到 | 拿 | 你 | 到 | 外国的 | 土地 | , |

他将带你去异国他乡，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [s'tætʃuːz] ,

| and | you | can | see | all | the | great | pictures | and | statues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 看 | 全部 | 这 | 伟大的 | 图片 | 和 | 雕像 | , |

你可以看到所有精美的画作和雕像，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] — [dɪ'zaɪnɪŋ]

| and | have | a | chance | to | learn | all | the | things | you | spoke | of | — | designing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 学习 | 全部 | 这 | 事物 | 你 | 辐 | 的 | — | 设计 |

[ænd; ənd] [sʌtʃ] .

| and | such | . |
|---|---|---|
| 和 | 这样的 | . |

并有机会学习你提到的所有东西——设计等等。

[dəʊnt] [lʊk] [səʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] !

| Don't | look | so | , | my | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 看 | 所以 | , | 我的 | 孩子 | ! |

别这样看，我的孩子！

" ['mɪstə(r)] . [kiːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['haɪli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| " | Mr | . | Keene | began | to | feel | highly | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 基恩 | 开始 | 到 | 感觉 | 高度 | 不舒服 | . |

基恩先生开始感到非常不舒服。

['evɪdəntli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [freɪz] , [hiː; hi] [hæd; həd] " [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

| Evidently | , | in | his | own | phrase | , | he | had | " | put | his | foot | into | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 短语 | , | 他 | 有 | " | 放 | 他的 | 脚 | 进入 | 它 | ; |

显然，用他自己的话说，他“犯了个错误”。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] .

| " | he | had | said | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 说 | 也 | 很多 | . |

他说得太多了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ dis'kləuz ] ['fæləsiz] [ɪn] [hɪm'self] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ləʊlə] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [njuː] ['nʌθɪŋ] .

| He | had | disclosed | fallacies | in | himself | of | which | Lola | , | it | seemed | , | knew | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 披露 | 谬误 | 在 | 他自己 | 的 | 哪个 | 萝拉 | , | 它 | 似乎 | , | 知道 | 没有什么 | . |

他暴露了自己的一些谬误，而萝拉似乎对此一无所知。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ləʊlə] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] ['flætərɪŋ] [wɔːmθ] ,

| And | now | Lola | , | who | had | received | him | with | such | flattering | warmth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 萝拉 | , | WHO | 有 | 已收到 | 他 | 和 | 这样的 | 奉承 | 温暖 | , |

而现在，曾以如此奉承的热情接待他的萝拉，

[wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [stɜːn] [ænd; ənd] ['strɪkən]

| was | turning | her | face | away | and | looking | strange | and | stern | and | stricken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 转弯 | 她 | 脸 | 离开 | 和 | 寻找 | 奇怪的 | 和 | 船尾 | 和 | 受打击的 |

.

| : |
|---|
| . |

她转过脸去，神情怪异、严肃、痛苦。

[nɔː(r)] [dɪd] [mɪs] [kɒmz] [siːm] ['feəli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ grɑːsp, græsp ] [ðə; ði] [ˌlɪbə'rælәti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| Nor | did | Miss | Combs | seem | fairly | to | have | grasped | the | liberality | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 错过 | 梳子 | 似乎 | 相当 | 到 | 有 | 抓住 | 这 | 自由主义 | 的 | 他的 |

[ɪn'tenʃ(ə)nz] .

| intentions | . |
|---|---|
| 意图 | . |

康姆斯小姐似乎也没有真正理解他慷慨的意图。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
**She , too ,**
她 , 也 ,

她也

[hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs][eə(r)][ɒv; əv][nɒt] ['biːɪŋ] [ɪg'zɔːltɪd][ɪn]['eni] [weɪ] [baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .
**had a curious air of not being exalted in any way by so much good fortune .**
有 一个 好奇的 空气 的 不是 存在 崇高 在 任何 方式 经过 所以 很多 好的 财富 .

他身上有一种奇特的气质，似乎并没有因为拥有如此多的好运而沾沾自喜。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] ['səʊlli] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['ləʊlə][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
**She appeared to be engaged solely in trying to reconcile Lola to a situation**
她 出现 到 是 已订婚的 仅 在 尝试 到 调和 萝拉 到 一个 情况
[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [kiːn] [kən'sɪdəd] ['dæz(ə)lɪŋ] .
**which Mr . Keene considered dazzling .**
哪个 先生 . 基恩 经过考虑的 耀眼的 .

她似乎一心只想让洛拉接受基恩先生认为令人眼花缭乱的局面。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'stɜːbɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd] [nɒt]
**Altogether it was very disturbing , especially to a man who did not**
共 它 曾是 非常 令人不安 , 尤其 到 一个 男人 WHO 做过 不是

总而言之，这件事非常令人不安，尤其是对一个不了解内情的人来说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 150 ]**
[ 页 - ]

[第150页]

[ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][səʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ] [tɜːn] .
**understand what he had done to bring about so unpleasant a turn .**
理解 什么 他 有 完毕 到 带来 关于 所以 令人不快的 一个 转动 .

弄清楚他做了什么才导致了如此糟糕的局面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɑːsk][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wen] ['ləʊlə] [sed] ['sləʊli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ]
**He was about to ask some explanation , when Lola said slowly , " And you**
他 曾是 关于 到 问 一些 解释 , 什么时候 萝拉 说 缓慢地 , " 和 你
, [tiːə] ,
**, tia ,**
, 蒂娅 ,

他正要问个究竟，这时萝拉缓缓说道："还有你，阿姨……"

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] ?
**you have done so much for me that you have nothing left ?**
你 有 完毕 所以 很多 为了 我 那 你 有 没有什么 左边 ?

你为我做了这么多，以至于你什么都没剩下了？

[ɪz] [ðæt] [səʊ] ? "
**Is that so ? "**
是 那 所以 ? "

是这样吗？"

" [aɪ][dəʊnt] [niːd] [mʌtʃ] , ['ləʊlə] .
**" I don't need much , Lola .**
" 我 不 需要 很多 , 萝拉 .

"我不需要太多东西，萝拉。"

[aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
**I'll be all right .**
患病的 是 全部 正确的 .

我会没事的。

[doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] . "
**Don't you worry . "**
不 你 担心 . "

别担心。

" [juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)][ə'ləʊn][ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ? "
**" You won't mind living here alone and poor ? "**
" 你 惯于 头脑 活的 这里 独自的 和 贫穷的 ? "

“你不介意一个人穷着头住在这里吗？”

" [ʃiː; ʃi][woʊnt][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] , ['ləʊlə] , " [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] ['mɪstə(r)] . [kiːn] .
**" She won't be poor , Lola , " interpolated Mr . Keene .**
" 她 惯于 是 贫穷的 , 萝拉 , " 插值 先生 . 基恩 .

“她不会穷的，洛拉，”基恩先生插话道。

" ['hævnt] [ai] [sed] [səʊ] ?
**" Haven't I said so ?**
" 还没有 我 说 所以 ?

我不是说过吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**And you can come and see her , you know .**
和 你 能 来 和 看 她 , 你 知道 .

你可以来看她。

['evriθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
**Everything will come out all right .**
一切 将要 来 出去 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

" ['ləʊlə] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔːd] [hɪm] ,
**" Lola turned a little toward him ,**
" 萝拉 转向 一个 小的 朝向 他 ,

洛拉微微转向他，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sɒft] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]
**and he was glad to see that her eyes were soft and gentle**
和 他 曾是 高兴的 到 看 那 她 眼睛 是 柔软的 和 温和的
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [stɜːn] [lʊk] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
**and that the stern look had disappeared .**
和 那 这 船尾 看 有 消失 .

他很高兴地看到她的眼神变得温柔，严厉的神情消失了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][tiːə] ,
**" Yes , " she said , " it will come out all right for tia ,**
" 是的 , " 她 说 , " 它 将要 来 出去 全部 正确的 为了 蒂娅 ,

“是的，”她说，“这对蒂娅来说会没事的。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
**because I shall be here to see that it does .**
因为 我 将 是 这里 到 看 那 它 做 .

因为我会亲眼见证这一切的发生。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
**" She caught her breath and added ,**
" 她 捕捉 她 气息 和 额外 ,

她喘了口气，补充道：

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðɪs]

| " | You | couldn't | think | I | should | be | willing | to | go | away | and | leave | her | like | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 思考 | 我 | 应该 | 是 | 愿意的 | 到 | 去 | 离开 | 和 | 离开 | 她 | 喜欢 | 这 |

?

| ? |
|---|
| ? |

“你不会认为我应该心甘情愿地离开，把她就这样丢下吧？”

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [hɜːd] [haʊ]

| Even | if | I | hadn't | heard | how |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我 | 之前没有 | 听到 | 如何 |

即使我没听说过……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 151 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第151页]

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [aɪ] [driːmd] ?

| much | more | she | has | done | for | me | than | I | dreamed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更多的 | 她 | 有 | 完毕 | 为了 | 我 | 比 | 我 | 梦见 | ? |

她为我做的远超我的想象？

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['ɪgnərənt] [tɪl] [naʊ] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] ;

| For | I | have | been | ignorant | till | now | of | many | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 到过 | 无知 | 直到 | 现在 | 的 | 许多 | 事物 | ; |

因为我直到现在对许多事情都一无所知；

[bʌt; bət] [aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ]

| but | I | shouldn't | have | forgotten | that | she | loved | me | and | had | reared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不应该 | 有 | 被遗忘的 | 那 | 她 | 喜爱 | 我 | 和 | 有 | 饲养 |

[ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [els] .

| me | and | cared | for | me | when | there | was | no | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 关心 | 为了 | 我 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 别的 | . |

但我不该忘记她爱我，在我孤苦伶仃的时候养育我、照顾我。

[nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , [nəʊ] !

| No | , | father | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 父亲 | , | 不 | ! |

不，父亲，不！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 草原公主(A Prairie Infanta)
# 第5/5页

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [let] [ˌem ˈiː][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ai] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,
**And** **now** **that** **you** **have** **let** **me** **find** **out** **what** **I** **owe** **her** **,**
和 现在 那 你 有 让 我 寻找 出去 什么 我 欠 她 ,

既然你已经让我知道我欠她什么了，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ˈʃɑːnt] [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [wɪð] [ˈevri] [biːt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ?
**do** **you** **think** **I** **sha'n't** **remember** **it** **always** **with** **every** **beat** **of** **my** **heart** **?**
做 你 思考 我 不会 记住 它 总是 和 每一个 打 的 我的 心 ?

你以为我不会时刻铭记它，每一次心跳都会让我想起它吗?

[əʊ] ,
**Oh** **,**
哦 ,

哦，

[jes] — [ɔːlˈðəʊ] [ai][kæn; kən][ˈnevə(r)] [rɪˈpeɪ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈsʌfəd] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ]
**yes** **—** **although** **I** **can** **never** **repay** **her** **for** **all** **she** **has** **suffered** **in** **keeping**
是的 — 虽然 我 能 绝不 偿还 她 为了 全部 她 有 遭受 在 保持
[ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [ˈnəʊɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːt] [ˌem ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] [wen] [ai][wɒz; wəz]
**me** **from** **knowing** **things** **which** **would** **have** **hurt** **me** **too** **much** **when** **I** **was**
我 从 会心 事物 哪个 会 有 伤害 我 也 很多 什么时候 我 曾是
[ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] — [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [əˈlaʊənsɪz] — [æz; əz][ai][kæn; kən] [naʊ] .
**little** **and** **—** **and** **could** **not** **make** **allowances** **—** **as** **I** **can** **now** **.**
小的 和 — 和 可以 不是 制作 津贴 — 作为 我 能 现在 .

是的——尽管我永远无法报答她为不让我知道那些在我年幼时会让我非常痛苦的事情而承受的一切——而我当时还无法像现在这样宽容。

[maɪ] [həʊm] [ɪz][hɪə(r)] .
**My** **home** **is** **here** **.**
我的 家 是 这里 .

我的家就在这里。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz][hɪə(r)] , [ˈfɑːðə(r)] .
**My** **heart** **is** **here** **,** **father** **.**
我的 心 是 这里 , 父亲 .

父亲，我的心在这里。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [let] [ˌem ˈiː] [steɪ] !
**You** **must** **let** **me** **stay** **!**
你 必须 让 我 停留 !

你必须让我留下!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][dʒeɪnz][hænd][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkləʊsli] — [ðæt] [ˈhæpi] [hænd]
**"** **She** **had** **taken** **Jane's** **hand** **and** **was** **holding** **it** **closely** **—** **that** **happy** **hand**
" 她 有 已采取 简的 手 和 曾是 保持 它 密切 — 那 快乐的 手
[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈveri] [ˈblesɪdnəs] [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] [ˈtrembld] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
**which** **for** **very** **blessedness** **and** **amazement** **trembled** **more** **than** **her** **own** **.**
哪个 为了 非常 幸福 和 惊愕 颤抖 更多的 比 她 自己的 .

“她握住了简的手，紧紧地握着——那只幸福的手，因为无比的幸福和惊奇而颤抖得比她自己的手还要厉害。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈhəʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [tiːə] , [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
**And** **so** **holding** **it** **,** **she** **cried** **,** **"** **Tia** **,** **you** **want** **me** **to** **stay** **,** **don't** **you** **?**
和 所以 保持 它 , 她 哭 , " 蒂娅 , 你 想 我 到 停留 , 不 你 ?

于是她抱着它哭着说：“蒂娅，你想让我留下来，对吗？”

[seɪ] [jes] !
**Say yes !**
说 是的 !

答应我!

[tel] [hɪm] [aɪ] [meɪ] [steɪ] !
**Tell him I may stay !**
告诉 他 我 可能 停留 !

告诉他我可以留下!

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ]
**It is my**
它 是 我的

这是我的

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 152 ]**
[ 页 - ]

[第152页]

[həʊm] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
**home where you are .**
家 在哪里 你 是 .

家，就是你所在的地方。

[ænd; ənd] [əʊ] , [haʊ] ['dɪfrənt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] !
**And oh , how different I will be !**
和 哦 , 如何 不同的 我 将要 是 !

哦，我将变得多么不同啊!

" [dʒeɪn] , ['lɪsənɪŋ] , [kʊd; kəd] ['əʊnli] [pres] [ðəʊz] ['slendə(r)] , ['klɪŋɪŋ] ['fɪŋgəz] [ɪn] ['spiːtʃləs] ['kʌmfət] ,
**" Jane , listening , could only press those slender , clinging fingers in speechless comfort ,**
" 简 , 聆听 , 可以 仅有的 按 那些 苗条 , 依恋 手指 在 无言 舒适 ,

简听着，只能无言地握紧她纤细而紧贴的手指，以示安慰。

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] ['saɪləntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] — [aɪz] [fɪld] [wɪð]
**and look up silently into the imploring eyes of her child — eyes filled with**
和 看 向上 默默 进入 这 恳求 眼睛 的 她 孩子 — 眼睛 已填 和
[tɪəz] [ænd; ənd] [lʌv] .
**tears and love .**
眼泪 和 爱 .

她默默地抬头，凝视着孩子恳求的眼神——那双眼睛里充满了泪水和爱意。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ ɪn'sjuː ] .
**A moment of silence ensued .**
一个 片刻 的 沉默 随后 .

一阵沉默之后，众人陷入沉思。

[ðen] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['sʌd(ə)nli] , ['mɪstə(r)] . [kiːn] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði]
**Then , clearing his throat suddenly , Mr . Keene rose and walked to the**
然后 , 清理 他的 喉 突然 , 先生 . 基恩 玫瑰 和 步行 到 这
['wɪndəʊ] .
**window .**
窗户 .

然后，基恩先生突然清了清嗓子，站起身走到窗边。

" ['ləʊlə] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)z] , " [aɪ] [doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ]
**" Lola , " he said presently , turning to face the two others , " I don't blame you**
" 萝拉 , " 他 说 目前 , 转弯 到 脸 这 二 其他的 , " 我 不 责备 你
[wʌn] [bɪt] .
**one bit .**
一 少量 .

“洛拉，”他转过身面对另外两人说道，“我一点也不怪你们。”

[mɪs] [dʒeɪnz] [dʌn] [ə; eɪ] [hiːp] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n] .

| Miss | Jane's | done | a | heap | more | for | you | than | I | had | any | notion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 简的 | 完毕 | 一个 | 堆 | 更多的 | 为了 | 你 | 比 | 我 | 有 | 任何 | 概念 | . |

简小姐为你做的比我想象的要多得多。

- ['tɪzənt]['əʊnli] [ðæt] [ʃiːz] [dʌn] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] ,

| ' | Tisn't | only | that | she's | done | all | you | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 仅有的 | 那 | 她是 | 完毕 | 全部 | 你 | 说 | , |

不仅仅是她做了你说的所有事，

[bʌt; bət] [ʃiːz] [reɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːl][aɪm] [prəʊd] [ɒv; əv] — [ə; eɪ] [raɪt] - ['maɪndɪd] , [raɪt] -

| but | she's | raised | you | to | be | a | girl | I'm | proud | of | — | a | right | - | minded | , | right | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她是 | 提高 | 你 | 到 | 是 | 一个 | 女孩 | 我是 | 自豪的 | 的 | — | 一个 | 正确的 | - | 有思想 | , | 正确的 | - |

[hɑːtɪd] [gɜːl] .

| hearted | girl | . |
|---|---|---|
| 心地 | 女孩 | . |

但她把你培养成了一个让我引以为傲的女孩——一个思想正直、心地善良的女孩。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɒf] [æt; ət]

| I | never | thought | how | it | would | look | for | you | to | be | willing | to | rush | off | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | 如何 | 它 | 会 | 看 | 为了 | 你 | 到 | 是 | 愿意的 | 到 | 匆忙 | 离开 | 在 |

[ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] [ænd; ənd] [liːv] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ] [əud] [məʊst][tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

| the | first | word | and | leave | behind | you | the | person | you | owed | most | to | in | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 单词 | 和 | 离开 | 在后面 | 你 | 这 | 人 | 你 | 欠款 | 最多 | 到 | 在 | 这 | 世界 |

!

| ! |
|---|
| ! |

我从没想过，你竟然会因为听到第一句话就匆匆离开，抛下你在这个世界上最亏欠的人！

[bʌt; bət][aɪm] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| But | I'm | free | to | say | I | wouldn't | have | liked | it | when | I | come | to | think | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 自由的 | 到 | 说 | 我 | 不会 | 有 | 喜欢 | 它 | 什么时候 | 我 | 来 | 到 | 思考 | 的 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

但仔细想想，我其实并不喜欢那样。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [felt] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [laɪk] [ai][duː; də] [naʊ] .

| I | wouldn't | have | felt | proud | of | you | like | I | do | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 有 | 毛毡 | 自豪的 | 的 | 你 | 喜欢 | 我 | 做 | 现在 | . |

以前我不会像现在这样为你感到骄傲。

['nɒkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] [ˌem 'iː] [ʌp] ['prɪti] [wel] ,

| Knocking | around | the | foot | - | hills | has | shaken | me | up | pretty | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 大约 | 这 | 脚 | - | 丘陵 | 有 | 摇晃 | 我 | 向上 | 漂亮的 | 出色地 | , |

在山麓地带四处走动让我精神抖擞。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [wʌts] [raɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn] .

| but | I | know | what's | right | as | well | as | any | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 是什么 | 正确的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 任何 | 男人 | . |

但我比任何人都清楚什么是对的。

[ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [fə'get] ;

| There's | things | in | my | life | I'd | like | to | forget | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 事物 | 在 | 我的 | 生活 | ID | 喜欢 | 到 | 忘记 | ; |

我生命中有些事我想忘记；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] ['nevə(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] .

| but | they | say | it's | never | too | late | to | mend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 说 | 它是 | 绝不 | 也 | 晚的 | 到 | 修补 | . |

但他们说，亡羊补牢，为时未晚。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][həʊps][ɒv; əv][maɪ'self] [wen] [ai] [siː] [wɒt] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][gɜːl][maɪ] ['dɔːtərz]

| And | I | have | hopes | of | myself | when | I | see | what | a | noble | girl | my | daughter's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 希望 | 的 | 我 | 什么时候 | 我 | 看 | 什么 | 一个 | 高贵 | 女孩 | 我的 | 女儿的 |

[tɜːnd] [aʊt] .

| turned | out | . |
|---|---|---|
| 转向 | 出去 | . |

看到女儿成长为如此高尚的女孩，我对自己的未来也充满了希望。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 153 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第153页]

[ə; eɪ] ['preəri] [ɪn'fæntə]

| A | Prairie | Infanta |
|---|---|---|
| 一个 | 草原 | 公主 |

草原公主

" - [tiːə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ! -

| " | ' | TIA | , | YOU | ARE | A | LADY | OF | FORTUNE | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 短暂性脑缺血发作 | , | 你 | 是 | 一个 | 女士 | 的 | 财富 | ! | - |

“蒂娅，你真是个幸运女神！”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 155 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第155页]

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , ['ædɪŋ] ,

| He | put | his | handkerchief | away | and | came | and | stood | before | them | , | adding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 手帕 | 离开 | 和 | 来了 | 和 | 站立 | 前 | 他们 | , | 添加 | , |

他收起手帕，走到他们面前，说道：

" [ai] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['ʌðə(r)] ['stɔːri] .

| " | I | haven't | had | a | chance | to | finish | my | other | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 结束 | 我的 | 其他 | 故事 | . |

“我还没机会写完我的另一个故事。”

[wen] [mɪs] [dʒeɪn] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [grʌb] - [steɪk] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ai] ['rekən] ,

| When | Miss | Jane | gave | me | that | grub | - | stake | she | didn't | know | , | I | reckon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 错过 | 简 | 给予 | 我 | 那 | 幼虫 | - | 赌注 | 她 | 没有 | 知道 | , | 我 | 估计 | , |

简小姐给我那点儿零花钱的时候，她并不知道，我想。

[ðæt] [hɑːf][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ai] [mait] [straɪk] [wʊd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [ɪn] [lɔː] , [grʌb] -

| that | half | of | anything | I | might | strike | would | belong | to | her | — | that | in | law | , | grub | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一半 | 的 | 任何事物 | 我 | 可能 | 罢工 | 会 | 属于 | 到 | 她 | — | 那 | 在 | 法律 | , | 幼虫 | - |

[steɪks] ['ɔːlweɪz] [miːnz] [hɑːvz] !

| stakes | always | means | halves | ! |
|---|---|---|---|---|
| 赌注 | 总是 | 方法 | 一半 | ! |

我所打出的任何东西的一半都属于她——在法律上，食物份额总是意味着一半！

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][hæd; həd]['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nɒt] ['diːlɪŋ] [feə(r)][ænd; ənd][skweə(r)] .

| But | I | never | had | any | intention | of | not | dealing | fair | and | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 有 | 任何 | 意图 | 的 | 不是 | 处理 | 公平的 | 和 | 正方形 | . |

但我从未想过要违背公平公正的原则。

[səʊ] [wen] [ai] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] , [ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː] !

| So | when | I | said | she | wasn't | going | to | be | poor | , | I | meant | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 我 | 说 | 她 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 贫穷的 | , | 我 | 意思是 | 它 | ! |

所以，当我说她不会贫穷时，我是认真的！

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ləʊlə] - [bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| For | half | ' | the | Little | Lola | ' | belongs | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一半 | - | 这 | 小的 | 萝拉 | - | 属于 | 到 | 她 | . |

因为《小萝拉》有一半是她的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] ['wɪlɪŋ] , [aɪl] [dʒʌst] [rʌn] [ðə; ði] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [jɪə(r)] [ɔː(r)][səʊ] ,

| And | if | she's | willing | , | I'll | just | run | the | mine | for | the | next | year | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她是 | 愿意的 | , | 患病的 | 只是 | 跑步 | 这 | 矿 | 为了 | 这 | 下一个 | 年 | 或者 | 所以 | , |

如果她愿意，我就接手矿场一年左右的时间。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] ['træv(ə)lɪŋ] .

| and | after | that | we | can | talk | about | traveling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | 我们 | 能 | 讲话 | 关于 | 旅行 | . |

之后我们可以聊聊旅行。

" ['mɪstə(r)] . [kiːn] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst]['aʊə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n]

| " | Mr | . | Keene | , | during | the | past | hour | , | had | been | made | sensible | of | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 基恩 | , | 期间 | 这 | 过去的 | 小时 | , | 有 | 到过 | 制成 | 明智的 | 的 | 肯定 |

在过去的一个小时里，基恩先生已经意识到某些事情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 156 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第156页]

[dɪ'fɪʃənsiz] [ɪn] [hɪm'self] .

| deficiencies | in | himself | . |
|---|---|---|---|
| 缺陷 | 在 | 他自己 | . |

他自身的不足。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɪm][ɔː(r)] [ ri'prəutʃ ] [hɪm] ,

| No | one | had | accused | him | or | reproached | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 被告 | 他 | 或者 | 受责备 | 他 | , |

没有人指责他，也没有人责备他。

[jet] [hiː; hi] [felt] ['ʃægrɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'dʌkt] ['fɔːsəbli] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði]

| yet | he | felt | chagrined | as | he | saw | his | own | conduct | forcibly | contrasted | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 毛毡 | 懊恼地 | 作为 | 他 | 锯 | 他的 | 自己的 | 执行 | 强制 | 对比 | 和 | 这 |

[kən'dʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] .

| conduct | of | a | different | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 执行 | 的 | 一个 | 不同的 | 种类 | . |

然而，当他看到自己的行为与另一种行为形成鲜明对比时，他感到懊恼不已。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [sent] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [glɑːns] [tə'wɔːd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [rəʊz]

| But | now | , | as | his | daughter | sent | a | beaming | glance | toward | him | , | his | spirits | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 作为 | 他的 | 女儿 | 发送 | 一个 | 光芒四射 | 瞥一眼 | 朝向 | 他 | , | 他的 | 烈酒 | 玫瑰 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

但现在，当他的女儿向他投来灿烂的目光时，他的精神又振作起来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm'self] ['həʊpfəli] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

| and | he | began | once | more | to | regard | himself | hopefully | , | as | a | man | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 开始 | 一次 | 更多的 | 到 | 看待 | 他自己 | 希望 | , | 作为 | 一个 | 男人 | WHO | , |

[dɪ'spaɪt] [sʌm; səm] [ 'feiliŋ ] ,

| despite | some | failings | , |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 缺点 | , |

于是他又开始充满希望地看待自己，认为自己虽然有一些缺点，但仍然是一个.....

[wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [wel] - ['miːnɪŋ] .

| was | honest | in | the | main | , | and | generous | and | well | - | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 诚实的 | 在 | 这 | 主要的 | , | 和 | 慷慨的 | 和 | 出色地 | - | 意义 | . |

他总体上诚实、慷慨、心地善良。

" [əʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [sed] ['ləʊlə] .
**" Oh , how glad I am ! " said Lola .**
" 哦 , 如何 高兴的 我 是 ! " 说 萝拉 .

“哦，我真是太高兴了！”萝拉说道。

" [tiːə] , [tiːə] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
**" Tia , tia , do you hear ?**
" 蒂娅 , 蒂娅 , 做 你 听到 ?

“蒂娅，蒂娅，你听到了吗？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['velvɪt] [gaʊn] !
**You are a lady of fortune and must have a velvet gown !**
你 是 一个 女士 的 财富 和 必须 有 一个 天鹅绒 袍 !

你是位幸运的女士，一定要有一件天鹅绒礼服！

[ænd; ənd] , [əʊ] , [tiːə] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['sɪlvə(r)] [kəʊm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] !
**And , oh , tia , a tall , silver comb in your hair !**
和 , 哦 , 蒂娅 , 一个 高的 , 银 梳子 在 你的 头发 !

哦，蒂娅，你头发上还插着一把高高的银色梳子！

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɪs] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [smuːð] , [braʊn] [bændz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn]
**" She dropped a sudden kiss down upon the smooth , brown bands , and added in**
" 她 掉落 一个 突然 吻 向下 之上 这 光滑的 , 棕色的 乐队 , 和 额外 在
[ə; eɪ] [diːpə(r)] [təʊn] ,
**a deeper tone ,**
一个 更深 语气 ,

她突然在光滑的棕色发际线上落下一个吻，并用更低沉的声音补充道：

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ]['betə(r)][ɔː(r)] ['dɪrər] !
**" But nothing , nothing , can make you better or dearer !**
" 但 没有什么 , 没有什么 , 能 制作 你 更好的 或者 更贵 !

但是，没有什么能让你变得更好或更可爱！

" [dʒeɪn] [smaɪld] [ʌn'sɜːtnli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
**" Jane smiled uncertainly as if she were in a dream .**
" 简 微笑 不确定性 作为 如果 她 是 在 一个 梦 .

简露出一个不确定的微笑，仿佛置身梦境。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'wɪldərɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][biː; bi] [ɪn'diːd] ['riːəl] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]
**Could this unlooked - for , bewildering satisfaction be indeed real , and not a**
['vɪʒənri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [feɪd] ?
**visionary thing which would presently fade ?**
有远见的 事物 哪个 会 目前 褪色 ?

这种意想不到、令人困惑的满足感，难道真的是真实的，而不是一种很快就会消失的幻觉吗？

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 157 ]**
[ 页 - ]

[第157页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] .
**She looked about .**
她 看起来 关于 .

她环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˌæktʃu'æləti][ɪn][ðə; ði] [siːn] .
**There was actuality in the scene .**
那里 曾是 现实 在 这 场景 .

场景很真实。

[ðə; ði] ['kɒtnwʊd] [ 'rʌsl ] ['krɪspli] , [ˌalɪ'handɹəʊ]['vɪdʒɪl][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɒg] ,

| The | cottonwoods | rustled | crisply | , | Alejandro | Vigil | was | calling | to | his | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白杨树 | 沙沙作响 | 清脆地 | , | 亚历杭德罗 | 守夜 | 曾是 | 呼叫 | 到 | 他的 | 狗 | , |

白杨树叶沙沙作响，亚历杭德罗·维吉尔正在呼唤他的狗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɜːd] [stəʊl] ['sɒftli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

| and | the | tinkle | of | his | herd | stole | softly | upon | her | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小便 | 的 | 他的 | 一群 | 偷窃 | 轻轻 | 之上 | 她 | 耳朵 | . |

他的牛群的叮当声轻轻地拂过她的耳畔。

[ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [rəʊz][mə'dʒestɪk][æz; əz][ɒv; əv][əʊld][ə'pɒn][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['westən] [skaɪ] ;

| The | great | hills | rose | majestic | as | of | old | upon | the | glorious | western | sky | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 丘陵 | 玫瑰 | 雄伟 | 作为 | 的 | 老的 | 之上 | 这 | 辉煌 | 西 | 天空 | ; |

巍峨的群山如同往昔般雄伟地耸立在灿烂的西方天空之上；

[ðə; ði] [pleɪnz] [stretʃt] [ɒf] [ɪn] ['sɪlvəri] , [siː] - [laɪk] [weɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

| the | plains | stretched | off | in | silvery | , | sea | - | like | waves | to | the | very | verge | of | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平原 | 拉伸 | 离开 | 在 | 银色 | , | 海 | - | 喜欢 | 波浪 | 到 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 这 | 世界 |

.

:

.

平原像银色的海浪一样绵延至世界的边缘。

[ænd; ənd] [hɑːd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [θɪŋ] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] ; [pɒts][ɒv; əv]

| And | hard | by | many | a | familiar | thing | spoke | of | a | past | which | she | knew | ; | pots | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 难的 | 经过 | 许多 | 一个 | 熟悉的 | 事物 | 辐 | 的 | 一个 | 过去的 | 哪个 | 她 | 知道 | ; | 锅 | 的 |

[dʒə'reɪniəmz] ,

| geraniums | , |
|---|---|
| 天竺葵 | , |

旁边许多熟悉的事物都在诉说着她所熟知的过去；比如几盆天竺葵，

['mʌzlɪn] [ʃeɪdz] [ænd; ənd]['əʊpən][pi'ænəʊ] .

| muslin | shades | and | open | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 细棉布 | 色调 | 和 | 打开 | 钢琴 | . |

薄纱窗帘和敞开的钢琴。

[ðeə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [kiːn] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ləʊlə] ,

| There | , | too | , | was | Mr | . | Keene | , | sitting | at | ease | in | his | chair | ; | there | was | Lola | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 也 | , | 曾是 | 先生 | . | 基恩 | , | 坐着 | 在 | 舒适 | 在 | 他的 | 椅子 | ; | 那里 | 曾是 | 萝拉 | , |

基恩先生也在那里，他轻松地坐在椅子上；还有洛拉，

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['smaɪlɪŋ] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] .

| bending | over | her | in | smiling | reassurance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 超过 | 她 | 在 | 微笑 | 放心 | . |

俯身靠近她，面带微笑地安慰她。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

| And | finally | , |
|---|---|---|
| 和 | 最后 | , |

最后，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [tɛ'suːk] [hɪm'self] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃelf] [ɪn][æn; ən] [ə'lɪmpiən]

| there | was | Tesuque | himself | regarding | her | from | his | shelf | in | an | Olympian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 特苏克 | 他自己 | 关于 | 她 | 从 | 他的 | 架子 | 在 | 一个 | 奥运选手 |

[kɑːm] [wɪtʃ] [nəʊ] ['mɪəli] ['mɔːt(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ɔː(r)][stɜː(r)] .

| calm | which | no | merely | mortal | emotion | could | touch | or | stir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷静的 | 哪个 | 不 | 仅仅 | 凡人 | 情感 | 可以 | 触碰 | 或者 | 搅拌 | . |

特苏克本人就站在书架上，神情平静地注视着她，那份平静是凡人的情感无法触及或激起的。

- ['lɪt(ə)l] [bəʊl] [wɒz; wəz] [stɪl] ['empti] ,

| Tesuque's | little | bowl | was | still | empty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 小的 | 碗 | 曾是 | 仍然 | 空的 | , |

特苏克的碗还是空的，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][ə'dəʊbi] [glɑːns] [dʒeɪn] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [ə'weə(r)] [haʊ] ['truːli][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kʌp]

| but | in | his | adobe | glance | Jane | suddenly | grew | aware | how | truly | her | own | cup |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他的 | Adobe | 瞥一眼 | 简 | 突然 | 生长 | 意识到的 | 如何 | 真的 | 她 | 自己的 | 杯子 |

[ˌəʊvəfl'əʊd] .

| overflowed | . |
|---|---|
| 溢出 | . |

但简从他那双土坯房里瞥了一眼，突然意识到自己内心的幸福是多么的充盈。

[ [ðə; ði] [end] ]

| [ | THE | END | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 这 | 结尾 | ] |

【剧终】

[ə; eɪ] ['preəri] [ɪn'fæntə]

| A | PRAIRIE | INFANTA |
|---|---|---|
| 一个 | 草原 | 公主 |

草原公主

[baɪ]['iːvə] - ['brɑdˌhɛd]

| By | Eva | Wildeer | Brodhead |
|---|---|---|---|
| 经过 | 伊娃 | - | 布罗德黑德 |

作者：伊娃·怀尔德·布罗德海德

[ə; eɪ]['klevə(r)] ['westən] ['stɔːri] [ðæt] [dɪ'veləps] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɒlə'rɑːdəʊ]['maɪnɪŋ] [taʊn] .

| A | clever | Western | story | that | develops | in | a | little | Colorado | mining | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 聪明的 | 西 | 故事 | 那 | 发展 | 在 | 一个 | 小的 | 科罗拉多州 | 矿业 | 镇 | . |

这是一个发生在科罗拉多州一个小型矿业小镇的精彩西部故事。

[wʌn] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [griːn] , [tɔːl] ['kɒtnwʊd] ,

| One | is | made | to | see | the | green | , | tall | cottonwoods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 制成 | 到 | 看 | 这 | 绿色的 | , | 高的 | 白杨树 | , |

人们得以看到高大翠绿的白杨树，

[ðə; ði] ['stræglɪŋ] [mʌd] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['pʌndʒənt] [gəʊt] - [ kɔː'rɑːl ] [ɒv; əv][ɪts] ['piːp(ə)l] ,

| the | straggling | mud | - | houses | and | pungent | goat | - | corrals | of | its | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 零散的 | 泥 | - | 房屋 | 和 | 泼辣 | 山羊 | - | 畜栏 | 的 | 它是 | 人们 | , |

当地居民零星散落的泥屋和气味刺鼻的羊圈，

[ə'mʌŋ] [huːm] [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [tʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [hɑːt] [ðə; ði] ['mʌðələs]

| among | whom | lived | the | woman | who | took | to | her | great | heart | the | motherless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 谁 | 居住地 | 这 | 女士 | WHO | 采取 | 到 | 她 | 伟大的 | 心 | 这 | 无母 |

['ləʊlə] .

| Lola | . |
|---|---|
| 萝拉 | . |

其中有一位女士，她收养了失去母亲的萝拉。

[ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ,

| The | tropical | brilliancy | of | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热带 | 才华横溢 | 的 | 这 | 女孩 | , |

女孩身上散发着热带般的光彩，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [red] [frɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['rɪbənz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

| by | reason | of | her | red | frock | and | the | red | ribbons | in | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 的 | 她 | 红色的 | 连衣裙 | 和 | 这 | 红色的 | 丝带 | 在 | 她 | 头发 | , |

因为她穿着红色连衣裙，头发上系着红色丝带，

[ ik'sait ] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meksɪkənz][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪlə(r)] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| excites | the | jealousy | of | the | little | Mexicans | and | the | paler | children | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴奋 | 这 | 妒忌 | 的 | 这 | 小的 | 墨西哥人 | 和 | 这 | 肤色较浅 | 孩子们 | 从 | 这 |

['maɪnɪŋ] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| mining | end | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 矿业 | 结尾 | 的 | 这 | 镇 | , |

这引起了小镇上那些小墨西哥人和矿区附近肤色较浅的孩子们的嫉妒。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)][ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ðeɪ] [staɪl] [hɜː(r); hə(r)] " [ɪn'fæntə] .

| and | in | their | disapproval | they | style | her | " | Infanta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 不赞成 | 他们 | 风格 | 她 | " | 公主 | . |

他们表示不满，称她为“公主”。

" [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz][laɪf][ɪz] ['tʃɑːmɪŋli] [təʊld] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| " | The | story | of | the | girl's | life | is | charmingly | told | , | and | eventually | , | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 故事 | 的 | 这 | 女孩们 | 生活 | 是 | 迷人地 | 讲述 | , | 和 | 最终 | , | 她 | 父亲 | , |

[ə; eɪ][mæn] [huː] ,

| a | man | who | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | , |

“女孩的人生故事讲述得引人入胜，最终，她的父亲，一个男人，

[dɪ'spaɪt] [sʌm; səm] [ 'feilɪŋ ] , [ɪz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [wel] - ['miːnɪŋ] , [ ˌriːə'piə ] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)]

| despite | some | failings | , | is | generous | and | well | - | meaning | , | reappears | in | the | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 缺点 | , | 是 | 慷慨的 | 和 | 出色地 | - | 意义 | , | 再次出现 | 在 | 这 | 特点 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [maɪn]['əʊnə(r)] ,

| of | a | wealthy | mine | owner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 富裕 | 矿 | 所有者 | , |

尽管有一些缺点，但他慷慨善良，这种品质在一位富有的矿主角色中再次出现。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] ['hæpi] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| and | brings | the | story | to | an | unlooked | for | and | happy | termination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 这 | 故事 | 到 | 一个 | 未曾注意的 | 为了 | 和 | 快乐的 | 终止 | . |

故事也因此走向了一个意想不到的圆满结局。

[klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , ['ɪləstreɪtɪd] , - [sents]

| Cloth | , | ornamental | , | illustrated | , | 50 | cents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布 | , | 装饰 | , | 插图 | , | - | 分 |

布面，装饰性，带插图，50美分

['wɪtʃəri] [weɪz]

| WITCHERY | WAYS |
|---|---|
| 巫术 | 方式 |

巫术之路

[baɪ]['eɪmɒs][ɑː(r)] . [welz]

| By | Amos | R | . | Wells |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 阿莫斯 | 拉 | . | 威尔斯 |

作者：阿莫斯·R·威尔斯

['pɪktʃəz] [baɪ][el] . [dʒeɪ] . ['brɪdʒmən]

| PICTURES | BY | L | . | J | . | BRIDGMAN |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 经过 | L | . | J | . | 桥人 |

图片由LJ·布里奇曼拍摄

['tʃɪldrən] [meɪ] [wel] [biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [fə'gɒtn] ['piːp(ə)l] [huː] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [fɜːst] [ɪn'ventɪd]

| Children | may | well | be | grateful | to | the | forgotten | people | who | , | long | ago | , | first | invented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 可能 | 出色地 | 是 | 感激的 | 到 | 这 | 被遗忘的 | 人们 | WHO | , | 长的 | 前 | , | 第一的 | 发明 |

['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] .

| fairy | tales | . |
|---|---|---|
| 仙女 | 故事 | . |

孩子们或许会对那些早已被遗忘的人们心存感激，正是他们在很久以前创造了童话故事。

['mɪstə(r)] . [welz] [ kən'fes ] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] [ðɪs] [bʊk] ,

| Mr | . | Wells | confesses | , | in | the | preface | to | this | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 威尔斯 | 坦白 | , | 在 | 这 | 前言 | 到 | 这 | 书 | , |

威尔斯先生在本书序言中坦言：

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['tendə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

| that | he | has | a | very | tender | regard | for | the | " | Little | People | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 一个 | 非常 | 投标 | 看待 | 为了 | 这 | " | 小的 | 人们 | , |

他对“小矮人”怀有非常温柔的关爱，

" [æz; əz] ['fɛəriz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es]

| " | as | fairies | used | to | be | called | in | those | days | , | and | now | he | has | given | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 仙女 | 用过的 | 到 | 是 | 称为 | 在 | 那些 | 天 | , | 和 | 现在 | 他 | 有 | 给定 | 我们 |

,

,

,

“就像那时候人们称呼仙女那样，现在他给了我们……”

['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " ['wɪtʃəri] [weɪz] ,

| under | the | title | of | " | Witchery | Ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 标题 | 的 | " | 巫术 | 方式 | , |

标题为“巫术之道”

" [sʌm; səm]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪtʃ] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ]['nevə(r)] - ['endɪŋ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]

| " | some | fairy | tales | of | his | own | which | will | prove | a | never | - | ending | delight | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 仙女 | 故事 | 的 | 他的 | 自己的 | 哪个 | 将要 | 证明 | 一个 | 绝不 | - | 结束 | 喜 | 到 |

['evri] ['riːdə(r)] .

| every | reader | . |
|---|---|---|
| 每一个 | 读者 | . |

“他自己创作的一些童话故事，将会给每一位读者带来无穷的乐趣。”

[klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , ['ɪləstreɪtɪd] , - [sents]

| Cloth | , | ornamental | , | illustrated | , | 50 | cents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布 | , | 装饰 | , | 插图 | , | - | 分 |

布面，装饰性，带插图，50美分

['sʌni] [bɔɪ]

| SONNY | BOY |
|---|---|
| 桑尼 | 男生 |

桑尼男孩

[baɪ] ['səʊfi] [swɛt]

| By | Sophie | Swett |
|---|---|---|
| 经过 | 苏菲 | 斯威特 |

作者：索菲·斯威特

['sʌni] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ten] [j'iəz] [əʊld] .

| Sonny | Boy | was | ten | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑尼 | 男生 | 曾是 | 十 | 年 | 老的 | . |

Sonny Boy 当时十岁。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['piːtə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [θɔːt] [ðæt] [tuː] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]

| His | name | was | Peter | , | but | his | mother | thought | that | too | large | a | name | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 曾是 | 彼得 | , | 但 | 他的 | 母亲 | 想法 | 那 | 也 | 大的 | 一个 | 姓名 | 为了 |

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] .

| a | small | boy | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 男生 | . |

他名叫彼得，但他母亲觉得这个名字对一个小男孩来说太大了。

[ɑːnt] [keɪt] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " [raɪt] [kaɪnd] ,

| Aunt | Kate | , | one | of | the | " | right | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 凯特 | , | 一 | 的 | 这 | " | 正确的 | 种类 | , |

凯特阿姨，是那种“合适的阿姨”，

" [ɪz] ['ləʊnsəm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

| " | is | lonesome | in | her | new | house | without | any | young | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 寂寞 | 在 | 她 | 新的 | 房子 | 没有 | 任何 | 年轻的 | 人们 | , |

她独自一人住在新房子里，没有年轻人陪伴，感到很孤独。

[ænd; ənd] [ 'bɔrəu ] ['sʌni] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] .

| and | borrows | Sonny | Boy | for | six | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 借款 | 桑尼 | 男生 | 为了 | 六 | 几个月 | . |

并借用 Sonny Boy 六个月。

[ðə; ði] [læd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hæpi] ['vɪzɪt][ænd; ənd] ['meni] ['plez(ə)nt] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl]

| The | lad | has | a | happy | visit | and | many | pleasant | experiences | , | learning | the | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 有 | 一个 | 快乐的 | 访问 | 和 | 许多 | 令人愉快的 | 经历 | , | 学习 | 这 | 尽管 |

[sʌm; səm]['helpf(ə)l] ['lesnz] .

| some | helpful | lessons | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 有帮助 | 课程 | . |

这个男孩度过了一段愉快的旅程，收获了许多美好的体验，同时也学到了一些有用的经验。

[dɪ'laɪtɪdlɪ] [wʌn] [riːdz] [ɒv; əv]['ɒtəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [maɪs] ; ['liːnə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærət] ,

| Delightedly | one | reads | of | Otto | and | the | white | mice | ; | Lena | and | the | parrot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣喜地 | 一 | 阅读 | 的 | 奥托 | 和 | 这 | 白色的 | 小鼠 | ; | 莉娜 | 和 | 这 | 鹦鹉 | , |

读到奥托和白老鼠、莉娜和鹦鹉的故事，令人欣喜不已。

[ðə; ði][waɪld][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːkəs] , [ænd; ənd] ['sʌni] [bɔɪz] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði]

| the | wild | man | of | the | circus | , | and | Sonny | Boy's | ambition | to | command | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 男人 | 的 | 这 | 马戏团 | , | 和 | 桑尼 | 男孩们 | 志向 | 到 | 命令 | 这 |

['pɑːplˌtən] [gɑːdz] ,

| Poppleton | Guards | , |
|---|---|---|
| 波普尔顿 | 卫兵 | , |

马戏团里的野人，以及桑尼·博伊想要指挥波普尔顿卫队的野心，

[bʌt; bət] [mɪs] [swɛt] [telz] [ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz] [sed] ,

| but | Miss | Swett | tells | the | story | , | and | when | that | is | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 错过 | 斯威特 | 讲述 | 这 | 故事 | , | 和 | 什么时候 | 那 | 是 | 说 | , |

但斯威特小姐讲述了这个故事，当她说完这句话时，

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [bʊk] .

| nothing | remains | but | to | enjoy | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 遗迹 | 但 | 到 | 享受 | 这 | 书 | . |

除了好好享受这本书，别无他事。

[klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , ['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] , - [sents]

| Cloth | , | ornamental | , | handsomely | illustrated | , | 50 | cents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布 | , | 装饰 | , | 英俊地 | 插图 | , | - | 分 |

布面精装，装饰华丽，插图精美，售价50美分

['henri] ['ælˌtiːməs] [ˌsiː 'əʊ] . , [ˌfɪlə'delfɪə]

| HENRY | ALTEMUS | CO | . | , | PHILADELPHIA |
|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 阿尔特姆斯 | 一氧化碳 | . | , | 费城 |

费城亨利·阿尔特姆斯公司

[ə; eɪ] [gʊəd] ['fɪdl]

| A | GOURD | FIDDLE |
|---|---|---|
| 一个 | 葫芦 | 小提琴 |

葫芦琴

[baɪ] [greɪs] [mə'gaʊən] [kʊk]

| By | Grace | MacGowan | Cooke |
|---|---|---|---|
| 经过 | 优雅 | 麦克高文 | 库克 |

作者：格蕾丝·麦克高恩·库克

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌləd] [bɔɪ] , [ðə; ði] [səʊl] ['ɔːf(ə)nd] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['mɑːstəz] [ɒv; əv]

| A | little | colored | boy | , | the | sole | orphaned | remainder | of | a | long | line | of | masters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 有色 | 男生 | , | 这 | 唯一 | 孤儿 | 余 | 的 | 一个 | 长的 | 线 | 的 | 大师 | 的 |

[ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,

| the | violin | , |
|---|---|---|
| 这 | 小提琴 | , |

一个肤色黝黑的小男孩，是世代相传的小提琴大师家族中唯一的孤儿。

[ə'ləʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['niːgrəuz] [huː] [hæd; həd] [bɔːn] [ðə; ði]['fæməli] [neɪm] ,

| alone | of | the | army | of | negroes | who | had | borne | the | family | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 的 | 这 | 军队 | 的 | 黑人 | WHO | 有 | 出生 | 这 | 家庭 | 姓名 | , |

在那些继承了这个家族姓氏的黑人军队中，只有他一人

[ɪz] [left] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [əʊld] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [mɪs] [pə'triːs] [æt; ət] [ðə; ði] " [greɪt] [haʊs] .

**is** **left** **to** **wait** **upon** **the** **old** **mistress** **and** **Miss** **Patrice** **at** **the** **"** **Great** **House** **.**

是 左边 到 等待 之上 这 老的 情妇 和 错过 帕特里斯 在 这 " 伟大的 房子 .

留下来侍奉老女主人和帕特里斯小姐，住在"大房子"里。

" [mɪs] [pə'triːs] ['tiːtʃɪz] - [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːnts] [ænd; ənd] ['ænθəmz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]

**"** **Miss** **Patrice** **teaches** **Orphy** **to** **sing** **the** **chants** **and** **anthems** **in** **the** **service** **of**

" 错过 帕特里斯 教导 - 到 唱歌 这 吟唱 和 国歌 在 这 服务 的

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bæp'taɪzd] ,

**the** **little** **church** **where** **he** **was** **baptized** **,**

这 小的 教会 在哪里 他 曾是 受洗 ,

"帕特里斯小姐教奥菲在他受洗的小教堂里唱圣歌和赞美诗，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [njuː] [eəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪə'lɪn] .

**and** **with** **her** **voice** **new** **airs** **for** **his** **violin** **.**

和 和 她 嗓音 新的 播出 为了 他的 小提琴 .

她用歌声为他的小提琴谱写了新的乐章。

[plɑːn'teɪʃ(ə)n] [sɔːŋz] [hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd] ['rendəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['kʌlərɪŋ] .

**Plantation** **songs** **he** **knew** **and** **rendered** **with** **a** **pleasing** **coloring** **.**

种植园 歌曲 他 知道 和 渲染 和 一个 令人愉悦 染色 .

他熟知种植园歌曲，并以悦耳的色彩演绎出来。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] - [fɔːls] [ə'pɒn] [hɑːd] [taɪmz] ,

**After** **the** **death** **of** **his** **teacher** **Orphy** **falls** **upon** **hard** **times** **,**

后 这 死亡 的 他的 老师 - 瀑布 之上 难的 时代 ,

老师去世后，奥菲的生活陷入困境。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [hɪz; ɪz] ['tælənt] [ɪz] ['rekəg'naɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [huː] [teɪks] [hɪm]

**but** **eventually** **his** **talent** **is** **recognized** **by** **a** **professor** **of** **music** **who** **takes** **him**

但 最终 他的 天赋 是 认可 经过 一个 教授 的 音乐 WHO 需要 他

[tuː; tə] ['jʊərəp] ,

**to** **Europe** **,**

到 欧洲 ,

但最终他的才华被一位音乐教授发现，并带他去了欧洲。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['ʌndə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

**and** **there** **,** **under** **peculiar** **circumstances** **,**

和 那里 , 在下面 奇特 情况 ,

在那里，在特殊情况下，

[hiː; hi] [pleɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [həʊm] - [meɪd] [gʊəd] ['fɪdl] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ðæn; ðən]

**he** **plays** **on** **his** **home** **-** **made** **gourd** **fiddle** **before** **no** **less** **a** **personage** **than**

他 演出 在 他的 家 - 制成 葫芦 小提琴 前 不 较少的 一个 人士 比

[hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] , [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] .

**Her** **Majesty** **,** **Queen** **Victoria** **.**

她 威严 , 女王 维多利亚 .

他用自制的葫芦琴为维多利亚女王陛下演奏。

[klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , ['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] , - [sents]

**Cloth** **,** **ornamental** **,** **handsomely** **illustrated** **,** **50** **cents**

布 , 装饰 , 英俊地 插图 , - 分

布面精装，装饰华丽，插图精美，售价50美分

['bʌmpə(r)] [ænd; ənd] ['beɪbi] [dʒɒn]

**BUMPER** **AND** **BABY** **JOHN**

保险杠 和 婴儿 约翰

邦珀和小约翰

[baɪ] ['ʌnə] [tʃə'pin] [reɪ]

**By** **Anna** **Chapin** **Ray**

经过 安娜 查平 射线

作者：安娜·查平·雷

['pɪktʃəz] [baɪ] ['kɜːtis] ['weɪdʒə(r)] - [smɪθ]

| PICTURES | BY | CURTIS | WAGER | - | SMITH |
|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 经过 | 柯蒂斯 | 赌注 | - | 史密斯 |

图片由柯蒂斯·瓦格-史密斯拍摄

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['hjuːmərəs] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hæps] [ænd; ənd] ['mɪshæps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊmli] ,

| An | irresistibly | humorous | relation | of | the | haps | and | mishaps | of | the | homeliest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无法抗拒地 | 幽默 | 关系 | 的 | 这 | 发生 | 和 | 事故 | 的 | 这 | 最家 | , |

这是一部以最朴实无华的人的遭遇和不幸为主题，充满幽默感的精彩故事。

[jet] [məʊst] [dɪ'pendəb(ə)l] [dɒg] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [red] - [heəd] [ænd; ənd]

| yet | most | dependable | dog | in | the | world | , | and | a | delightful | red | - | haired | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 最多 | 可靠的 | 狗 | 在 | 这 | 世界 | , | 和 | 一个 | 愉快 | 红色的 | - | 头发 | 和 |

['frekld] [tʃaɪld] ,

| freckled | child | , |
|---|---|---|
| 雀斑 | 孩子 | , |

但它却是世界上最可靠的狗，还有一个可爱的红头发雀斑孩子。

[huːz] [juˈnaɪtɪd] ['eɪdʒɪz] [dɪd] [nɒt] [ɪk'siːd] ['sev(ə)n] [j'iəz] .

| whose | united | ages | did | not | exceed | seven | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 团结的 | 年龄 | 做过 | 不是 | 超过 | 七 | 年 | . |

他们两人的年龄总和不超过七岁。

[bʌt; bət] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'laɪv] [wɪð] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] ,

| But | apart | from | the | humor | of | the | book | , | it | is | alive | with | human | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 除 | 从 | 这 | 幽默 | 的 | 这 | 书 | , | 它 | 是 | 活 | 和 | 人类 | 兴趣 | , |

但抛开书中的幽默元素，它也充满了人文情怀。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['peɪθɒs] [æz; əz] [wel] .

| and | there | is | pathos | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 感伤 | 作为 | 出色地 | . |

而且还有悲情色彩。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ;

| And | this | is | not | to | forget | the | artist | in | praise | of | the | author | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 不是 | 到 | 忘记 | 这 | 艺术家 | 在 | 称赞 | 的 | 这 | 作者 | ; |

这并非是要赞扬作者的同时，也要赞扬艺术家；

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ kən'faid ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['betə(r)] [hænd] .

| the | illustrations | could | not | have | been | confided | to | a | better | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 插图 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 坦白 | 到 | 一个 | 更好的 | 手 | . |

这些插图的绘制，交给谁都不可能更合适了。

[klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , ['ɪləstreɪtɪd] , - [sents]

| Cloth | , | ornamental | , | illustrated | , | 50 | cents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布 | , | 装饰 | , | 插图 | , | - | 分 |

布面，装饰性，带插图，50美分

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌf] ['raɪdə(r)]

| A | LITTLE | ROUGH | RIDER |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 粗糙的 | 骑士 |

小骑兵

[baɪ] ['tjuːdə(r)] ['dʒɛŋks]

| By | Tudor | Jenks |
|---|---|---|
| 经过 | 都铎王朝 | 詹克斯 |

作者：都铎·詹克斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " - , [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ['pəʊni] , "

| Author | of | " | Galopoff | , | the | Talking | Pony | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 的 | " | - | , | 这 | 说 | 小马 | , | " |

《会说话的小马加洛波夫》的作者

" ['dʒɪpsi] , [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [dɒg] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| " | Gypsy | , | the | Talking | Dog | , | " | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉普赛人 | , | 这 | 说 | 狗 | , | " | ETC | . |

《会说话的狗吉普赛》等等。

['pɪktʃəz] [baɪ] ['redʒənəld] [biː] . [bɜːtʃ]

| PICTURES | BY | REGINALD | B | . | BIRCH |
|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 经过 | 雷金纳德 | B | . | 桦木 |

雷金纳德·B·伯奇摄

['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌf] ['raɪdə(r)] " [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| Under | the | title | of | " | A | Little | Rough | Rider | " | the | author | tells | the | story | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 标题 | 的 | " | 一个 | 小的 | 粗糙的 | 骑士 | " | 这 | 作者 | 讲述 | 这 | 故事 | 的 | 一个 |

['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

| little | girl | , |
|---|---|---|
| 小的 | 女孩 | , |

作者以《小骑手》为题，讲述了一个小女孩的故事。

[huː] , [æz; əz][ˌseɪnjə'riːtə] [fɪnɛt] , [ðə; ði] [ɪˌkwestrɪ'en] ,

| who | , | as | Señorita | Finette | , | the | equestrienne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 作为 | 小姐 | 菲内特 | , | 这 | 马术运动员 | , |

她，作为塞尼奥里塔·菲内特，这位女骑手，

[seɪvd] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːkəs]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] - ['fiːvə(r)][ɪn]

| saved | the | fortunes | of | a | circus | during | the | early | years | of | the | gold | - | fever | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已保存 | 这 | 财富 | 的 | 一个 | 马戏团 | 期间 | 这 | 早期的 | 年 | 的 | 这 | 金子 | - | 发烧 | 在 |

[ˌkælə'fɔːniə] .

| California | . |
|---|---|
| 加利福尼亚州 | . |

在加州淘金热初期，拯救了一个马戏团的命运。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [fiːts] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [treɪnd] [hɔːs] , ['blæŋkəʊ] ,

| Her | charming | feats | on | the | back | of | her | trained | horse | , | Blanco | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 迷人 | 壮举 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 受过训练 | 马 | , | 布兰科 | , |

她骑着训练有素的马布兰科，展现了迷人的风采。

[wɪn] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [æz; əz] [wel] ,

| win | fame | and | fortune | for | herself | as | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赢 | 名声 | 和 | 财富 | 为了 | 她自己 | 作为 | 出色地 | , |

她也因此获得了名利。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['biːɪŋ] [ɔːg'mentɪd] ['leɪtə(r)][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][gəʊld][ɒn] ['sɜːt(ə)n] [lændz] .

| the | latter | being | augmented | later | by | the | discovery | of | gold | on | certain | lands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 存在 | 增强 | 之后 | 经过 | 这 | 发现 | 的 | 金子 | 在 | 肯定 | 土地 | . |

后来，在某些土地上发现了黄金，进一步增加了黄金储量。

[klɒθ] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] , ['ɪləstreɪtɪd] , - [sents]

| Cloth | , | ornamental | , | illustrated | , | 50 | cents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布 | , | 装饰 | , | 插图 | , | - | 分 |

布面，装饰性，带插图，50美分

['henri] ['ælˌtiːməs] [ˌsiː 'əʊ] . , [ˌfɪlə'delfiə]

| HENRY | ALTEMUS | CO | . | , | PHILADELPHIA |
|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 阿尔特姆斯 | 一氧化碳 | . | , | 费城 |

费城亨利·阿尔特姆斯公司

[-] [nəʊts]

| Transcriber's | Notes |
|---|---|
| 转录员的 | 笔记 |

转录者注释

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] [sɑnɪʃ] [tuː; tə] [ 'spæniʃ ] :

| **Page** | **43** | **:** | **Changed** | **Sanish** | **to** | **Spanish** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | - | : | 已更改 | 萨尼什 | 到 | 西班牙语 | : |

第 43 页：将 Sanish 改为 Spanish：

( [huː] [njuː] [sɑnɪʃ] [best] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['brɒŋkəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ) .

| **(** | **who** | **knew** | **Sanish** | **best** | **,** | **being** | **a** | **bronco** | **from** | **the** | **south** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | WHO | 知道 | 萨尼什 | 最好的 | , | 存在 | 一个 | 野马 | 从 | 这 | 南 | ) | . |

（最了解萨尼什的人，因为他是来自南方的野马队成员）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神